

# Ab urbe condita 1

## Vorwort

§ 1	facturusne <sup>NPt</sup> werde ich tun ? about to do ?	Fu1Akt	operae	preatum	sim,	si <sup>Kon</sup>	a <sup>Prp</sup>	primordio	urbis	res	populi	Romani
						wenn	von					
						if	from					
	perscipserim,	nec <sup>Kon</sup>	satis <sup>Adv</sup>	scio	nec, <sup>Kon</sup>							
		und nicht nor	genug enough		und nicht, nor,							
§ 2	si <sup>Kon</sup>	sciam,	dicere	ausim,	quippe <sup>Pt</sup>	qui <sup>N</sup> Pr	cum <sup>Kon</sup>	veterem <sup>AdjA</sup>	tum <sup>Pt</sup>	vulgatam <sup>A</sup> PerPas		
	wenn				denn indeed	der who	sowohl both	alt old	als auch then	verbreitet		
	if									having been spread		
	esse	rem	videam,	dum <sup>Kon</sup>	novi <sup>AdjN</sup>	semper <sup>Adv</sup>	scriptores	aut <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	rebus	certius <sup>AdjKmpA</sup>	
				während while	neue new	immer always		oder or	in in		Genaueres more surely	
	aliquid <sup>A</sup> etwas something	allatuross <sup>A</sup> bringen werdend about to bring	Fu1Akt	se <sup>A</sup> Pr	aut <sup>Kon</sup>	scribendi <sup>G</sup> Ger	arte	rudem <sup>AdjA</sup>		vetustatem		
				sich	oder			rohe				
								rough				
	superatuross <sup>A</sup> überwinden werdend about to overcome	Fu1Akt	credunt.	utcumque <sup>Kon</sup>	erit,							
				wie auch immer	however							
§ 3	iuvabit	tamen <sup>Pt</sup>	rerum	gestarum <sup>G</sup> PerPas	getanen of deeds	memoriae	principis	terrarium	populi	pro <sup>Prp</sup>		
		dennnoch nevertheless								nach according to		
	virili <sup>AdjAbl</sup>	parte	et <sup>Kon</sup>	ipsum <sup>A</sup> Pr	consuluisse;	et <sup>Kon</sup>	si <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	tanta <sup>AdjAbl</sup>	scriptorum	turba	
	männlichen manly		und	mich selbst myself		und	wenn	in	so großer so great			
	mea <sup>AdjN</sup>	fama	in <sup>Prp</sup>	obscuro	sit,	nobilitate	ac <sup>Kon</sup>	magnitudine	eorum <sup>G</sup> Pr	me, <sup>A</sup> Pr	qui <sup>N</sup> Pr	nomini
	mein my		in				und		derer of them	me, me,	die who	
	officient	meo, <sup>AdjD</sup>	consoler.				and					
		meinem, my,										
§ 4	res	est	praeterea <sup>Adv</sup>	et <sup>Kon</sup>	inmensi <sup>AdjG</sup>	operis,	ut <sup>Kon</sup>	quae <sup>N</sup> Pr	supra <sup>Prp</sup>	septingentesimum <sup>AdjA</sup>		
			außerdem besides	und	ungeheuren of immense		so dass that	die which	über above	den siebenhundertsten seven hundredth		
	annum	repetatur	et <sup>Kon</sup>	quae <sup>N</sup> Pr	ab <sup>Prp</sup>	exiguis <sup>AdjAbl</sup>	profecta <sup>N</sup> PerPas		initiis	eo <sup>Adv</sup>	creverit,	
			und	die which	von	geringen small	ausgegangen having set out			dahin to there		
	ut <sup>Kon</sup>	iam <sup>Adv</sup>	magnitudine	laboret	sua; <sup>AdjAbl</sup>	et <sup>Kon</sup>	legentium <sup>G</sup> PräAkt		plerisque	haud <sup>Pt</sup>	dubito	
	so dass so that	schon already			eigenen; his;	und	der Lesenden of those reading				nicht not	
	quin <sup>Kon</sup>	primaes <sup>AdjN</sup>	origines	proximaque <sup>AdjNKon</sup>		originibus	minus <sup>Adv</sup>	praebitura <sup>N</sup> Fu1Akt		voluptatis		
	dass that	die ersten first		und die nächsten nearest and			weniger less			darbietet about to furnish		
	sint	festinantibus <sup>D</sup> PräAkt	ad <sup>Prp</sup>	haec <sup>A</sup> Pr	nova, <sup>AdjA</sup>	quibus <sup>D</sup> Pr	iam <sup>Adv</sup>	pridem <sup>Adv</sup>	praevalentis <sup>G</sup> PräAkt			
		den Eilenden to those hurrying	zu	diese	neuen,	denen	schon already	längst long ago		des überwiegenden of prevailing		
	populi	vires	se <sup>A</sup> Pr	ipsae <sup>N</sup> Pr	conficiunt;							
			sich themselves	selbst themselves								
§ 5	ego <sup>N</sup> Pr	contra <sup>Prp</sup>	hoc <sup>A</sup> Pr	quoque <sup>Pt</sup>	laboris	praemium	petam,	ut <sup>Kon</sup>	me <sup>A</sup> Pr	a <sup>Prp</sup>	conspectu	
	ich I	gegen against	dieses this	auch also				so dass that	mech me	von from		

malorum, quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nostra<sup>AdjN</sup> tot<sup>AdjA</sup> per<sup>Prp</sup> annos vidit aetas, tantisper<sup>Adv</sup> certe,<sup>Pt</sup> dum<sup>Kon</sup>  
 die which unsere our so viele through so lange for so long gewiss, während  
 prisca<sup>AdjA</sup> illa<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tota<sup>AdjAbl</sup> mente repeto, avertam, omnis<sup>AdjN</sup> expers<sup>AdjN</sup> curae, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 alte jene mit dem ganzen ganz frei von die  
 ancient those whole entirely free which  
 scribentis<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> animum etsi<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> flectere a<sup>Prp</sup> vero, sollicitum<sup>AdjA</sup> tamen<sup>Pt</sup> efficere  
 des Schreibenden auch wenn nicht von besorgt doch  
 of the writing although not from anxious nevertheless  
 posset.

§ 6 quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ante<sup>Prp</sup> conditam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> condendamve<sup>AKon</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> urbem poeticis<sup>AdjAbl</sup> magis<sup>Adv</sup>  
 die vor gegründet zu gründende und dichterischen mehr  
 which before having been founded to be founded or with poetic more  
 decora<sup>AdjN</sup> fabulis quam<sup>Kon</sup> incorruptis<sup>AdjAbl</sup> rerum gestarum<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> monumentis traduntur,  
 geziemend als unverdorbenen geschehenen fitting than uncorrupted of deeds  
 ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nec<sup>Kon</sup> adfirmare nec<sup>Kon</sup> refellere in<sup>Prp</sup> animo est.  
 diese weder noch in in  
 these neither nor in  
 § 7 datur haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> venia antiquitati, ut<sup>Kon</sup> miscendo<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> humana<sup>AdjA</sup> divinis<sup>AdjAbl</sup> primordia  
 diese this dammit that menschliche mit göttlichen  
 urbium augustiora<sup>AdjKmpA</sup> faciat; et<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> populo licere oportet consecrare  
 erhabener und wenn welchem to whom  
 more august and if  
 origines suas<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> deos referre auctores: ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> belli gloria est populo  
 seine eigenen und zu dies this  
 their and to  
 Romano, ut<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> suum<sup>AdjA</sup> conditorisque sui<sup>G</sup><sub>Pr</sub> parentem Martem  
 römischen, so dass, wenn seinen seines of himself  
 Roman, that, when own  
 potissimum<sup>AdvSup</sup> ferat, tam<sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> gentes humanae<sup>AdjN</sup> patientur aequo<sup>AdjAbl</sup> animo,  
 vorzüglich so sehr auch dies menschliche with calm  
 especially so and this human  
 quam<sup>Kon</sup> imperium patiuntur.  
 wie  
 as

§ 8 sed<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> similia, AdjN utcumque<sup>Kon</sup> animadversa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> aut<sup>Kon</sup>  
 aber diese und diesen ähnlichen, wie auch immer bemerkte having been noticed oder  
 but these and to these similar, however  
 existimata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> erunt, haud<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup> magno<sup>AdjAbl</sup> equidem<sup>Pt</sup> ponam discriminē:  
 beurteilt keineswegs in in groß freilich indeed  
 having been judged not in great indeed  
 § 9 ad<sup>Prp</sup> illa<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> pro<sup>Prp</sup> se<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> acriter<sup>Adv</sup> intendat animum, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vita, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 zu jene mir für sich jeder eifrig die welche what  
 toward those to me for themselves each keenly which  
 mores fuerint, per<sup>Prp</sup> quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> viros quibusque<sup>AblKon</sup><sub>Pr</sub> artibus domi militiaeque et<sup>Kon</sup>  
 durch welche which und durch welche with which and und and  
 through which and  
 partum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup> auctum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> imperium sit; labente<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> deinde<sup>Adv</sup>  
 erworben und vermehrt sinkender dann  
 having been acquired and having been increased while slipping then  
 paulatim<sup>Adv</sup> disciplina velut<sup>Pt</sup> desidentis<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> primo<sup>Adv</sup> mores sequatur animo, deinde<sup>Adv</sup>  
 allmählich gleichsam des nachlassenden zuerst dann  
 gradually as if of sinking at first then  
 ut<sup>Kon</sup> magis<sup>Adv</sup> magisque<sup>AdvKon</sup> lapsi<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sint, tum<sup>Adv</sup> ire coeperint praecipites,<sup>AdjN</sup>  
 damit mehr und mehr abgeglitten dann  
 that more and more having slipped then stürmisch,  
 more headlong,



# Kapitel 1

§ 1	iam <sup>Adv</sup>	primum <sup>Adv</sup>	omnium	satis <sup>Adv</sup>	constat	Troia	capta <sup>Abl</sup> erobert having been captured	in <sup>Prp</sup>	ceteros
	schon	zuerst		genug				gegen	
	already	first		enough				against	
	saevitum <sup>N</sup> PerPas	esse	Troianos;	duobus,	Aeneae	Antenorique,	et <sup>Kon</sup> vetusti <sup>AdjG</sup>	iure	hospitii
	wurde gewütet it was raged						und	alten	
							and	of old	
	et <sup>Kon</sup>	quia <sup>Kon</sup>	pacis reddenda eque <sup>GKon</sup> GdvFu1Pas	Helenae	semper <sup>Adv</sup>	auctores	fuerunt,	omne <sup>AdjA</sup>	
	und	weil	und der zurückzugebenden and of to be returned		immer			alles	
	and	because			always			every	
	ius	belli	Achivos	abstinuisse;					
§ 2	casibus	deinde <sup>Adv</sup>	variis <sup>AdjAbl</sup>	Antenorem	cum <sup>Prp</sup>	multitudine	Enetum,	qui <sup>N</sup> Pr	seditione ex <sup>Prp</sup>
		dann	verschiedenen		mit			der	
		then	various		with			who	
	Paphlagonia	pulsi <sup>N</sup> PerPas	et <sup>Kon</sup>	sedes	et <sup>Kon</sup>	ducem	rege	Pylaemene	ad <sup>Prp</sup>
	vertrieben		und		und				zu
	driven out		and		and				to
	amissio <sup>Abl</sup> PerPas	quaerebant,	venisse	in <sup>Prp</sup>	intimum <sup>AdjA</sup>	maris	Hadriatici <sup>AdjG</sup>		sinum,
	verloren			in	innersten		des Hadriatischen		
	having been lost			into	the innermost		of the Adriatic		
§ 3	Euganeisque,	qui <sup>N</sup> Pr	inter <sup>Prp</sup>	mare	Alpesque	incolebant,		pulsis <sup>Abl</sup> PerPas	Enetos
	die	zwischen						vertrieben	
	who	between						having been driven out	
	Troianosque	eas <sup>A</sup> Pr	tenuisse	terras.	et <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup> quem <sup>A</sup> Pr	primum <sup>Adv</sup>	egressi <sup>N</sup> PerPas	sunt
	jene				und	in welchen	zuerst	hinausgegangen	
	those				and	into which	first	having gone out	
	locum,	Troia	vocatur.	pagoque	inde <sup>Adv</sup>	Troiano <sup>AdjAbl</sup>	nomen	est;	gens
					daher	trojanischen			universa <sup>AdjN</sup>
					from there	Trojan			gesamte
									entire
	Veneti	appellati. <sup>N</sup> PerPas							
	genannt.								
	having been called.								
§ 4	Aeneam	ab <sup>Prp</sup>	simili <sup>AdjAbl</sup>	clade	domo	profugum, <sup>AdjA</sup>	sed <sup>Kon</sup>	maiora <sup>AdjKmpA</sup>	rerum
	von	ähnlicher				flüchtig, fugitive,	aber	größeren	initia
	from	similar				fugitive,	but	greater	
	ducentibus <sup>Abl</sup> PräAkt	fatis	primo <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	Macedoniam	venisse,	inde <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	Siciliam
	führenden		zuerst	nach			dann	nach	
	leading		at first	into			from there	into	
	quaerentem <sup>A</sup> PräAkt	sedes	delatum, <sup>A</sup> PerPas		ab <sup>Prp</sup>	Sicilia	classe	ad <sup>Prp</sup>	Laurentem <sup>AdjA</sup>
	suchenden		ingebracht, having been carried,		von			zu	laurentischen
	seeking				from			to	Laurentian
	tenuisse.	Troia	et <sup>Kon</sup>	huic <sup>D</sup> Pr	loco	nomen	est.		
			und	diesem					
			also	to this					
§ 5	ibi <sup>Adv</sup>	egressi <sup>N</sup> PerPas	Troiani,	ut <sup>Kon</sup>	quibus <sup>D</sup> Pr	ab <sup>Prp</sup>	inmeno <sup>AdjAbl</sup>	prope <sup>Adv</sup>	errore
	dort	hinausgegangen		so dass	denen	von	ungeheuren	nahezu	nihil
	there	having gone out		so that	for whom	from	immense	nearly	
	praeter <sup>Prp</sup>	arma	et <sup>Kon</sup>	naves	superesset,	cum <sup>Kon</sup>	praedam	ex <sup>Prp</sup>	agerent,
	außer					als		aus	Latinus
	except					when		from	rex
	Aboriginesque,	qui <sup>N</sup> Pr	tum <sup>Adv</sup>	ea <sup>A</sup> Pr	tenebant	loca,	ad <sup>Prp</sup>	arcendam <sup>A</sup> GdvFu1Pas	vim
	die	damals	then	jene				abzuwehrenden	advenarum
	who			those				to be warded off	
	armati <sup>N</sup> PerPas	ex <sup>Prp</sup>	urbe	atque <sup>Kon</sup>	agris	concurrunt.			
	bewaffnet		aus						
	armed		out of						
				und					
				and					



# Kapitel 2

§ 1	bello	deinde <sup>Adv</sup>	Aborigines	Troianique	simul <sup>Adv</sup>	petiti. <sup>N</sup> PerPas angegriffen. having been attacked.	Turnus,	rex	Rutulorum,
		danach then			zugleich together				
	cui <sup>D</sup> Pr	pacta <sup>N</sup> PerPas versprochen having been betrothed	Lavinia	ante <sup>Prp</sup> vor before		adventum	Aeneae	fuerat,	praelatum <sup>A</sup> PerPas vorgezogen preferred
	dem to whom								
	sibi <sup>D</sup> Pr	advenam	aegre <sup>Adv</sup> schwer with difficulty	patiens <sup>N</sup> PrÄkt ertragend enduring		simul <sup>Adv</sup> zugleich at the same time	Aeneae	Latinoque	bellum
	sich to himself								
		intulerat.							
§ 2	keinederbeiden	Schlachtreihe	froh	aus	diesem	Kampf	gingfort	besiegt	Rutuli;
	neutra neither	acies battle line	laeta happy	ex	eo	certamine contest	abiit: went away:	victi defeated	Rutuli; the Rutulians;
	Sieger	Aborigines	Troianique	ducem	Latinum	amisere.			
	victores victors								
§ 3	Turnus	Rutulique	diffisi <sup>N</sup> PerPas misstrauend distrusting	rebus	ad <sup>Prp</sup> zu to	florentes <sup>A</sup> PrÄkt blühende flourishing	opes	Etruscorum	Mezentiumque,
	regem	eorum, <sup>G</sup> Pr deren, of them,	configuiunt,	qui <sup>N</sup> Pr der who	Caere,	opulento <sup>AdjAbl</sup> reichen wealthy	tum <sup>Adv</sup> damals then	oppido,	imperitans <sup>N</sup> PrÄkt herrschend ruling
	iam <sup>Adv</sup> schon already	inde <sup>Adv</sup> von da an from then	ab <sup>Prp</sup> vom from	initio	minime <sup>Adv</sup> keineswegs least	laetus <sup>AdjN</sup> zufrieden pleased	novae <sup>AdjG</sup> neuen of new	origine	urbis
								et <sup>Kon</sup>	tum <sup>Adv</sup> und and dann and then
	nimio <sup>AdjAbl</sup> allzu too great	plus, mehr, more,	quam <sup>Kon</sup> als than	satis <sup>Adv</sup> genug enough	tutum <sup>AdjN</sup> sicher safe	esset	accolis,	rem	Troianam <sup>AdjA</sup> crescere trojanische Trojan
	ratus <sup>N</sup> gemeint having reckoned	haud <sup>Pt</sup> keineswegs not	gravatim <sup>Adv</sup> zögernd reluctantly	socia <sup>AdjA</sup> verbündete allied	arma	Rutulis	iunxit.		
§ 4	Aeneas,	adversus <sup>Prp</sup>	tanti <sup>AdjG</sup>	belli	terrorem	ut <sup>Kon</sup>	animos	Aboriginum	sibi <sup>D</sup> Pr sich to himself
	gegen against	so großen so great				damit so that			
	nec <sup>Kon</sup>	sub <sup>Prp</sup>	eodem <sup>AdjAbl</sup>	iure	solum <sup>Adv</sup>	sed <sup>Kon</sup>	etiam <sup>Adv</sup>	nomine	omnes
	und nicht and not	unter under	dem selben the same		nur only	sondern but	auch also	essent,	Latinos
	utramque <sup>AdjA</sup> beide each of the two	gentem	appellavit.						
§ 5	nec <sup>Kon</sup>	deinde <sup>Adv</sup>	Aborigines	Troianis	studio	ac <sup>Kon</sup>	fide	erga <sup>Prp</sup>	regem
	und nicht and not	danach then				und and		gegenüber toward	Aeneam
	fretusque <sup>AdjNKon</sup> vertrauend und relying and	his <sup>Abl</sup> diesen on these	animis	coalescentium <sup>G</sup> PrÄkt der zusammen Wachsenden of coalescing		in <sup>Prp</sup>	dies	magis <sup>Adv</sup>	cessere.
						von by		mehr more	
	populorum	Aeneas,	quamquam <sup>Kon</sup>	tanta <sup>AdjN</sup>	opibus	Etruria	erat,	ut <sup>Kon</sup>	iam <sup>Adv</sup> non <sup>Pt</sup>
			obgleich although	so groß so great				dass that	terrás
	solum <sup>Adv</sup>	sed <sup>Kon</sup>	mare	etiam <sup>Adv</sup>	per <sup>Prp</sup>	totam <sup>AdjA</sup>	Italiae	longitudinem	Alpibus
	nur only	sondern but		auch also	durch	ganze			ad <sup>Prp</sup>
	fretum	Siculum <sup>AdjA</sup> sizilischen Sicilian	fama	nominis	sui <sup>G</sup> Pr seines of himself	inplesset,	tamen, <sup>Adv</sup>	cum <sup>Kon</sup>	moenibus
							dennoch, nevertheless,	obwohl with	bellum

propulsare posset, in<sup>Prp</sup> aciem copias eduxit.  
 in  
 into

§ 6 zweite dann Schlacht denLatinern demAeneas auch letztes derTaten  
 secundum inde proelium Latinis, Aeneae etiam ultimum operum  
 favorable thereupon battle for the Latins, for Aeneas also last of works  
 derSterblichen war situs<sup>N</sup> PerPas est, quemcumque<sup>A</sup> Pr eum<sup>A</sup> Pr dici ius fasque est, super<sup>Prp</sup>  
 mortalium fuit. was. beigesetzt placed wen auch immer ihm an above  
 of mortals was.  
 Numicum flumen; Iovem indigetem<sup>AdjA</sup> appellant.  
 einheimischen native god

## Kapitel 3

§ 1 nondum<sup>Adv</sup> maturus<sup>AdjN</sup> imperio Ascanius, Aeneae filius, erat; tamen<sup>Adv</sup> id<sup>N</sup> Pr imperium  
 noch nicht reif doch however diese that  
 not yet ripe  
 ei<sup>D</sup> Pr ad<sup>Prp</sup> puberem<sup>AdjA</sup> aetatem incolume<sup>AdjN</sup> mansit; tantisper<sup>Adv</sup> tutela muliebri<sup>AdjAbI</sup> —  
 ihm bis zu mannaren unversehrt so lange weiblicher  
 to him until pubescent unharmed for so long womanly  
 tanta<sup>AdjN</sup> indoles in<sup>Prp</sup> Lavinia erat — res Latina<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> regnum avitum<sup>AdjN</sup>  
 so große in lateinische und großväterliches  
 so great in Latin and ancestral  
 paternumque<sup>AdjNKon</sup> puer stetit.  
 und väterliches  
 and paternal

§ 2 haud<sup>Pt</sup> ambigam — quis<sup>N</sup> Pr enim<sup>Pt</sup> rem tam<sup>Adv</sup> veterem<sup>AdjA</sup> pro<sup>Prp</sup> certo adfirmet? — ,  
 keineswegs wer denn so alt für  
 not who indeed so old for  
 hicine<sup>NPt</sup> Pr fuerit Ascanius an<sup>Kon</sup> maior<sup>AdjNKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup> Pr Creusa<sup>Abl</sup> Pr matre Ilio  
 dieser ? oder größer als dieser, mit Creusa  
 this here ? or greater than this, with Creusa  
 incolui<sup>AdjAbI</sup> natus<sup>N</sup> PerPas comesque inde<sup>Adv</sup> paterna<sup>e</sup><sup>AdjG</sup> fugae, quem<sup>A</sup> Pr Iulum  
 unversehrt geboren von dort der väterlichen fugae, welchen whom  
 unharmed having been born from there of paternal whom  
 eudem<sup>AdjA</sup> Iulia<sup>AdjN</sup> gens auctorem nominis sui<sup>G</sup> Pr nuncupat.  
 denselben julische Julian seines of its

§ 3 is<sup>N</sup> Pr Ascanius, ubicumque<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> quacumque<sup>Abl</sup> Pr matre genitus<sup>N</sup> PerPas —  
 dieser wo auch immer und mit welcher auch immer geboren  
 this man wherever and with whatever having been born  
 certe<sup>Pt</sup> natum<sup>A</sup> PerPas Aenea constat — , abundante<sup>Abl</sup> PräAkt Lavini multitudine  
 doch geboren überströemd  
 certainly born abounding  
 florentem<sup>A</sup> PräAkt iam,<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> res erant, atque<sup>Kon</sup> opulentam<sup>AdjA</sup> urbem matri seu<sup>Kon</sup>  
 blühend schon, dass und eine reiche oder wenn  
 flourishing already, as also opulent or  
 novercae reliquit, novam<sup>AdjA</sup> ipse<sup>N</sup> Pr aliam<sup>AdjA</sup> sub<sup>Prp</sup> Albano<sup>AdjAbI</sup> monte condidit, quae<sup>N</sup> Pr die which  
 neue er selbst eine andere unter albanischem Alban  
 new himself another under  
 ab<sup>Prp</sup> situ porrectae<sup>G</sup> PerPas in<sup>Prp</sup> dorso urbis Longa<sup>AdjN</sup> Alba appellata.<sup>N</sup> PerPas  
 von der ausgestreckten auf Lang Lang  
 from of being stretched out on Long Long  
 genannt.  
 having been called.

§ 4 inter<sup>Prp</sup> Lavinium conditum<sup>A</sup> PerPas et<sup>Kon</sup> Albam Longam<sup>AdjA</sup> coloniam deductam<sup>A</sup> PerPas  
 zwischen gegründet und Lange Lange  
 between having been founded and Long Long  
 herab geführt down led

triginta<sup>AdjN</sup> ferme<sup>Adv</sup> interfuere anni. tantum<sup>Adv</sup> tamen<sup>Adv</sup> opes creverant maxime<sup>AdvSup</sup>  
 dreißig ungefähr so sehr doch am meisten  
 thirty nearly so much nevertheless most  
 fusis<sup>Abl</sup> PerPas Etruscis,<sup>AdjAbl</sup> ut<sup>Kon</sup> ne<sup>Pt</sup> morte quidem<sup>Pt</sup> Aeneae nec<sup>Kon</sup>  
 bei geschlagenen Etruskern, dass nicht einmal allerdings indeed und nicht  
 with having been routed Etruscans, that einmal not even indeed nor  
 deinde<sup>Adv</sup> inter<sup>Prp</sup> muliebrem<sup>AdjA</sup> tutelam rudimentumque primum<sup>AdjA</sup> puerilis<sup>AdjG</sup> regni  
 danach zwischen weibliche ersten des knabenhafsten  
 then amid womanly first of boyish  
 movere arma aut<sup>Kon</sup> Mezentius Etruscique aut<sup>Kon</sup> ulli<sup>AdjN</sup> alii<sup>AdjN</sup> accolae ausi<sup>N</sup>  
 oder or oder irgendwelche andere ausi<sup>N</sup>  
 gewagt habend having dared  
 sint.

§ 5 pax ita<sup>Adv</sup> convenerat, ut<sup>Kon</sup> Etruscis<sup>AdjD</sup> Latinisque<sup>AdjDKon</sup> fluvius Albula, quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup>  
 so thus dass den Etruskern und den Latinern welchen which jetzt now  
 thus that for the Etruscans for the Latins and which now  
 Tiberim vocant, finis esset.

§ 6 Silvius deinde<sup>Adv</sup> regnat, Ascanii filius, casu quodam<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> silvis natus.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 danach then gewissem in geboren.  
 having been born.

is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Aeneam Silvium creat; is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> deinde<sup>Adv</sup> Latinum Silvium.  
 dieser he dieser danach then

§ 7 ab<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> coloniae aliquot<sup>AdjN</sup> deductae, N PerPas Prisci<sup>AdjN</sup> Latini appellati.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 von from jenem him einige several herab geführt, die Alten genannt.  
 having been called.

§ 8 mansit Silviis postea<sup>Adv</sup> omnibus<sup>AdjD</sup> cognomen, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Albae regnaverunt. Latino<sup>AdjAbl</sup> Alba  
 später afterwards allen to all die who von Latinus to Latinus  
 ortus, N PerPas entsprossen, having been begotten, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> der who  
 Alba Atys, Atye Capys, Capye Capetus, Capeto Tiberinus, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 in<sup>Prp</sup> triaectu Albulae amnis submersus<sup>N</sup> PerPas celebre<sup>AdjA</sup> ad<sup>Prp</sup> posteros nomen flumini  
 beim in untergetaucht having been drowned berühmten zu to the

dedit.

§ 9 Agrippa inde,<sup>Adv</sup> Tiberini filius, post<sup>Prp</sup> Agrippam Romulus Silvius a<sup>Prp</sup> patre  
 danach, then nach after von from  
 accepto<sup>Abl</sup> PerPas imperio regnant. Aventino fulmine ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ictus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 empfangenem with having been received er selbst himself getroffen  
 regnum per<sup>Prp</sup> manus tradidit. is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sepultus<sup>N</sup> PerPas in<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> colle, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup>  
 durch through der he begraben in in jenem that der which jetzt now  
 pars Romanae<sup>AdjG</sup> est urbis, cognomen colli fecit.

§ 10 Proca deinde<sup>Adv</sup> regnat. is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Numitorem atque<sup>Kon</sup> Amulum procreat; Numitor, D<sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 danach then dieser he und auch and dem Numitor, der who  
 stirps maximus<sup>AdjNSup</sup> erat, regnum vetustum<sup>AdjA</sup> Silviae<sup>AdjG</sup> gentis legat. plus<sup>AdjNKmp</sup>  
 im Stamm greatest alte ancient der silvischen mehr  
 tamen<sup>Adv</sup> vis potuit quam<sup>Kon</sup> voluntas patris aut<sup>Kon</sup> verecundia aetatis.  
 jedoch nevertheless als than oder or

pulso<sup>Abl</sup>  
PerPas  
bei vertriebenem  
with having been driven out

fratre Amulius regnat.

§ 11 addit sceleri scelus; stirpem fratrī virilem<sup>AdjA</sup> interimit; fratrī filiae Reae Silvae  
 per<sup>Prp</sup> speciem honoris, cum<sup>Kon</sup> Vestalem<sup>AdjA</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> legisset, perpetua<sup>AdjAbl</sup>  
 unter als Vestalin Vestal sie her mit dauernder  
 under the appearance when  
 virginitate spem partus adimit.

## Kapitel 4

§ 1 sed<sup>Kon</sup> debebatur, ut<sup>Kon</sup> opinor, fatis tantae<sup>AdjG</sup> origo urbis maximique<sup>AdjGSupKon</sup> secundum<sup>Prp</sup>  
 aber dass so großen und des größten nach  
 but that of so great and greatest after  
 deorum opes principium. vi compressa<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> Vestalis<sup>AdjN</sup> cum<sup>Kon</sup> geminum<sup>AdjA</sup> partum  
 niedrig gedrückt Vestalin als zweifachen  
 having been pressed Vestal when twin  
 edidisset,

§ 2 seu<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> rata,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> seu<sup>Kon</sup> quia<sup>Kon</sup> deus auctor culpae honestior<sup>AdjNKmp</sup> erat,  
 sei so gemeint, sei weil deus auctor culpae honestior<sup>AdjNKmp</sup> erat,  
 or thus having been thought, or because  
 Martem incertae<sup>AdjG</sup> stirpis patrem nuncupat.  
 der unsicheren ehrbarer  
 of uncertain more honorable

§ 3 sed<sup>Kon</sup> nec<sup>Kon</sup> dii nec<sup>Kon</sup> homines aut<sup>Kon</sup> ipsam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aut<sup>Kon</sup> stirpem a<sup>Prp</sup> crudelitate regia<sup>AdjAbl</sup>  
 aber weder noch sie selbst oder von königlicher  
 but nor nor herself either from royal  
 vindicant;

§ 4 sacerdos vincta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> in<sup>Prp</sup> custodiam datur; pueros in<sup>Prp</sup> profluentem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> aquam  
 gefesselt in into fort fließendes flowing forth  
 having been bound into  
 mitti iubet. forte<sup>Adv</sup> quadam<sup>AdjAbl</sup> divinitus<sup>Adv</sup> super<sup>Prp</sup> ripas Tiberis  
 zufällig gewissem über  
 by chance a certain over  
 effusus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> lenibus<sup>AdjAbl</sup> stagnis nec<sup>Kon</sup> adiri usquam<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> iusti<sup>AdjG</sup>  
 ausgegossen mit sanften und nicht irgendwo zu des gerechten  
 having been poured out smooth nor anywhere to of proper  
 cursum poterat amnis et<sup>Kon</sup> posse quamvis<sup>Kon</sup> languida<sup>AdjAbl</sup> mergi aqua infantes spem  
 und wenn auch schwachen sluggish  
 and although  
 ferentibus<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> dabat. iusti<sup>AdjG</sup>  
 den Tragenden wo  
 to those bearing where  
 to those bearing now

§ 5 ita,<sup>Adv</sup> velut<sup>Kon</sup> defuncti<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> regis imperio, in<sup>Prp</sup> proxima<sup>AdjAbl</sup> eluvie, ubi<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> ficus  
 so, gleichwie des verstorbenen in in nächster wo  
 thus, as if of having died in nearest where  
 Ruminalis<sup>AdjN</sup> est — Romularem<sup>AdjA</sup> vocatam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> ferunt — , pueros exponunt.  
 Ruminale romulisch genannt  
 Ruminal Romulan having been called  
 vastae<sup>AdjN</sup> tum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> locis solitudines erant.  
 weite damals in diesen these  
 vast then in these

§ 6 tenet fama, cum<sup>Kon</sup> fluitantem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> alveum, quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> expositi<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> erant  
 als hin und her schwimmenden in welchem by which ausgesetzt  
 when floating having been set out

pueri, tenuis<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> sicco aqua destituisset, lupam sitientem<sup>A</sup> PrÄkt ex<sup>Prp</sup> montibus, qui<sup>N</sup> Pr  
 dünnestes auf durstige aus die  
 thin on thirsting from who  
 circa<sup>Adv</sup> sunt, ad<sup>Prp</sup> puerilem<sup>AdjA</sup> vagitum cursum flexisse; summissas<sup>A</sup> PerPas infantibus  
 ringsum auf kindlichen gesenktes  
 around to boyish having been lowered  
 adeo<sup>Adv</sup> mitem<sup>AdjA</sup> praebuisse mammae, ut<sup>Kon</sup> lingua lambentem<sup>A</sup> PrÄkt pueros magister  
 so sehr mild dass lecken  
 so gentle so that licking  
 regii<sup>AdjG</sup> pecoris invenerit —  
 des königlichen —  
 of royal

§ 7 Faustulo<sup>D</sup> fuisse nomen ferunt — ; ab<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup> Pr ad<sup>Prp</sup> stabula Larentiae<sup>D</sup> Pr uxori  
 dem Faustulus from jenem zu der Larentia  
 to Faustulus from him to to Larentia  
 educandos<sup>A</sup> GdvFu1Pas datos.<sup>A</sup> PerPas sunt, qui<sup>N</sup> Pr Larentiam<sup>A</sup> Pr vulgato<sup>Abl</sup> PerPas  
 auf zu ziehende gegeben. die Larentia mit verbreitetem  
 to be educated having been given. who Larentia having been made common  
 corpore lupam inter<sup>Prp</sup> pastores vocatam<sup>A</sup> PerPas putent; inde<sup>Adv</sup> locum fabulae ac<sup>Kon</sup>  
 unter among genannt daher und  
 amonng having been called thence and  
 miraculo datum.<sup>A</sup> PerPas gegeben.  
 having been given.

§ 8 ita<sup>Adv</sup> geniti<sup>N</sup> PerPas itaque<sup>Adv</sup> educati,<sup>N</sup> PerPas cum<sup>Kon</sup> primum<sup>Adv</sup> adolevit aetas,  
 so geboren und so aufgezogen, als zuerst  
 thus having been born and so having been reared, when first  
 nec<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> stabulis nec<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> pecora segnes,<sup>AdjN</sup> venando<sup>Abl</sup> Ger peragrare saltus.  
 und nicht in und nicht bei zu träge,  
 nor in nor for sluggish,  
 hinc<sup>Adv</sup> robore corporibus animisque sumpto<sup>Abl</sup> PerPas iam<sup>Adv</sup> non<sup>Pt</sup> feras tantum<sup>Adv</sup>  
 von hier hence genommen schon nicht nur  
 hence upon with having been taken now not only  
 subsistere, sed<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> latrones praeda onustos<sup>A</sup> PerPas impetus facere pastoribusque  
 sondern gegen beladen  
 but upon having been loaded  
 rapta dividere et<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> his<sup>Abl</sup> Pr crescente<sup>Abl</sup> PrÄkt in<sup>Prp</sup> dies grege iuvenum seria  
 und and mit diesen these wachsend growing mit in by  
 ac<sup>Kon</sup> iocos celebrare.  
 und and

## Kapitel 5

§ 1 iam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> Palatio monte Lupercal hoc<sup>A</sup> Pr fuisse ludicum ferunt et<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup> Pallanteo,  
 schon auf dem dieses und von  
 already in this and from  
 urbe Arcadica,<sup>AdjAbl</sup> Pallantium, dein<sup>Adv</sup> Palatum montem appellatum.<sup>A</sup> PerPas  
 arkadischen, Arcadian, dann genannt.  
 Arcadian, then having been called.

§ 2 ibi<sup>Adv</sup> Euandrum, qui<sup>N</sup> Pr ex<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup> Pr genere Arcadum<sup>AdjG</sup> multis<sup>AdjAbl</sup> ante<sup>Adv</sup> tempestatibus  
 dort der vielen zuvor  
 there who aus from diesem der Arkader by many before  
 loca, solleme<sup>AdjA</sup> adlatum<sup>A</sup> PerPas ex<sup>Prp</sup> Arcadia instituisse, ut<sup>Kon</sup> nudis<sup>AdjN</sup> iuvenes  
 feierlichen herbei getragen aus that nackte naked  
 ritual having been brought from

	Lycaeum	Pana	venerantes <sup>N</sup> verehrend worshipping	PräAkt	per <sup>Prp</sup>	Iusum	atque <sup>Kon</sup>	lasciviam	current,	quem <sup>A</sup> welchen which
	Romani <sup>AdjN</sup>	deinde <sup>Adv</sup>	vocaverunt	Inuum.						
	die Römer Romans	danach then								
§ 3	hui <sup>D</sup> Pr diesem to this	deditis <sup>D</sup> PerPas Hingegebenen having been given	ludicro,	cum <sup>Kon</sup> als when	solleme <sup>AdjN</sup> das Feierliche rite	notum <sup>AdjN</sup> bekannt known	esset,	insidiatos <sup>A</sup> aufgelauert having lain in wait		
	ob <sup>Prp</sup> wegen because of	iram	praedae	amissae <sup>G</sup> PerPas verlorenen having been lost	latrones,	cum <sup>Kon</sup> als when	Romulus	vi	se <sup>A</sup> Pr sich himself	defendisset,
	Remum	cepisse,	captum <sup>A</sup> PerPas gefangen having been captured	regi	Amulio	tradidisse	ultrō <sup>Adv</sup> von sich aus unasked		accusantes. <sup>N</sup> PräAkt anklagend. accusing.	
§ 4	alsVerbrechen	ammeisten	gaben		gegen	desNumitor	Felder	von	jenen	Angriffe
	crimini to the charge	maxime especially	dabant		in	Numitoris of Numitor	agros	ab	iis	impetus attacks
	geschehenzuwerden	inde <sup>Adv</sup>	eos <sup>A</sup> Pr	collecta <sup>Abl</sup> PerPas gesammelter		iuvenum <sup>AdjG</sup> der Jünglinge of young men	manu	hostilem <sup>AdjA</sup> feindlichen hostile		
	fieri; to be made;	dann	sie	with having been gathered						
	in <sup>Prp</sup> in	modum	praedas	agere.	sic <sup>Adv</sup> so thus	Numitori	ad <sup>Prp</sup> zum to	supplicium	Remus	deditur.
§ 5	schon	vondaan	vom	Anfang	Faustulo	Hoffnung	gewesenwar	königliche		
	iam already	inde from there	ab from	initio the beginning	Faustulo to Faustulus	spes hope	fuerat had been	regiam royal		
	Abstammung	bei	se <sup>A</sup> Pr	educari; nam <sup>Kon</sup>	et <sup>Kon</sup>	expositos <sup>A</sup> PerPas ausgesetzt	iussu	regis	infantes	
	stirpem stock	apud	sich	denn for	und and	having been exposed				
	sciebat	et <sup>Kon</sup>	tempus, quo <sup>Abl</sup> Pr	ipse <sup>N</sup> Pr	eos <sup>A</sup> Pr	sustulisset, ad <sup>Prp</sup> zu diesem	id <sup>A</sup> Pr	ipsum <sup>A</sup> Pr	congruere;	
	und and		zu welcher at which	er selbst	sie	zu that	diesem	selben very		
	sed <sup>Kon</sup>	rem	inmaturam <sup>AdjA</sup>	nisi <sup>Kon</sup>	aut <sup>Kon</sup> per <sup>Prp</sup>	occasionem	aut <sup>Kon</sup> per <sup>Prp</sup>	necessitatem	aperire	
	aber but	unreife unripe	außer unless	oder or	durch through		oder or	durch through		
	noluerat.	necessitas	prior <sup>AdjNKmp</sup>	venit;						
			zuerst prior							
§ 6	so	durchFurcht	gezwungen		demRomulus	dieSache	öffneter	zufällig	auch	
	ita	metu	subactus		Romulo	dieSache	aperit.	forte	et	
	thus	by fear	having been compelled		to Romulus	rem the matter	he reveals.	by chance	and	
	Numitori,	als	in <sup>Prp</sup>	custodia	Remum	haberet	audissetque	geminos <sup>AdjA</sup>	esse	fratres,
	Numitori, to Numitor,	cum	in					Zwillinge twin		
	comparando <sup>Abl</sup> Ger	et <sup>Kon</sup>	aetatem	eorum <sup>G</sup> Pr	et <sup>Kon</sup>	ipsam <sup>A</sup> Pr	minime <sup>Adv</sup>	servilem <sup>AdjA</sup>	indolem	
		und and		irrer of them	und and	selbst very	am wenigsten least	knechtische servile		
	tetigerat	animum	memoria	nepotum;	sciscitandoque <sup>Abl</sup> Ger		eodem <sup>AdjAbl</sup>	pervenit,	ut <sup>Kon</sup>	
	haud <sup>Pt</sup>	procul <sup>Adv</sup>	esset,	quin <sup>Kon</sup>	Remum	agnosceret.	zu dem selben to the same		so dass that	
	nicht not	weit far		dass nicht but that						
§ 7	so	vonallenSeiten	demKönig	List	wirdgeknüpft	Romulus	nicht	mit	Haufen	
	ita	undique	regi	dolus	nectitur.	Romulus	non	cum		
	thus	from everywhere	for the king	trick	is woven.	Romulus	not	with	globo	

derJünglinge — nec<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> erat ad<sup>Prp</sup> vim apertam<sup>AdjA</sup> par<sup>AdjN</sup> — , sed<sup>Kon</sup>  
 iuvenum auch nicht nämlich zu offene gewachsen  
 of young men nor indeed for open equal prepared  
 sondern but  
 aliis<sup>AdjAbl</sup> alio<sup>AdjAbl</sup> itinere iussis<sup>Abl</sup> PerPas certo<sup>AdjAbl</sup> tempore ad<sup>Prp</sup> regiam venire  
 den einen den anderen befohlenen bestimmen zum  
 with others by another having been ordered at a fixed to  
 pastoribus ad<sup>Prp</sup> regem impetum facit, et<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup> domo Numitoris alia<sup>AdjAbl</sup>  
 gegen toward und von mit einer anderen  
 toward and from another  
 comparata<sup>Abl</sup> PerPas manu adiuvat Remus. ita<sup>Adv</sup> regem obtruncant.  
 zusammen gebracht so thus  
 with having been assembled

## Kapitel 6

§ 1	Numitor	inter <sup>Prp</sup>	primum <sup>AdjA</sup>	tumultum	hostis	invasisse	urbem	atque <sup>Kon</sup>	adortos <sup>A</sup>
		während	ersten					und	PerPas
		amid	first					and	angegriffen
	regiam	dictitans, <sup>N</sup>	PräAkt	cum <sup>Kon</sup>	pubem	Albanam <sup>AdjA</sup>	in <sup>Prp</sup>	arcem	praesidio
		wiederholt sagend,	repeating,	als	when	albanische	in		armisque
		zu besitzenden	to be held	nachdem	after	Alban	into		
	obtinendam <sup>A</sup>	GdvFu1Pas		avocasset,	postquam <sup>Kon</sup>	iuvenes		perpetrata <sup>Abl</sup>	caede
		zu						PerPas	
	pergere	ad <sup>Prp</sup>	se <sup>A</sup>	Pr	gratulantes <sup>N</sup>	PräAkt	vidit,	advecto <sup>Abl</sup>	concilio
		zu	sich	himself	beglückwünschend	congratulating	extemplo <sup>Adv</sup>	PerPas	
	scelera	in <sup>Prp</sup>	se <sup>A</sup>	Pr	fratris,	originem	ut <sup>Kon</sup>	einberufenem	
		gegen	sich	against himself		nepotum,	ut <sup>Kon</sup>	with having been called	
		educati,	N	PerPas	ut <sup>Kon</sup>	cogniti <sup>N</sup>	PerPas		
		erzogen,	having been brought up,		wie	erkannt			
	seque <sup>AKon</sup>	Pr	eius <sup>G</sup>	Pr	auctorem	ostendit.	essent,	caedem	deinceps <sup>Adv</sup>
		sich und	dessen	of him				darauf	tyranni
§ 2	iuvenes	per <sup>Prp</sup>	mediam <sup>AdjA</sup>	contionem	agmine	ingressi <sup>N</sup>	Cum <sup>Kon</sup>	avum	regem
		durch	die mittlere			PerPas	als		
		through	middle			eingetreten	when		
	salutassent,	secuta <sup>N</sup>	PerPas	ex <sup>Prp</sup>	omni <sup>AdjAbl</sup>	multitudine	consentiens <sup>N</sup>	vox	ratum <sup>AdjA</sup>
		gefolgt	having followed	aus	aller		PräAkt		
				from	all		übereinstimmend		
	nomen	imperiumque	regi				agreeing		gültig
§ 3	ita <sup>Adv</sup>	Numitori	Albana <sup>AdjAbl</sup>	re	permissa <sup>Abl</sup>	Romulum	Remumque	cupido	cepit
	so		albanischen		PerPas				
	thus		with the Alban		überlassen				
	in <sup>Prp</sup>	iis <sup>Abl</sup>	Pr	locis,	ubi <sup>Adv</sup>	educati <sup>N</sup>	PerPas	erant,	urbis
	in	diesen		wo	expositi <sup>N</sup>	PerPas	aufgezogen		
	in	in those		where	ausgesetzt	überall	having been reared		
	condendae. <sup>G</sup>	GdvFu1Pas	et <sup>Kon</sup>	supererat	multitudo	Albanorum <sup>AdjG</sup>	Latinorumque, <sup>AdjGKon</sup>	ad <sup>Prp</sup>	id <sup>A</sup>
	zu gründenden.		und			der Albaner	der Latiner und;	zu	Pr
	to be founded.		and			of the Albans	and of the Latins;	to	this
	pastores	quoque <sup>Pt</sup>	accesserant,	qui <sup>N</sup>	omnes <sup>AdjN</sup>	facile <sup>Adv</sup>	spem	facerent	parvam <sup>AdjA</sup>
		auch	die	Pr	alle	leicht			Albam,
		also	who		all	easily			
	parvum <sup>AdjA</sup>	Lavinium	prae <sup>Prp</sup>	ea <sup>Abl</sup>	Pr	urbe,	quaes <sup>N</sup>	conderetur,	fore.
	kleines		im Vergleich zu	dieser	that		Pr		
	small		in comparison with				die		
							which		

§ 4	trittdazwischen intervenit intervenes	dann deinde then	diesen his to these	Überlegungen cogitationibus thoughts	erbliches avitum ancestral	Übel malum, evil,	derHerrschaft regni of kingship	Begierde cupido, desire,
	undauch atque and	daraus inde thence	foedum <sup>AdjN</sup> scheußlicher foul	certamen, entstanden having arisen	coortum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	a <sup>Prp</sup> aus from	satis <sup>Adv</sup> ziemlich enough	miti <sup>AdjAbl</sup> mildem mild
	quoniam <sup>Kon</sup> weil since	gemini <sup>AdjN</sup> Zwillinge twins	essent und nicht nor	nec <sup>Kon</sup> aetatis verecundia	discrimen	facere	posset, ut <sup>Kon</sup>	dass that
	dii, quorum <sup>G</sup> deren of whom	Pr tutelae jene those	ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> loca essent,	auguriis legerent,	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> wer who	nomen	novae <sup>AdjG</sup> der neuen to the new	urbi
	daret, qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> wer who	conditam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> gegründete having been founded	imperio	regeret,	Palatum	Romulus,	Remus	Aventinum
	ad <sup>Prp</sup> zum for	inaugurandum <sup>A</sup> <sub>Ger</sub> tempa	capiunt.					

## Kapitel 7

§ 1	priori <sup>AdjD</sup> dem zuerst to the former	Remo	augurium	venisse	fertur,	sex <sup>AdjA</sup> sechs six	vultures,	iamque <sup>AdvKon</sup> schon und and already
	nuntiato <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> verkündet wordenem with having been announced		augurio	cum <sup>Kon</sup> als when	duplex <sup>AdjN</sup> doppelte double	numerus	Romulo	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sich itself
	utrumque <sup>AdjA</sup> beide each	regem	sua <sup>AdjAbl</sup> durch die Seinen their own	consulataverat:	tempore	illi <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jene those	praecepto, <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> Vorrang, with having been anticipated,	
	at <sup>Kon</sup> aber diese but these	hi <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> numero	avium	regnum	trahebant.			
§ 2	inde <sup>Adv</sup> dann then	cum <sup>Prp</sup> mit with	altercatione	congressi <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> zusammengetroffen having met	certamine	irarum	ad <sup>Prp</sup> zur to	vertuntur; ibi <sup>Adv</sup> dort there
	in <sup>Prp</sup> in in	turba	ictus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> getroffen having been struck	Remus	cedidit.	vulgator <sup>AdjNKmp</sup> verbreiteter more widely spread	fama	est
	Remum	novos <sup>AdjA</sup> neue new	transiluisse	muros;	inde <sup>Adv</sup> dann then	ab <sup>Prp</sup> von by	irato <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> zornigem angry	ludibrio
	quoque <sup>Pt</sup> auch also	increpitans <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> scheltend reproaching	adieciisset	"sic <sup>Adv</sup> "so	deinde, <sup>Adv</sup> dann, then,	quicumque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> wer auch immer whoever	alias <sup>AdjN</sup> ein anderer other	fratris
	moenia	mea, <sup>AdjA</sup> meine, my,	"	interfectum. <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> getötet. having been killed.				
§ 3	ita <sup>Adv</sup> so thus	solus <sup>AdjN</sup> allein alone	potitus <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> in Besitz gelangt having obtained	imperio	Romulus;	condita <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> gegründet having been founded	conditoris <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> des Gründers of the founder	nomine
	appellata. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> genannt. called.	Palatum	primum, <sup>Adv</sup> zuerst, first,	in <sup>Prp</sup> in in	quo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> welchem which	ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> er selbst he himself	educatus, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> aufgezogen, having been brought up,	
	muniit.	sacra	diis	aliis <sup>AdjD</sup> anderen other	Albano <sup>AdjAbl</sup> nach albanischem in the Alban	ritu,	Graeco <sup>AdjAbl</sup> nach griechischem in the Greek	Herculi,
	Euandro			instituta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> eingesetzt having been established	erant,	facit.		ut <sup>Kon</sup> wie as

§ 4	Herculem	in <sup>Prp</sup>	ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	loca	Geryone	interempto <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	boves	mira <sup>AdjAbl</sup>	specie	abegisse
		in into	jene those			getötet wordenem having been killed		wunderbarer wonderful		
	memorant	ac <sup>Kon</sup>	prope <sup>Prp</sup>	Tiberim	fluvium,	qua <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	prae <sup>Prp</sup>	se <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	armentum	agens <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
		und and	nahe bei near			wo where	vor in front of	sich himself		reibend driving
	nando <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub>	traiecerat,	loco	herbido, <sup>AdjAbl</sup>	ut <sup>Kon</sup>	quiete	et <sup>Kon</sup>	pabulo	laeto <sup>AdjAbl</sup>	reficeret
				grasigen, grassy,	damit so that		und and		üppigem pleasant	
	boves,	et <sup>Kon</sup>	ipsum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	fessum <sup>AdjA</sup>	via	procubuisse.				
		und and	ihn selbst himself	ermüdeten tired						
§ 5	ibi <sup>Adv</sup>	cum <sup>Kon</sup>	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	cibo	vinoque	gravatum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	sopor	oppressisset,	pastor	accola
	dort there	als when	ihn him			beschwertem weighed down				
	eius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	loci,	nomine	Cacus,	ferox <sup>AdjN</sup>	viribus,	captus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>		pulchritudine	boum
	jenes of that			wild fierce			gefangen having been seized			cum <sup>Kon</sup>
	avertere	praedam	vellet,	quia, <sup>Kon</sup>	si <sup>Kon</sup>	agendo <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub>	armentum	in <sup>Prp</sup>	speluncam	compulisset,
				weil, because,	wenn if			in into		
	ipsa <sup>AdjN</sup>	vestigia	quaerentem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>			dominum	eo <sup>Adv</sup>	deductura <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub>	erant,	aversos <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>
	die selbst the very		suchenden seeking			dorthin	thither	hin führen werdend about to lead		abgewandte turned away
	boves,	eximum <sup>AdjA</sup>	quemque <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>			pulchritudine,	caudis	in <sup>Prp</sup>	speluncam	traxit.
		ausgezeichneten choice	jeden einzelnen each					in into		
§ 6	Hercules	ad <sup>Prp</sup>	primam <sup>AdjA</sup>	auroram	somno	excitus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>		cum <sup>Kon</sup>	gregem	perlustrasset
	bei to	ersten first				aufgeweckt having been aroused		als when		
	oculis	et <sup>Kon</sup>	partem	abesse	numero	sensisset,	pergit	ad <sup>Prp</sup>	proximam <sup>AdjA</sup>	speluncam,
	und and							zu to	nächsten nearest	si <sup>Kon</sup>
	forte <sup>Adv</sup>	eo <sup>Adv</sup>	vestigia	ferrent.	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ubi <sup>Adv</sup>	omnia	foras <sup>Adv</sup>	versa <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	vidit
	zufällig by chance	dorthin thither			welche which	als when		nach außen out	gekehrt having been turned	
	nec <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	partem	aliam <sup>AdjA</sup>	ferre,	confusus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>		atque <sup>Kon</sup>	incertus <sup>AdjN</sup>	animi ex <sup>Prp</sup>
	und nicht and not	in into		anderen other		verwirrt having been confused		und and	unsicher uncertain	aus from
	loco	infesto <sup>AdjAbl</sup>	agere	porro <sup>Adv</sup>		armentum	occepit.			
		feindlichen hostile		weiter onward						
§ 7	inde <sup>Adv</sup>	cum <sup>Kon</sup>		actae <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>		boves	quaedam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ad <sup>Prp</sup>	desiderium,	ut <sup>Kon</sup> fit,
	dann from there	als when		getriebene having been driven			einige certain	zu at		wie as
	relictarum <sup>G</sup> <sub>PerPas</sub>			mugissent,		reddita <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>		inclusarum <sup>G</sup> <sub>PerPas</sub>	ex <sup>Prp</sup>	spelunca vox
	der Zurückgelassenen of those left behind					zurück gegeben having been returned		der Eingeschlossenen of the enclosed	aus from	
	Herculem	convertit.	quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	cum <sup>Kon</sup>	vadentem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>		ad <sup>Prp</sup>	speluncam	Cacus	vi prohibere
			welchen whom	als when	gehend going		zu to			
	conatus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>		esset,		ictus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>		clava	fidem	pastorum	nequiquam <sup>Adv</sup>
	versucht having attempted				geschlagen having been struck					vergeblich in vain
	invocans <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>		morte	occubuit.						
	anrufend calling upon									
§ 8	Euander	tum <sup>Adv</sup>	ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	profugus <sup>AdjN</sup>	ex <sup>Prp</sup>	Peloponneso	auctoritate	magis <sup>Adv</sup>	quam <sup>Kon</sup>	imperio
	damals then	jene those	flüchtig a refugee	aus from				mehr more	als than	

	regebat	loca,	venerabilis <sup>AdjN</sup> ehrwürdiger venerable	vir	miraculo	litterarum,	rei	novae <sup>AdjG</sup> neuen new	inter <sup>Prp</sup>	rudes	artium
	homines,	venerabilior <sup>AdjNKmp</sup> ehrwürdiger more venerable	divinitate	credita <sup>Abl</sup> zugeschriebener having been believed			Carmentae	matris,	quam <sup>A</sup> die whom		
	fatiloquent <sup>AdjA</sup> wahrsagend prophetess	ante <sup>Prp</sup> vor before	Sibyllae	in <sup>Prp</sup> nach into	Italiam	adventum	miratae <sup>N</sup> bewundernd gewesen	eae <sup>N</sup> jene those	Pr	gentes	
	fuerant.										
§ 9	is <sup>N</sup> Pr dieser this man	Euander	concursu	pastorum	trepidantium <sup>G</sup> zitternden trembling	PräAkt	circa <sup>Prp</sup> um around	advenam	manifestae <sup>AdjG</sup> offenkundigen of clear		
	reum	caedis	excitus <sup>N</sup> PerPas aufgerüttelt having been stirred	postquam <sup>Kon</sup> nachdem after	facinus	facinorisque	causam	audivit,	habitum		
	formamque	virii	aliquantum <sup>Adv</sup> etwas somewhat	ampliorem <sup>AdjAKmp</sup>	augustiore <sup>AdjAKmpKon</sup> und erhabener more august and			humana <sup>AdjAbl</sup> als menschlichem than human			
	intuens <sup>N</sup> PrÄkt anschauend looking at	rogitat,	qui <sup>N</sup> Pr wer who	vir	esset.						
§ 10	ubi <sup>Adv</sup> als when	nomen	patremque	ac <sup>Kon</sup> und and	patriam	acepit,	"love	nate,	Hercules,	salve"	inquit;
	"te <sup>A</sup> "dich "you	Pr mir	mater,	veridica <sup>AdjN</sup> wahrhaftige truth telling	interpres	deum,	aucturum <sup>A</sup> vermehren werden about to increase	Fu1Akt	caelestium	numerum	
	cecinis	tibique	aram	hic <sup>Adv</sup> hier here	dicatum <sup>A</sup> Spn	iri,	quam <sup>A</sup> den welchen which	opulentissima <sup>AdjNSup</sup> die reichste most wealthy	olim <sup>Adv</sup> einst once	in <sup>Prp</sup> in in	
	terris	gens	maximam <sup>AdjASup</sup> die größte greatest	vocet	tuoque <sup>AdjAbIKon</sup> und deinem your and	ritu	colat.	"	"	"	
§ 11	dextra	Hercules	data <sup>Abl</sup> gegebenen having been given		accipere	se <sup>A</sup> sich himself	omen	fata	ara	condita <sup>N</sup> PerPas errichtet	
	ac <sup>Kon</sup> und and		dicata <sup>N</sup> geweiht having been dedicated	ait.						having been founded	
§ 12	ibi <sup>Adv</sup> dort there	primum <sup>Adv</sup> zuerst first	bove	eximia <sup>AdjAbI</sup> ausgezeichneten choice	capta <sup>Abl</sup> gefangen having been taken	de <sup>Prp</sup> aus from	grege	sacrum	Herculi		
		adhibitis <sup>Abl</sup> unter Zuziehung with having been summoned		ad <sup>Prp</sup> zum for	ministerium	dapemque	Potitiis	ac <sup>Kon</sup> und and	Pinariis,	quae <sup>N</sup> welche which	
	familiae	maxime <sup>AdvSup</sup> sehr most	inclitae <sup>AdjN</sup> berühmt famous	ea <sup>A</sup> jene those	loca	incolebant,	factum. <sup>N</sup> geschehen. having been done.	PerPas	forte <sup>Adv</sup> zufällig by chance	ita <sup>Adv</sup> so thus	
§ 13	ut <sup>Kon</sup> dass	Potitiis	ad <sup>Prp</sup> zur at	tempus	praesto <sup>Adv</sup> bereit ready	essent	iisque	exta	apponerentur,	Pinarii	extis
	adesis <sup>Abl</sup> verzehrt having been eaten		ad <sup>Prp</sup> zu to	ceteram <sup>AdjA</sup> dem übrigen the rest	venirent	dapem.	inde <sup>Adv</sup> daraus from there	institutum	mansit,	donec <sup>Kon</sup> bis until	

	Pinarium	genus	fuit,	ne <sup>Kon</sup> damit nicht lest	extis	sollemnium	vescerentur.	
§ 14	Potitii	ab <sup>Prp</sup> von by	Euandro	edocti <sup>N</sup> unterrichtet having been taught	antistites	sacri	eius <sup>G</sup> dessen of it	per <sup>Prp</sup> durch through
	fuerunt,	tradito <sup>Abl</sup> übertragenem with having been handed over		servis	publicis <sup>AdjD</sup> öffentlichen public	solemnii <sup>AdjAbl</sup> feierlichen solemn	multas <sup>AdjA</sup> viele many	aetates familiae ministerio
	genus	omne <sup>AdjN</sup> ganz all	Potitiorum	interiit.				

## Kapitel 8

§ 1	rebus	divinis <sup>AdjAbl</sup> göttlichen divine	rite <sup>Adv</sup> ordnungsgemäß duly	perpetratis <sup>Abl</sup> vollbrachten having been completed	vocataque <sup>AblKon</sup> und einberufenen having been called and	ad <sup>Prp</sup> zu	concilium	
	multitudine,	quae <sup>N</sup> die which	coalescere	in <sup>Prp</sup> populi	unius	corpus	nulla <sup>AdjAbl</sup> durch keine by no	praeterquam <sup>Kon</sup> außer except
	legibus	poterat,	iura	dedit;				
§ 2	quae <sup>A</sup> welche	ita <sup>Adv</sup> so	sancta <sup>AdjA</sup> heilig	generi	hominum	agresti <sup>AdjD</sup> ländlichen rustic	fore	ratus, <sup>N</sup> meinen der, having thought,
	venerabilem <sup>AdjA</sup> ehrwürdig venerable	insignibus	imperii	fecisset,	cum <sup>Prp</sup>	cetero <sup>AdjAbl</sup> mit with	habitu	si <sup>Kon</sup> wenn
	maxime <sup>AdvSup</sup> vor allem most	lictoribus	duodecim <sup>AdjAbl</sup> zwölf twelve			sumptis <sup>Abl</sup> genommenen having been assumed	se <sup>A</sup> sich	ipse <sup>N</sup> selbst himself he himself
§ 3	alii	ab <sup>Prp</sup> nach from	numero	avium,	quae <sup>N</sup> die which	augurio	regnum	portenderant,
	numerum	putant;	me <sup>A</sup> mich me	paenitet	eorum <sup>G</sup> ihrer of them	esse,	quibus <sup>D</sup> denen to whom	eum <sup>A</sup> er him
	hoc <sup>N</sup> diese	genus	ab <sup>Prp</sup> von from	Etruscis	finitimis, <sup>AdjAbl</sup> benachbarten, neighboring,	unde <sup>Adv</sup> woher whence	curulis, <sup>AdjN</sup> kurulischer, curule,	secutum <sup>A</sup> gefolgt having followed
	sumpta <sup>N</sup> übernommen	est,	et <sup>Kon</sup> und	numerum	quoque <sup>Pt</sup> auch	ipsum	ductum <sup>A</sup> abgeleitet	placet
	habuisse	Etruscos,	quod <sup>Kon</sup>	ex <sup>Prp</sup>	duodecim <sup>Adj</sup>	populis	communiter <sup>Adv</sup>	et <sup>Kon</sup> und and
	singulos <sup>AdjA</sup>	singuli <sup>AdjN</sup>	populi	lictores	dederint.		creato <sup>Abl</sup> gewählten having been created	ita <sup>Adv</sup> so thus
§ 4	crescebat	interim <sup>Adv</sup> inzwischen meanwhile	urbs	munitionibus	alia <sup>AdjA</sup> immer andere other	atque <sup>Kon</sup> und and	adpetendo <sup>Abl</sup> Ger	loca,

## Kapitel 9

	dii	iuvent,	magnas <sup>AdjA</sup>	opes	sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	magnumque <sup>AdjAKon</sup>	nomen	facere;
			große great		sich for themselves	groß und a great and		
§ 4	satis <sup>Adv</sup>	scire	origini	Romanae <sup>AdjD</sup>	et <sup>Kon</sup>	deos	adfuisse	et <sup>Kon</sup> non <sup>Pt</sup>
	genug enough		römischen Roman		und and		und and	nicht not
	virtutem;	proinde <sup>Adv</sup>	ne <sup>Kon</sup>	gravarentur	homines	cum <sup>Prp</sup>	hominibus	sanguinem ac <sup>Kon</sup>
	daher therefore		damit nicht lest			mit with		und and
	genus	miscere.						
§ 5	nusquam <sup>Adv</sup>	benigne <sup>Adv</sup>	legatio	audita <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	est;	adeo <sup>Adv</sup>	simul <sup>Adv</sup>	spernebant,
	nirgends nowhere	freundlich kindly		gehört having been heard		so sehr so	zugleich at the same time	
	simul <sup>Adv</sup>	tantam <sup>AdjA</sup>	in <sup>Prp</sup>	medio <sup>AdjAbl</sup>	crescentem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>		molem	sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ac <sup>Kon</sup>
	zugleich at the same time	so große so great	in	Mitte the midst	wachsende growing		sich for themselves	und and
	postoris	suis <sup>AdjD</sup>	metuebant.	a <sup>Prp</sup>	plerisque <sup>AdjAbl</sup>	rogitantibus <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub>	dimissi, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	ecquod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	ihren their own		von by	den meisten very many		fragend asking	entlassen, dismissed,	ob irgendein whether any
	feminis	quoque <sup>Pt</sup>	asylum	aperuissent;	id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	enim <sup>Pt</sup>	conpar <sup>AdjN</sup>	conubium fore.
	auch also				dies this	nämlich indeed	demum <sup>Adv</sup>	
§ 6	aegre <sup>Adv</sup>	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Romana <sup>AdjN</sup>	pubes	passa, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	erst at last	gleich equal	dubie <sup>Adv</sup> ad <sup>Prp</sup> vim
	schwer with difficulty	dies this	römische Roman		ertragen habend, having suffered,	et <sup>Kon</sup>	haud <sup>Pt</sup>	zweifelhaft zu
	spectare	res	coepit.	cui <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	tempus	locumque	und and	doubtfully toward
			dem to which			aptum <sup>AdjA</sup>	ut <sup>Kon</sup>	Romulus
						passenden suitable	damit so that	
	aegritudinem	animi	dissimulans <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>		ludos	ex <sup>Prp</sup>	industria	parat
			verbergend concealing			aus by		Neptuno equestri <sup>AdjD</sup>
	sollemnis; <sup>AdjA</sup>	Consualia	vocat.					ritterlichen equestrian
	feierliche; solemn;							
§ 7	indici	deinde <sup>Adv</sup>	finitimis <sup>AdjD</sup>	spectaculum	iubet,	quantoque <sup>AdvKon</sup>	apparatu	tum <sup>Adv</sup> sciebant
		dann then	den Nachbarn to the neighbors			mit welchem und by how great and		damals then
	aut <sup>Kon</sup>	poterant,	concelebrant,	ut <sup>Kon</sup>	rem	claram <sup>AdjA</sup>	expectatamque <sup>AKon</sup> <sub>PerPas</sub>	facerent.
	oder or			damit so that		berühmt famous	erwartete und having been awaited and	
	multi <sup>AdjN</sup>	mortales	convenere,					
	viele many							
§ 8	studio	etiam <sup>Adv</sup>	videndae <sup>G</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>	novae <sup>AdjG</sup>	urbis,	maxime <sup>AdvSup</sup>	proximi <sup>AdjN</sup>	quique, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
		auch also	der zu sehenden of to be seen	neuen new		am meisten most	die Nächsten nearest	jeweils, each,
§ 9	iam <sup>Adv</sup>	Sabinorum	omnis <sup>AdjN</sup>	multitudo	cum <sup>Prp</sup>	liberis	ac <sup>Kon</sup>	coniugibus
	schon already		ganze all		mit with		und and	venit.
	invitati <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>		hospitaliter <sup>Adv</sup>	per <sup>Prp</sup>	domos	cum <sup>Kon</sup>	situm <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	moeniaque et <sup>Kon</sup>
	eingeladen having been invited		gastfreundlich hospitably	durch through		als when	Lage the site	und and
	frequentem <sup>AdjA</sup>	tectis	urbem	vidissent,	mirantur	tam <sup>Adv</sup>	brevi <sup>AdjAbl</sup>	rem Romanam <sup>AdjA</sup>
	dicht bevölkert crowded					so so	kurz in a short	römische Roman
	crevisse.							



ex<sup>Prp</sup> iniuria postmodum<sup>Adv</sup> gratiam ortam,<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> eoque<sup>AdvKon</sup> melioribus<sup>AdjAblKmp</sup>  
 aus from später afterwards entstanden, having arisen, und deshalb and therefore besseren with better  
 usuras<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> viris, quod<sup>Kon</sup> adnisurus<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> pro<sup>Prp</sup> se<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit, ut<sup>Kon</sup>  
 gebrauchen werden den about to use enjoy weil because sich anstrengend about to strive für sich himself jeder each damit, so that,  
 cum<sup>Kon</sup> suam<sup>AdjA</sup> functus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> officio sit, parentium etiam<sup>Adv</sup> patriaeque explet  
 wenn seinen erfüllt habend having performed auch also  
 when his own having performed

desiderium.

§ 16 accedebant blanditiae virorum factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> purgantium<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> cupiditate atque<sup>Kon</sup> amore,  
 der Tat the deed rechtfertigenden of clearing und and  
 quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> maxime<sup>AdvSup</sup> ad<sup>Prp</sup> muliebre<sup>AdjA</sup> ingenium efficaces<sup>AdjN</sup> preces sunt.  
 welche am meisten auf weibliche ingenium wirksame effective  
 which most for womanly effective

## Kapitel 10

§ 1 iam<sup>Adv</sup> admodum<sup>Adv</sup> mitigati<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> animi raptis<sup>D</sup><sub>PerPas</sub> erant; at<sup>Kon</sup> raptarum<sup>G</sup><sub>PerPas</sub>  
 schon ziemlich besänftigte animi den geraubten aber der geraubten  
 already very softened for the seized but of the seized  
 parentes tum<sup>Adv</sup> maxime<sup>AdvSup</sup> sordida<sup>AdjAbl</sup> veste lacrimisque et<sup>Kon</sup> querellis civitates  
 damals am meisten mit schmutzigem veste lacrimisque und and  
 then most with dirty und and  
 concitabant. nec<sup>Kon</sup> domi<sup>Adv</sup> tantum<sup>Adv</sup> indignationes continebant, sed<sup>Kon</sup> congregabantur  
 und nicht zu Hause nur only sondern but  
 nor at home only  
 undique<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> T. Tatum, regem Sabinorum, et<sup>Kon</sup> legationes eo,<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup>  
 von überall zu T. Tatum, regem Sabinorum, und and dorthin, weil  
 from everywhere to T. Tatum, regem Sabinorum, und and thither, because  
 maximum<sup>AdjNSup</sup> Tatii nomen in<sup>Prp</sup> iis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> regionibus erat, conveniebant.  
 größtes Tatii nomen in in jenen those

§ 2 Caeninenses Crustumini et<sup>Kon</sup> Antemnates erant, ad<sup>Prp</sup> quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> iniuriae pars  
 und and zu denen dieser of him its  
 pertinebat. lente<sup>Adv</sup> agere his<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Tatus Sabinique visi<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt; ipsi<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 langsam diesen to these erschienen sie selbst  
 slowly to these having been seen they themselves

inter<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tres<sup>AdjN</sup> populi communiter<sup>Adv</sup> bellum parant.  
 unter einander drei gemeinsam  
 between themselves three jointly

§ 3 ne<sup>Pt</sup> Crustumini quidem<sup>Pt</sup> atque<sup>Kon</sup> Antemnates pro<sup>Prp</sup> ardore iraque Caeninium  
 nicht doch und entsprechend for  
 not even indeed and  
 satis<sup>Adv</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in pigre<sup>Adv</sup> movent; ita<sup>Adv</sup> per<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ipsum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nomen Caeninum<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup>  
 hinreichend sich unermüdlich so durch sich selbst very  
 enough themselves energetically thus through by itself very  
 agrum Romanum<sup>AdjA</sup> impetum facit.  
 römisch es  
 Roman

§ 4 sed<sup>Kon</sup> effuse<sup>Adv</sup> vastantibus<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> fit obvius<sup>AdjN</sup> cum<sup>Prp</sup> exercitu Romulus levique<sup>AdjAblKon</sup>  
 aber hemmungslos verwüstenden entgegen mit leicht und  
 but widely to the ravaging meeting with and light  
 certamine docet vanam<sup>AdjA</sup> sine<sup>Prp</sup> viribus iram esse. exercitum fundit fugatque,

vergeblichen empty ohne without

	fusum <sup>A</sup> PerPas den zerstreuten having been routed	persequitur; regem in <sup>Prp</sup> proelio obtruncat et <sup>Kon</sup> spoliat; duce hostium		
	occiso <sup>Abl</sup> PerPas getöteten having been slain	urbem primo impetu capit.		
§ 5	inde <sup>Adv</sup> exercitu victore <sup>AdjAbl</sup> reducto <sup>Abl</sup> dann siegreichen from there victorious	PerPas zurückgeführt having been led back	ipse, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> cum <sup>Kon</sup> factis vir magnificus <sup>AdjN</sup> er selbst, sowohl when großartig als auch factorum ostentator haud <sup>Pt</sup> minor, <sup>AdjNKmp</sup> spolia ducis hostium caesi <sup>G</sup> then keineswegs geringer, not less,	splendid erschlagenen of slain
	suspensa <sup>A</sup> PerPas aufgehängte having been hung	fabricato <sup>Abl</sup> PerPas gefertigten with fashioned	ad <sup>Prp</sup> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> apte <sup>Adv</sup> ferculo gerens <sup>N</sup> zu diesem passend to that suitably	PräAkt in <sup>Prp</sup> Capitolium tragend bearing auf into
	escendit ibique <sup>AdvKon</sup> ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> cum <sup>Kon</sup> ad <sup>Prp</sup> querum dort und diese als an there and those when to	pastoribus sacram <sup>AdjA</sup> geweihte sacred	deposuisset,	
	simul <sup>Adv</sup> cum <sup>Prp</sup> dono designavit templo lovis finis cognomenque addidit deo. zugleich mit at the same time with			
§ 6	"Iuppiter Feretri" inquit, "haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> victor Romulus rex regia <sup>AdjA</sup> arma fero "diese dir to you königliche royal			
	templumque his <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> regionibus, quas <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> modo <sup>Adv</sup> animo metatus <sup>N</sup> in diesen die soeben ausgemessen habend sum, dedico, in these which just now having measured			
	sedem opimis <sup>AdjAbl</sup> spoliis, quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> regibus ducibusque hostium caesis <sup>Abl</sup> reichen die which with having been cut down			
	me <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> auctorem sequentes <sup>N</sup> mich folgende me following	PräAkt posteri ferent. "		
§ 7	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> templi est origo, quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> primum <sup>Adv</sup> omnium Romae sacramatum <sup>N</sup> dies this welches which zuerst first geweiht this which first having been consecrated		est.	
	ita <sup>Adv</sup> deinde <sup>Adv</sup> diis visum, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> nec <sup>Kon</sup> inritam <sup>AdjA</sup> conditoris templi vocem esse, so thus dann schien, und nicht wirkungslose thus then it seemed, and not void			
	qua <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> laturos <sup>A</sup> wodurch tragen werdende Fu1Akt eo <sup>Adv</sup> spolia posteros nuncupavit, nec <sup>Kon</sup> multitudine conpotum by which about to bring dorthin thither und nicht nor			
	eius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> doni vulgari laudem. bina <sup>AdjN</sup> postea <sup>Adv</sup> inter <sup>Prp</sup> tot <sup>AdjA</sup> annos, tot <sup>AdjA</sup> bella dieses of that zwei je später unter so vielen of that two at a time afterwards amid so many so viele so many			
	opima <sup>AdjN</sup> parta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sunt spolia; adeo <sup>Adv</sup> rara <sup>AdjN</sup> eius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> fortuna decoris fuit. reiche errungen having been won so sehr selten rare dieses his			

## Kapitel 11

§ 1	dum <sup>Kon</sup> ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ibi <sup>Adv</sup> Romani gerunt, Antemnatum exercitus per <sup>Prp</sup> occasionem ac <sup>Kon</sup> während diese dort through und while these things there and	
	solitudinem hostiliter <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> fines Romanos <sup>AdjA</sup> incursionem facit. raptim <sup>Adv</sup> et <sup>Kon</sup> ad <sup>Prp</sup> hos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> feindlich in römische und zu hostilely into Roman zerstreute eilig having been led scattered swiftly	
	Romana <sup>AdjN</sup> legio ducta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> palatos <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> in <sup>Prp</sup> agris opprescit. römische herangeführt zerstreute auf Roman having been led scattered in	

§ 2	fusi <sup>N</sup> PerPas	igitur <sup>Pt</sup>	primo	impetu	et <sup>Kon</sup>	clamore	hostes;	oppidum	captum; <sup>N</sup> PerPas
	zerstreut routed	also therefore			und and				eingenommen; having been taken;
	duplicique <sup>AdjAbIKon</sup>	victoria	ovantem <sup>A</sup> PräAkt		Romulum	Hersilia	coniunx	precibus	raptarum
	doppelt und and double		jubelnden rejoicing						
	fatigata <sup>N</sup> PerPas	orat,	ut <sup>Kon</sup>	parentibus	earum <sup>G</sup> Pr	det	veniam	et <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>
	ermüdet having been wearied		dass that		ihrer of them			und and	in into
	accipiat;	ita <sup>Adv</sup>	rem	coalescere	concordia	posse.			civitatem
		so thus							
§ 3	facile <sup>Adv</sup>	impertratum: <sup>N</sup> PerPas	inde <sup>Adv</sup>	contra <sup>Prp</sup>	Crustuminos	profectus <sup>N</sup> PerPas	bellum		
	leicht easily	erlangt. it was obtained.	dann from there	gegen against		aufgebrochen having set out			
	inferentes. <sup>A</sup> PräAkt	ibi <sup>Adv</sup>	minus <sup>Adv</sup>	etiam, <sup>Adv</sup>	quod <sup>Kon</sup>	alienis <sup>AdjAbI</sup>	cladibus	cediderant	animi,
	bringend ein. bringing in.	dort there	weniger less	auch, even,	weil	durch fremde by others			
	certaminis	fuit.	utroque <sup>AdjAbI</sup>	coloniae	missae: <sup>N</sup> PerPas				
			an beiden to each		gesandt; were sent;				
§ 4	plures <sup>AdjN</sup>	inventi, <sup>N</sup> PerPas	qui <sup>N</sup> Pr	propter <sup>Prp</sup>	ubertatem	terrae	in <sup>Prp</sup>	Crustumimum	nomina
	mehr more	gefunden, having been found,	die who	wegen because of			in into		
	darent.	et <sup>Kon</sup>	Romam	inde <sup>Adv</sup>	frequenter <sup>Adv</sup>	migratum <sup>N</sup> PerPas	est,	a <sup>Prp</sup>	parentibus
		und and		von dort from there	häufig frequently	abgewandert migration		von by	
	maxime <sup>AdvSup</sup>	ac <sup>Kon</sup>	propinquis	raptarum.					
	am meisten especially	und and							
§ 5	novissimum <sup>AdjNSup</sup>	ab <sup>Prp</sup>	Sabinis	bellum	ortum, <sup>N</sup> PerPas	multoque	id <sup>N</sup> Pr	maximum <sup>AdjNSup</sup>	fuit;
	das neueste letzte latest	von by			entstanden, arisen,		dies this	das größte greatest	
	nihil enim <sup>Pt</sup>	per <sup>Prp</sup>	iram	aut <sup>Kon</sup>	cupiditatem	actum <sup>N</sup> PerPas	est,	nec <sup>Kon</sup>	ostenderunt bellum
	nämlich aus indeed through			oder or		getan done		und nicht nor	
	prius <sup>Adv</sup>	quam <sup>Kon</sup>	intulerunt.						
	zuvor before	als than							
§ 6	consilio	etiam <sup>Adv</sup>	additus <sup>N</sup> PerPas	dolus.	Sp.	Tarpeius	Romanae <sup>AdjD</sup>	praerat	arci.
		auch also	hinzugefügt added		Sp.	Spurius.	der römischen to the Roman		huius <sup>G</sup> dessen of this
	filiam	virginem	auro	corruptit	Tatius,	ut <sup>Kon</sup>	armatos	in <sup>Prp</sup>	arcem
						damit that	in	into	accipiat;
	forte <sup>Adv</sup>	ea <sup>N</sup> Pr	tum <sup>Adv</sup>	sacris	extra <sup>Prp</sup>	moenia	petitum <sup>A</sup> Spn	ierat.	aquam
	zufällig by chance	sie she	damals then		außerhalb outside				
§ 7	accepti <sup>N</sup> PerPas		obrutam <sup>A</sup> PerPas	armis	necavere,	seu <sup>Kon</sup>	ut <sup>Kon</sup>	vi	capta <sup>N</sup> PerPas
	Eingelassene having been admitted		bedeckte overwhelmed			oder or	damit so that		eroberte captured
	potius <sup>AdvKmp</sup>	arx	videretur,	seu <sup>Kon</sup>	prodendi <sup>G</sup> Ger	exempli	causa,	ne <sup>Pt</sup>	quid <sup>N</sup> Pr
	ehler rather			oder or				damit nicht lest	usquam <sup>Adv</sup>
	fidum <sup>AdjA</sup>	proditori	esset.						etwas anything
	treu es trusty								irgendwo anywhere

§ 8	additur fabula, quod <sup>Kon</sup> vulgo <sup>Adv</sup>	Sabini aureas <sup>AdjA</sup> armillas magni ponderis bracchio laevo	dass because allgemein commonly goldene golden
	gemmatoque <sup>AKon</sup> PerPas	magna <sup>AdjAbl</sup> specie anulos habuerint, pepigisse eam, <sup>A</sup> Pr quod <sup>Kon</sup>	mit Edelsteinen besetzte und and jeweled großer with great
	in <sup>Prp</sup> sinistris <sup>AdjAbl</sup>	manibus haberent; eo <sup>Adv</sup> scuta illi <sup>D</sup> Pr pro <sup>Prp</sup> aureis <sup>AdjAbl</sup>	an linken left daher thereupon an Stelle von in place of goldenen golden
	an in	in	congesta. <sup>N</sup> PerPas auf gehäuft. were piled.
§ 9	sunt, qui <sup>N</sup> Pr ex <sup>Prp</sup> pacto tradendi, <sup>G</sup> Ger	quod <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> sinistris <sup>AdjAbl</sup> manibus esset, derecto <sup>Adv</sup>	dass what an in linken left geradewegs straight
	arma petisse dicant et <sup>Kon</sup> fraude visam <sup>A</sup> PerPas scheinbare seen	agere sua <sup>Abl</sup> Pr ipsam <sup>A</sup> Pr	und and mit eigener her own selbst herself
	peremptam <sup>A</sup> PerPas	mercede.	getötete destroyed

## Kapitel 12

§ 1	tenuere tamen <sup>Pt</sup> arcem Sabini atque <sup>Kon</sup> inde <sup>Adv</sup>	postero die, cum <sup>Kon</sup> Romanus <sup>AdjN</sup>	dennoch however und von dort als when römisch er Roman
	exercitus instructus <sup>N</sup> PerPas quod <sup>A</sup> Pr inter <sup>Prp</sup> Palatinum	Capitolinumque collem campi est	aufgestellt drawn up was what zwischen between
	complesset, non <sup>Pt</sup> prius <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> aequum, quam <sup>Kon</sup> ira et <sup>Kon</sup> cupiditate recuperandae <sup>G</sup>	GdvFu1Pas	nicht eher in onto als than und und zurückzugewinnend er of to be recovered
	arcis stimulante <sup>Abl</sup> PräAkt animos in <sup>Prp</sup> adversum Romani subiere.		antreibend spurring zum against
§ 2	principes utrimque <sup>Adv</sup> pugnam ciebant, ab <sup>Prp</sup> Sabinis Mettius Curtius, ab <sup>Prp</sup> Romanis		beiderseits on both sides von by von by
	Hostius Hostilius. hic <sup>N</sup> Pr rem Romanam <sup>AdjA</sup> iniquo <sup>AdjAbl</sup> loco ad <sup>Prp</sup> prima <sup>AdjA</sup> signa		dieser this man römische Roman ungünstigem unfavorable an to die vordersten first
	animo atque <sup>Kon</sup> audacia und and		
§ 3	ut <sup>Kon</sup> Hostius cecidit, confestim <sup>Adv</sup> Romana <sup>AdjN</sup> inclinatur acies fusaque <sup>NKon</sup> PerPas est		sobald when sofort immediately römische the Roman zerstreut und having been routed and
	ad <sup>Prp</sup> veterem <sup>AdjA</sup> portam Palatii.		zu alter old
§ 4	Romulus et <sup>Kon</sup> ipse <sup>N</sup> Pr turba fugientium <sup>G</sup> PräAkt actus <sup>N</sup> PerPas arma ad <sup>Prp</sup> caelum		und selbst der Fliehenden of those fleeing getrieben zu
	tollens <sup>N</sup> PräAkt "Iuppiter, tuis" <sup>AdjAbl</sup> inquit "iussus <sup>N</sup> PerPas avibus hic <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> Palatio		hebend lifting durch deine" by your" befohlen having been ordered hier auf
	prima <sup>AdjA</sup> urbi fundamenta ieci. arcem iam <sup>Adv</sup> scelere emptam <sup>A</sup> PerPas Sabini habent;		erste first schon already erkauft having been bought in

	inde <sup>Adv</sup>	armati <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	superata <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	media <sup>AdjAbl</sup>	valle	tendunt;	at <sup>Kon</sup>	tu, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	von dort from there	bewaffnet armed	überwunden with having been crossed	mittleren the middle			aber but	du, you,
§ 5	pater	deum	hominumque,	hinc <sup>Adv</sup>	saltem <sup>Adv</sup>	arce	hostes,	deme
				von hier from here	wenigstens at least		terrorem	Romanis
	fugamque	foedam <sup>AdjA</sup>	siste.	hic <sup>Adv</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	templum	Statori
		scheußliche foul		hier here	ich I	dir to you		lovi,
§ 6	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	monumentum	sit	postoris	tua <sup>AdjAbl</sup>	praesenti <sup>AdjAbl</sup>	ope	servatam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>
	was which				durch deine by your	gegenwärtige present		urbem
	esse,	voveo.	"				gerettet having been saved	
			"					
			"					
§ 7	haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	precatus, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	velut <sup>Kon</sup>	si <sup>Kon</sup>	sensisset	auditam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	preces,	"hinc" <sup>Adv</sup>
	dies these things	gebetet, having prayed,	gleichwie just as	wenn if		erhört having been heard		"von hier" "hence"
	inquit,	"Romani,	Iuppiter	optimus <sup>AdjNSup</sup>	maximus <sup>AdjNSup</sup>	resistere	atque <sup>Kon</sup>	iterare
				der beste best	der größte greatest		und and	pugnam
	iubet.	"	restitere	Romani	tamquam <sup>Kon</sup>	caelesti <sup>AdjAbl</sup>	voce	iussi; <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>
		"			gleich als ob as if	von himmlischer by heavenly		befohlen; having been ordered;
	ad <sup>Prp</sup>	primores	Romulus	provolat.				ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
		zu to						selbst himself
§ 8	Mettius	Curtius	ab <sup>Prp</sup>	Sabinis	princeps	ab <sup>Prp</sup>	arce	decucurrerat
			von from			von from		et <sup>Kon</sup>
	egerat	Romanos,	toto <sup>AdjAbl</sup>	quantum <sup>Adv</sup>	foro	spatium	est.	effisos <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>
			dem ganzen by the whole	so weit wie as much as				hinaus getrieben poured out
	porta	Palatii	erat	clamitans: <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>	"vicimus	perfidos <sup>AdjA</sup>	hospites,	iam <sup>Adv</sup> <sub>a<sup>Prp</sup></sub>
				laut rufend: shouting:		treulose treacherous		und nicht nor
	iam <sup>Adv</sup>	sciunt	longe <sup>Adv</sup>	aliud <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	esse	virgines	inbelles <sup>AdjA</sup>	fern far
	schon already		bei weitem by far	anderes another thing		rapere,	hostes;	schon already
	viris.	"					unkriegerische unwarlike	von from
		"						
		"						
§ 9	in <sup>Prp</sup>	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	gloriantem <sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub>	cum <sup>Prp</sup>	globo	ferocissimorum <sup>AdjGSup</sup>	iuvenum
	gegen against	ihn	dies these things	prahlenden boasting	mit		der wildesten of the very fierce	
	Romulus	impetum	facit.	ex <sup>Prp</sup>	equo	tum <sup>Adv</sup>	forte <sup>Adv</sup>	Mettius
				vom from		damals then	zufällig by chance	pugnabat;
	facilius <sup>AdvKmp</sup>	fuit.		pulsum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	Romani	persequuntur;	et <sup>Kon</sup>	eo <sup>Adv</sup>
	leichter more easily			den Vertriebenen having been driven			alia <sup>AdjN</sup>	PELLI
	acies	audacia	regis	accensa <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>		fundit	Sabinos.	
				entflammt inflamed			und and	
§ 10	Mettius	in <sup>Prp</sup>	paludem	sese <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	strepitum	sequentium <sup>G</sup> <sub>PrÄkt</sub>	trepidante <sup>Abl</sup> <sub>PrÄkt</sub>	equo
		in into		sich himself		der Folgenden of those following	zitterndem trembling	coniecit;

averteratque	ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	res	etiam <sup>Adv</sup>	Sabinos	tanti <sup>AdjG</sup>	periculo	viri.	et <sup>Kon</sup>	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	quidem <sup>Pt</sup>
diese this		auch also		so großen of so great			und and	jener that man	doch indeed	
annuentibus <sup>Abl</sup> durch zunickende with nodding	ac <sup>Kon</sup>	vocantibus <sup>Abl</sup> rufende calling	PräAkt	suis <sup>AdjAbl</sup> die Seinen his own		favore	multorum <sup>AdjG</sup>			
addito <sup>Abl</sup> hinzugefügtem with having been added	PerPas	animo	evadit;	Romani	Sabinique	in <sup>Prp</sup>	media <sup>AdjAbl</sup>	convalle		
duorum <sup>AdjG</sup> zweier of two						in	mittleren			
						in	in	the middle		

## Kapitel 13

§ 1	Tum <sup>Adv</sup>	Sabinae <sup>AdjN</sup>	mulieres,	quarum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ex <sup>Prp</sup>	iniuria	bellum	ortum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	erat,	crinibus
	dann then	sabinische Sabine		deren of whom	aus from			entstanden having arisen		
	passis <sup>Abl</sup> gelösten with having been loosened	scissaque <sup>AblKon</sup> zerrissen und torn and			veste		victo <sup>Abl</sup> besiegten with having been conquered			malis
	muliebri <sup>AdjAbl</sup> weiblicher womanly	pavore	ausae <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	inter <sup>Prp</sup>	tela	volantia <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	inferre,	ex <sup>Prp</sup>	
			gewagt having dared	sich themselves	zwischen among		fliegende flying			aus out of
	transverso <sup>AdjAbl</sup> querem crosswise	impetu	facto <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>		dirimere	infestas <sup>AdjA</sup>	acies,			
			gemacht with having been made				feindliche hostile			
§ 2	dirimere	iras,	hinc <sup>Adv</sup>	patres	hinc <sup>Adv</sup>	viros	orantes, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ne <sup>Kon</sup>	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	
			hier on this side		hier on that side		bittend, begging,	dass nicht lest	sich themselves	
	sanguine	nefando <sup>AdjAbl</sup>	soceri	generique	respergerent,		ne <sup>Kon</sup>	parricidio	macularent	
		frevelhaftem with unspeakable					dass nicht lest			
	partus	suos, <sup>AdjA</sup>	nepotum	illi, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hi <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	liberum <sup>AdjA</sup>	progeniem.			
		ihre, their own,		jene, those,	diese these	freigeborene of children				
§ 3	"si <sup>Kon</sup>	adfinitatis	inter <sup>Prp</sup>	vos, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Si <sup>Kon</sup>	conubii	piget,	in <sup>Prp</sup>	nos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	vertite
	"wenn "if		unter between	euch, you,	wenn if		gegen against	uns us		iras; nos <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	belli,	nos <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	vulnerum	ac <sup>Kon</sup>	caedium	viris	ac <sup>Kon</sup>	parentibus		causa
	wir we			und			und	sumus;	melius <sup>AdvKmp</sup>	wir we
	quam <sup>Kon</sup>	sine <sup>Prp</sup>	alteris <sup>AdjAbl</sup>	vestrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	viduae <sup>AdjN</sup>	aut <sup>Kon</sup>	orbae <sup>AdjN</sup>	vivemus.	"	besser better
	als than	ohne without	die anderen the one side	von euch of you	Witwen widows	oder or	Verwaiste bereft			"
§ 4	movet	res	cum <sup>Kon</sup>	multitudinem	duces;					
			sowohl both							
§ 5	silentium	et <sup>Kon</sup>	repentina <sup>AdjN</sup>	fit	quies;	inde <sup>Adv</sup>	ad <sup>Prp</sup>	foedus	faciendum <sup>A</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>	duces
		und and	plötzliche sudden			dann thence	zum		zu machenden to be made	
	prodeunt;	nec <sup>Kon</sup>	pacem	modo, <sup>Pt</sup>	sed <sup>Kon</sup>	civitatem	unam <sup>AdjA</sup>	ex <sup>Prp</sup>	duabus <sup>AdjAbl</sup>	faciunt.
		und nicht not		nur, only,	sondern but		eine one	aus out of		
	regnum	consociant;	imperium	omne <sup>AdjA</sup>	conferunt	Romam.	ita <sup>Adv</sup>	geminata <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>		
				ganze all			so thus	verdoppelter with having been doubled		

	urbe, ut <sup>Kon</sup> Sabinis tamen <sup>Adv</sup> aliquid <sup>N Pr</sup> daretur, Quirites a <sup>Prp</sup> Curibus appellati. <sup>N PerPas</sup>	sodass so that dennoch however etwas something von from genannt. having been named.
	monumentum eius <sup>G Pr</sup> pugnae, ubi <sup>Kon</sup> primum <sup>Adv</sup> ex <sup>Prp</sup> profunda <sup>AdjAbl</sup> emersus <sup>N PerPas</sup> palude	dieses of this wo where zuerst first aus out of tiefen deep aufgetaucht having emerged
	equus Curtium in <sup>Prp</sup> vado statuit, Curtium <sup>AdjA</sup> lacum appellarunt.	in in Curtius Curtian
§ 6	ex <sup>Prp</sup> bello tam <sup>Adv</sup> tristi <sup>AdjAbl</sup> laeta <sup>AdjN</sup> repente <sup>Adv</sup> pax cariores <sup>AdjAKmp</sup> Sabinas <sup>AdjA</sup> viris	aus from so so traurig sad fröhliche joyful plötzlich suddenly teurer dearer die Sabinerinnen the Sabine women
	ac <sup>Kon</sup> parentibus et <sup>Kon</sup> ante <sup>Prp</sup> omnes <sup>AdjA</sup> Romulo ipsi <sup>D Pr</sup> fecit.	und and und and vor before allen all selbst himself
§ 7	itaque, <sup>Kon</sup> cum <sup>Kon</sup> populum in <sup>Prp</sup> curias triginta <sup>AdjN</sup> divideret, nomina earum <sup>G Pr</sup> curiis	daher, therefore, als when in into dreißig thirty ihrer of them
	inposuit. id <sup>N Pr</sup> non <sup>Pt</sup> traditur, cum <sup>Kon</sup> haud <sup>Pt</sup> dubie <sup>Adv</sup> aliquanto <sup>Adv</sup> numerus maior <sup>AdjNKmp</sup>	dies this nicht not da since keineswegs not zweifelhaft doubtfully um einiges by somewhat größer greater
	hoc <sup>Abl Pr</sup> mulierum fuerit, aetate an <sup>Kon</sup> dignitatibus suis <sup>AdjAbl</sup> virorumve an <sup>Kon</sup> sorte	um dieses of this oder or ihren their own oder or
	lectae <sup>N PerPas</sup> sint, quae <sup>N Pr</sup> nomina curiis darent.	ausgewählt die who
§ 8	eodem <sup>AdjAbl</sup> tempore et <sup>Kon</sup> centuriae tres <sup>AdjN</sup> equitum conscriptae <sup>N PerPas</sup> sunt: Ramnenses	zur selben at the same auch and drei three eingeschrieben having been enrolled
	ab <sup>Prp</sup> Romulo, ab <sup>Prp</sup> T. iij Tatio Titienses appellati; <sup>N PerPas</sup> Lucerum nominis et <sup>Kon</sup> originis	von by von by T. T. genannt; having been called; und and
	causa incerta <sup>AdjN</sup> est. inde <sup>Adv</sup> non <sup>Pt</sup> modo <sup>Pt</sup> commune <sup>AdjN</sup> sed <sup>Kon</sup> concors <sup>AdjN</sup> etiam <sup>Adv</sup> regnum	ungewiss uncertain daraus then nicht not nur only gemeinsam common sondern but einrächtig concordant auch also
	duobus <sup>AdjD</sup> regibus	zwei to two

## Kapitel 14

§ 1	post <sup>Prp</sup> aliquot <sup>AdjA</sup> annos propinquui <sup>AdjN</sup> regis Tatii legatos Laurentium <sup>AdjA</sup> pulsant, cumque <sup>Kon</sup>	nach after einigen several Verwandte kinsmen der Laurenter of the Laurentes und als and when
	Laurentes iure gentium agerent, apud <sup>Prp</sup> Tatiuum gratia suorum <sup>AdjG</sup> et <sup>Kon</sup> preces	der Seinen of their own und and
	plus <sup>AdjNKmp</sup> poterant.	mehr more
§ 2	igitur <sup>Pt</sup> illorum <sup>G Pr</sup> poenam in <sup>Prp</sup> se <sup>A Pr</sup> vertit; nam <sup>Kon</sup> Lavini, cum <sup>Kon</sup> ad <sup>Prp</sup> sollempne <sup>AdjA</sup>	also but now deren of those auf upon sich himself denn for als when zu to feierliches solemn
	sacrificium eo <sup>Adv</sup> venisset, concursu facto <sup>Abl PerPas</sup> interficitur.	dorthin there gemacht with having been made

§ 3	rem	minus <sup>Adv</sup>	aegre, <sup>Adv</sup>	quam <sup>Kon</sup>	dignum <sup>AdjN</sup>	erat,	tulisse	Romulum	ferunt,	seu <sup>Kon</sup>
	weniger less	mühsam, with difficulty,	als than	würdig worthy					sei es or	
	ob <sup>Prp</sup>	infidam <sup>AdjA</sup>	societatem	regni,	seu <sup>Kon</sup>	quia <sup>Kon</sup>	haud <sup>Pt</sup>	iniuria	caesum <sup>A</sup>	
	wegen because of	treuloses faithless			sei es or	weil because	keineswegs not		PerPas erschlagen having been slain	
	credebat.	itaque <sup>Pt</sup>	bello	quidem <sup>Pt</sup>	abstinuit;	ut <sup>Kon</sup>	tamen <sup>Pt</sup>	expiarentur	legatorum	iniuriae
	daher and so	doch indeed				damit so that	dennoch nevertheless			
	regisque	caedes,	foedus	inter <sup>Prp</sup>	Romam	Laviniumque	urbes	renovatum <sup>N</sup>	est.	
				zwischen between				PerPas erneuert having been renewed		
	et <sup>Kon</sup>	cum <sup>Kon</sup>	his <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	quidem <sup>Pt</sup>	insperata <sup>AdjN</sup>		pax	erat;		
	und and	als when	diesen with these	doch indeed	unerwarteter having been unexpected					
§ 4	aliud <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	multo <sup>Adv</sup>	propius <sup>AdvKmp</sup>	atque <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	ipsis <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	prope <sup>Adv</sup>	portis	bellum	ortum. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>
	ein anderes another	viel by much	näher nearer	und and	in	den selbst the very	nahe near			entstanden. having arisen.
	Fidenates	nimis <sup>Adv</sup>	vicinas <sup>AdjA</sup>	prope <sup>Adv</sup>	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	convalescere	opes	rati, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>		
		allzu too	nahe near	nahe near	sich themselves			gemeint habend, having thought,		
	priusquam <sup>Kon</sup>	tantum <sup>AdjN</sup>	roboris	esset,	quantum <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	futurum <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub>		apparebat,	occupant	
	ehe before	so viel so much			wie viel how much	sein werden about to be				
	bellum	facere.	iuentute	armata <sup>Abl</sup>	PerPas	immissa <sup>Abl</sup>	PerPas	vastatur	agri	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
				bewaffnet having been armed		los gelassen having been let loose				was which
	inter <sup>Prp</sup>	urbem	ac <sup>Kon</sup>	Fidenas	est.					
	zwischen between		und and							
§ 5	inde <sup>Adv</sup>	ad <sup>Prp</sup>	laevam <sup>AdjA</sup>	versi, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	quia <sup>Kon</sup>	dextra <sup>AdjAbI</sup>	Tiberis	arcebat,	cum <sup>Prp</sup>	
	dann then	nach to	links the left	gewendet, having been turned,	weil because	rechts on the right			mit with	
	magna <sup>AdjAbI</sup>	trepidatione	agrestium <sup>AdjG</sup>	populantur;	tumultusque	repens <sup>AdjN</sup>	ex <sup>Prp</sup>	agris	in <sup>Prp</sup>	
	großer great		der Landleute of country folk			plötzlich sudden	aus from		in into	
	urbem	inlatus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	pro <sup>Prp</sup>	nuntio	fuit.					
		eingebracht having been borne in	als as							
§ 6	excitus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	Romulus	—	neque <sup>Kon</sup>	enim <sup>Pt</sup>	dilationem	pati	tam <sup>Adv</sup>	vicinum <sup>AdjN</sup>	bellum
	aufgerüttelt having been aroused			und nicht and not	nämlich indeed			so	nahe nearby	
	poterat	—	exercitum	educit,	castra	a <sup>Prp</sup>	Fidenis	mille <sup>AdjG</sup>	passum	locat.
					von from			tausend a thousand		
§ 7	ibi <sup>Adv</sup>	modico <sup>AdjAbI</sup>	praesidio	relicto <sup>Abl</sup>	PerPas	egressus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	omnibus <sup>AdjAbI</sup>	copii,		
	dort there	mit mäßigem with a small		zurückgelassen habend having been left		ausgegangen having gone out	allen with all			
	partem	militum	locis	circa <sup>Prp</sup>	densa <sup>AdjA</sup>	virgulta	obscuris <sup>AdjAbI</sup>	subsidiere	in <sup>Prp</sup>	insidiis iussit;
			um around	dichte		dunklen in dark		in	in	
	cum <sup>Prp</sup>	parte	maiore <sup>AdjAbI</sup>	atque <sup>Kon</sup>	omni <sup>AdjAbI</sup>	equitatu	profectus, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	
	mit with		größeren greater	und and	gesamten all		aufgebrochen, having set out,	dies that	was which	
	quaerebat,	tumultuoso <sup>AdjAbI</sup>	et <sup>Kon</sup>	minaci <sup>AdjAbI</sup>	genere	pugnae,	adequitando <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub>	ipsis <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>		
	lärmigem with tumultuous	und and		drohenden menacing				denen selbst to the very		
	prope <sup>Adv</sup>	portis	hostem	excivit.	fugae	quoque, <sup>Pt</sup>	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	simulanda <sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>	erat,	eadem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	nahe near				auch, also,	die which	zu simulierende			dieselbe the same

	equestris <sup>AdjN</sup>	pugna	causam	minus <sup>Adv</sup>	mirabilem <sup>AdjA</sup>	dedit.		
	reiterei mäßige			weniger	verwunderlich			
	equestrian			less	remarkable			
§ 8	et <sup>Kon</sup>	cum <sup>Kon</sup>	velut <sup>Kon</sup>	inter <sup>PPrp</sup>	pugnae	fugaeque	consilium	trepidante <sup>Abl</sup> zitterndem trembling
	und	als	gleichwie	zwischen				
	and	when	as if	between				
	quoque <sup>Pt</sup>	referret	gradum,	plenis <sup>AdjAbl</sup>	repente <sup>Adv</sup>	portis	effusi <sup>N</sup> ausgegossen	hostes
	auch			vollen	plötzlich		having poured out	
	also			with full	suddenly			
	in pulsa <sup>Abl</sup> angestoßen	Romana <sup>AdjAbl</sup> römischen	acie	studio	instandi <sup>G</sup> Ger	sequendique <sup>G</sup> Ger	trahuntur	ad <sup>PPrp</sup> zu
	with having been driven	Roman						to
	locum	insidiarum.						
§ 9	inde <sup>Adv</sup>	subito <sup>Adv</sup>	exorti <sup>N</sup> PerPas	Romani	transversam <sup>AdjA</sup>	invadunt	hostium	aciem; addunt
	dann	plötzlich	hervorgebrochene		querstehende			
	then	suddenly	having sprung up		across			
	pavorem	mota <sup>N</sup> PerPas	e <sup>PPrp</sup>	castris	signa	eorum, <sup>G</sup> Pr	qui <sup>N</sup> Pr	praesidio
	bewegte		aus			deren,	die	
	having been moved		out of			of them,	who	in
	relicti <sup>N</sup> PerPas	fuerant; ita <sup>Adv</sup>	multiplici <sup>AdjAbl</sup>	terrore		perculsi <sup>N</sup> PerPas	Fidenates	prius <sup>Adv</sup>
	zurückgelassen	so	vielfachem			nieder geschmettert		zuvor
	having been left	thus	by manifold			having been struck		earlier
	paene, <sup>Adv</sup>	quam <sup>Kon</sup>	Romulus	quique <sup>NKon</sup> Pr	cum <sup>PPrp</sup>	eo <sup>Abl</sup> Pr	erant	circumagerent
	fast,	als		und die	mit	ihm		frenis
	almost,	than		and who	with	him		equos,
	terga	vertunt;						
§ 10	multoque <sup>AdvKon</sup>	effusius, <sup>AdvKmp</sup>	quippe <sup>Pt</sup>	vera <sup>AdjAbl</sup>	fuga,	qui <sup>N</sup> Pr	simulantes <sup>N</sup> PräAkt	paulo <sup>Adv</sup>
	und viel	ausgiebiger,	nämlich	mit wirklicher		die	vortäuschend	ein wenig
	by much and	more widely,	indeed	with true		who	feigning	a little
	ante <sup>Adv</sup>	secuti <sup>N</sup> PerPas	erant,	oppidum	repetebant.	non <sup>Pt</sup>	tamen <sup>Pt</sup>	hosti;
	zuvor	gefolgt				nicht	doch	
	before	having followed				not	nevertheless	
§ 11	haerens <sup>N</sup> PräAkt	in <sup>PPrp</sup>	tergo	Romanus,	priusquam <sup>Kon</sup>	fores	portarum	obicerentur,
	anhaltend	an			ehe			velut <sup>Kon</sup>
	clinging	on			before			gleichwie
	agmine	uno <sup>AdjAbl</sup>	inrumpit.					as if
		in einem						
		in one						

## Kapitel 15

§ 1	belli	Fidenatis <sup>AdjG</sup>	contagione	initiatu <sup>N</sup> PerPas	Veientium <sup>AdjG</sup>	animi	et <sup>Kon</sup>	consanguinitate
		fidenat ischen		gereizte	der Veinter		und	
		Fideitate		having been stirred	of the Veientes		and	
—	nam <sup>Pt</sup>	Fidenates	quoque <sup>Pt</sup>	Etrusci fuerunt	—	, et <sup>Kon</sup>	quod <sup>Kon</sup>	propinquitas
	nämlich		auch			und	weil	
	for now		also			and	because	
	loci, si <sup>Kon</sup>	Romana <sup>AdjN</sup>	arma	omnibus <sup>AdjD</sup>	infesta <sup>AdjN</sup>	finitimis <sup>AdjD</sup>	essent,	stimulabat, in <sup>PPrp</sup>
	wenn	römische		allen	feindlich	den Nachbarn		in
	if	Roman		to all	hostile	to neighbors		into
	fines	Romanos <sup>AdjA</sup>	excucurrerunt	populabundi <sup>N</sup> PräAkt	magis <sup>Adv</sup>	quam <sup>Kon</sup>	iusti <sup>AdjG</sup>	more
		römische		plündernd	mehr	als	eines gerechten	
		Roman		pillaging	rather	than	of just	
	belli.							
§ 2	itaque <sup>Pt</sup>	non <sup>Pt</sup>	castris	positis, <sup>Abl</sup> PerPas	non <sup>Pt</sup>	expectato <sup>Abl</sup> PerPas	hostium <sup>AdjG</sup>	exercitu
	daher	nicht		aufgestellt,	nicht	mit erwartetem	der Feinde	
	therefore	not		having been pitched,	not	with having been awaited	of the enemies	

	raptam <sup>A</sup> geraubte having been seized	ex <sup>Prp</sup> aus from	agris	praedam	portantes <sup>N</sup> trägend carrying	Veios	rediere.	Romanus
	contra, <sup>Adv</sup> hingegen, on the other hand,	postquam <sup>Kon</sup> nachdem after	hostem	in <sup>Prp</sup> in in	agris non <sup>Pt</sup> nicht not	invenit,	dimicationi	ultimae <sup>AdjD</sup> letzten final
	instructus <sup>N</sup> gerüstet having been drawn up	intentusque <sup>NKon</sup> angespannt und intent and		Tiberim	transit.			
§ 3	quem <sup>A</sup> den whom	postquam <sup>Kon</sup> nachdem after	castra	ponere	et <sup>Kon</sup> und and	ad <sup>Prp</sup> zu toward	urbem	accessurum <sup>A</sup> heran gehen werden about to approach
	audire, obviam <sup>Adv</sup> entgegen to meet	egressi, <sup>N</sup> hinausgegangen, having gone out,		ut <sup>Kon</sup> damit so that	potius <sup>Adv</sup> eher rather	acie	decernerent, quam <sup>Kon</sup> als than	
	inclusi <sup>N</sup> eingeschlossen having been shut in	de <sup>Prp</sup> von from	tectis	moenibusque			dimicarent.	
§ 4	ibi <sup>Adv</sup> dort there	viribus nulla <sup>AdjAbl</sup> keiner by no	arte	adiutis <sup>Abl</sup> unterstützt having been assisted		tantum <sup>Adv</sup> nur only	veterani <sup>AdjG</sup> des erfahrenen of veteran	robore exercitus
	rex Romanus	vicit	persecutusque <sup>NKon</sup> verfolgt und having pursued and	fusos <sup>A</sup> die zerstreuten routed		ad <sup>Prp</sup> zu to	moenia	hostes urbe
	valida <sup>AdjAbl</sup> stark strong	muris ac <sup>Kon</sup> und and	situ ipso <sup>AdjAbl</sup> selbst itself	munita <sup>Abl</sup> befestigt having been fortified			abstinuit;	agros rediens <sup>N</sup> zurückkehrend returning
	vastat ulciscendi <sup>G</sup> Ger	magis <sup>Adv</sup> mehr more	quam <sup>Kon</sup> als than	praedae studio.				
§ 5	eaque AblKon und durch diese and these	clade	haud <sup>Pt</sup> keineswegs not	minus <sup>Adv</sup> weniger less	quam <sup>Kon</sup> als than	adversa <sup>AdjAbl</sup> durch ungünstige by an adverse	pugna	subacti <sup>N</sup> unterworfen having been subdued
	Veientes pacem	petitum <sup>A</sup> Spn	oratores	Romam	mittunt.	agri parte		multatis <sup>Abl</sup> PerPas bestraft having been penalized
	in <sup>Prp</sup> centum <sup>Adj</sup> für hundert for a hundred	annos	indutiae		datae. <sup>N</sup> gegeben. having been given.			
§ 6	haec <sup>N</sup> dies these things	ferme <sup>Adv</sup> beinahe nearly	Romulo <sup>Abl</sup> bei Romulus with Romulus	regnante <sup>Abl</sup> herrschend ruling		domi <sup>Adv</sup> zu Hause at home	militiaeque	gesta, <sup>N</sup> getane, having been done,
	quorum <sup>G</sup> deren of which	nihil <sup>N</sup> nichts nothing	absonum <sup>AdjN</sup> unstimmig discordant	fidei	divinae <sup>AdjG</sup> göttlichen of divine	originis	divinitatisque	post <sup>Prp</sup> nach after
	credita <sup>D</sup> zugeschriebenem having been believed		fuit, non <sup>Pt</sup> nicht not	animus in <sup>Prp</sup> in in	regno	avito <sup>AdjAbl</sup> väterlichen ancestral	recuperando, <sup>Abl</sup> zurück zu erlangenden, in recovering,	non <sup>Pt</sup> nicht not
	condenda <sup>G</sup> der zu gründenden of to be founded		urbis	consilium,	non <sup>Pt</sup> nicht not	bello ac <sup>Kon</sup> und and	firmandae. <sup>G</sup> zu festigenden. of to be strengthened.	
§ 7	ab <sup>Prp</sup> illo <sup>Abl</sup> von jenem	enim <sup>Pt</sup> nämlich	profecto <sup>Abl</sup> ausgezogen having set out	viribus	datis <sup>Abl</sup> gegebenen having been given		tantum <sup>Adv</sup> so sehr so much	valuit, ut <sup>Kon</sup> dass that
	quadraginta <sup>AdjA</sup> vierzig forty	deinde <sup>Adv</sup> dann then	annos	tutam <sup>AdjA</sup> sichere safe	pacem	haberet.		in <sup>Prp</sup> in in

§ 8 multitudini tamen<sup>Pt</sup> gratior<sup>AdjNKmp</sup> fuit quam<sup>Kon</sup> patribus, longe<sup>Adv</sup> ante<sup>Adv</sup> alios<sup>AdjA</sup>  
 dennoch willkommener als weit vor andere  
 however more pleasing than far before others  
 acceptissimus<sup>AdjNSup</sup> militum animis; trecentosque<sup>AdjAKon</sup> armatos<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> ad<sup>Prp</sup> custodiam  
 am liebsten drehundert und Bewaffnete zu  
 most acceptable three hundred and armed for  
 corporis, quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Celeres appellavit, non<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup> bello solum<sup>Adv</sup> sed<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> pace  
 welche nicht im allein sondern auch im  
 whom not in only but also in  
 habuit.

## Kapitel 16

§ 1 his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> immortalibus<sup>AdjAbl</sup> editis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> operibus cum<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> exercitum  
 mit diesen unsterblichen vollbrachten als zu  
 with these immortal having been set forth when to  
 recensendum<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> contionem in<sup>Prp</sup> campo ad<sup>Prp</sup> Caprae paludem haberet, subito<sup>Adv</sup>  
 zu mustern in into zu plötzlich  
 to be reviewed into to suddenly  
 coorta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> tempestatas cum<sup>Prp</sup> magno<sup>AdjAbl</sup> fragore tonitribusque tam<sup>Adv</sup> denso<sup>AdjAbl</sup> regem  
 ausgebrochen mit großem so dichtem  
 having arisen with great so dense  
 operuit nimbo, ut<sup>Kon</sup> conspectum eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> contioni abstulerit; nec<sup>Kon</sup> deinde<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> terris  
 so dass seiner of him und nicht danach auf  
 so that of him nor then on  
 Romulus fuit.

§ 2 Romana<sup>AdjN</sup> pubes sedato<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> tandem<sup>Adv</sup> pavore, postquam<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> tam<sup>Adv</sup>  
 römische bei beruhigtem endlich nachdem aus so  
 Roman with having been calmed at last after out of so  
 turbido<sup>AdjAbl</sup> die serena<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> tranquilla<sup>AdjN</sup> lux rediit, ubi<sup>Kon</sup> vacuum<sup>AdjA</sup> sedem regiam<sup>AdjA</sup>  
 stürmischem heitere und ruhige wo leerempty königlichen  
 turbulent clear and calm when empty royal  
 vidit, etsi<sup>Kon</sup> satis<sup>Adv</sup> credebat patribus, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> proxumi<sup>AdjN</sup> steterant, sublimem<sup>AdjA</sup> procella,  
 obgleich genug die nächsten empor  
 although enough who nearest aloft  
 tamen<sup>Adv</sup> velut<sup>Kon</sup> orbitatis metu icta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> maestum<sup>AdjA</sup> aliquamdiu<sup>Adv</sup> silentium  
 jedoch gleichsam getroffen trauriges eine Zeitlang  
 nevertheless as if having been struck sad for some time  
 obtinuit.

§ 3 deinde<sup>Adv</sup> a<sup>Prp</sup> paucis<sup>AdjAbl</sup> initio facto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> deum deo  
 dann von wenigen gemacht worden  
 then by a few with a beginning having been made  
 natum,<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> regem parentemque urbis Romanae<sup>AdjG</sup> salvere universi<sup>AdjN</sup> Romulum  
 geboren, having been born, römischen alle  
 alle  
 iubent; pacem precibus exposunt, uti<sup>Kon</sup> volens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> propitius<sup>AdjN</sup> suam<sup>AdjA</sup> semper<sup>Adv</sup>  
 damit that willig gnädig seine immer  
 that  
 sospitet progeniem. fuisse credo quoque<sup>Pt</sup> aliquos<sup>AdjA</sup> auch sein always  
 also einige, some,  
 also

§ 4 qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> discerptum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> regem patrum manibus taciti<sup>AdjN</sup> arguerent; manavit enim<sup>Pt</sup>  
 die zerrissen schweigend nämlich  
 who having been torn apart silent indeed  
 haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoque,<sup>Pt</sup> sed<sup>Kon</sup> perobscura<sup>AdjN</sup> fama; illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> alteram<sup>AdjA</sup> admiratio viri et<sup>Kon</sup> pavor  
 dies auch, aber sehr dunkle very obscure jene andere und  
 these also, but  
 also

	praesens <sup>AdjN</sup>	nobilavit.
	gegenwärtige present	
§ 5	et <sup>Kon</sup> consilio etiam <sup>Adv</sup> unius <sup>AdjG</sup> hominis addita <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> rei dicitur fides. namque <sup>Kon</sup>	hinzugefügt having been added
	und and	auch also
	eines of one	
	Proculus Iulius, sollicita <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> civitate desiderio regis et <sup>Kon</sup> infensa <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	feindlich gestimmt hostile
	bei beunruhigter with troubled	
	gravis, <sup>AdjN</sup> ut <sup>Kon</sup> traditur, quamvis <sup>Kon</sup> magna <sup>AdjG</sup> rei auctor, in <sup>Prp</sup> contionem prodit.	obwohl although
	gewichtig, weighty,	wie as
	großen of great	in into
§ 6	“Romulus” inquit, “Quirites, parens urbis huius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> prima <sup>AdjAbl</sup> hodierna <sup>AdjAbl</sup> luce caelo	dieser, of this,
	repente <sup>Adv</sup> se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> obvium <sup>AdjA</sup> dedit. cum <sup>Kon</sup> perfusus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	bei erstem at first
	plötzlich sudden	sich himself
	mir entgegen to me to meet	als when
	adstitissem, petens <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> precibus, ut <sup>Kon</sup> contra <sup>Adv</sup> intueri fas esset,	durchtränkt having been steeped
	bittend seeking	dass that
	dass gegenüber in return	
§ 7	“abi, nuntia” inquit “Romanis <sup>AdjD</sup> caelestes <sup>AdjN</sup> ita <sup>Adv</sup> velle; ut <sup>Kon</sup> mea <sup>AdjN</sup> Roma caput	so thus
	“den Römern die Himmlichen so	dass that
	“to the Romans heavenly beings thus	dass that
	orbis terrarum sit; proinde <sup>Adv</sup> rem militarem <sup>AdjA</sup> colant sciantque et <sup>Kon</sup> ita <sup>Adv</sup> posteris	meine my
	daher therefore	und and
	militärische military	so thus
	tradant nullas <sup>AdjA</sup> opes humanas <sup>AdjA</sup> armis Romanis <sup>AdjAbl</sup> resistere posse.	römischen Roman
	keine no menschlichen human	”
§ 8	“haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> inquit locutus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sublimis <sup>AdjN</sup> abiit. mirum, quantum <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> viro	”
	“diese” gesprochen hoch wie viel jenem	”
	“these things” having spoken on high how much to that	”
	nuntianti <sup>D</sup> <sub>PrÄkt</sub> haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> fidei fuerit quamque <sup>NKon</sup> desiderium Romuli apud <sup>Prp</sup> plebem	wunderbar, marvelous,
	verkündenden diese Dinge these wie sehr und and how bei among	wie viel how much to that
	exercitumque facta <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> inmortalitatis lenitum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sit.	gelindert having been soothed

## Kapitel 17

§ 1	patrum interim <sup>Adv</sup> animos certamen regni ac <sup>Kon</sup> cupido versabat. neandum <sup>Adv</sup> ad <sup>Prp</sup>	noch nicht zu nor yet to
	inzwischen meanwhile	und and
	singulos, AdjA quia <sup>Kon</sup> nemo <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> magnopere <sup>Adv</sup> eminebat in <sup>Prp</sup> novo <sup>AdjAbl</sup> populo, pervenerat;	
	Einzelne, individuals, weil niemand no one sehr greatly	in in neuem new
	faktionibus inter <sup>Prp</sup> ordines certabatur.	
	zwischen between	
§ 2	oriundi <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> ab <sup>Prp</sup> Sabinis, ne <sup>Kon</sup> quia <sup>Kon</sup> post <sup>Prp</sup> Tatii mortem ab <sup>Prp</sup> sua <sup>AdjAbl</sup> parte	
	entstammend von from damit nicht, weil nach von eigener	
	sprung from lest, because after from their own	
	non <sup>Pt</sup> erat regnatum, N <sub>PerPas</sub> in <sup>Prp</sup> societate aequam <sup>AdjA</sup> possessionem imperii amitterent,	
	nicht not geherrscht worden, having been ruled, in in gleiche equal	

	sui <sup>G</sup> Pr ihres of their own	corporis	creari	regem	volebant;									
§ 3	Romani	veteres <sup>AdjN</sup>	peregrinum <sup>AdjA</sup>	regem	aspernabantur.	in <sup>Prp</sup>	variis <sup>AdjAbl</sup>	voluntatibus	regnari					
		alten old	fremden foreign			in in	verschiedenen various							
	tamen <sup>Adv</sup>	omnes <sup>AdjN</sup>	volebant	libertatis	dulcedine	nondum <sup>Adv</sup>		experta. <sup>Abl</sup>						
	jedoch nevertheless	alle all				noch nicht not yet		erfahren. <sup>PerPas</sup>						
§ 4	timor	deinde <sup>Adv</sup>	patres	incessit,	ne <sup>Kon</sup>	sine <sup>Prp</sup>	imperio,	exercitum	sine <sup>Prp</sup>	duce				
		dann then			damit nicht lest	ohne without			ohne without					
	multarum <sup>AdjG</sup>	circa <sup>Prp</sup>	civitatum		inritatis <sup>Abl</sup>		animis	vis	aliqua <sup>AdjN</sup>	externa <sup>AdjN</sup>				
	vieler of many	um her around			aufgeregten with having been provoked				irgendeine some	äußere external				
	adoriretur.	et <sup>Kon</sup>	esse	igitur <sup>Adv</sup>	aliquid <sup>AdjN</sup>	caput	placebat,	et <sup>Kon</sup>	nemo <sup>N</sup> Pr	alteri <sup>D</sup> Pr				
		und and		also therefore now	irgendein some			und and	niemand no one	dem anderen to another				
	concedere	in <sup>Prp</sup>	animum	inducebat.										
		in in												
§ 5	ita <sup>Adv</sup>	rem	inter <sup>Prp</sup>	se	centum <sup>AdjN</sup>	patres	decem <sup>AdjA</sup>	decuriis	factis <sup>Abl</sup>					
	so thus	unter among			hundert a hundred		zehn ten		gemacht worden having been made					
	singulisque <sup>AdjDKon</sup>	in <sup>Prp</sup>	singulas <sup>AdjA</sup>		decurias		creatris, <sup>Abl</sup>		qui <sup>N</sup> Pr	summae <sup>AdjD</sup>	rerum			
	den einzelnen und to each and	in into	jeweilige single				PerPas ernannt worden, having been appointed,		die who	der höchsten of the highest				
	praeessent,	consociant.	decem <sup>AdjN</sup>	imperitabant;	unus <sup>AdjN</sup>	cum <sup>Prp</sup>	insignibus	imperi	et <sup>Kon</sup>					
			zehn ten		einer one	mit with			und and					
	lictoribus	erat;												
§ 6	quinque <sup>AdjG</sup>	dierum	spatio	finiebatur	imperium	ac <sup>Kon</sup>	per <sup>Prp</sup>	omnes <sup>AdjA</sup>	in <sup>Prp</sup>	orbem	ibat;			
	von fünf five					und and	durch through	alle all	im in					
	annuumque <sup>AdjNKon</sup>	intervallum	regni	id <sup>N</sup> Pr	ab <sup>Prp</sup>	re,	quod <sup>N</sup> Pr	nunc <sup>Adv</sup>	quoque <sup>Pt</sup>	tenet	nomen,			
	jährliches und yearly and			dies this	von from		was which	jetzt now	auch also					
	interregnum	appellatum. <sup>N</sup> PerPas	fremere	deinde <sup>Adv</sup>	plebs		multiplicatam <sup>A</sup> PerPas		vermehrte increased		servitutem,			
		genannt. having been called.		dann then										
§ 7	centum <sup>AdjN</sup>	pro <sup>Prp</sup>	uno	dominos	factos: <sup>A</sup> PerPas	nec <sup>Kon</sup>	ultra <sup>Adv</sup>	nisi <sup>Kon</sup>	regem	et <sup>Kon</sup>	ab <sup>Prp</sup>			
	hundert a hundred	anstatt for			gemacht: having been made:	und nicht nor	weiter beyond	außer unless		und and	von by			
	ipsis	creatum <sup>A</sup> PerPas		videbantur	passuri. <sup>N</sup> Fu1Akt									
		erschaffen having been created			dulden werden. about to suffer.									
§ 8	cum <sup>Kon</sup>	sensissent	ea <sup>A</sup> Pr	moveri	patres,	offerendum <sup>N</sup> GdvFu1Pas			ultra <sup>Adv</sup>					
	als when		diese these things			zu anbietende to be offered			freiwillig of their own accord					
	rati, <sup>N</sup> PerPas	quod <sup>A</sup> Pr	amissuri <sup>N</sup> Fu1Akt	erant,	ita <sup>Adv</sup>	gratiam	ineunt	summa	potestate					
	gemeint habend, having thought,	was what	verlieren werdend about to lose		so thus									
	populo	permissa, <sup>Abl</sup> PerPas	ut <sup>Kon</sup>	non <sup>Pt</sup>	plus <sup>AdjN</sup>	darent	iuris,	quam <sup>Kon</sup>	retinerent.					
		überlassen, having been granted,	dass that	nicht not	mehr more				als than					
§ 9	decreverunt	enim <sup>Pt</sup>	ut <sup>Kon</sup>	cum <sup>Kon</sup>	populus	regem	iussisset,	id <sup>N</sup> Pr	sic <sup>Adv</sup>	ratum <sup>AdjN</sup>	essel,	si <sup>Kon</sup>		
		nämlich, indeed,	dass, that,	wenn when				dies this	so thus	gültig valid		wenn if		

patres auctores fierent. hodie<sup>Adv</sup> quoque<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup> legibus magistratibusque rogandis<sup>Abl</sup>  
 heute auch in zu erfragenden  
 today also in for to be asked

usurpatur idem<sup>AdjN</sup> ius vi adempta;<sup>Abl</sup> PerPas priusquam<sup>Kon</sup> populus suffragium ineat,  
 dieselbe the same entzogen; having been taken away; bevor before

in<sup>Prp</sup> incertum<sup>AdjA</sup> comitiorum eventum patres auctores fiunt.  
 in ungewissen into uncertain

§ 10 interrex contione advocata<sup>Abl</sup> PerPas "quod<sup>N</sup> Pr bonum, AdjN faustum<sup>AdjN</sup> felixque<sup>AdjNKon</sup> sit"  
 einberufen worden having been called "was" "what" gut, good, begünstigt favorable glücklich und happy and

inquit "Quirites, regem create; ita<sup>Adv</sup> patribus visum<sup>N</sup> PerPas est. patres deinde,<sup>Adv</sup>  
 so thus erscheint worden having been seemed dann, then,

si<sup>Kon</sup> dignum, AdjA qui<sup>N</sup> Pr secundus<sup>AdjN</sup> ab<sup>Prp</sup> Romulo numeretur, crearitis, auctores fient. "  
 wenn würdig, der zweiter von after "

if worthy, who second after "

§ 11 adeo<sup>Adv</sup> id<sup>N</sup> Pr gratum<sup>AdjN</sup> plebi fuit, ut<sup>Kon</sup> ne<sup>Kon</sup> victi<sup>N</sup> PerPas beneficio  
 so dies angenehm pleasing dass, that, damit nicht lest Besiegte having been conquered

so much this nur only sciscerent iuberentque, ut<sup>Kon</sup> senatus decerneret, qui<sup>N</sup> Pr Romae  
 dies this only dass that der who

regnaret.

## Kapitel 18

§ 1 Inclita<sup>AdjN</sup> iustitia religioque ea<sup>Abl</sup> Pr tempestate Numaer Pompili erat. Curibus Sabinis<sup>AdjAbl</sup>  
 ruhmreiche renowned in jener that im Sabinischen Sabine

habitabat, consultissimus<sup>AdjNSup</sup> vir, ut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> illa<sup>Abl</sup> Pr quisquam<sup>N</sup> Pr esse aetate poterat,  
 sehr erfahren most wise so dass as in jener that irgendjemand anyone

omnis<sup>AdjG</sup> divini<sup>AdjG</sup> atque<sup>Kon</sup> humani<sup>AdjG</sup> iuris.  
 des ganzen of all göttlichen und menschlichen of human

§ 2 auctorem doctrinae eius,<sup>G</sup> Pr quia<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> extat alius, AdjN falso<sup>Adv</sup> Samium<sup>AdjA</sup> Pythagoram  
 seiner, of him, weil nicht ein anderer, fälschlich samischen Samian

edunt, quem<sup>A</sup> Pr Servio Tullio regnante<sup>Abl</sup> PräAkt Romae, centum<sup>AdjA</sup> amplius<sup>Adv</sup> post<sup>Prp</sup> annos,  
 den whom herrschend ruling hundred a hundred mehr more nach after

in<sup>Prp</sup> ultima<sup>AdjAbl</sup> Italiae ora circa<sup>Prp</sup> Metapontum Heracleamque et<sup>Kon</sup> Crotona iuvenum  
 in äußersten farthest um around und and

aemulantium<sup>G</sup> PräAkt studia coetus habuisse constat. wetteifernder emulating

§ 3 ex<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup> Pr locis, etsi<sup>Kon</sup> eiusdem<sup>AdjG</sup> aetatis fuisse, quae<sup>N</sup> Pr fama in<sup>Prp</sup> Sabinos? aut<sup>Kon</sup>  
 aus welchen from which obwohl derselben although of the same welcher what in to oder or

quo<sup>Abl</sup> Pr linguae commercio quemquam<sup>A</sup> Pr ad<sup>Prp</sup> cupiditatem discendi<sup>G</sup> Ger excivisset?  
 durch welchen by what irgendjemanden anyone zu to

quove<sup>AblKon</sup> Pr praesidio unus<sup>AdjN</sup> per<sup>Prp</sup> tot<sup>AdjA</sup> gentes dissonas<sup>AdjA</sup> sermone moribusque  
 durch welches oder by what or allein one durch so viele verschiedene dissonant

pervenisset?

§ 4	suopte	AdjAbl	igitur	Pt	ingenio	temperatum	A PerPas	animum	virtutibus	fuisse	opinor
	durch sein eigenstes by his own		also therefore			gemäßigt tempered					
	magis	AdvKmp	instructumque	AKon PerPas	non	Pt	tam	Adv	peregrinis	AdjAbl	artibus
	mehr more		ausgestattet und equipped and		nicht not	so	so		fremden by foreign		quam
	tetrica	AdjAbl	ac	Kon	tristi	AdjAbl	veterum	AdjG	Sabinorum,	quo	Abl Pr
	strengen stern	und and	ernsten grim		der Alten of the ancients				in welcher in which	genere	nullum
	incorruptius	AdjNKmp			fuit.					keiner none	quondam
			unverdorbener more uncorrupted							einst	Adv
§ 5	audio	Abl PerPas		nomine	Numae	patres	Romani,	AdjN	quamquam	Kon	inclinari
	nach gehörtem with having been heard						römischen, Roman,		wenngleich although		opes
	Sabinos	rege	inde	Adv	sumpto	Abl PerPas	videbantur,	tamen	Adv	neque	Kon
	von dort then		genommen having been taken				dennoch nevertheless		weder nor	se	A Pr
	nec	Kon	factionis	suae	AdjG	alium	Adja	nec	denique	Adv	civium
	noch nor		seiner of their own		einen anderen another		noch nor		schließlich finally	aut	quemquam
	praeferre	illi	D Pr	viro	ausi	N PerPas	ad	unum	AdjA	omnes	AdjN
	jenem to that		gewagt habend having dared		zu		einem		alle	Numae	Pompilio
	deferendum	A GdvFu1Pas									regnum
	zu übertragenden to be conferred										
§ 6	accitus,	N PerPas		sicut	Kon	Romulus	augurato	Abl PerPas		urbe	condenda
	herbeigerufen, having been summoned,		wie just as				nach Augurium with having been augured				Abl GdvFu1Pas
	regnum	adeptus	N PerPas	est,	de	Prp	se	A Pr	quoque	Pt	deos
	erlangt habend having obtained		über about		sich		auch		deos		consuli
	augure,	cui	D Pr	deinde	Adv	honoris	ergo	Prp	publicum	AdjA	iussit.
	dem to whom		darauf then				wegen for the sake		öffentliches		inde
	sacerdotium	fuit,		deductus	N PerPas		in	Prp	arcem	in	Adv
			hinab geführt having been led down				in			Prp	ab
	versus	N PerPas					auf on		lapide		perpetuumque
	gewandt having been turned										AdjAKon
			consedit.								
§ 7	augur	ad	Prp	laevam	AdjA	eius	G Pr	capite	velato	Abl PerPas	sedem
	zur to		linken left		seiner of him				bedeckt having been veiled		cepit,
	baculum	sine	Prp	nodo	aduncum	AdjA	tenens,	N PräAkt	quem	A Pr	dextra
	ohne without				gekrümmten curved hooked		haltend, holding,		welchen which		AdjAbl
	prospectu	in	Prp	urbem	agrumeque		capto	Abl PerPas	lituum		manu
	auf toward						eingenommen having been taken		appellarunt.		mit der rechten with right
	orientu	ad	Prp	occasum	determinavit,		dextras	AdjA	deos	precatus	N PerPas
	bis zum to						rechte right		angefleht habend having prayed		ubi
	septentrionem	esse		dixit,			nach toward				Kon
§ 8	signum	contra,	Adv	quoad	Kon	longissime	AdvSup	conspicuum	oculi	ferebant,	animo
	gegenüber, opposite,		bis until			weitest very far				finivit;	lituo

in<sup>Prp</sup> laevam<sup>AdjA</sup> manum dextra<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> caput Numae imposita<sup>Abl</sup>  
 in die linke mit der rechten auf imposita aufgelegt  
 into left with right onto imposita having been placed  
 ita<sup>Adv</sup> est: so  
 thus

§ 9 "Iuppiter pater, si<sup>Kon</sup> est fas hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Numam Pompilium, cuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> caput teneo,  
 wenn if diesen this dessen of whom ich I  
 regem Romae esse, uti<sup>Kon</sup> tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> signa nobis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> certa<sup>AdjA</sup> adclarassis inter<sup>Prp</sup> eos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fines,  
 damit that du you uns for us sichere sure zwischen among jene those  
 quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> feci. " peregit verbis auspicia, quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mitti vellet.  
 die which " die which

§ 10 quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> missis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> declaratus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> rex Numa de<sup>Prp</sup> templo descendit.  
 wodurch gesandt erklärt having been declared rex Numa de<sup>Prp</sup> templo descendit.

## Kapitel 19

§ 1 qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> regno ita<sup>Adv</sup> potitus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> urbem novam, Adja conditam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> vi et<sup>Kon</sup> armis,  
 der who so innehabend having obtained neue, new, gegründete having been founded und and  
 iure legibusque ac<sup>Kon</sup> moribus de<sup>Prp</sup> integro<sup>AdjAbl</sup> condere parat.  
 sowie and von from Neuem anew

§ 2 quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Kon</sup> inter<sup>Prp</sup> bella adsuescere videret non<sup>Pt</sup> posse, quippe<sup>Pt</sup> efferari militia  
 woran to these als when zwischen adsuescere videret nicht not posse, quippe<sup>Pt</sup> efferari militia  
 animos, mitigandum<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> ferocem<sup>AdjA</sup> populum armorum desuetudine ratus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 zu besänftigenden to be softened wilden fierce meinend, having thought,  
 Ianum ad<sup>Prp</sup> infimum<sup>AdjA</sup> Argiletum indicem pacis bellique fecit, apertus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup>  
 zum to untersten the lowest geöffnet open dass in  
 armis esse civitatem, clausus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> pacatos<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> circa<sup>Prp</sup> omnes<sup>AdjA</sup> populos significaret.  
 geschlossen closed befriedete peaceful rund um alle all

§ 3 bis<sup>Adv</sup> deinde<sup>Adv</sup> post<sup>Prp</sup> Numae regnum clausus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> fuit, semel<sup>Adv</sup> T. Manlio consule  
 zweimal dann nach after geschlossen closed einmal once  
 post<sup>Prp</sup> Punicum<sup>AdjA</sup> primum<sup>AdjA</sup> perfectum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> bellum, iterum, <sup>Adv</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nostrae<sup>AdjD</sup>  
 nach after punischen Punic ersten first beendeten having been completed zum zweiten Mal, again, was which unserer to our  
 aetati dii dederunt ut<sup>Kon</sup> videremus, post<sup>Prp</sup> bellum Actiacum<sup>AdjA</sup> ab<sup>Prp</sup> imperatore  
 dass that nach after bei Actium Actian von by from  
 Caesare Augusto pace terra marique parta.<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> errungen.  
 having been achieved.

§ 4 clauso<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Kon</sup> omnium<sup>AdjG</sup> circa<sup>Prp</sup> finitimorum<sup>AdjG</sup> sociate ac<sup>Kon</sup>  
 geschlossen with having been closed diesem als aller rings um der Nachbarn und and  
 foederibus iunxisset animos, positis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> nach abgelegten externorum<sup>AdjG</sup> periculorum curis  
 with having been laid aside der äußereren of external

	ne <sup>Kon</sup> damit nicht lest	luxuriarent vor allem of all	otio zuerst, first,	animi, welche whom	quos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> primum, Adv	metus für for	hostium unerfahrene unskilled	disciplinaque inperitam <sup>AdjA</sup>	militaris <sup>AdjG</sup> militärische military
	continuerat, omnium <sup>AdjG</sup> rudem <sup>AdjA</sup>	AdjaS <sup>AdjG</sup> efficacissimam,	AdjaS <sup>AdjG</sup> deorum	rem metum	ad <sup>Prp</sup> multitudinem	et <sup>Kon</sup> inperitam <sup>AdjA</sup>	illis <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> und and	saeculis in jenen in those	
§ 5	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> welches which	cum <sup>Kon</sup> da since	descendere zu to	animos ohne without	sine <sup>Prp</sup> aliquo <sup>AdjAbl</sup> irgendeinen any	commento einzuflößenden to be introduced	ratus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> meinend having thought		est.
	simulat quaes <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> sich to himself	cum <sup>Prp</sup> mit with	dea Egeria	congressus nocturnos <sup>AdjA</sup>	esse; nächtliche nightly	eius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> deren of her	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sich himself	monitu,
	deorum	praeficere.							
§ 6	atque <sup>Kon</sup> und auch and	omnium <sup>AdjG</sup> vor allem of all	primum <sup>Adv</sup> zuerst first	ad <sup>Prp</sup> nach for	cursus lunae	in <sup>Prp</sup> in into	duodecim <sup>AdjA</sup> zwölf twelve	menses	discribit
	annum; quem, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> welches, which,	quia <sup>Kon</sup> weil because	tricenos <sup>AdjA</sup> je dreißig thirty each	dies singulis <sup>AdjAbl</sup> in jeweiligen for each	mensibus mensibus	luna mensibus	non <sup>Pt</sup> nicht not		explet,
	desuntque eandem <sup>AdjA</sup>	dies solido <sup>AdjAbl</sup> im vollen in solid	anno, qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der which	solstitiali <sup>AdjAbl</sup> sonnenwendlichen solstitial	circumagitur orbe,	intercalariis <sup>AdjAbl</sup> durch eingeschobene with intercalary			
	mensibus interponendis <sup>Abl</sup> durch einzuschiebenden by to be interposed	it <sup>Adv</sup> so thus	dispensavit, ut <sup>Kon</sup> dass	vicesimo <sup>AdjAbl</sup> im zwanzigsten in the twentieth	anno ad <sup>Prp</sup> zu to	metam			
	solis, unde <sup>Adv</sup> dem selben the same	orsi <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> von woher whence	begonnen habend begonnen habend having begun	essent, plenis <sup>AdjAbl</sup> mit vollen with full	omnium <sup>AdjG</sup> aller of all	annorum	spatiis		
	dies congruent.								
§ 7	idem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> derselbe the same	nefastos <sup>AdjA</sup> rechtlich verbotenen unlawful	dies rechtl. zulässigen und lawful days and	fastosque <sup>AdjAkOn</sup> rechtl. zulässigen und lawful days and	fecit, quia <sup>Kon</sup> weil because	aliquando <sup>Adv</sup> bisweilen sometimes	nihil <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nichts nothing	cum <sup>Prp</sup> mit with	
	populo agi	utile <sup>AdjN</sup> nützlich useful	futurum <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub> sein werdend about to be	erat.					

## Kapitel 20

§ 1	Tum <sup>Adv</sup> dann then	sacerdotibus zu erschaffenden for being created	creandis <sup>D</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub> zu erschaffenden for being created	animum die	adiecit, nunc <sup>Adv</sup> jetzt	quamquam <sup>Kon</sup> obwohl although	ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> er selbst himself	plurima <sup>AdjA</sup> sehr viele very many
	sacra obibat,	ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diese Dinge those	maxime, <sup>AdvSup</sup> besonders, most especially,	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> die which	ad <sup>Prp</sup> zu to	Dialem <sup>AdjA</sup> dem Dialis the Dialis	flaminem	pertinent.
§ 2	sed <sup>Kon</sup> aber but	quia <sup>Kon</sup> weil because	in <sup>Prp</sup> in in	civitate kriegerischen warlike	plures <sup>AdjN</sup> mehr more	Romuli als than		
	putabat fore	iturosque <sup>AKon</sup> gehen werdende und about to go and	bellicosa <sup>AdjAbl</sup> ipsos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sie selbst themselves	ad <sup>Prp</sup> zu to	bella, ne <sup>Kon</sup> damit nicht lest	Numae sacra	similes <sup>AdjN</sup> regiae <sup>AdjG</sup> des königlichen of the royal	reges ähnliche similar
	desererentur, flaminem	lovi adsiduum <sup>AdjA</sup> beständigen constant	sacerdotem creavit		creavit	insigne <sup>AdjAblKon</sup> er distinguished and		

	eum <sup>A</sup> Pr mit auszeichnender und him	veste	et <sup>Kon</sup>	curuli <sup>AdjAbl</sup> kurulischem with a curule	regia <sup>AdjAbl</sup> königlichem royal	sella	adornavit.	huic <sup>D</sup> Pr diesem to this	duos <sup>AdjA</sup> zwei two
	flamines adiecit, Marti unum, <sup>AdjA</sup>			alterum <sup>AdjA</sup> einen, one, den anderen another	Quirino;				
§ 3	virginesque Vestae legit, Alba			oriundum <sup>AdjA</sup> her stammendes sprung	sacerdotium	et <sup>Kon</sup>	genti	conditoris	
	alienum. <sup>AdjA</sup> iis, <sup>D</sup> fremdes. ihnen, foreign. to them,	ut <sup>Kon</sup>	adsiduae <sup>AdjN</sup> damit ständig so that constant	templi	antistites	essent,	stipendum	de <sup>Prp</sup>	publico aus from
	statuit, virginitate aliisque <sup>AdjAblKon</sup>			caeremoniis	venerabiles <sup>AdjA</sup> verehrungswürdig venerable	ac <sup>Kon</sup>	sanctas <sup>AdjA</sup> heilig holy	fecit.	
	und anderen and other				und and				
§ 4	Salios item <sup>Adv</sup> duodecim <sup>AdjA</sup>	Marti		Gradivo <sup>AdjD</sup> dem Schreitenden Gradivus	legit	tunicaeque	pictae <sup>AdjD</sup>	insigne	dedit
	ebenso zwölf likewise twelve			pectori	tegumen	caelestiaque <sup>AdjAKon</sup> himmlische und heavenly and	arma,	quae <sup>N</sup> die which	ancilia
	et <sup>Kon</sup> super <sup>Prp</sup> tunicam aeneum <sup>AdjA</sup>								
	und über and over			bronzenes brazen					
	appellantur, ferre ac <sup>Kon</sup> per <sup>Prp</sup>		urbem	ire	canentes <sup>N</sup> singend singing		carmina	cum <sup>Prp</sup>	tripudiis
	und and								
	sollemnique <sup>AdjAblKon</sup>	saltatu	iussit.	pontificem	deinde <sup>Adv</sup>	Numam	Marcium,		
	feierlichem und solemn and				darauf then				
§ 5	Marci filium, ex <sup>Prp</sup>	patribus	legit	eique <sup>DKon</sup> ihm und and to him	sacra	omnia <sup>AdjA</sup> alle all	exscripta <sup>A</sup> abgeschriebene written out		
	aus from								
	exsignataque <sup>AKon</sup> und versiegelte sealed and	PerPas	attribuit,	quibus <sup>Abl</sup> mit welchen with which	hostiis,	quibus <sup>Abl</sup> an welchen on which	ad <sup>Prp</sup>	quae <sup>A</sup> zu welchen which	templa
	sacra fierent atque <sup>Kon</sup>	unde <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	eos <sup>A</sup> in these into those	sumptus	pecunia	erogaretur.		
	und auch and and								
§ 6	cetera <sup>AdjA</sup> quoque <sup>Adv</sup> omnia <sup>AdjA</sup>	publica <sup>AdjA</sup>	privataque <sup>AdjAKon</sup>		sacra	pontificis	scitis	subiecit,	
	die übrigen the rest	auch also	alle all	öffentlichen public	und privaten private and				
	ut <sup>Kon</sup> esset, quo <sup>Adv</sup>	consultum	plebes	veniret,	ne <sup>Kon</sup>	quid <sup>N</sup> damit nicht lest	divini <sup>AdjG</sup> etwas anything	iuris	
	damit so that	wohin where							
	neglegendo <sup>Abl</sup> Ger	patrios <sup>AdjA</sup>	ritus	peregrinosque <sup>AdjAKon</sup>	adsciscendo <sup>Abl</sup> Ger		turbaretur;		
	väterliche ancestral			und fremde foreign and					
§ 7	nec <sup>Kon</sup> caelestes <sup>AdjA</sup>	modo <sup>Adv</sup>	caerimonias	sed <sup>Kon</sup>	iusta <sup>AdjA</sup>	quoque <sup>Adv</sup>	funebria <sup>AdjA</sup>		
	und nicht not	himmlische heavenly	nur only		sondern but	gebührende just	auch also	Toten Feierlichkeiten funerary	
	placandosque <sup>AKon</sup> GdvFu1Pas	manes	ut <sup>Kon</sup>	idem <sup>N</sup> damit so that	pontifex	edoceret,	quaeque <sup>NKon</sup> und welche which and	prodigia	
	zu besänftigenden und to be appeased and			derselbe the same					
	fulminibus aliove <sup>AdjAblKon</sup>	quo <sup>Abl</sup> welchem by what	visu	missa <sup>N</sup> gesandte things sent	susciperentur	atque <sup>Kon</sup>	curarentur.	ad <sup>Prp</sup>	
	oder anderem or other					und auch and		um for	
	ea <sup>A</sup> Pr diese those	elicienda <sup>A</sup> GdvFu1Pas	ex <sup>Prp</sup>	mentibus	divinis <sup>AdjAbl</sup> göttlichen divine	lovi	Elicio <sup>AdjD</sup> dem Herab Lockenden Elicius	aram	in <sup>Prp</sup> auf on

Aventino dicavit deumque consuluit auguriis, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> suscipienda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> zu übernehmenden to be undertaken essent.

## Kapitel 21

§ 1	ad <sup>Prp</sup>	haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	consultanda <sup>A</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>	procurandaque <sup>AKon</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>	multitudine	omni <sup>AdjAbl</sup>	a <sup>Prp</sup>	vi
	zu	diesen Dingen	zu befragenden	und zu besorgenden		ganzen	von	
	to	these	for consulting	for managing and		all	from	
	et <sup>Kon</sup>	armis	conversa <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	et <sup>Kon</sup> animi	aliquid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	agendo <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub>	occupati <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	erant,
	und		ab gewandt	und	etwas		beschäftigt	
	and		having been turned	and	something		occupied	
	et <sup>Kon</sup>	deorum	assidua <sup>AdjN</sup>	insidens <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>	cura,	cum <sup>Kon</sup>	interesse	rebus humanis <sup>AdjAbl</sup>
	und		beständige	auf sitzend		als		menschlichen
	and		constant	sitting upon		when		human
	caeleste <sup>AdjN</sup>	numen	videretur,	ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	pietate	omnium <sup>AdjG</sup>	pectora	imbuerat,
	himmlische			diese		aller		ut <sup>Kon</sup> fides
	heavenly			these		of all		so dass
	ac <sup>Kon</sup>	ius	pro <sup>Prp</sup>	obnoxio <sup>AdjAbl</sup>	legurm	ac <sup>Kon</sup>	poenarum	metu civitatem regerent.
	und		an statt	unterworfenen		und		
	and		in place of	binding		and		
§ 2	et <sup>Kon</sup>	cum <sup>Kon</sup>	ipsi <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	homines	in <sup>Prp</sup>	regis	velut <sup>Adv</sup>
	und	wenn	sie selbst	sich		an	gleichsam	unici <sup>AdjG</sup>
	and	when	themselves	themselves		on	as	exempli mores
	formarent,	finitumi <sup>AdjN</sup>	etiam <sup>Adv</sup>	populi,	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	antea <sup>Adv</sup>	castra,	non <sup>Pt</sup> urbem
	benachbarte	neighboring	auch	die	zuvor		nicht	positam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>
			also	who	before		not	gesetzt placed
	in <sup>Prp</sup>	medio	ad <sup>Prp</sup>	sollicitandam <sup>A</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>	omnium <sup>AdjG</sup>	pacem	crediderant,	in <sup>Prp</sup> verecundiam
	in		zum	zu beunruhigenden	aller			in into
	in	for stirring	up	up	of all			
	adducti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	sunt,	ut <sup>Kon</sup>	civitatem	totam <sup>AdjA</sup>	in <sup>Prp</sup>	cultum	versam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>
	hingeführt	led	dass	ganzen	in	into	gewendet	deorum violare
			so that	whole			turned	
	ducent	nefas.						
§ 3	lucus	erat,	quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	medium <sup>AdjA</sup>	ex <sup>Prp</sup>	opaco <sup>AdjAbl</sup>	specu	fons
			den	mittleren	aus	dunklen		perenni <sup>AdjAbl</sup>
			which	middle	from	dark		beständiger with perennial
	quo <sup>Adv</sup>	quia <sup>Kon</sup>	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	persaepe <sup>Adv</sup>	Numa	sine <sup>Prp</sup>	arbitris	velut <sup>Adv</sup>
	wohin	weil	sich	sehr oft		ohne		ad <sup>Prp</sup>
	whither	because	himself	very often		without		congressum
	inferebat,	Camenis	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	lucum	sacravit,	quod <sup>Kon</sup>	earum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ibi <sup>Adv</sup>
			jenen			weil	deren of them	conclilia
			that			because	dort there	cum <sup>Prp</sup>
	sua <sup>AdjAbl</sup>	Egeria	essent.					coniuge mit with
	eigenen							
	his							
§ 4	et <sup>Kon</sup>	Fidei	sollemne	instituit.	ad <sup>Prp</sup>	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	sacrarium	flamines
	und				zu	to		bigis curru
	and				to	that		arcuato <sup>AdjAbl</sup>
	vehi	iussit	manuque	ad <sup>Prp</sup>	digitos	usque <sup>Adv</sup>	involuta <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	rem divinam <sup>AdjA</sup>
	bis zu					hin	eingehüllt wrapped	facere,
	to					all the way		
	significantes <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>	bedeutend	fidem	tutandam <sup>A</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>	sedemque	eius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	etiam <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>
	indicating			zu schützende		deren of her	auch even	in in
	dexteris <sup>AdjAbl</sup>	den rechten Händen	sacratam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	to be protected				
	right hands		geweiht consecrated					

## Kapitel 22

§ 1	Numae	morte	ad <sup>Prp</sup>	interregnum	res	rediit.	inde <sup>Adv</sup>	Tullum	Hostilium,	nepotem	Hostili,
			zum to				dann then				
cuius <sup>G</sup> Pr	in <sup>Prp</sup>	infima <sup>AdjAbl</sup>	arce	clara <sup>AdjN</sup>	pugna	adversus <sup>Prp</sup>	Sabinos	fuerat,	regem	populus	
dessen whose	in	untersten lowest		berühmte famous		gegen against					
iussit;											
§ 2	patres	auctores	facti. <sup>N</sup> PerPas	hic <sup>N</sup> Pr	non <sup>Pt</sup>	solum <sup>Adv</sup>	proximo <sup>AdjD</sup>	regi	dissimilis <sup>AdjN</sup>	sed <sup>Kon</sup>	
			geworden. having been.	dieser this man	nicht not	nur only	dem nächsten to the nearest		ähnlich unlike	sondern but	
ferocior <sup>AdjNKmp</sup>	etiam <sup>Adv</sup>	quam <sup>Kon</sup>	Romulus	fuit.	cum <sup>Kon</sup>	aetas	viresque	tum <sup>Adv</sup>	avita <sup>AdjN</sup>		
wilder fiercer	sogar even	als than			sowohl when				als auch then	ererbte ancestral	
quoque <sup>Adv</sup>	gloria	animum	stimulabat.	senescere	igitur <sup>Adv</sup>	civitatem	otio	ratus <sup>N</sup> PerPas			
auch also					daher therefore			meinend having reckoned			
undique <sup>Adv</sup>	excitandi <sup>G</sup> GdvFu1Pas	belli	quaerebat.		forte <sup>Adv</sup>	evenit,					
überallher on all sides	des anzuheizenden of to be stirred				zufällig by chance						
§ 3	ut <sup>Kon</sup>	agrestes <sup>AdjN</sup>	Romani	ex <sup>Prp</sup>	Albano <sup>AdjAbl</sup>						
so dass so that	ländliche countryfolk		aus out of	dem albanischen Alban							
in <sup>Prp</sup>	vicem	agerent.									
in in											
§ 4	imperitabat	C.	Cluilius	Albae.	utrimque <sup>Adv</sup>	legati	fer <sup>Adv</sup>	sub <sup>Prp</sup>	idem <sup>AdjA</sup>	tempus	ad <sup>Prp</sup>
					beiderseits on both sides		fast almost	um	dieselbe		zu to
repetendas <sup>A</sup> GdvFu1Pas		missi. <sup>N</sup> PerPas	Tullus			praeceperat	suis, <sup>AdjD</sup>	ne <sup>Kon</sup>			
zurück zu fordern for to be demanded back		gesandt. sent.					den Seinen, to his,	damit nicht lest	quid <sup>N</sup> Pr	prius <sup>Adv</sup>	
quam <sup>Kon</sup>	mandata	agerent;	satis <sup>Adv</sup>	sciebat	negaturum <sup>A</sup> Fu1Akt	Albanum;	ita <sup>Adv</sup>		etwas anything	zuerst earlier	
bevor than			genug enough		ablehnend about to deny						
indici	posse.						so thus	fromm dutifully			

§ 5 ab<sup>Prp</sup> Albanis socordius<sup>AdvKmp</sup> res acta:<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> excepti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> hospitio ab<sup>Prp</sup> Tullo  
von by träge er more sluggishly betrieben: done: aufgenommen having been received von by  
blande<sup>Adv</sup> ac<sup>Kon</sup> benigne,<sup>Adv</sup> comiter<sup>Adv</sup> regis convivium celebrant. tantisper<sup>Adv</sup> Romani et<sup>Kon</sup>  
freundlich und gütig, höflich indessen meanwhile und both  
sweetly and kindly, courteously  
res repetiverant priores<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> neganti<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> Albano bellum in<sup>Prp</sup> tricesimum<sup>AdjA</sup> diem  
zuerst earlier und dem ablehnenden auf dreißigsten thirtieth  
earlier and to the denying

indixerant.

§ 6 haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> renuntiant Tullo. legatis Tullus dicendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> potestatem, quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> petentes<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
dies these was what suchend seeking  
venerint, facit. illi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> omnium<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ignari<sup>AdjN</sup> primum<sup>Adv</sup> purgando<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> terunt tempus: se<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
jene von allem unwissend zuerst first sich themselves  
they of all ignorant first themselves  
invitos<sup>AdjA</sup> quicquam,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> minus<sup>AdvKmp</sup> placeat TULLO, dicturos,<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> sed<sup>Kon</sup> imperio  
widerwillig irgendetwas, was weniger sagen werden, about to say, aber but  
unwilling anything, which less  
subigi; res repetitum<sup>A</sup><sub>Spn</sub> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> venisse; ni<sup>Kon</sup> reddantur, bellum indicere  
sich wenn nicht if not  
iussos.<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> befohlen worden. having been ordered.

§ 7 ad<sup>Prp</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Tullus "nuntiate" inquit "regi vestro<sup>AdjD</sup> regem Romanum<sup>AdjA</sup> deos facere  
auf dies these eurem your römischen Roman  
testes, uter<sup>N</sup><sub>Pr</sub> prius<sup>Adv</sup> populus res repetentes<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> legatos aspernatus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
welcher von beiden zuerst zurück fordernde verschmäht habend  
which of the two earlier seeking again having spurned  
dimiserit, ut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> omnes<sup>AdjN</sup> expant huiusc<sup>G</sup><sub>Pr</sub> clades belli. "  
damit gegen ihn alle dieses hier this here "

## Kapitel 23

§ 1 haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nuntiant domum<sup>Adv</sup> Albani. et<sup>Kon</sup> bellum utrimque<sup>Adv</sup> summa<sup>AdjAbl</sup> ope parabatur,  
dies these nach Hause home und beiderseits mit größter  
these home and on both sides with highest  
civili<sup>AdjAbl</sup> simillimum<sup>AdjA</sup> bello, prope<sup>Adv</sup> inter<sup>Prp</sup> parentes natosque, Troianam<sup>AdjA</sup> utramque<sup>AdjA</sup>  
bürgerlichen sehr ähnlichen nahezu zwischen trojanische beide  
to a civil very similar nearly between Trojan each  
prolem, cum<sup>Kon</sup> Lavinium ab<sup>Prp</sup> Troia, ab<sup>Prp</sup> Lavinio Alba, ab<sup>Prp</sup> Albanorum stirpe regum  
da since von von von from from from  
since from from from from from  
oriundi<sup>N</sup><sub>PräPas</sub> Romani essent.  
entstammend having been begotten

§ 2 eventus tamen<sup>Pt</sup> belli minus<sup>AdvKmp</sup> miserabilem<sup>AdjA</sup> dimicationem fecit, quod<sup>Kon</sup> nec<sup>Kon</sup> acie  
dennoch however weniger jämmerlichen weil weder  
however less pitiable because neither  
certatum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est et<sup>Kon</sup> tectis modo<sup>Adv</sup> dirutis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> alterius<sup>AdjG</sup> urbis duo<sup>AdjN</sup>  
gekämpft fought und nur abgerissen wordenen einer anderen  
fought and only having been torn down of the other  
populi in<sup>Prp</sup> unum<sup>AdjA</sup> confusi<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt.  
zu einem vermenkt having been merged zwei two  
into one merged

§ 3	Albani priores <sup>AdjN</sup> ingenti <sup>AdjAbl</sup> exercitu in <sup>Prp</sup> agrum Romanum <sup>AdjA</sup> impetum fecere. castra	zuerst first mit gewaltigem with a huge in into römische Roman
	ab <sup>Prp</sup> urbe haud <sup>Pt</sup> plus <sup>AdjNKmp</sup> quinque <sup>Adj</sup> milia passuum locant; fossa circumdant; fossa	von from nicht not mehr more fünf five
	Clulia ab <sup>Prp</sup> nomine ducis per <sup>Prp</sup> aliquot <sup>Adj</sup> saecula appellata <sup>N PerPas</sup> est, donec <sup>Kon</sup> cum <sup>Prp</sup>	nach from durch through einige several genannt worden having been called bis until mit with
	re nomen quoque <sup>Pt</sup> vetustate abolevit.	auch also
§ 4	in <sup>Prp</sup> his <sup>Abl Pr</sup> castris Clulius, Albanus <sup>AdjN</sup> rex, moritur; dictatorem Albani Mettium Fufetium	in diesen in these albanischer Alban
	creant. interim <sup>Adv</sup> Tullus ferox, <sup>AdjN</sup> praecipue <sup>Adv</sup> morte regis, magnumque <sup>AdjA</sup> deorum numen	inzwischen meanwhile kampflustig, fierce, besonders especially große und great and
	ab <sup>Prp</sup> ipso <sup>AdjAbl</sup> capite orsum <sup>A PerPas</sup> in <sup>Prp</sup> omne <sup>AdjA</sup> nomen Albanum <sup>AdjA</sup> expediturum <sup>A Fu1Akt</sup>	von dem selbst very begonnen having begun über das ganze upon every albanische Alban fordern werded about to seek
	poenas ob <sup>Prp</sup> bellum inpium <sup>AdjA</sup> dictitans, <sup>N PräAkt</sup> nocte praeteritis <sup>Abl PerPas</sup> hostium	wegen because of gottlosen impious immer sagend, saying repeatedly, vorüber gegangen an with having been passed
	castris infesto <sup>AdjAbl</sup> exercitu in <sup>Prp</sup> agrum Albanum <sup>AdjA</sup> pergit. ea <sup>N Pr</sup> res ab <sup>Prp</sup> stativis excivit	feindlichen with hostile in into albanische Alban diese this aus from
	Mettium.	
§ 5	ducit quam <sup>Adv</sup> proxime <sup>AdvSup</sup> ad <sup>Prp</sup> hostem potest. inde <sup>Adv</sup> legatum praemissum <sup>A PerPas</sup>	so as nächst möglich near an dann then voraus geschickten sent ahead
	nuntiare Tullo iubet, priusquam <sup>Kon</sup> dimicent, opus esse colloquio;	vorher before wenn if secum <sup>AblPrp Pr</sup> mit ihm with himself
	congressus <sup>N PerPas</sup> sit, satis <sup>Adv</sup> scire ea <sup>A Pr</sup> se <sup>A Pr</sup> allaturum, <sup>A Fu1Akt</sup> quae <sup>A Pr</sup> nihilo <sup>Adv</sup>	begegnet having met genug well dies those things sich he bringen werded, about to bring, was which um nichts by nothing
	minus <sup>Adv</sup> ad <sup>Prp</sup> rem Romanam <sup>AdjA</sup> quam <sup>Kon</sup> ad <sup>Prp</sup> Albanam <sup>AdjA</sup> pertineant. haud <sup>Pt</sup>	weniger zur to römische Roman als than zur to albanische Alban nicht not
	aspernatus <sup>N PerPas</sup> Tullus, verschmäht habend having spurned	
§ 6	tamen, <sup>Adv</sup> si <sup>Kon</sup> vana <sup>AdjN</sup> adferantur, in <sup>Prp</sup> aciem educit. exeunt contra <sup>Adv</sup> et <sup>Kon</sup> Albani.	dennoch, wenn leere empty things in into entgegen against auch and
	postquam <sup>Kon</sup> structi <sup>N PerPas</sup> utrimque <sup>Adv</sup> stabant, cum <sup>Prp</sup> paucis <sup>AdjAbl</sup> procerum in <sup>Prp</sup>	nachdem after aufgestellt having been drawn up beiderseits on both sides mit with wenigen few in into
	medium <sup>AdjA</sup> duces procedunt.	die Mitte middle
§ 7	ibi <sup>Adv</sup> infit Albanus: "iniurias et <sup>Kon</sup> non <sup>Pt</sup> redditas <sup>A PerPas</sup> res ex <sup>Prp</sup> foedere quae <sup>N Pr</sup>	dort there und and nicht not zurück gegebene returned aus from die which
	repetitae <sup>N PerPas</sup> sint et <sup>Kon</sup> ego <sup>N Pr</sup> regem nostrum <sup>AdjA</sup> Clulium causam huiusc <sup>G Pr</sup> esse	zurück verlangt worden und and ich unser our dieses hier of this here
	having been demanded	

	belli	audisse	videor	nec <sup>Kon</sup>	te <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	dubito,	Tulle,	eadem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	prae <sup>Prp</sup>	te <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ferre;	sed <sup>Kon</sup>	si <sup>Kon</sup>
				und nicht nor	dich you			dieselben the same	vor before	dich you		aber but	wenn if
	vera <sup>AdjA</sup>	potius <sup>AdvKmp</sup>	quam <sup>Kon</sup>	dictu <sup>Abl</sup> <sub>Spn</sub>	speciosa <sup>AdjA</sup>			dicenda <sup>A</sup> <sub>GdvFulPas</sub>	sunt,	cupido	duos <sup>AdjA</sup>		
	wahre true things	eher rather	als than		ansprechende showy			zu sagende to be said					zwei two
	cognatos <sup>AdjA</sup>	vicinosque <sup>AdjAKon</sup>	populos	ad <sup>Prp</sup>	arma	stimulat.							
	verwandte related	benachbarte und neighboring and		zu to									
§ 8	neque, <sup>Kon</sup>	recte <sup>Adv</sup>	an <sup>Kon</sup>	perperam, <sup>Adv</sup>		interpreter;	fuerit	ista <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	eius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	deliberatio,	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>		
	und nicht, nor,	richtig rightly	oder or	falsch, wrongly,				jene da that	dessen of him		der who		
	bellum	suscepit;	me <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Albani	gerendo <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub>	bello	ducem	creavere.	illud <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	te <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Tulle,		
			mich me							jenes that	dich, you,		
	monitum <sup>A</sup> <sub>Spn</sub>	velim:	Etrusca <sup>AdjN</sup>	res	quanta <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	circa <sup>Prp</sup>	nos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	teque <sup>AKon</sup> <sub>Pr</sub>	maxime <sup>Advsup</sup>		sit,		
			etruskische Etruscan	wie groß how great	um herum	uns	dich und you and		am meisten especially				
	quo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	propior <sup>AdjNKmp</sup>	es	Tuscis,	hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	magis <sup>AdvKmp</sup>	scis.	multum <sup>Adv</sup>	illi <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>		terra,		
	je by how much	näher nearer			desto by this	mehr more		viel much	jene to them				
	plurimum <sup>Advsup</sup>	mari	pollent.										
		am meisten most											
§ 9	memor <sup>AdjN</sup>	esto,	iam <sup>Adv</sup>	cum <sup>Kon</sup>	signum	pugnae	dabis,	has <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	duas <sup>AdjA</sup>	acies	spectaculo		
	eingedenk mindful		schon now	wenn when				diese these	zwei				
	fore,	ut <sup>Kon</sup>	fessos <sup>AdjA</sup>	confectosque, <sup>AKon</sup>	PerPas	simul <sup>Adv</sup>	victorem	ac <sup>Kon</sup>	victum,	adgrediantur.			
		dass so that	Müde weary	Zermürkte und, and worn out,		zugleich at once			und and				
	itaque, <sup>Adv</sup>	si <sup>Kon</sup>	nos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	di	amant,	quoniam <sup>Kon</sup>	non <sup>Pt</sup>	contenti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	libertate	certa <sup>AdjAbI</sup>	in <sup>Prp</sup>		
	daher, and so,	wenn if	uns us		da nun	since	nicht not	zufrieden content		sicherer sure	in into		
	dubiam <sup>AdjA</sup>	imperii	servitique	aleam	imus,	ineamus	aliquam <sup>AdjA</sup>	viam,	qua <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>				
	unsichere doubtful						irgendeinen some		auf der, by which,				
	utri <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>		utris <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	imperent,	sine <sup>Prp</sup>	magna <sup>AdjAbI</sup>	clade,	sine <sup>Prp</sup>	multo <sup>AdjAbI</sup>				
	welche von beiden which of the two		welchen von beiden to which of the two		ohne without	großen great			ohne without	viel much			
	sanguine	utriusque <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	populi	decerni	possit.	"							
		beider of each			"	"							
§ 10	haud <sup>Pt</sup>	dispicet	res	Tullo,	quamquam <sup>Kon</sup>	cum <sup>Kon</sup>	indole	animi	tum <sup>Kon</sup>	spe	victoriae		
	nicht not			obwohl although		sowohl with			als auch then				
	ferocior <sup>AdjNKmp</sup>	erat.	quaerentibus <sup>Abl</sup> <sub>PrAkt</sub>		utrimque <sup>Adv</sup>	ratio	initur,	cui <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	et <sup>Kon</sup>	fortuna			
	kühner more fierce		den Suchenden for those seeking		beiderseits on both sides			der to which	auch even				
	ipsa <sup>AdjN</sup>	praebuit	materiam.										
	selbst itself												

## Kapitel 24

§ 1	forte <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	duobus <sup>AdjAbI</sup>	tum <sup>Adv</sup>	exercitibus	erant	trigemini <sup>AdjN</sup>	fratres	nec <sup>Kon</sup>	aetate
	zufällig by chance	in	zween two	damals then			Drillinge triplet		und nicht nor	
	nec <sup>Kon</sup>	viribus	dispare. <sup>AdjN</sup>	Horatios	Curiatiosque	fuisse	satis <sup>Adv</sup>	constat,	ferme <sup>Adv</sup>	res
	und nicht nor		ungleiche. unequal.				genug enough		beinahe almost	

	antiqua <sup>AdjN</sup>	alia <sup>AdjN</sup>	est	nobilior; <sup>AdjNKmp</sup>	tamen <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	re	tam <sup>Adv</sup>	clara <sup>AdjAbl</sup>	nominum	error
	alt ancient	andere another		berühmter; more notable;	jedoch nevertheless	in in	so so	klar famous			
	manet,	utrius <sup>G</sup> Pr		populi	Horatii,	utrius <sup>G</sup> Pr		Curiatii	fuerint.	auctores	
	wessen of which of two				wessen of which of two						
	utroque <sup>AdjAbl</sup>	trahunt;	plures <sup>AdjN</sup>	tamen <sup>Adv</sup>	invenio,	qui <sup>N</sup> Pr	Romanos <sup>AdjA</sup>	Horatios	vocent;		
	auf beide Seiten to either side		mehrere more	jedoch nevertheless		die who	die Römer Romans				
	hos <sup>A</sup> Pr	ut <sup>Kon</sup>	separar,	inclinat	animus.						
§ 2	hos <sup>A</sup> Pr	ut <sup>Kon</sup>	separar,	inclinat	animus.						
	cum <sup>Prp</sup>	trigeminis <sup>AdjAbl</sup>	agunt	reges,	ut <sup>Kon</sup>	pro <sup>Prp</sup>	sua <sup>AdjAbl</sup>	quisque <sup>N</sup> Pr	patria	dimicent	
	mit with	Drillingen triplets			damit so that	für for	ihrer eigenen their own	jeweils each			
	ferro:	ibi <sup>Adv</sup>	imperium	fore,	unde <sup>Adv</sup>	victoria	fuerit.	nihil <sup>N</sup> Pr	recusatur;	tempus	et <sup>Kon</sup>
	dort there			woher whence				nichts nothing			locus und and
§ 3	priusquam <sup>Kon</sup>	dimicarent,	foedus	ictum <sup>N</sup> PerPas	geschlossen	inter <sup>Prp</sup>	Romanos <sup>AdjA</sup>	et <sup>Kon</sup>	Albanos	est	
	ehe before			having been struck	between	die Römer Romans		und and			
	his <sup>Abl</sup> Pr	legibus,	ut <sup>Kon</sup>	cuius <sup>G</sup> Pr	populi	cives	eo <sup>Abl</sup> Pr	certamine	vicissent,	is <sup>N</sup> Pr	
	mit diesen by these		dass, that,	wessen of which			in diesem in that			dieser that one	
	alteri <sup>AdjD</sup>	populo	cum <sup>Prp</sup>	bona <sup>AdjAbl</sup>	pace	imperitaret.					
	dem anderen to the other		mit with	gutem good							
§ 4	foedera	alia <sup>AdjN</sup>	aliis <sup>AdjAbl</sup>	legibus,	ceterum <sup>Adv</sup>	eodem <sup>AdjAbl</sup>	modo	omnia <sup>AdjN</sup>	fiunt.	tum <sup>Adv</sup>	ita <sup>Adv</sup>
	andere other	anderen	by other		übrigens however	derselben in the same		alle all things		dann then	so thus
	factum <sup>N</sup> PerPas		accepimus,	nec <sup>Kon</sup>	ullius <sup>AdjG</sup>	vetustior <sup>AdjNKmp</sup>		foederis	memoria	est.	
	das Geschehene having been done			und nicht nor	irgendeines of any	älter older					
	fetialis	regem	Tullum	ita <sup>Adv</sup>	rogavit:	"iubesne	me, <sup>A</sup> Pr	rex,	cum <sup>Prp</sup>	patre	
				so thus			mich, me,		mit with		
	patrato <sup>Abl</sup> PerPas		populi	Albani <sup>AdjG</sup>	foedus	ferire?	"	iubente <sup>Abl</sup> PräAkt		rege	
	vollzogen			der Albaner			"	auf Befehl ordering			
	having been accomplished		Alban				"				
	"sagmina"	inquit	"te, <sup>A</sup> Pr	rex,	posco.	"					
			"dich, "you,"			"					
§ 5	rex	ait:	"puram <sup>AdjA</sup>	tollito.	"	fetialis	ex <sup>Prp</sup>	arce	graminis	herbam	puram <sup>AdjA</sup>
			"reines "pure		"		aus from				reines pure
	postea <sup>Adv</sup>	regem	ita <sup>Adv</sup>	rogavit:	"rex,	facisne	me, <sup>A</sup> Pr	tu <sup>N</sup> Pr	regium <sup>AdjA</sup>	nuntium	populi
	danach afterwards		so thus				mich me	du you	königlichen royal		
	Romani <sup>AdjG</sup>	Quiritium,	vasa	comitesque	meos? <sup>AdjA</sup>	"	rex	respondit:	"quod <sup>Kon</sup>	sine <sup>Prp</sup>	fraude
	römischen Roman				meine? my?	"			"dass "that	ohne without	
	mea <sup>AdjAbl</sup>	populique	Romani <sup>AdjG</sup>	Quiritium	fiat,	facio.	"				
	meinen my		römischen Roman				"				
§ 6	fetialis	erat	M.	Valerius;	is <sup>N</sup> Pr	patrem	patratum <sup>A</sup> PerPas		Sp.	Fusium	fecit
				dieser he			vollzogen accomplished				verbena

	caput	capillosque	tangens. <sup>N</sup> PräAkt berührend. touching.	pater	patratus <sup>N</sup> PerPas vollzogen accomplished	ad <sup>Prp</sup>	ius	iurandum <sup>A</sup> GdvFu1Pas zu schwörende to be sworn
	patrandum <sup>A</sup> GdvFu1Pas zu vollendende to be accomplished	id <sup>N</sup> Pr dies this	est sanciendum <sup>N</sup> GdvFu1Pas zu bekärtigende to be consecrated	fit foedus	multisque <sup>AdjAblKon</sup>	zu for		id <sup>A</sup> Pr verbis, diesen these
	quae <sup>N</sup> Pr die which	longo <sup>AdjAbl</sup>	effata <sup>Abl</sup> PerPas ausgesagt having been spoken	carmine non <sup>Pt</sup> nicht not	operae	est referre,		peragit.
§ 7	legibus	deinde <sup>Adv</sup> danach then	recitatis <sup>Abl</sup> PerPas vorgelesenen having been recited	"audi"	inquit, "luppiter,	audi,	pater	patrate <sup>V</sup> PerPas vollzogener accomplished
	populi	Albani, <sup>AdjG</sup> der Albaner, of Alba,	audi tu, <sup>N</sup> du, you,	populus Albanus: <sup>AdjN</sup> albanisches: Alban:	ut <sup>Kon</sup> wie as	illa <sup>N</sup> jene those things	palam <sup>Adv</sup> öffentlich openly	prima <sup>AdjN</sup> erste first
	postrema <sup>AdjN</sup>	ex <sup>Prp</sup>	illis <sup>Abl</sup> Pr aus from jenen those	tabulis cerave	recitata <sup>N</sup> PerPas vorgetragen having been read out	sunt sine <sup>Prp</sup> ohne without	dolo	malo <sup>AdjAbl</sup> böser evil
	utique <sup>Adv</sup> durchaus certainly	ea <sup>N</sup> Pr diese these things	hic <sup>Adv</sup> hier here	hodie <sup>Adv</sup> heute today	rectissime, <sup>AdvSup</sup> am richtigsten, very correctly,	intellecta <sup>N</sup> PerPas verstanden having been understood	sunt,	illis <sup>Abl</sup> Pr jenen by those
	legibus	populus	Romanus <sup>AdjN</sup>	prior <sup>AdjN</sup>	non <sup>Pt</sup> nicht not	deficiet.		
§ 8	si <sup>Kon</sup>	prior <sup>AdjN</sup>	defexit publico <sup>AdjAbl</sup>	consilio	dolo	malo, <sup>AdjAbl</sup>	tum <sup>Adv</sup>	illo <sup>AdjAbl</sup> die, Diespiter,
	wenn	zuerst	öffentlichen public			böser, evil,	dann	jenem on that
	populum	Romanum <sup>AdjA</sup>	sic <sup>Adv</sup>	ferito,	ut <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup> Pr wie as	hunc <sup>A</sup> Pr ich I	porcum hic <sup>Adv</sup> hier here
	tantoque <sup>AdvKon</sup>	magis <sup>Adv</sup>	ferito,	quanto <sup>Adv</sup>	magis <sup>Adv</sup>	potes	pollesque.	"
	um so und by so much and	mehr more		je by how much	mehr more			"
§ 9	id <sup>N</sup> Pr dies als this when	ubi <sup>Kon</sup>	dixit,	porcum	saxo	silice	percussit.	sua <sup>AdjN</sup> eigene their own
	suumque <sup>AdjAKon</sup>	ius	iurandum <sup>A</sup> GdvFu1Pas zu schwörende to be sworn	per <sup>Prp</sup>	suum <sup>AdjA</sup>	dictatorem	suosque <sup>AdjAKon</sup>	carmina Albani sacerdotes
	ihren und their own and			durch	ihren			ihre und their and
	peregerunt.			through	their own			

## Kapitel 25

§ 1	—	Foedere	icto <sup>Abl</sup> PerPas geschlossen having been struck	trigemini,	sicut <sup>Kon</sup>	convenerat,	arma	capiunt.	cum <sup>Kon</sup>
					so wie just as				während when
	sui <sup>N</sup> Pr die Ihren their own	utrosque <sup>AdjA</sup>	adhortarentur,	deos patrios, <sup>AdjA</sup>	patriam	ac <sup>Kon</sup>	parentes,	quicquid <sup>N</sup> Pr was auch immer whatever	
	beide both			väterliche, ancestral,		und and			
	civium domi, <sup>Adv</sup> zu Hause, at home,	quicquid <sup>N</sup> Pr was auch immer whatever	in <sup>Prp</sup>	exercitu sit,	illorum <sup>G</sup> Pr deren of those	arma,	illorum <sup>G</sup> Pr deren of those	intueri manus,	
				in	deren of those				
	feroces <sup>AdjN</sup>	et <sup>Kon</sup>	suopte <sup>AdjAbl</sup>	ingenio et <sup>Kon</sup>	pleni <sup>AdjN</sup>	adhortantium <sup>G</sup> PräAkt der Ermahnenden of those encouraging	vobibus	in <sup>Prp</sup>	
	wild fierce	und and	aus eigener by their very own	und and	voll full				in into
	medium <sup>AdjA</sup>	inter <sup>Prp</sup>	duas <sup>AdjA</sup>	acies procedunt.					
	die Mitte the middle	zwischen between	zwei two						

§ 2	concederant	utrimque <sup>Adv</sup>	pro <sup>Prp</sup>	castris	duo <sup>AdjN</sup>	exercitus	periculi	magis <sup>Adv</sup>	praesentis <sup>AdjG</sup>
		beiderseits on both sides	vor before		zwei two		mehr more	gegenwärtigen present	
	quam <sup>Kon</sup>	curae	expertes; <sup>AdjN</sup>	quippe <sup>Pt</sup>	imperium	agebatur	in <sup>Prp</sup>	tam <sup>Adv</sup>	paucorum <sup>AdjG</sup>
	als than	frei; free;	nämlich indeed				in in	so so	weniger of few
	atque <sup>Kon</sup>	fortuna	positum. <sup>N</sup> Per Pas	itaque <sup>Adv</sup>	ergo <sup>Pt</sup>	erecti <sup>N</sup> Per Pas	suspensique <sup>NKon</sup> Per Pas		in <sup>Prp</sup>
	und and	gesetzt. having been placed.		daher	also	erregt raised	angespannt und suspended and		in in
	minime <sup>AdvSup</sup>	gratum <sup>AdjA</sup>	spectaculum	animos	intendunt.				
	am wenigsten least	angenehmes pleasing							
§ 3	datur	signum	infestisque <sup>AdjAblKon</sup>	armis	velut <sup>Kon</sup>	acies	terni <sup>AdjN</sup>	iuvemes	magnorum <sup>AdjG</sup>
			mit feindlichen und hostile and		gleichwie as if		je drei three each		großen of great
	exercituum	animos	gerentes <sup>N</sup> PräAkt	concurrunt.	nec <sup>Kon</sup>	his <sup>D</sup> Pr	nec <sup>Kon</sup>	illis <sup>D</sup> Pr	periculum
			tragend bearing		und nicht neither	diesen to these	und nicht nor	jenen to those	
	suum, <sup>AdjN</sup>	publicum <sup>AdjN</sup>	imperium	servitiumque	obversatur	animo	futuraque <sup>AdjNKon</sup>		ea <sup>N</sup> Pr
	eigene, their own,	öffentliche public					künftige und about to be and		diese those things
	deinde <sup>Adv</sup>	patriae	fortuna,	quam <sup>A</sup> Pr	ipsi <sup>N</sup> Pr	fecissent.			
	danach then		welches which	sie selbst themselves					
§ 4	ut <sup>Kon</sup>	primo <sup>AdjAbl</sup>	statim <sup>Adv</sup>	concursu	concrepuere	arma	micantesque <sup>NKon</sup> PräAkt	fulsere	gladii,
	als as	beim ersten at first	sofort immediately				blinkend und shining and		
	horror	ingens <sup>AdjN</sup>	spectantis <sup>G</sup> PräAkt		perstringit;	et <sup>Kon</sup>	neutro <sup>AdjAbl</sup>	inclinata <sup>Abl</sup> Per Pas	spe
		gewaltiger huge	der Zuschauenden the watchers			und and	keiner with neither	geneigten having been inclined	
	torpebat	vox	spiritusque.						
§ 5	consertis <sup>Abl</sup> Per Pas		deinde <sup>Adv</sup>	manibus	cum <sup>Kon</sup>	iam <sup>Adv</sup>	non <sup>Pt</sup>	motus	tantum <sup>Adv</sup>
	mit verschlungenen with having been joined		danach then		als when	schon already	nicht not		corporum
	agitatioque	anceps <sup>AdjN</sup>	telorum	armorumque	sed <sup>Kon</sup>	vulnera	quoque <sup>Pt</sup>	et <sup>Kon</sup>	sanguis
		zwiespältig double edged			sondern but		auch also	und and	
	spectaculo	essent, duo <sup>AdjN</sup>	Romani,	super <sup>Prp</sup>	alium <sup>A</sup> Pr	alius, <sup>N</sup> Pr		vulneratis <sup>Abl</sup> Per Pas	
		zwei two		über over	einen anderen one	ein anderer, another,		verwundeten with having been wounded	
	tribus <sup>AdjAbl</sup>	Albanis <sup>AdjAbl</sup>	expirantes <sup>N</sup> PräAkt		corruerunt.				
	dreien three	Albanern Albans	aushauchend dying						
§ 6	ad <sup>Prp</sup>	quorum <sup>G</sup> Pr	casum	cum <sup>Kon</sup>	conclamasset	gaudio	Albanus <sup>AdjN</sup>	exercitus,	Romanas <sup>AdjA</sup>
	bei at	deren whose		als when			albanisches Alban		römische Roman
	legiones	iam <sup>Adv</sup>	spes	tota, <sup>AdjN</sup>	nondum <sup>Adv</sup>	tamen <sup>Adv</sup>			
				ganze, whole,	noch nicht not yet	doch however			
	unius, <sup>AdjG</sup>	quem <sup>A</sup> Pr	tres <sup>AdjN</sup>	Curiati	circumsteterant.				
	eines, of one,	welchen whom	drei three						
§ 7	forte <sup>Adv</sup>	is <sup>N</sup> Pr	integer <sup>AdjN</sup>	fuit,	ut <sup>Kon</sup>	universis <sup>AdjD</sup>	solus <sup>AdjN</sup>	nequaquam <sup>Adv</sup>	par, <sup>AdjN</sup>
	zufällig by chance	dieser	unverletzt		so dass as	allen to all	allein alone	keineswegs by no means	ebenbürtig, equal,
	adversus <sup>Prp</sup>	singulos <sup>AdjA</sup>	ferox. <sup>AdjN</sup>	ergo, <sup>Pt</sup>	ut <sup>Kon</sup>	segregaret	pugnam	eorum, <sup>G</sup> Pr	sic <sup>Adv</sup>
	gegen against	Einzelne individuals	kühn. fierce.	also,	damit so that			ihren, of them,	thus

	ita <sup>Adv</sup>	ratus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	secuturos, <sup>A</sup> <sub>FuAkt</sub>	ut <sup>Kon</sup>	quemque <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	vulnere	corpus	sineret.
	so thus	meinend having thought	folgen werdende, about to follow,	so dass as	jeden each			
§ 8	iam <sup>Adv</sup>	aliquantum <sup>AdjN</sup>	spatii ex <sup>Prp</sup>	eo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	loco, ubi <sup>Adv</sup>	pugnatum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	est,	aufgerat,
	schon already	einiges some amount	aus from	jenem that	wo where	gekämpft worden having been fought		
	cum <sup>Kon</sup>	respiciens <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	videt	magnis <sup>AdjAbl</sup>	intervallis	sequentes; <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	unum <sup>AdjA</sup>	haud <sup>Pt</sup>
	als when	zurückblickend looking back		mit großen with great		die Folgenden; following;	einen one	nicht not
	procul <sup>Adv</sup>	ab <sup>Prp</sup>	sese <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	abesse.				
	weit far	von from	sich himself					
§ 9	in <sup>Prp</sup>	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	magno <sup>AdjAbl</sup>	impetu	rediit, et <sup>Kon</sup>	dum <sup>Kon</sup>	Albanus <sup>AdjN</sup>	exercitus
	gegen against	ihn him	mit großem with great		und and	während while	albanisches Alban	inclamat
	Curiatios,	uti <sup>Kon</sup>	opem	ferant fratri,	iam <sup>Adv</sup>	Horatius	caeso <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	hoste
	damit that			schon already			dem getöteten with having been slain	victor
	secundam <sup>AdjA</sup>	pugnam	petebat.	clamore,	qualis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ex <sup>Prp</sup>	insperato <sup>AdjAbl</sup>	faventium <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>
	einen zweiten second			wie solches such as	aus out of		Unerwartetem unexpected	der Zuneigenden of those favoring
	solet,	Romani <sup>AdjN</sup>	adiuvant	militem	suum; <sup>AdjA</sup>	et <sup>Kon</sup>	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	proelio
	die Römer			ihren eigenen; his own;	und and	jener that man	defungi	festinat.
§ 10	prius <sup>Adv</sup>	itaque, <sup>Adv</sup>	quam <sup>Kon</sup>	alter, <sup>AdjN</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	nec <sup>Kon</sup>	procul <sup>Adv</sup>	aberat,
	zuerst earlier	also, and so,	ehe than that	der andere, the other,	der who	und nicht and not	weit far	consequi
	alterum <sup>AdjA</sup>	Curiatum	conficit;					posset,
	den anderen							et <sup>Kon</sup>
	the second							und and
§ 11	iamque <sup>Adv</sup>	aequato <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>		Marte	singuli <sup>AdjN</sup>	supererant,	sed <sup>Kon</sup>	spe
	und schon and already	bei ausgeglichenem with having been made equal			je einer single men		nec <sup>Kon</sup>	nec <sup>Kon</sup>
	viribus	pares.	alterum <sup>AdjN</sup>	intactum <sup>AdjA</sup>	ferro	corpus	et <sup>Kon</sup>	geminata <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>
	gleich. equal.	der eine the one	unberührten untouched				und and	durch verdoppelte with having been doubled
	ferocem <sup>AdjA</sup>	in <sup>Prp</sup>	certamen	tertium <sup>AdjA</sup>	dabat;	alter <sup>AdjN</sup>	fessum <sup>AdjA</sup>	vulnere,
	kampfkühn fierce	in into		dritten third		der andere the other	ermüdeten weary	fessum <sup>AdjA</sup>
	trahens <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	corpus	victusque <sup>NKon</sup> <sub>PerPas</sub>		fratrum	ante <sup>Prp</sup>	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	cursu
	ziehend dragging		besieg und defeated and			vor before	sich himself	ermüdeten weary
	hosti.							obicitur
§ 12	nec <sup>Kon</sup>	illud <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	proelium	fuit.	Romanus <sup>AdjN</sup>	"duos" <sup>AdjA</sup>	inquit	"fratrum
	und nicht nor	jenes that			der Römer the Roman	"zwei" "two"		Manibus
	tertium <sup>AdjA</sup>	causae	belli	huiusc <sup>E</sup> <sub>Pr</sub>	ut <sup>Kon</sup>	Romanus <sup>AdjN</sup>	Albano <sup>AdjD</sup>	dabo.
	den dritten third		dieses hier, of this,	damit that	der Römer Roman	den Albanern to the Alban		" male <sup>Adv</sup>
	sustinenti <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	arma	gladium	superne <sup>Adv</sup>	iugulo	defigit;	iacentem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	schlecht badly
	dem Haltenden to the one holding up			von oben from above			den Liegenden the lying	
§ 13	Romani <sup>AdjN</sup>	ovantes <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ac <sup>Kon</sup>	gratulantes <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	Horatium	accipiunt	eo <sup>Adv</sup>	maiore <sup>AdjAblKmp</sup>
	die Römer	jubelnd rejoicing	und and	beglückwünschend congratulating			um so by that	größerem greater
	cum <sup>Prp</sup>	gaudio,	quo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	prope <sup>Adv</sup>	metum	res	fuerat.	
	mit with		je by which	nahe nearly			ad <sup>Prp</sup>	sepulturam
							zu to	inde <sup>Adv</sup>
								suorum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>
								von dort thence
								der Ihrigen of their

	nequaquam <sup>Adv</sup>	paribus <sup>AdjAbl</sup>	animis	vertuntur,	quippe <sup>Pt</sup>	imperio	alteri <sup>AdjD</sup>	aucti, <sup>N</sup> PerPas
	keineswegs by no means	mit gleichen with equal			nämlich indeed		dem einen the one	vermehrt, having been increased,
	alteri <sup>AdjD</sup>	dicionis	alienae <sup>AdjG</sup>	facti. <sup>N</sup> PerPas				
	dem anderen the other		fremden foreign	geworden. made.				
§ 14	sepulcra	extant,	quo <sup>Adv</sup>	quisque <sup>N</sup> Pr	loco	cecidit,	duo <sup>AdjN</sup>	Romana <sup>AdjN</sup>
			wo where	jeweils each			zwei two	römische Roman
	propius <sup>AdvKmp</sup>	Albam,	tria <sup>AdjN</sup>	Albana <sup>AdjN</sup>	Romam	versus <sup>N</sup> PerPas	sed <sup>Kon</sup>	uno <sup>AdjAbl</sup>
	näher nearer		drei three	albanische Alban		gerichtet, turned,	aber but	an einem in one
	ut <sup>Kon</sup>	et <sup>Kon</sup>	pugnatum <sup>N</sup> PerPas	est.			distantia <sup>AdjN</sup>	locis,
	wie	und	gekämpft worden					auseinanderliegend being distant
	as	and	having been fought					

## Kapitel 26

§ 3	movet	feroci <sup>AdjD</sup> dem wilden to the fierce	iuveni	animum	coploratio	sororis	in <sup>Prp</sup> in in	victoria	sua <sup>AdjAbl</sup> seinem his own
	tantoque <sup>AdjAblKon</sup> so großen und so great and	gaudio	publico. <sup>AdjAbl</sup> öffentlicher. public.	stricto <sup>Abl</sup> mit gezogenem with drawn	PerPas	itaque <sup>Adv</sup> also and so	gladio	simul <sup>Adv</sup> zugleich at once	verbis
	increpans <sup>N</sup> PräAkt scheltend rebuking	transfigit	puellam.						

§ 4	"abi	hinc <sup>Adv</sup>	cum <sup>Prp</sup>	inmatureo <sup>AdjAbl</sup>	amore	ad <sup>Prp</sup>	sponsum"	inquit,	"oblita <sup>N</sup> PerPas	fratrum
		von hier	mit	unreifer		zu			"vergessend	
		from here	with	unripe		to			"having forgotten	

	mortuorum <sup>G</sup> der Toten of the dead		vivique, der Lebenden und, and of the living,	oblita <sup>N</sup> vergessend having forgotten	patriae.			
§ 5	sic <sup>Adv</sup> so thus	eat, welche auch immer whoever	quaecumque <sup>N</sup> Romana <sup>AdjN</sup> Römerin Roman woman	lugebit	hostem. " " " " " " " "	atrox <sup>AdjN</sup> grausam cruel	visum <sup>N</sup> erschienen having been seen	
	id <sup>N</sup> Pr dies that	facinus fort gerissen having been seized	patribus in <sup>Prp</sup> into	plebique, aber but	sed <sup>Kon</sup> recens <sup>AdjN</sup> frisches recent	meritum	facto obstabat.	tamen <sup>Adv</sup> dennoch however
	raptus <sup>N</sup> fort gerissen having been seized	in <sup>Prp</sup> in to	ius zum to	ad <sup>Prp</sup> regem.	rex, damit nicht lest	ne <sup>Kon</sup> ipse <sup>N</sup> selbst himself	tamen <sup>Adv</sup> dennoch however	tristis <sup>AdjN</sup> traurig sad
	ingratique <sup>AdjNKon</sup> undankbar und and ungrateful	ad <sup>Prp</sup> zu to	vulgus iudicii	ac <sup>Kon</sup> und and	secundum <sup>AdjA</sup> zweites second	iudicium	supplicii	auctor esset,
	concilio perduellionem	populi	advocato <sup>Abl</sup> einberufener with assembly having been called		"duumviros"	inquit,	"qui <sup>N</sup> "die "who	Horatio
				legem gemäß according to		" "		
§ 6	lex	horrendi <sup>G</sup> Gdv	carminis	erat:	duumviri	perduellionem	iudicent;	si <sup>Kon</sup> wenn if
	provocarit,	provocatione	certato;	si <sup>Kon</sup> wenn if	vincent,	caput	obnubito;	a <sup>Prp</sup> von by
	reste	suspendito;	verberato	vel <sup>Kon</sup> oder or	intra <sup>Prp</sup> innerhalb within	pomerium	vel <sup>Kon</sup> oder or	infelici <sup>AdjD</sup> dem unglücklichen to the unlucky
							extra <sup>Prp</sup> außerhalb outside	arbori
§ 7	hac <sup>Abl</sup> Pr mit diesem by this	lege	duumviri	creati. <sup>N</sup> gewählt. having been appointed.	qui <sup>N</sup> die who	se <sup>A</sup> sich themselves	absolvere	non <sup>Pt</sup> nicht not
	ea <sup>A</sup> Pr dies these things	lege	ne <sup>Kon</sup> dass nicht lest	innoxium <sup>AdjA</sup> den Unschuldigen innocent	posse, cum <sup>Kon</sup> da when	condemnassent,	alter <sup>AdjN</sup> der eine one	ex <sup>Prp</sup> aus from
	"P.	Horati,	tibi <sup>D</sup> dir to you	perduellionem	iudico"	inquit;	iis <sup>Abl</sup> denen those	
§ 8	"i,	lictor,	conliga	manus.	"	accesserat	lictor	iniciebatque
					"			laqueum.
	Tullo,	clemente <sup>AdjAbl</sup> milden gentle	legis	interprete,	"provoco"	inquit.		Horatius
					"			auctore
§ 9	ita <sup>Adv</sup> so thus	provocatione	certatum <sup>N</sup> ist gestritten worden having been contested	ad <sup>Prp</sup> zum to	populum	est.	moti <sup>N</sup> bewegt moved	homines
	in <sup>Prp</sup> in in in	eo <sup>Abl</sup> Pr diesem in that	iudicio	maxime <sup>AdvSup</sup> am meisten most	P.	Horatio	patre	iure
							proclamante <sup>Abl</sup> ausrufend proclaiming	filiam
							se <sup>A</sup> sich himself	iure
	caesam <sup>A</sup> PerPas erschlagene slain	iudicare;	ni <sup>Kon</sup> wenn nicht if not	ita <sup>Adv</sup> so thus	esset,	patrio <sup>AdjAbl</sup> mit väterlichem by paternal	in <sup>Prp</sup> gegen against	filium
	animadversurum <sup>A</sup> Fu1Akt	fuisse.	orabat	deinde, <sup>Adv</sup>	ne <sup>Kon</sup> dann, then,	se, <sup>A</sup> sich himself,	quem <sup>A</sup> den welchen whom	paulo <sup>Adv</sup> ein wenig a little
	ahnden werdend about to punish				dass nicht lest			ante <sup>Adv</sup> zuvor before

	cum <sup>Prp</sup>	egregia <sup>AdjAbl</sup>	stirpe	conspexissent,	orbum <sup>AdjA</sup>	liberis	facerent.			
	mit with	ausgezeichneter excellent			verwaist bereft					
§ 10	inter <sup>Prp</sup>	haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	senex	iuvanem	amplexus, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	spolia	Curiatorum	fixa <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	eo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	
	zwischen among	diesen these			umarmt habend, having embraced,			befestigt fixed	an jenem in that	
	loco,	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	nunc <sup>Adv</sup>	pila	Horatia <sup>AdjN</sup>	appellatur,	ostentans <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	"huncine" <sup>APt</sup> <sub>Pr</sub>	aiebat,	
	welcher which	jetzt now		Horatier Horatian			zeigend showing	"diesen etwa" "this ?"		
	"quem" <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	modo <sup>Adv</sup>	decoratum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	ovantemque <sup>AKon</sup> <sub>PräAkt</sub>	victoria	incidentem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	vidistis,			
	"den "whom	soeben just now	geschmückt adorned	jubelnd und rejoicing and		dahin schreitend marching				
	Quirites,	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	sub <sup>Prp</sup>	furca	vinctum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	inter <sup>Prp</sup>	verbera	et <sup>Kon</sup>	cruciatus	videre
	ihn him	unter under		gebunden bound	zwischen amid			und and		
	potestis?	quod <sup>Kon</sup>	vix <sup>Adv</sup>	Albanorum	oculi	tam <sup>Adv</sup>	deforme <sup>AdjA</sup>	spectaculum	ferre	possent.
		was which	kaum hardly		so so	hässliches deformed				
§ 11	i,	lictor,	conliga	manus,	quaes <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	paulo	ante <sup>Adv</sup>	armatae <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	imperium	populo
					die which		zuvor before	bewaffnet having been armed		
	Romano <sup>AdjD</sup>	pepererunt.	i,	caput	obnube	liberatoris	urbis	huius; <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	arbore	infelici <sup>AdjAbl</sup>
	römischen Roman							dieser; of this;		unglücklichen unlucky
	suspende;	verbera	vel <sup>Kon</sup>	intra <sup>Prp</sup>	pomerium,	modo <sup>Adv</sup>	inter <sup>Prp</sup>	illa <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	pila	et <sup>Kon</sup> spolia
			oder or	innerhalb within		nur only	zwischen among	jenen those		und and
	hostium,	vel <sup>Kon</sup>	extra <sup>Prp</sup>	pomerium,	modo <sup>Adv</sup>	inter <sup>Prp</sup>	sepulcra	Curiatorum.	quo <sup>Adv</sup>	enim <sup>Pt</sup>
			oder or	außerhalb outside	nur only	zwischen among			wohin where	denn indeed
	ducere	hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	iuvanem	potestis,	ubi <sup>Kon</sup>	non <sup>Pt</sup>	sua <sup>AdjN</sup>	decora	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	a <sup>Prp</sup> tanta <sup>AdjAbl</sup>
		diesen this			wo where	nicht not	seine eigenen his own		ihm him	von from
	foeditate	supplicii	vindicent?	"						so großer so great
				"						"
				"						"
§ 12	non <sup>Pt</sup>	tulit	populus	nec <sup>Kon</sup>	patris	lacrimas	nec <sup>Kon</sup>	ipsius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	parem <sup>AdjA</sup>	in <sup>Prp</sup> omni <sup>AdjAbl</sup>
	nicht not			und nicht nor			und nicht nor	seiner selbst of him himself	gleichen equal	in in
	periculo	animum,	absolveruntque		admiratione	magis <sup>Adv</sup>	virtutis	quam <sup>Kon</sup>	iure	jedem every
						mehr more		als than		
	itaque, <sup>Kon</sup>	ut <sup>Kon</sup>	caedes	manifesta <sup>AdjN</sup>	aliquo <sup>AdjAbl</sup>		tamen <sup>Pt</sup>	piaculo	lueretur,	
	daher, and so,	damit that		offenkundige clear	durch irgendein by some		dennoch nevertheless			
	imperatum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>		patri,	ut <sup>Kon</sup>	filium	expiaret	pecunia	publica <sup>AdjAbl</sup>		
	war befohlen having been ordered			dass that				öffentlchem. public.		
§ 13	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	quibusdam <sup>AdjAbl</sup>	piacularibus <sup>AdjAbl</sup>		sacrificiis	factis, <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>		quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	deinde <sup>Adv</sup>	genti
	dieser	mit einigen he with certain	sühne mäßigen piacular			gemacht, having been done,		welche which	danach then	
	Horatiae <sup>AdjD</sup>		tradita <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>		sunt,	transmissio <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>		per <sup>Prp</sup>	viam	tigillo
	der Horatier	übergeben				hinüber gelegt			über through	
	Horatian	having been handed down				with having been placed across				
	capite	adoperto <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	velut <sup>Adv</sup>	sub <sup>Prp</sup>	iugum	misit	iuvanem.	id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hodie <sup>Adv</sup>	quoque <sup>Pt</sup>
		bedeckt having been covered	gleichwie as if	unter under				dies this	heute today	auch also

	publice <sup>Adv</sup>	semper <sup>Adv</sup>	refectum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	manet;	sororium <sup>AdjA</sup>	tigillum	vocant.
	öffentlich	immer	erneuert		der Schwester gehörig		
	publicly	always	having been repaired		sisters		
§ 14	Horatiae <sup>AdjG</sup>	sepulcrum,	quo <sup>Adv</sup>	loco	corruerat	icta, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	est saxo
	der Horatierin		wo			getroffen,	
	of Horatia		in which			having been struck,	
	quadrato. <sup>AdjAbl</sup>						
	quadratischem.						
	having been squared.						

## Kapitel 27

§ 1	nec <sup>Kon</sup>	diu <sup>Adv</sup>	pax	Albana <sup>AdjN</sup>	mansi.	invidia	vulgi,	quod <sup>Kon</sup>	tribus <sup>AdjAbl</sup>	militibus	fortuna
	und nicht	lange		albanische				weil	drei		
	nor	for long		Alban				because	with three		
	publica <sup>AdjN</sup>	comissa <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>			fuerat,	vanum <sup>AdjN</sup>	ingenium	dictatoris	corrupit	et, <sup>Kon</sup>	
	öffentliche	anvertraut				nichtiges				und,	
	public	having been entrusted				empty vain				and,	
	quoniam <sup>Kon</sup>	recta <sup>AdjN</sup>	consilia	bene <sup>Adv</sup>		everant,	pravis <sup>AdjAbl</sup>	reconciliare	popularium		
	da ja	richtige		gut			durch verkehrte				
	since	straight right		well			by crooked				
	animos	coepit.									
§ 2	igitur, <sup>Pt</sup>	ut <sup>Kon</sup>	prius <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	bello	pacem,	sic <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	pace	bellum	quaerens, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
	also,	wie	zuvor	im			so	im			suchend,
	therefore now,	as	earlier	in			so	in			seeking,
	quia <sup>Kon</sup>	suae <sup>AdjD</sup>	civitati	animorum	plus <sup>AdjN</sup>	quam <sup>Kon</sup>	virium	cernebat	esse,	ad <sup>Prp</sup>	bellum
	weil	seiner eigenen			mehr	als					zu
	because	to his own		more	than						to
	palam <sup>Adv</sup>	atque <sup>Kon</sup>	ex <sup>Prp</sup>	edicto	gerundum <sup>A</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>		aliors <sup>AdjA</sup>	concitat	populos,		suis <sup>AdjD</sup>
	offen	und	nach		zu führenden		andere				den Seinen
	openly	and	by		to be waged		other				for his own
	per <sup>Prp</sup>		speciem	societatis	proditionem		reservat.				
	unter dem Anschein										
	through										
§ 3	Fidenates,	colonia	Romana, <sup>AdjN</sup>		Veientibus <sup>AdjAbl</sup>		sociis	consilii	adsumptis <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>		pacto
			römische,		mit den Veientern				hinzugezogen		
			Roman,		with the Veientes				having been taken up		
	transitionis	Albanorum	ad <sup>Prp</sup>	bellum	atque <sup>Kon</sup>		arma	incitantur.			
			zu		und						
			to		and						
§ 4	cum <sup>Kon</sup>	Fidenae	aperte <sup>Adv</sup>		descissent,	Tullus	Mettio	exercituque	eius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ab <sup>Prp</sup>	Alba
	als		offen						seines		
	when		openly						of him		
	accito <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>		contra <sup>Prp</sup>	hostes	ducit.	ubi <sup>Kon</sup>	Anienem	transiit,	ad <sup>Prp</sup>	Confluentis	
	nach Zuziehung		gegen			als			bei		
	with having been summoned		against			when			near to		
	collocat	castra.	inter <sup>Prp</sup>	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	locum	et <sup>Kon</sup>	Fidenas	Veientium	exercitus	Tiberim	
			zwischen	diesen		und					
			between	that		and					
	transierat.										
§ 5	hi <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	in <sup>Prp</sup>	acie	prope <sup>Prp</sup>	flumen	tenuere	dextrum <sup>AdjA</sup>	cornu;	in <sup>Prp</sup>	sinistro <sup>AdjAbl</sup>	Fidenates
	diese	in		nahe bei			rechtes		auf	dem linken	
	these	in		near			right		on	the left	
	propius <sup>AdvKmp</sup>	montes	consistunt.	Tullus	adversus <sup>Prp</sup>	Veientem <sup>AdjA</sup>	hostem	derigit	suos, <sup>AdjA</sup>		
	näher				gegen	den Veinter				die Seinen,	
	more near				against	Veentine				his men,	
	Albanos <sup>AdjA</sup>	contra <sup>Prp</sup>	legionem	Fidenatum <sup>AdjG</sup>	conlocat.	Albano <sup>AdjD</sup>	non <sup>Pt</sup>	plus <sup>AdjN</sup>	animi	erat	
	die Albaner	gegenüber		der Fidener		dem Albaner	nicht	mehr			
	the Albans	against		of the Fidenates		to the Alban	not	more			

	quam	Kon	fidei.	nec	Kon	manere	ergo	Pt	nec	Kon	transire	aperte	Adv	ausus	N	sensim	Adv	ad	Prp				
	als		weder			also		noch			offen			gewagt		allmählich		zu					
	than		nor			therefore		nor			openly			having dared		gradually		toward					
	montes		succedit;																				
§ 6	inde,	Adv	ubi	Kon	satis	Adv	subisse	sese	A	Pr	ratus	N	PerPas	est,	erigit	totam	AdjA	aciem					
	dann,		als		genug			sich			gemeint					die ganze							
	then,		when		enough			himself			having thought					the whole							
	fluctuansque	NKon		PräAkt			animo,	ut	Kon	tereret	tempus,		ordines		explicat.	consilium		erat,					
	wankend	und	wavering	and				damit															
	qua	Adv	fortuna		rem		daret,	ea	A	Pr		inclinare		vires.									
	wodurch							dahin															
	by which							in that direction															
§ 7	miraculo		primo	Adv	esse		Romanis,	AdjD	qui	N	proximi	AdjN		steterant,	ut	Kon	nudari	latera					
							den Römern,		Pr		die nächsten					als							
							to the Romans,			nearest					when								
	sua	AdjN			sociorum		digressu		senserunt;	inde	Adv	eques		citato	Abl	PerPas		equo	nuntiat				
	ihre	eigenen								darauf				mit angetriebenem									
	their	own								then				having been spurred									
	regi	abire	Albanos.	AdjA	Tullus		in	Pprp	re	trepida	AdjAbl	duodecim	AdjA	voxit		Salios	fana,	:					
			die Albaner.				in			beunruhigten		zwölf											
	ue	Kon	Pallori	ac	Kon					troubled		twelve											
	oder			und																			
	or			and																			
§ 8	equitem		clara	AdjAbl			increpans	N	PräAkt		voce,	ut	Kon	hostes	exaudirent,	redire	in	Pprp	proelium				
			mit	lauter			schelten				damit					in		into					
			with	clear			rebuking			so that													
	iubet:		nihil	Pr			trepidatione		opus	esse;	suo	AdjAbl	iussu		circumduci	Albanum	AdjA		exercitum,				
			nichts							auf seinen						albanischen							
			nothing							his own						Alban							
	ut	Kon	Fidenatum	AdjG			nuda	AdjA	terga		invadant;												
	damit		der Fidener				nackten																
	so that		of the Fidenates				bare																
§ 9	item	Adv	imperat,	ut	Kon	hastas		equites		erigerent.	id	N	Pr	factum	N	PerPas	magnae	AdjD	parti				
	ebenso			dass							dies		this	geschehen			der großen						
	likewise			that										having been done			to a great						
	peditum		Romanorum	AdjG			conspectum			abeuntis	G	PräAkt		Albani	AdjG		exercitus		intersaepsit;				
			der Römer							weggehenden				des albanischen									
			of the Romans							of departing				of the Alban									
	qui	N	Pr	viderant,	id	N	Pr	quod	N	Pr	ab	Pprp	rege	auditum	N	PerPas	ratii	N	PerPas	eo	Adv		
	die			dies,	this,			was		von				gehört			gemeint,		having thought,	umso	therefore		
	who			this,				which		from				having been heard									
	acrius	AdvKmp	pugnant.				terror			hostes			transit;	et	Kon	audiverant	clara	AdjAbl		voce			
			schärfer								zu				und		mit lauter						
			more keenly							to					and		with clear						
			dictum,	N	PerPas			et	Kon	magna	AdjN		pars	Fidenatum,	AdjG	ut	qui	N	Pr	additi	N	PerPas	
			gesagt,					und		großer				der Fidener,		wie	colonii			hinzugefügt			
			having been said,					and		great				of the Fidenates,		die			having been added				
			Romanis	AdjD			essent,		Latine	Adv			sciebant.										
			den Römern							lateinisch													
			to the Romans							in Latin													
§ 10	itaque,	Kon	ne	Kon			subito	Adv	ex	Pprp			collibus		decursu	Albanorum	AdjG	intercluderentur		ab	Pprp		
	daher,		damit	nicht	lest		plötzlich		von							der Albaner				vom			
	and so,						suddenly		from							of the Albans				from			
	oppido,		terga		vertunt.		instat		Tullus		fusoque	AblKon				PerPas		Fidenatum	AdjG	cornu		in	Pprp
										nach dem	zerschlagenen						der Fidener				gegen		
										und	und						of the Fidenates				against		

Veientem<sup>AdjA</sup> alieno<sup>AdjAbl</sup> pavore perculsum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> ferocior<sup>AdjNKmp</sup> redit. nec<sup>Kon</sup> illi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tulere  
 den Veinter fremden niedergestoßen kühner aber nicht jene  
 Veentine by another struck down more fierce nor they  
 impetum, sed<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> effusa<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> fuga flumen obiectum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ab<sup>Prp</sup> tergo  
 sondern vom aus gestreuter having been poured out dazwischen gelegt von  
 but by from having been poured out placed in the way from  
 arcebat.

§ 11 quo<sup>Adv</sup> postquam<sup>Kon</sup> fuga inclinavit, alii<sup>AdjN</sup> arma foede<sup>Adv</sup> iactantes<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> in<sup>Prp</sup> aquam  
 dorther nachdem einigen schändlich werfend ins  
 whereupon after others shamefully throwing into  
 caeci<sup>AdjN</sup> ruebant, alii,<sup>AdjN</sup> dum<sup>Kon</sup> cunctantur in<sup>Prp</sup> ripes, inter<sup>Prp</sup> fugae pugnaeque consilium  
 blind andere, während an zwischen  
 blind others, while on between  
 oppressi.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> non<sup>Pt</sup> alia<sup>AdjN</sup> ante<sup>Adv</sup> Romana<sup>AdjN</sup> pugna atrocior<sup>AdjNKmp</sup> fuit.  
 nieder gedrückt. nicht andere zuvor römische grimmiger  
 overwhelmed. not another before Roman more fierce

## Kapitel 28

§ 1 tum<sup>Adv</sup> Albanus<sup>AdjN</sup> exercitus, spectator certaminis, deductus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> in<sup>Prp</sup> campos.  
 dann albanisches Alban herab geführt auf  
 then

Mettius devictos<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> hostes gratulatur; contra<sup>Adv</sup> Tullus Mettium benigne<sup>Adv</sup>  
 besiegt hingegen freundlich  
 having been defeated on the other hand kindly

adloquitur. quod<sup>Kon</sup> bene<sup>Adv</sup> vertat, castra Albanos<sup>AdjA</sup> Romanis<sup>AdjAbl</sup> castris iungere  
 möge gut der Albaner mit den römischen  
 so that well the Albans with the Roman

iubet; sacrificium lustrale<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> diem posterum<sup>AdjA</sup> parat.  
 reinigendes für den folgenden  
 purificatory for the next

§ 2 ubi<sup>Kon</sup> inluxit, paratis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> omnibus, ut<sup>Kon</sup> adsolet, vocari ad<sup>Prp</sup> contionem  
 als bei vorbereiteten allen, wie zu  
 when with having been prepared all things, as to

utrumque<sup>AdjA</sup> exercitum iubet. praecones ab<sup>Prp</sup> extremo<sup>AdjAbl</sup> orsi<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> primos<sup>AdjA</sup>  
 beide vom äußersten Ende begonnen habend die Ersten  
 both from the end having begun the first

excivere Albanos. hi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> novitate etiam<sup>Adv</sup> rei moti, ut<sup>Kon</sup> regem Romanum<sup>AdjA</sup>  
 diese these auch bewegt, so that römischen  
 these also having been moved, so that Roman

contionantem<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> audirent, proximi<sup>AdjN</sup> constitere.  
 versammlung abhaltend die Nächsten nearest

§ 3 ex<sup>Prp</sup> conposito armata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> circumdatur Romana<sup>AdjN</sup> legio; centurionibus datum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 nach bewaffnete römische gegeben  
 out of armed men Roman having been given

negotium erat, ut<sup>Kon</sup> sine<sup>Prp</sup> mora imperia exequerentur.

damit ohne that without

§ 4 ita<sup>Adv</sup> Tullus infit: "Romani, si<sup>Kon</sup> umquam<sup>Adv</sup> ante<sup>Adv</sup> alias<sup>Adv</sup> ullo<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> bello fuit,  
 so wenn jemals zuvor andere Male irgendeinem in  
 thus if ever before others any in

quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> primum<sup>Adv</sup> dis immortalibus<sup>AdjD</sup> gratias ageretis, deinde<sup>Adv</sup> vestrae<sup>AdjD</sup> ipsorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 wofür zuerst unsterblichen eurer der Eigenen  
 which first immortal of themselves

virtuti, hesternum<sup>AdjN</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> proelium fuit. dimicatum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est enim<sup>Pt</sup> non<sup>Pt</sup> magis<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup>  
 das gestrige jenes that gekämpft worden fought nämlich nicht mehr mit  
 yesterdays that

	hostibus	quam, Kon als, than, proditione	qua <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> welcher und ac <sup>Kon</sup>	demicatio	maior <sup>AdjNKmp</sup> größer perfidia	atque <sup>Kon</sup> und sociorum.	periculosior <sup>AdjNKmp</sup> gefährlicher more dangerous	est,	cum <sup>Prp</sup> mit with
§ 5	nam, Kon denn, for, montes, und nicht ut <sup>Kon</sup> damit so that	ne <sup>Pt</sup> damit nicht nec <sup>Kon</sup> und nicht nec <sup>Kon</sup> damit auch nicht animus und	vos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> euch imperium vobis <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> circumveniri hostibus	falsa <sup>AdjN</sup> falsche illud <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jener ignorantibus <sup>Abl</sup> <sub>PrÄkt</sub> se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ab <sup>Prp</sup>	opinio meum, <sup>AdjN</sup> mein, deseri sich ab	teneat, meum, <sup>AdjN</sup> sondern nicht wissenden nicht wissenden tergo	iniussu consilium deseri sich ratis <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> meinend	meo <sup>AdjAbl</sup> meinem et <sup>Kon</sup> und vos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> euch terro	Albani imperii avarteretur a <sup>Prp</sup> certamine fuga
									subiere ad <sup>Prp</sup> zu to fuit, a <sup>Prp</sup> von from certamine und and
									iniceretur.
§ 6	nec <sup>Kon</sup> und nicht sunt, ut <sup>Kon</sup> fecissetis. belli,	ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> diese wie as	culpa, quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> die which vos, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ihr, wenn ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jener est foederis	arguo, omnium <sup>AdjG</sup> aller of all si <sup>Kon</sup> wenn quo <sup>Adv</sup> wohin ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich inde <sup>Adv</sup> von dort itineris albanique <sup>AdjGKon</sup> römischen Roman albanischen und and Alban	Albanorum agmen declinare Mettius idem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> derselbe the same huius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> dieses, of this, Mettius huius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> machinator	est; ducem voluisse,	secuti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> gefolgt having followed		
	alias, AdjN ein Anderer, another,	nisi <sup>Kon</sup> wenn nicht unless	in <sup>Prp</sup> an upon	hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diesen this man	insigne <sup>AdjN</sup> auffälliges distinguished	iam <sup>Adv</sup> schon already	documentum	mortalibus	dedero. "
									"
§ 7	centuriones	armati <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> bewaffnet armed	Mettium	circumsistunt;	rex	cetera, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> das Übrige, the rest,	ut <sup>Kon</sup> wie as	orsus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> begonnen habend having begun	
	erat, peragit:	"quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> "dies "may this	bonum, <sup>AdjN</sup> gut, good,	faustum <sup>AdjN</sup> begünstigt favorable	felixque <sup>AdjNKon</sup> und glücklich and fortunate	sit	populo	Romano <sup>AdjD</sup> römischen Roman	ac <sup>Kon</sup> und and
	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir for me	vobisque, <sup>DKon</sup> <sub>Pr</sub> euch und, and for you,	Albani,	populum	omnem <sup>AdjA</sup> ganze whole	Albanum <sup>AdjA</sup> albanisches Alban	Romam	tradicere	in <sup>Prp</sup> im in
	animo	est,	civitatem	dare	plebi,	primores	in <sup>Prp</sup> zu den into	patres	legere, eine one
	unam <sup>AdjA</sup> eine one	rem	publicam <sup>AdjA</sup> staatlich public	facere.	ut <sup>Kon</sup> wie as	ex <sup>Prp</sup> aus out of	uno <sup>AdjAbl</sup> einem one	quondam <sup>Adv</sup> einst formerly	duos <sup>AdjA</sup> zwei two
	divisa <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> geteilt having been divided		Albana <sup>AdjN</sup> albanische Alban	res	est,	sic <sup>Adv</sup> so thus	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	in <sup>Prp</sup> in into	duos <sup>AdjA</sup> zwei two
§ 8	ad <sup>Prp</sup> zu to	haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diesen these	Albana <sup>AdjN</sup> albanische Alban	pubes	inermis <sup>AdjN</sup> unbewaffnete unarmed	ab <sup>Prp</sup> von by	armatis <sup>Abl</sup> Bewaffneten armed men	saepta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> umgestellt having been enclosed	in <sup>Prp</sup> in in
	variis <sup>AdjAbl</sup> verschiedenen various	voluntatibus	communi <sup>AdjAbl</sup> gemeinsamer common	tamen <sup>Pt</sup> doch however	metu	cogente <sup>Abl</sup> antreibend compelling	PräAkt	silentium	tenet.

§ 9	tum <sup>Adv</sup>	Tullus	"Metti	Fufeti"	inquit,	"si <sup>Kon</sup>	ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	discere	posses	fidem	ac <sup>Kon</sup>	foedera
	dann then					"wenn "if	selbst yourself				und and	
	servare,	vivo	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	disciplina	a <sup>Prp</sup>	me <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	adhibita <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>		eset;	nunc, <sup>Adv</sup>	
			dir to you	jene this		von by	mir me	angewandt having been applied			jetzt, now,	
	quoniam <sup>Kon</sup>	tuum <sup>AdjN</sup>	insanabile <sup>AdjN</sup>	ingenium	est,	at <sup>Kon</sup>	tu <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	tuo <sup>AdjAbl</sup>		suppicio	doce	
	da ja since	dein your	unheilbar incurable			doch but	du	deinem by your own				
	humanum <sup>AdjA</sup>	genus	ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	sancta <sup>AdjA</sup>	credere,	qua <sup>E</sup> <sub>Pr</sub>	a <sup>Prp</sup>	te <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	violata <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>			
	menschliche human	these things	diese these	heiligen sacred		was which	von by	dir you	verletzt having been violated			
§ 10	sunt.	ut <sup>Kon</sup>	igitur <sup>Pt</sup>	paulo <sup>AdjAbl</sup>	ante <sup>Adv</sup>	animum	inter <sup>Prp</sup>	Fidenatem <sup>AdjA</sup>	Romanamque <sup>AdjAKon</sup>	rem		
	so as	also therefore	ein wenig a little	zuvor before			zwischen between	fidener Fidenate	römischen und and Roman			
	ancipitem <sup>AdjA</sup>	gessisti,	ita <sup>Adv</sup>	iam <sup>Adv</sup>	corpus	passim <sup>Adv</sup>	distrahendum <sup>A</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>		dabis.	"		
	zweifach wavering		so thus	nun now		überall everywhere	zum Zerreißen to be torn apart			"		
	distentum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	inligat	Mettium,	deinde <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	diversum <sup>AdjA</sup>	iter	equi				
	ausgestreckt stretched apart			danach then	in	entgegengesetzte opposite						
	concitati <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	lacerum <sup>AdjA</sup>	in <sup>Prp</sup>	utroque <sup>AdjAbl</sup>		curru	corpus,	qua <sup>Adv</sup>	inhaeserant			
§ 11	vinculis	membra,	portantes. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	tragend. carrying.								
	avertere	omnes <sup>AdjN</sup>	ab <sup>Prp</sup>	tanta <sup>AdjAbl</sup>	foeditate	spectaculi	oculos.	primum <sup>Adv</sup>	ultimumque <sup>AdvKon</sup>			
		alle all	von from	so großer so great				zum ersten	und zum letzten			
	illud <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	supplicium	apud <sup>Prp</sup>	Romanos	exempli	parum <sup>Adv</sup>	memoris <sup>AdjG</sup>	legum	humanarum <sup>AdjG</sup>			
	jenes that		bei among			zu wenig too little	eingedenk		menschlichen human			
§ 12	fuit;	in <sup>Prp</sup>	aliis <sup>AdjAbl</sup>	gloriari	licet	nulli <sup>AdjD</sup>	gentium	mitiores <sup>AdjAKmp</sup>	placuisse	poenas.		
	in	anderen in other things				keinem to no		mildere				
	in							milder				
	diruendam <sup>A</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>	urbem.										

## Kapitel 29

§ 1	inter <sup>Prp</sup>	haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	iam <sup>Adv</sup>	praemissi <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>		Albam	erant	equites,	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>		
	unter diesen amid	Dingen these things	schon already	voraus geschickt having been sent ahead					die who		
	multitudinem	tradicerent	Romam.	legiones	deinde <sup>Adv</sup>	ductae <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>		ad <sup>Prp</sup>			
					dann then	gefährdet having been led		zum for			
§ 2	diruendam <sup>A</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>	urbem.									
	nieder zu reißen to be demolished										
	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ubi <sup>Kon</sup>	intravere	portas,	non <sup>Pt</sup>	quidem <sup>Pt</sup>	fuit	tumultus	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>		
	welche which	als when			nicht not	zwar indeed			nec <sup>Kon</sup>	pavor,	qualis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
§ 2	captarum <sup>G</sup> <sub>PerPas</sub>	esse	urbium	solet,	cum <sup>Kon</sup>	effractis <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>		portis	stratisve <sup>AblKon</sup> <sub>PerPas</sub>		
	der Eroberten of captured				wenn when	eingebrochenen having been broken				oder niedergelegten or having been levelled	
	ariete	muris	aut <sup>Kon</sup>	arce	vi	capta <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	clamor	hostilis <sup>AdjN</sup>	et <sup>Kon</sup>	cursus	per <sup>Prp</sup>
			oder or			erobert having been taken		feindliches hostile	und and		durch through

	urbem	armatorum	omnia <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ferro	flammaque	miscet;					
			alles everything								
§ 3	sed <sup>Kon</sup>	silentium	triste <sup>AdjN</sup>	ac <sup>Kon</sup>	tacita <sup>AdjN</sup>	maestitia	ita <sup>Adv</sup>	defixit	omnium <sup>AdjG</sup>	animos,	ut <sup>Kon</sup>
	aber	traurige	und	stille			so		aller	dass	
	but	sad	and	silent			thus		of all	so that	
	prae <sup>Prp</sup>	metu	, quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	relinquerent,	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	secum <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub>		ferrent,	deficiente <sup>Abl</sup>		
	vor	was	what		was	bei sich			fehlend		
	because of				what	with themselves			failing		
	consilio	rogitantesque <sup>NKon</sup>	PräAkt	alii <sup>AdjN</sup>	alias <sup>AdjA</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	liminibus	starent,	nunc <sup>Adv</sup>	
		und fragend		die einen	die anderen	nun	auf				
		and asking repeatedly		some	others	now	on				
	errabundi <sup>AdjN</sup>	domos	suas <sup>AdjA</sup>	ultimum <sup>AdjA</sup>	illud <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	visuri <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub>			pervagarentur.		
	umherirrend	ihrer	ihre	letzte	jenes	sehen	werdend				
	wandering	own	own	last	that	werdend	about to see				
§ 4	ut <sup>Kon</sup>	vero <sup>Pt</sup>	iam <sup>Adv</sup>	equitum	clamor	exire	iubentium <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	instabat,	iam <sup>Adv</sup>	fragor	
	als	wirklich	schon				befehlen der		schon		
	when	indeed	already				of those ordering		already		
	tectorum,	quaes <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	welche	diruebantur,	ultimis <sup>AdjAbl</sup>	urbis	partibus	audiebatur	pulvisque	ex <sup>Prp</sup>	
		which			äußersten					aus	
					farthest					from	
	distantibus <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub>	locis	ortus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	velut <sup>Adv</sup>	nube	inducta <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>			omnia <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>		
	entfernten		aufgestiegen	wie		überzogen			alles		
	distant		having arisen	as if		having been drawn over			everything		
	inpleverat,	raptim <sup>Adv</sup>	quibus <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	quisque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	poterat	elatis <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	cum <sup>Prp</sup>	larem	ac <sup>Kon</sup>		
	rasch	womit	jeder einzelne			weg getragenen	mit		und		
	hurriedly	with which	each			with having been lifted	with		and		
	penates	tectaque,	in <sup>Prp</sup>	quibus <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	natus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	quisque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	educatusque <sup>NKon</sup> <sub>PerPas</sub>				
			in	welchen	geboren	je der	und erzogen				
			in	which	having been born	each	and having been brought up				
	esset,	relinquentes <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>		exirent,							
§ 5	iam <sup>Adv</sup>	continens <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	agmen	migrantium <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>		inpleverat	vias,	et <sup>Kon</sup>	conspectus		
	schon	zusammenhängend		der Wandernden				und			
	already	holding together		of those moving				and			
	aliorum <sup>AdjG</sup>	mutua <sup>AdjN</sup>	miseratione	integrabat	Iacrimas,	vocesque	etiam <sup>Adv</sup>	miserabiles <sup>AdjA</sup>			
	der Anderen	gegenseitige						erbarmenswürdige			
	of others	mutual						pitiable			
	exaudiebantur	mulierum	praecipue, <sup>Adv</sup>	cum <sup>Kon</sup>	obsessa <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>		ab <sup>Prp</sup>	armatis <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>			
			besonders, especially,	als when	belagert		von by	Bewaffneten			
					having been besieged			armed men			
	templa	augusta <sup>AdjA</sup>	praeterirent	ac <sup>Kon</sup>	velut <sup>Kon</sup>	captos <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>		relinquerent	deos.		
		ehrwürdige		und	gleichwie	Gefangene					
		august		and	as if	having been captured					
§ 6	egressis <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	urbe	Albanis <sup>AdjAbl</sup>	Romanus	passim <sup>Adv</sup>	publica <sup>AdjA</sup>	privataque <sup>AdjAKon</sup>				
	hinaus gegangen		von den Albanern		überall	öffentliche					
	with having gone out		the Albans		everywhere	public					
	omnia <sup>AdjA</sup>	tecta	adaequat	solo,	unaque <sup>AdjAblKon</sup>	hora	quadringentorum <sup>AdjG</sup>	annorum	opus,		
	alle				einer und		der vierhundert				
	all				and in one		of four hundred				
	quibus <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	Alba	steterat,	excidio	ac <sup>Kon</sup>	ruinis	deum	—	ita <sup>Adv</sup>		
	während derer				und				so		
	by which				and				thus		
	enim <sup>Pt</sup>	edictum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>		ab <sup>Prp</sup>	rege	fuerat	—	temperatum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	est.		
	nämlich	verfügt		von by				maßgehalten worden			
	indeed	having been ordered						having been tempered			

# Kapitel 30

§ 1	Roma	interim <sup>Adv</sup>	crescit	Albae	ruinis.	duplicatur	civium	numerus;	Caelius	additur	urbi
		inzwischen meanwhile									
	mons,	et <sup>Kon</sup>	quo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	frequentius <sup>AdvKmp</sup>	habitaretur,	eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	sedem	Tullus		regiae <sup>AdjD</sup>	
		und, and,	damit in order that	häufiger more frequently		diese that				der Königswohnung of the palace	
	capit	ibique <sup>AdvKon</sup>	deinde <sup>Adv</sup>	habitavit.							
		dort und and there	danach then								
§ 2	principes	Albanorum	in <sup>Prp</sup>	patres,	ut <sup>Kon</sup>	ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	quoque <sup>Pt</sup>	pars	rei	publicae <sup>AdjG</sup>	cresceret,
		in into		damit so that	jener that	auch also				öffentlichen public	
	legit:	Iulios,	Servilios,	Quinctios,	Geganios,	Curiatios,	Cloelios;	templumque	ordini	ab <sup>Prp</sup>	
										von by	
	se <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	aucto <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	curiam	fecit,	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	Hostilia <sup>AdjN</sup>	usque <sup>Adv</sup>	ad <sup>Prp</sup>	patrum		
	sich himself	vermehrt having been augmented			die which	Hostilia Hostilian	bis all the way	zu to			
	nostrorum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	aetatem	appellata <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	est.							
	unserer of our		genannt having been called								
§ 3	et <sup>Kon</sup>	ut <sup>Kon</sup>	omnium <sup>AdjG</sup>	ordinum	viribus	aliquid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ex <sup>Prp</sup>	novo <sup>AdjAbl</sup>	populo	adiceretur,	
	und and	damit so that	aller of all			etwas something	aus from	neuem new			
	equitum	decem <sup>AdjA</sup>	turmas	ex <sup>Prp</sup>	Albanis <sup>AdjAbl</sup>	legit,	legiones	et <sup>Kon</sup>	veteres <sup>AdjA</sup>	eodem <sup>AdjAbl</sup>	
		zehn ten		aus from	den Albanern			und and	alte old	mit dem selben by the same	
	supplemento	explevit	et <sup>Kon</sup>	novas <sup>AdjA</sup>	scripsit.	hac <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	fiducia	virium	Tullus	Sabinis <sup>AdjD</sup>	
			und and	neue new		mit dieser with this				den Sabinern to the Sabines	
	bellum	indicit,									
§ 4	genti	ea <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	tempestate	secundum <sup>Prp</sup>	Etruscos	opulentissimae <sup>AdjDSup</sup>			viris	armisque.	
		zu der at that		nach next to		reichsten most wealthy					
§ 5	utrimque <sup>Adv</sup>	iniuriae	factae <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	ac <sup>Kon</sup>	res	neququam <sup>Adv</sup>	erant				
	beiderseits on both sides		getan having been done	und and		vergeblich in vain					
	repetitae: <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>		Tullus	ad <sup>Prp</sup>	Feroniae	fanum	mercatu	frequenti <sup>AdjAbl</sup>	negociatores		
	zurückverlangt: having been demanded back:			bei to				dicht besuchten crowded			
	Romanos <sup>AdjA</sup>	comprehensos <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	querebatur,		Sabini	suos <sup>AdjA</sup>	priua <sup>AdjA</sup>	in <sup>Prp</sup>	lucum		
	römische Roman	ergriffene having been seized				die eigenen their own	Private private men	in into			
	confugisse	ac <sup>Kon</sup>	Romae	retentos. <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>							
	und and			zurückgehaltene. having been detained.							
§ 6	hae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	causae	belli	ferebantur.	Sabini,	haud <sup>Pt</sup>	parum <sup>Adv</sup>	memores <sup>AdjN</sup>	et <sup>Kon</sup>	suarum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	
	diese these				keineswegs not	wenig little	eingedenk mindful	und and	ihrer eigenen of their own		
	virium	partem	Romae	ab <sup>Prp</sup>	Tatio	locatam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	et <sup>Kon</sup>	Romanam <sup>AdjA</sup>	rem	nuper <sup>Adv</sup>	
				von by		angesiedelte having been placed	und and	römische Roman		neulich recently	
	etiam <sup>Adv</sup>	adiectione	populi	Albani <sup>AdjG</sup>		auctam, <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>		circumspicere	et <sup>Kon</sup>	ipsi <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	
	auch also			albanischen Alban		vermehrte, having been increased,			und and	sie selbst themselves	

	externa <sup>AdjA</sup>	auxilia.									
	fremde foreign										
§ 7	Etruria	erat	vicina, <sup>AdjN</sup>	proximi <sup>AdjN</sup>	Etruscorum	Veientes.	inde <sup>Adv</sup>	ob <sup>Prp</sup>	residuas <sup>AdjA</sup>		
			nah, near,	nächste nearest			daher from there	wegen because of	verbleibender remaining		
	bellorum	iras	maxime <sup>AdvSup</sup>	sollicitatis <sup>Abl</sup> PerPas		ad <sup>Prp</sup>	defectionem	animis	voluntarios <sup>AdjA</sup>		
			am meisten most	beunruhigten with having been stirred		zu			Freiwillige volunteers		
	traxere,	et <sup>Kon</sup>	apud <sup>Prp</sup>	vagos <sup>AdjA</sup>	quosdam <sup>A</sup> Pr	ex <sup>Prp</sup>	inopi <sup>AdjAbl</sup>	plebe	etiam <sup>Adv</sup>	merces	valuit;
		und and	bei among	umherziehende wandering	einige certain	aus	ärmlicher poor		auch also		
	publico <sup>AdjAbl</sup>		auxilio	nullo <sup>AdjAbl</sup>	adiuti <sup>N</sup> PerPas		sunt,	valuitque	apud <sup>Prp</sup>	Veientes	—
				durch keinen by no	Unterstützte having been helped				bei with		
	nam <sup>Kon</sup>	de <sup>Prp</sup>	ceteris <sup>AdjAbl</sup>	minus <sup>AdvKmp</sup>	mirum <sup>AdjN</sup>	est	—	pacta <sup>N</sup> PerPas	cum <sup>Prp</sup>	Romulo	
	denn for	von about	den übrigen the others	weniger less	erstaunlich wonderful		vereinbarte the pact	mit with			
	indutiarum										
§ 8	cum <sup>Kon</sup>	bellum	utrimque <sup>Adv</sup>	summa <sup>AdjAbl</sup>	ope	pararent	vertique	in <sup>Prp</sup>	eo <sup>Abl</sup> Pr	res	
	als when		beiderseits on both sides	mit größter with the highest				in	in	diesem this	
	videretur,		utri <sup>D</sup> Pr	prius <sup>Adv</sup>	arma	inferrent,	occupat	Tullus	in <sup>Prp</sup>	agrum	
			welchem von beiden to which of the two	zuerst earlier					in	into	
	Sabinum <sup>AdjA</sup>		transire.								
			sabinische Sabine								
§ 9	pugna	atrox <sup>AdjN</sup>	ad <sup>Prp</sup>	silvam	Malitiosam <sup>AdjA</sup>	fuit,	ubi <sup>Kon</sup>	et <sup>Kon</sup>	peditum	quidem <sup>Pt</sup>	robore,
	grimmig fierce	bei at			Malitiosam Malitiosa		wo where	und and			doch indeed
	ceterum <sup>Adv</sup>	equitatu		aucto <sup>Abl</sup> PerPas		nuper <sup>Adv</sup>	plurimum <sup>AdvSup</sup>		Romana <sup>AdjN</sup>	acies	valuit.
	im Übrigen however			vermehrter having been increased		neulich recently	am meisten very much		römische Roman		
§ 10	ab <sup>Prp</sup>	equitibus	repente <sup>Adv</sup>	invectis <sup>Abl</sup> PerPas		turbati <sup>N</sup> PerPas		ordines	sunt	Sabinorum;	
	von by		plötzlich suddenly	hereingebrochenen having been borne in		verwirzte disturbed					
	nec <sup>Kon</sup>	pugna	deinde <sup>Adv</sup>	illis <sup>D</sup> Pr	constare	nec <sup>Kon</sup>	fuga	explicari	sine <sup>Prp</sup>	magna <sup>AdjAbl</sup>	
	und nicht nor		danach then	ihnen for them		noch konnte nor			ohne without	große great	
	caede										

## Kapitel 31

§ 1	devictis <sup>Abl</sup> PerPas	Sabinis	cum <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	magna <sup>AdjAbl</sup>	gloria	magnisque <sup>AdjAblKon</sup>	opibus			
	besiegt wordenen with having been defeated		als when	in	großem great			großen und great and			
	regnum	Tulli	ac <sup>Kon</sup>	tota <sup>AdjN</sup>	res	Romana <sup>AdjN</sup>	esset,	nuntiatum <sup>N</sup> PerPas	regi	patribusque	
			und and	gesamte whole		römische Roman		gemeldet			
	est	in <sup>Prp</sup>	monte	Albano <sup>AdjAbl</sup>	lapidibus	pluvisse.		having been announced			
	auf on			Albanischen Alban							
§ 2	quod <sup>N</sup> Pr	cum <sup>Kon</sup>	credi	vix <sup>Adv</sup>	posset,	missis <sup>Abl</sup> PerPas	ad <sup>Prp</sup>	id <sup>A</sup> Pr	visendum <sup>A</sup> Ger	prodigium,	
	was which	als when		kaum hardly		mit gesandten with having been sent	zu	diesem to that			
	in <sup>Prp</sup>	conspictu	haud <sup>Pt</sup>	aliter, <sup>Adv</sup>	quam <sup>Kon</sup>	cum <sup>Kon</sup>	grandinem	venti	glomeratam <sup>A</sup> PerPas	in <sup>Prp</sup>	
	im in		keineswegs not	anders, otherwise,	als than	wenn when			zusammen Ballte having been gathered	in into	



§ 7	vulgo <sup>Adv</sup> allgemein commonly	iam <sup>Adv</sup> schon already	homines	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> jenen that	statum	rerum,	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der which	sub <sup>Prp</sup> unter under	Numa	rege	fuerat,
	requirentes, <sup>A</sup> suchend, seeking,	PräAkt	unam <sup>AdjA</sup> eine one	opem	aegrис <sup>AdjD</sup> den kranken to the sick	corporibus	relictam, <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> zurückgelassen, having been left,		si <sup>Kon</sup> wenn if		pax
	veniaque	ab <sup>Prp</sup> von from	diis	inpetrata <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> erbeten having been obtained		eset,	credebant.				
§ 8	ipsum <sup>AdjA</sup> selbst himself	regem	tradunt	volventem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> wälzend rolling		commentarios	Numae,	cum <sup>Kon</sup> als when	ibi <sup>Adv</sup> dort there	quaedam <sup>AdjN</sup> einige certain	
	occulta <sup>AdjN</sup> verborgene hidden	sollemnia <sup>AdjN</sup> feierliche solemn	sacrificia	lovi	Elicio <sup>AdjD</sup> dem Herab Lockenden Elicius		facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> gemacht having been made				invenisset,
	operatum <sup>A</sup> <sub>Spn</sub> bei diesen in those	iis <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	sacris	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sich himself	abdidisse; sed <sup>Kon</sup> aber but	non <sup>Pt</sup> nicht not	rite <sup>Adv</sup> ordnungsgemäß duly	initum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> begonnen having been begun			
	aut <sup>Kon</sup> oder or	curatum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> besorgt having been cared for	id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> diese that	sacrum	esse,	nec <sup>Kon</sup> und nicht nur nor	solum <sup>Adv</sup> nur only	nullam <sup>AdjA</sup> keine no	ei <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ihm to him		
	oblatam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> dargebotene having been offered	caelestium <sup>AdjG</sup> der Himmlischen of the heavenly		speciem,	sed <sup>Kon</sup> sondern but	ira	lovis	sollicitati <sup>G</sup> <sub>PerPas</sub> des aufgereizten of having been stirred			
	prava <sup>AdjAbl</sup> durch verkehrten by wrong	religione	fulmine	ictum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> getroffenen having been struck		cum <sup>Prp</sup> mit with	domo	conflagrasse.	Tullus		
	magna <sup>AdjAbl</sup> mit großem with great	gloria	belli	regnavit	annos	duos <sup>AdjA</sup> zwei two	et <sup>Kon</sup> und and	triginta. <sup>AdjA</sup> dreißig. thirty.			

## Kapitel 32

§ 1	mortuo <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> bei gestorbenem with having died	Tullo	res,	ut <sup>Kon</sup> wie as	institutum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> eingerichtet having been established	iam <sup>Adv</sup> schon already	inde <sup>Adv</sup> seitdem from then	ab <sup>Prp</sup> vom from	initio	erat,	
	ad <sup>Prp</sup> patres	redierat,	hique <sup>NKon</sup> <sub>Pr</sub> und diese and these	interregem	nominaverant.		quo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> bei welchem by whom				
	habente <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub> abhaltend holding	Ancum	regem	populus	creavit;	patres	fuere	auctores.	Numae	Pompili	
	regis	nepos,	filia	ortus, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> entsprossen, having been born,	Ancus	Marcius	erat.				
§ 2	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der who	ut <sup>Kon</sup> sobald as soon as	regnare	coepit,	et <sup>Kon</sup> und and	avitae <sup>AdjG</sup> des großväterlichen of ancestral	gloriae	memor <sup>AdjN</sup> eingedenk mindful	et <sup>Kon</sup> und and	quia <sup>Kon</sup> weil because	
	proximum <sup>AdjN</sup> das nächste next	regnum,	cetera <sup>AdjN</sup> im Übrigen otherwise	egregium, <sup>AdjN</sup> <sub>Prp</sub> ausgezeichnet, excellent,	ab <sup>Prp</sup> von from	una <sup>AdjAbl</sup> einer one	parte	haud <sup>Pt</sup> keineswegs not	satis <sup>Adv</sup> genug enough		
	prosperum <sup>AdjN</sup> günstig favorable	fuerat,	aut <sup>Kon</sup> oder or	neglectis <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> bei vernachlässigten with having been neglected		religionibus	aut <sup>Kon</sup> oder or	prave <sup>Adv</sup> verkehrt wrongly			
	cultis, <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> gepflegten, having been cultivated,	longe <sup>Adv</sup> bei weitem far		antiquissimum <sup>AdjNSup</sup> das älteste most ancient	ratus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> gemeint habend having reckoned		sacra	publica, <sup>AdjA</sup> öffentliche, public,	ut <sup>Kon</sup> wie as		
	ab <sup>Prp</sup> Numa	instituta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> eingesetzt having been established		erant,	facere,	omnia <sup>AdjA</sup> alle all	ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diese these	ex <sup>Prp</sup> aus from	commentariis	regis	



	fines" —	cuiuscumque <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	gentis sunt, nominat — ; "audiat fas: ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum wessen auch immer of whosoever ich I
	publicus <sup>AdjN</sup>	nuntius populi Romani; <sup>AdjG</sup> iuste <sup>Adv</sup> pieque <sup>AdvKon</sup>	legatus venio verbisque
	öffentlicher public	römischen; gerecht fromm und Roman; justly piously and	
	meis <sup>AdjAbl</sup>	fides sit. " peragit deinde <sup>Adv</sup> postulata.	
	meinen my	" danach then	
§ 7	inde <sup>Adv</sup>	testem facit: "si <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> iniuste <sup>Adv</sup> inpieque <sup>AdvKon</sup> illos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> homines illasque <sup>AKon</sup> <sub>Pr</sub> res darauf then "wenn ich ungerecht gottlos und jene then "if I unjustly impiously and those	jene und and those
	dedier mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	exposco, patriae compotem <sup>AdjA</sup> me <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> numquam <sup>Adv</sup> siris esse. " haec, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mir to me teilhaftig in possession mich niemals never	" dieses, " these things,
§ 8	cum <sup>Kon</sup>	finis superscandit, haec, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quicumque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ei <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> primus <sup>AdjNSup</sup> vir obvius <sup>AdjN</sup> fuit, wenn when dieses, these things, wer auch immer whoever ihm to him der erste first begegnet meeting	
	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	portam ingrediens, <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub> haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> forum ingressus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> paucis <sup>AdjAbl</sup> verbis dieses these things eintretend, entering, dieses these things eingetreten having entered mit wenigen with few	
	carminis	concipienda <sup>G</sup> <sub>Ger</sub> iuris iurandi <sup>G</sup> <sub>Ger</sub> mutatis <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> verändert peragit. with having been changed	
§ 9	si <sup>Kon</sup> non <sup>Pt</sup>	deduntur, quos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> exposcit, diebus tribus <sup>AdjAbl</sup> et <sup>Kon</sup> triginta <sup>AdjAbl</sup> — tot <sup>AdjN</sup> enim <sup>Pt</sup> wenn nicht die whom drei und dreißig — so viele so many nämlich indeed if not whom	
	sollemnes <sup>AdjN</sup>	sunt — peractis <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> bellum ita <sup>Adv</sup> indicit: festgesetzte customary nach vollendeten so thus	
§ 10	"audi, luppiter, et <sup>Kon</sup> tu, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> lane Quirine, diique omnes <sup>AdjN</sup> caelestes <sup>AdjN</sup> vosque, <sup>NKon</sup> <sub>Pr</sub> und du, you, alle himmlische euch und, you and,		
	terrestres, <sup>AdjV</sup>	vosque, <sup>VKon</sup> <sub>Pr</sub> inferni, <sup>AdjV</sup> audite: ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> testor populum illum" <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> — irdische, euch und, unterirdische, ich euch you jenes" that"	
	quicumque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	est, nominat — "iniustum <sup>AdjA</sup> esse neque <sup>Kon</sup> ius persolvere. sed <sup>Kon</sup> de <sup>Prp</sup> wer auch immer whoever "ungerecht und nicht and not sondern über but about	
	istis <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> rebus	in <sup>Prp</sup> patria maiores natu consulemus, quo <sup>Adv</sup> pacto ius nostrum <sup>AdjA</sup> diesen im in auf welche by what unser our	
	adipiscamur.	" is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nuntius Romam ad <sup>Prp</sup> consulendum <sup>A</sup> <sub>Ger</sub> redit. confestim <sup>Adv</sup> rex " dieser zum for sofort immediately	
	his <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	ferme <sup>Adv</sup> verbis patres consulebat:	
	mit diesen with these	etwa almost	
§ 11	"quarum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	rerum, litium, causarum condixit pater patratus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> populi "welcher of which vollzogen having been accomplished	
	Romani <sup>AdjG</sup>	Quiritium patri patrato <sup>D</sup> <sub>PerPas</sub> Priscorum <sup>AdjG</sup> Latinorum hominibusque römischen Roman vollzogenen der Alten of the ancient	
	Priscis <sup>AdjD</sup>	Latinis, <sup>AdjD</sup> quas <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> res nec <sup>Kon</sup> dederunt nec <sup>Kon</sup> solverunt nec <sup>Kon</sup> fecerunt, alten ancient welche which und nicht and not und nicht and not und nicht and not	

quas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> res dari, solvi, fieri oportuit, die" inquit ei,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> primum<sup>AdjA</sup> sententiam  
welche which zu dem, den zuerst first  
which

rogabat, "quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> censes? "  
"was"  
"what"

§ 12 ille:<sup>N</sup><sub>Pr</sub> "puro<sup>AdjAbl</sup> pioque<sup>AdjAblKon</sup> duello querendas<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> censeo itaque<sup>Adv</sup> consentio  
jener: "reinem frommen und zu suchende  
that man: "with pure and pious to be sought  
consciscoque. " inde<sup>Adv</sup> ordine alii<sup>AdjN</sup> rogabantur; quandoque<sup>Adv</sup> pars maior<sup>AdjNKmp</sup>  
" darauf die anderen wenn einmal größer  
" then others whenever greater  
eorum, <sup>G</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aderant, in<sup>Prp</sup> eandem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sententiam ibat, bellum erat consensum.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
von ihnen, die in dieselbe vereinbart.  
of them, who in the same agreed upon.  
fieri solitum,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ut<sup>Kon</sup> fefialis hastam ferratam<sup>AdjA</sup> aut<sup>Kon</sup> sanguineam<sup>AdjA</sup>  
üblich, customary, dass that mit Eisen beschlagen oder  
vor gebrannt zu to deren of them und nicht weniger  
pre burnt to to of them and not less  
puberibus<sup>AdjAbl</sup> praesentibus<sup>Abl</sup> PräAkt diceret:  
Mündigen anwesend ob<sup>Prp</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
adult present gegen against

§ 13 "quod<sup>Kon</sup> populi Priscorum<sup>AdjG</sup> Latinorum hominesque Prisci<sup>AdjN</sup> Latini adversus<sup>Prp</sup> populum  
"weil der Alten alte  
"that of the Ancient ancient  
Romanum<sup>AdjA</sup> Quiritium fecerunt, deliquerunt, quod<sup>Kon</sup> populus Romanus<sup>AdjN</sup> Quiritium bellum  
römische Roman seit  
cum<sup>Prp</sup> Priscis<sup>AdjAbl</sup> Latinis iussit esse senatusque populi Romani<sup>AdjG</sup> Quiritium censuit,  
mit den alten römischen Roman  
with Ancient  
consensit, concivit, ut<sup>Kon</sup> bellum cum<sup>Prp</sup> Priscis<sup>AdjAbl</sup> Latinis fieret, ob<sup>Prp</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
damit that mit den alten wegen dieser  
that the Ancient on account of that  
rem ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> populusque Romanus<sup>AdjN</sup> populis Priscorum<sup>AdjG</sup> Latinorum hominibusque Priscis<sup>AdjD</sup>  
ich römische der Alten den alten  
I Roman of the Ancient Ancient  
Latinis bellum indico facioque. " id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ubi<sup>Kon</sup> dixisset, hastam in<sup>Prp</sup> fines eorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
sobald dies when in into deren of them  
this when  
emittebat.

§ 14 hoc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> modo ab<sup>Prp</sup> Latinis repetitae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> res ac<sup>Kon</sup> bellum indictum,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
auf diese Weise von zurück geforderte ange kündigt,  
by this by sought again declared,  
moremque eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> posteri acceperunt.

## Kapitel 33

§ 1 Ancus demandata<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> cura sacrorum flaminibus sacerdotibusque aliis,<sup>AdjD</sup> exercitu  
an vertraut anderen,  
with having been entrusted other,  
novo<sup>AdjAbl</sup> conscripto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> profectus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Politorium, urbem Latinorum, vi cepit  
neuen aus gehoben auf gebrochen  
new having been enlisted having set out

	secutusque <sup>NKon</sup> gefollt und having followed and	PerPas	morem	regum	priorum, <sup>AdjG</sup> früheren, former,	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> die who	rem	Romanam <sup>AdjA</sup> römische Roman	auxerant	hostibus
	in <sup>Prp</sup> civitatem	accipiendis, <sup>Abl</sup> auf zu nehmenden, for to be accepted,	GdvFu1Pas		multitudinem	omnem <sup>AdjA</sup>	Romam	traduxit,		
§ 2	et <sup>Kon</sup> cum <sup>Kon</sup> circa <sup>Prp</sup>	Palatum,	sedem	veterum <sup>AdjG</sup> der Alten of the old	Romanorum,	Sabini	Capitolium	atque <sup>Kon</sup> und auch and and		
	arcem, Caelium	montem	Albani	inplessent,	Aventinum	novae <sup>AdjD</sup> der neuen to the new	multitudini			
	datum. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> gegeben. having been given.	additi <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> hinzugefügt added		eodem <sup>Adv</sup> an denselben Ort in the same	ita <sup>Adv</sup> so thus	multo <sup>AdjAbl</sup> um viel by much	post <sup>Adv</sup> später, afterwards,	Tellenis	Ficanaque	
	captis, <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> eroberten, having been captured,	novi <sup>AdjN</sup> neue new	cives.							
§ 3	Politorium	inde <sup>Adv</sup> dann then	rursus <sup>Adv</sup> wieder again	bello	repetitum, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> zurück gefordert, having been retaken,	quod <sup>Kon</sup> weil because	vacuum <sup>AdjN</sup> leer empty	occupaverant		
	Prisci <sup>AdjN</sup> die alten the Ancient	Latini; eaque <sup>NKon</sup> <sub>Pr</sub> und dies and this	causa	diruendae <sup>G</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub> des nieder zu reißenden of to be torn down	urbis	eius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> dieser of it	fuit	Romanis, <sup>AdjD</sup> für die Römer, for the Romans,		
	ne <sup>Kon</sup> damit nicht lest	hostium	semper <sup>Adv</sup> immer always	receptaculum	esset.					
§ 4	postremo <sup>Adv</sup> zuletzt finally	omni <sup>AdjAbl</sup> mit jedem with all	bello	Latino <sup>AdjAbl</sup> latinischen Latin	Medulliam	conpuslo <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> zusammen gedrängt having been driven	aliquamdiu <sup>Adv</sup> eine Zeitlang for some time	ibi <sup>Adv</sup> dort there		
	Marte incerto <sup>AdjAbl</sup> unge wissen uncertain	varia <sup>AdjAbl</sup> mit wechselnder with varied	victoria	pugnatum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> gekämpft it was fought	est; nam <sup>Kon</sup>	et <sup>Kon</sup> denn for	urbs tuta <sup>AdjN</sup> auch and gesichert safe			
	munitionibus	praesidioque	firmata <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> gefestigt strengthened	valido <sup>AdjAbl</sup> durch starken by strong	erat, et <sup>Kon</sup> und and	castris	in <sup>Prp</sup> im in			
	positis <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> auf gestellt having been placed	aliquotiens <sup>Adv</sup> mehr mals several times	exercitus	Latinus <sup>AdjN</sup> der latinesche the Latin	comminus <sup>Adv</sup> aus naher Nähe at close quarters	cum <sup>Prp</sup> mit with	Romanis <sup>AdjAbl</sup> den Römern the Romans			
	signa	contulerat.								
§ 5	ad <sup>Prp</sup> ultimum <sup>AdjA</sup>	omnibus <sup>AdjAbl</sup>	copii	conisus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> angestrengt having striven	Ancus	acie	primum <sup>Adv</sup>	vincit; inde <sup>Adv</sup>		
	zu letzt at the last	mit allen with all						zuerst first	dann then	
	ingenti <sup>AdjAbl</sup> bei gewaltigem with huge	praeda	potens <sup>AdjN</sup> mächtig powerful	Romam	redit, quoque <sup>Pt</sup>	multis <sup>AdjAbl</sup>	milibus	Latinorum	in <sup>Prp</sup>	
	civitatem	acceptis, <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> auf genommen, having been received,	quibus, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> denen, for whom,	ut <sup>Kon</sup> damit so that	iungeretur	Palatio	Aventinum,	ad <sup>Prp</sup>	Muriae	
	datae <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> gegeben having been given		sedes.							
§ 6	Ianiculum	quoque <sup>Pt</sup>	adiectum, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> hinzugefügt, added,	non <sup>Pt</sup> nicht not	inopia	loci,	sed <sup>Kon</sup>	ne <sup>Kon</sup>	quando <sup>Adv</sup> irgend wann ever	ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> arx
	hostium	esset.	id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dies nicht not	non <sup>Pt</sup> muro	solum, <sup>Adv</sup> allein, only,	sed <sup>Kon</sup>	etiam <sup>Adv</sup>	ob <sup>Prp</sup>	commoditatem	itineris
								wegen	because of	

	ponte	sublicio <sup>AdjAbl</sup>	tum <sup>Adv</sup>	primum <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	Tiberi	facto, <sup>Abl</sup> gemachten, having been made,	coniungi	urbi
		pfahl gebauten, pile built,	damals then	zum ersten Mal for the first time	im on				
	placuit.	Quiritium	quoque <sup>Pt</sup> auch also	fossa,					
§ 7	parvum <sup>AdjN</sup>	munimentum	a <sup>Prp</sup>	planioribus <sup>AdjAblKmp</sup>		aditu	locis,	Anci	regis
	ein kleines a small		von from	ebeneren flatter					opus
§ 8	ingenti <sup>AdjAbl</sup>	incremento	rebus	auctis <sup>Abl</sup> vermehrten having been augmented		cum <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	tanta <sup>AdjAbl</sup>	multitudine
	bei gewaltigem with great					als when	in in	so großer so great	
	hominum	discrimine	recte <sup>Adv</sup>	an <sup>Kon</sup>	perperam <sup>Adv</sup>	facti	confuso <sup>Abl</sup> ver wirrten having been confused		facinora
			richtig rightly	oder or	falsch wrongly				
	clandestina <sup>AdjN</sup>	fierent,	ad <sup>Prp</sup>	terrorem	increcentis <sup>G</sup> zu wachsender of increasing	PräAkt	audaciae	media <sup>AdjAbl</sup>	urbe
	heimliche secret		zum toward					in mittlerer in the middle	
	inminens <sup>N</sup> PräAkt		foro	aedificatur.					
	drohend über hängend overhanging								
§ 9	nec <sup>Kon</sup>	urbs	tantum <sup>Adv</sup>	hoc <sup>Abl</sup> Pr	rege	crevit,	sed <sup>Kon</sup>	etiam <sup>Adv</sup>	finesque:
	nicht nur nor		so sehr only	unter diesem under this			sondern but	aber also	silva
	Veientibus	adempta <sup>N</sup> PerPas		usque <sup>Adv</sup>	ad <sup>Prp</sup>	mare	imperium	prolatum <sup>N</sup> PerPas	et <sup>Kon</sup>
		weg genommen having been taken		bis all the way	an to			ausgedehnt extended	und and
	ore	Tiberis	Ostia	urbs	condita, <sup>N</sup> PerPas		salinae	circa <sup>Adv</sup>	an in
					gegründet, having been founded,			rings um around	
	egregieque <sup>AdvKon</sup>	rebus	bello	gestis <sup>Abl</sup> PerPas		aedis	factae <sup>N</sup> PerPas		
	ausgezeichnet und excellently and			ge leisteten having been waged		lovis	gemacht having been made		
						Feretrii <sup>AdjG</sup>	amplificata. <sup>N</sup> PerPas		
							Feretrius Feretrius	ver größert. enlarged.	

## Kapitel 34

§ 1	Anco	regnante <sup>Abl</sup> PräAkt	Lucumo,	vir	inpiger <sup>AdjN</sup>	ac <sup>Kon</sup>	divitiis	potens, <sup>AdjN</sup>	Romam
		herrschend ruling			un ermüdlich energetic	und and		mächtig, powerful,	
	commigravit	cupidine	maxime <sup>AdvSup</sup>	ac <sup>Kon</sup>	spe	magni <sup>AdjG</sup>	honoris,	cuius <sup>G</sup> Pr	adipiscendi <sup>G</sup> Ger
			am meisten most	und and		auf großen of great		deren of which	
	Tarquiniis	—	nam <sup>Kon</sup>	ibi <sup>Adv</sup>	quoque <sup>Pt</sup>	peregrina <sup>AdjAbl</sup>	stirpe	oriundus <sup>AdjN</sup>	erat
			denn for	dort there	auch also	aus fremder from foreign		ent sprung sprung	— facultas
	non <sup>Pt</sup>	fuerat.							
		nicht not							
§ 2	Demarati	Corinthii	filius	erat,	qui <sup>N</sup> Pr	ob <sup>Prp</sup>	seditiones	domo	profugus <sup>AdjN</sup>
					der who	wegen because of			flüchtig fleeing
	Tarquiniis	forte <sup>Adv</sup>	consedisset,	uxore	ibi <sup>Adv</sup>	ducta <sup>Abl</sup> PerPas		duos <sup>AdjA</sup>	filios
		zufällig by chance			dort there	genommen having been taken		zwei two	genuit.
	nomina	his <sup>D</sup> Pr	Lucumo	atque <sup>Kon</sup>	Arruns	fuerunt.	Lucumo	superfuit	patri
	diesen to these			und auch and					bonorum <sup>AdjG</sup>
									der Güter of goods

	omnium <sup>AdjG</sup>	heres;	Arruns	prior <sup>AdjNKmp</sup>	quam <sup>Kon</sup>	pater	moritur	uxore	gravida <sup>AdjAbl</sup>
	aller of all			früher earlier	als than				schwangeren pregnant
	relicta. <sup>Abl</sup> PerPas	nec <sup>Kon</sup>	diu <sup>Adv</sup>	manet	superstes <sup>AdjN</sup>	filio	pater;		
	zurück gelassen. having been left.	und nicht nor	lange long		über lebend surviving				
§ 3	qui <sup>N</sup> Pr	cum, <sup>Kon</sup>	ignorans <sup>N</sup> PrÄkt	nurum	ventrem	ferre,	inmemor <sup>AdjN</sup>	in <sup>Prp</sup>	testando <sup>Abl</sup> Ger
	der als, who when,	un wissend not knowing					un eingedenk unmindful	beim in	nepotis
	decessisset,	puero	post <sup>Prp</sup>	avi	mortem	in <sup>Prp</sup>	nullam <sup>AdjA</sup>	sortem	bonorum <sup>AdjG</sup>
			nach after			in into	keine no		nato <sup>D</sup> PerPas
	ab <sup>Prp</sup>	inopia	Egerio	inditum <sup>N</sup> PerPas	nomen.	Lucumoni		an Gütern of the goods	geborenen having been born
	wegen from			dem Name assigned				contra <sup>Adv</sup> hingegen on the contrary	omnium <sup>AdjG</sup> aller of all
	bonorum <sup>AdjG</sup>	cum <sup>Kon</sup>	divitiae	iam <sup>Adv</sup>	animos	facerent,			
	der Güter of goods	da since		schon already					
§ 4	auxit	ducta <sup>Abl</sup> PerPas		in <sup>Prp</sup>	matrimonium	Tanaquil	summo <sup>AdjAbl</sup>	loco	nata <sup>N</sup> PerPas
	durch genommene with having been led			in into			von höchstem of highest		geborene having been born
	et <sup>Kon</sup>	quae <sup>N</sup> Pr	facile <sup>Adv</sup>	iis, <sup>D</sup> Pr	in <sup>Prp</sup>	quibus <sup>Abl</sup> Pr	nata <sup>N</sup> PerPas	erat,	humiliora <sup>AdjA</sup> Geringeres more lowly
	und and	die who	leicht easily	denen, for those,	in in	welchen which	geboren having been born		sineret
	ea, <sup>N</sup> Pr	quo <sup>Kon</sup>	innupsisset.						
§ 5	spernentibus <sup>Abl</sup> PrÄkt		Etruscis	Lucumonem	exule	advena	ortum, <sup>A</sup> PerPas		ferre
	die verachtenden with scorning						ent sprungen, having been born,		
	indignitatem	non <sup>Pt</sup>	potuit	oblitaque <sup>NKon</sup> PerPas		ingenitae <sup>AdjG</sup>	erga <sup>Prp</sup>	patriam	caritatis,
		nicht not		vergessen habend und having forgotten and		der angeborenen of innate	gegenüber toward		
	dummodo <sup>Kon</sup>	virum	honoratum <sup>A</sup> PerPas	videret,	consilium	migrandi <sup>G</sup> Ger	ab <sup>Prp</sup>	Tarquiniis	cepit.
	so nur daß so long as		geehrten honored				von from		
§ 6	Roma	est	ad <sup>Prp</sup>	id <sup>A</sup> Pr	potissimum <sup>AdvSup</sup>	visa: <sup>N</sup> PerPas	in <sup>Prp</sup>	novo <sup>AdjAbl</sup>	populo,
		zu	diesem	vorzüglich especially	gesehen worden: having seemed:		in	neuen new	ubi <sup>Adv</sup>
	omnis <sup>AdjN</sup>	repentina <sup>AdjN</sup>	atque <sup>Kon</sup>	ex <sup>Prp</sup>	virtute	nobilitas	in		wo where
	jede all	plötzliche sudden	und and	aus from		sit,		futurum <sup>A</sup> Fu1Akt	locum
	forti <sup>AdjD</sup>	ac <sup>Kon</sup>	strenuo <sup>AdjD</sup>	viro;	regnasse	Tatium	Sabinum, <sup>AdjA</sup>	arcessitum <sup>A</sup> PerPas	in <sup>Prp</sup>
	dem starken for a brave	und and	tatkärfigen energetic				sabinischen, Sabine,	herbei gerufen having been summoned	in into
	regnum	Numam	a <sup>Prp</sup>	Curibus,	et <sup>Kon</sup>	Ancum	Sabina <sup>AdjAbl</sup>	matre	ortum <sup>A</sup> PerPas
			von from		und and		sabinischer by a Sabine	entsprossen having been born	
	nobilemque <sup>AdjAKon</sup>		una <sup>AdjAbl</sup>	imagine		Numae	esse.		
	edel und noble and		durch eine with one						
§ 7	facile <sup>Adv</sup>	persuadet	ut <sup>Kon</sup>	cupido <sup>AdjD</sup>	honorum	et <sup>Kon</sup>	cui <sup>D</sup> Pr	Tarquinii	materna <sup>AdjN</sup>
	leicht easily		dass	begehrlichen desire		und and	dem welchem to whom		tantum <sup>Adv</sup>
	patria	esset.		sublati <sup>Abl</sup> PerPas			itaque <sup>Pt</sup>	rebus	mütterliche maternal
			mit aufgehobenen zusammengepackten with having been taken away				daher therefore	amigrant	Romam.
								ad <sup>Prp</sup>	zu to

	lanicum	forte <sup>Adv</sup> zufällig by chance	ventum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> man war gekommen it had been come	erat.								
§ 8	ibi <sup>Adv</sup> dort there	ei <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ihm to him	carpento	sedenti <sup>D</sup> <sub>PrÄkt</sub> sitzendem sitting	cum <sup>Prp</sup> mit with	uxore	aquila	suspensis <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> schwebend with wings				
	demissa <sup>Abl</sup> gesenkten having been lowered	leniter <sup>Adv</sup> sanft gently	alis	pilleum	aufert	superque <sup>PrpKon</sup> über und over and	carpentum	cum <sup>Prp</sup> mit with				
	magno <sup>AdjAbl</sup> großem great	clangore	volitans <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> umherfliegend flitting	rursus <sup>Adv</sup> wieder again	velut <sup>Kon</sup> gleichsam as if	ministerio	divinitus <sup>Adv</sup> göttlich divinely	missa <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> gesandt having been sent				
	capiti	apte <sup>Adv</sup> passend suitably	reponit;									
§ 9	inde <sup>Adv</sup> von dort from there	sublimis <sup>AdjN</sup> hoch oben aloft	abit.	accepisse	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dieses that	augurium	laeta <sup>AdjN</sup> froh happy	dicitur	Tanaquil,	perita, <sup>AdjN</sup> kundig, skilled,		
	ut <sup>Kon</sup> wie as	vulgo <sup>Adv</sup> gewöhnlich commonly	Etrusci,	caelestium <sup>AdjG</sup> der himmlischen of heavenly	prodigiorum	mulier.	excelsa <sup>AdjA</sup> erhabene lofty	et <sup>Kon</sup>	alta <sup>AdjA</sup> und and	sperare		
	virum	iubet:	eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diesen that	alitem,	ea <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> aus jener from that	regione	caeli	et <sup>Kon</sup> und and	eius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> jenes of that	dei	nuntiam	venisse,
	circa <sup>Prp</sup> um around	summum <sup>AdjA</sup> höchsten highest	culmen	hominis	auspicium	fecisse,	levasse	humano <sup>AdjAbl</sup> menschlichem for a human				
	superpositum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> auf gesetzt es having been set above	capiti	decus,	ut <sup>Kon</sup> damit so that	divinitus <sup>Adv</sup> göttlich divinely	eidem <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> demselben to the same						redderet.
§ 10	has <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diese these	spes	cogitationesque	secum <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> mit sich with themselves	portantes <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> tragend carrying	urbem	ingressi <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> eingegangen having entered					sunt
	domicilioque	ibi <sup>Adv</sup> dort there	comparato <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> hergerichteten with having been prepared	L.	Tarquinium	Priscum <sup>AdjA</sup> der Ältere Priscus	edidere	nomen.				
§ 11	Romanis <sup>AdjD</sup> den Römern for the Romans	conspicuum <sup>AdjA</sup> auffällig conspicuous	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ihn him	novitas	divitiaequa	faciebant;	et <sup>Kon</sup> und and	ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> er selbst himself				fortunam
	benigno <sup>AdjAbl</sup> durch freundliches with kind	adloquio,	comitate	invitandi <sup>G</sup> <sub>Ger</sub> beneficiisque,	quos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> die welchen whom			poterat,	sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> sich for himself			
	conciliando <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub>	adiuvabat,	donec <sup>Kon</sup> bis until	in <sup>Prp</sup> in into	regiam	quoque <sup>Pt</sup> auch also	de <sup>Prp</sup> über about	eo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> ihn him	fama			
	perlata <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> verbreitet having been borne	est.										
§ 12	notitiamque	brevi <sup>Adv</sup> in kurzer Zeit in short	apud <sup>Prp</sup> bei with	regem	liberaliter <sup>Adv</sup> freigebig generously	dextereque <sup>AdvKon</sup> geschickt und skillfully and	obeundo <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub>	officia				
	in <sup>Prp</sup>	familiaris <sup>AdjG</sup> in vertrauter into intimate	amicitiae	adduxerat	iura,	ut <sup>Kon</sup> sodass so that	publicis <sup>AdjAbl</sup> öffentlichen in public	pariter <sup>Adv</sup> gleichermaßen equally	ac <sup>Kon</sup> und and	privatis <sup>AdjAbl</sup> privaten in private		
	consiliis	bello	domique <sup>AdvKon</sup> und zu Hause at home and	interesset	et <sup>Kon</sup> und and	per <sup>Prp</sup> durch through	omnia <sup>AdjA</sup> alle all	expertus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> erprobt having experienced	postremo <sup>Adv</sup> schließlich finally			

tutor etiam<sup>Adv</sup> liberis regis testamento institueretur.  
 auch even

## Kapitel 35

§ 1	regnavit	Ancus	annos	quattuor <sup>AdjA</sup>	et <sup>Kon</sup>	viginti, <sup>AdjA</sup>	cuilibet <sup>AdjD</sup>	superiorum <sup>AdjG</sup>	regum	belli
				vier four	und and	zwanzig, twenty,	jedem einzelnen to any	der früheren of earlier		
	pacisque	et <sup>Kon</sup>	artibus	et <sup>Kon</sup>	gloria	par. <sup>AdjN</sup>	iam <sup>Adv</sup>	filii	prope <sup>Adv</sup>	puberem <sup>AdjA</sup>
		und and		und and	gleich. equal.	schon already		nahe nearly	mannbaren youthful	aetatem
	eo <sup>Adv</sup>		magis <sup>AdvKmp</sup>	Tarquinius	instare,	ut <sup>Kon</sup>	quam <sup>Adv</sup>	primum <sup>AdvSup</sup>	comitia	regi
	um so by that much		mehr more			dass that	möglichst as	bald soon		
	creando <sup>Abl</sup>	GdvFu1Pas	fierent;							
	zur zu erschaffenden to be created									
§ 2	quibus <sup>Abl</sup>	Pr	indictis <sup>Abl</sup>	PerPas	sub <sup>Prp</sup>	tempus	pueros	venatum <sup>A</sup>	Spn	ablegavit.
	nachdem welche		angesetzt worden		zur					isque <sup>NKon</sup>
	with which		having been announced		near					Pr
	primus <sup>AdjNSup</sup>	et <sup>Kon</sup>	petisse	ambitiose <sup>Adv</sup>	regnum	et <sup>Kon</sup>	orationem	dicitur	habuisse	ad <sup>Prp</sup>
	zuerst first	und and		ehrgeizig ambitiously		und and				zum for
	conciliando <sup>A</sup>	GdvFu1Pas	plebis	animos	compositam: <sup>A</sup>	PerPas				
	zu gewinnenden to be won				zusammengestellt: composed:					
§ 3	se <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	non <sup>Pt</sup>	rem	novam <sup>AdjA</sup>	petere,	quippe <sup>Pt</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	non <sup>Pt</sup>	primus, <sup>AdjN</sup>	quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	er selbst	nicht		neue		nämlich	der	nicht	der Erste,	was
	himself	not		new		indeed	who	not	first,	because
	indignari	mirarive	posset,	sed <sup>Kon</sup>	tertius <sup>AdjN</sup>	Romae	peregrinus <sup>AdjN</sup>	regnum	adfectet;	et <sup>Kon</sup>
				sondern	der Dritte					und
				but	third					and
	Tatium	non <sup>Pt</sup>	ex <sup>Prp</sup>	peregrino <sup>AdjAbl</sup>	solum <sup>Adv</sup>	sed <sup>Kon</sup>	etiam <sup>Adv</sup>	ex <sup>Prp</sup>	hoste	regem
		nicht	aus	Fremden	nur	sondern	auch	aus		
		not	from	foreigner	only	but	also	from		
	factum, <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	et <sup>Kon</sup>	Numam	ignarum <sup>AdjA</sup>	urbis	non <sup>Pt</sup>	petentem <sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub>	in <sup>Prp</sup>		regnum
	gemacht, having been made,	und and		unwissenden		nicht	suchend	in		
				ignorant		not	seeking	into		
	ultra <sup>Adv</sup>			accitum. <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>						
	von selbst			herbei gerufen:						
	of his own accord			having been summoned:						
§ 4	se <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ex <sup>Prp</sup>	quo <sup>Abl</sup>	sui <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	potens <sup>AdjN</sup>	fuerit,	Romam	cum <sup>Prp</sup>	coniuge	ac <sup>Kon</sup>
	er selbst,	seit	dem Zeitpunkt	seiner	mächtig			mit		fortunis
	himself,	from	since	of himself	powerful			with		und
	omnibus <sup>AdjAbl</sup>	commigrasse;	maiorem <sup>AdjAKmp</sup>	partem	aetatis	eius, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	qua <sup>Abl</sup>	Pr	civilibus <sup>AdjAbl</sup>	
	allen		größeren			dessen,	in welcher	during which	bürgerlichen	
	all		the greater			of him,			in civil	
	officiis	fungantur	homines,	Romae	se <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	quam <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	vetere <sup>AdjAbl</sup>	patria	vixisse;
					er selbst	mehr als	in	alter		
					himself	than	in	old		
§ 5	domi <sup>Adv</sup>	militiaeque <sup>AdvKon</sup>	sub <sup>Prp</sup>	paenitendo <sup>Abl</sup>	Ger	magistro,	ipso <sup>AdjAbl</sup>	Anco	rege,	Romana <sup>AdjA</sup>
	daheim	und im Kriegsdienst	unter				dem selbst			römische
	at home	and in service	under				the very			Roman
	se <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	iura,	Romanos <sup>AdjA</sup>	ritus	didicisse;	obsequio	et <sup>Kon</sup>	observantia	in <sup>Prp</sup>	regem
	sich		römische				und			gegenüber
	themselves		Roman				and			toward

	cum <sup>Kon</sup>	omnibus, <sup>AdjAbl</sup>	benignitate	erga <sup>Prp</sup>	alias <sup>AdjA</sup>	cum <sup>Prp</sup>	rege	ipso <sup>AdjAbl</sup>	certasse.
	mit with	allen, all,		gegen über toward	andere others	mit with	selbst himself		
§ 6	haec <sup>A</sup> dieses these	eum <sup>A</sup> ihn him	falsa <sup>AdjA</sup> Falsches false	memorantem <sup>A</sup> behauptend recounting	ingenti <sup>AdjAbl</sup> mit gewaltigem by great	consensu	populus	Romanus <sup>AdjN</sup> römische Roman	
	regnare	iussit.	ergo <sup>Adv</sup> daher therefore	virum	cetera <sup>AdjA</sup> im Übrigen other	egregium <sup>AdjA</sup> ausgezeichneten outstanding	secuta, <sup>N</sup> gefolgt, having followed,	quam <sup>Abl</sup> welche which	in <sup>Prp</sup> beim in
	petendo <sup>Abl</sup> Ger	habuerat,	etiam <sup>Adv</sup> auch also	regnantem <sup>A</sup> als Herrschenden ruling	ambitio	est;	nec <sup>Kon</sup> und nicht nor	minus <sup>AdvKmp</sup> weniger less	regni
	sui <sup>G</sup> seiner of his	firmandi <sup>G</sup> als than	quam <sup>Kon</sup> augendae <sup>G</sup> Ger	rei	publicae <sup>AdjG</sup> öffentlichen des Staates state	memor <sup>AdjN</sup> eingedenk mindful	centum <sup>AdjA</sup> hundert a hundred	in <sup>Prp</sup> zu into	
	patres	legit, qui <sup>N</sup> die who	deinde <sup>Adv</sup> danach then	minorum <sup>AdjG</sup> der niederen of the younger	gentium	sunt	appellati, <sup>N</sup> genannt, having been called,	factio	dubia <sup>AdjN</sup> unsichere doubtful
	regis,	cuius <sup>G</sup> durch dessen by whose	beneficio	in <sup>Prp</sup> in into	curiam	venerant.	bellum	primum <sup>AdjN</sup> zuerst first	cum <sup>Prp</sup> mit with
									Latinis <sup>AdjAbl</sup> den Latinern Latins
									gessit
§ 7	et <sup>Kon</sup>	oppidum	ibi <sup>Adv</sup>	Apiolas	vi	cepit	praedaque	inde <sup>Adv</sup>	maiore, <sup>AdjAbl</sup>
	und and	dort	there					von dort thence	quam <sup>Kon</sup> größerer, greater, als than
	belli	fama	fuerat,	revecta <sup>A</sup> zurückgebracht having been brought	ludos	opulentius <sup>AdvKmp</sup>	instructiusque <sup>AdvKmpKon</sup>	instructiusque <sup>AdvKmpKon</sup>	quanta <sup>AdjN</sup> so groß how great
	priores <sup>AdjA</sup>	reges	fecit.						
									frühere earlier
§ 8	primum <sup>Adv</sup>	circo,	qui <sup>N</sup> der which	nunc <sup>Adv</sup>	maximus <sup>AdjN</sup>	dicitur,	designatus <sup>N</sup> festgelegt having been marked	locus	est.
	zuerst first			jetzt now	größte greatest		sibi <sup>D</sup> sich for themselves		loca
	divisa <sup>N</sup> verteilt having been divided		patribus	equitibusque,	ubi <sup>Adv</sup>	spectacula	quisque <sup>N</sup> jeder each		
					wo where				facerent;
§ 9	fori	appellati. <sup>N</sup> genannt. were called.		spectavere	furcis	duodenos <sup>AdjA</sup>	ab <sup>Prp</sup>	terra	spectacula
						zwölf twelve each	von from		alta <sup>AdjA</sup> hohe high
	sustinentibus <sup>Abl</sup> tragend supporting		pedes.	Iudicrum	fuit	equi	pugilesque,	ex <sup>Prp</sup>	Etruria
								aus from	maxime <sup>AdvSup</sup> am meisten most
	acciti. <sup>N</sup> herbeigeholt. having been summoned.			sollemnes, <sup>AdjN</sup>	deinde <sup>Adv</sup>	annui, <sup>AdjN</sup>	mansere	ludi,	Romani <sup>AdjN</sup> römische Roman
	magnique <sup>AdjNKon</sup>	varie <sup>Adv</sup>		appellati. <sup>N</sup> genannt. having been called.					
§ 10	ab <sup>Prp</sup>	eodem <sup>AdjAbl</sup>	rege	et <sup>Kon</sup>	circa <sup>Prp</sup>	forum	privatis <sup>AdjD</sup>	aedicanda <sup>N</sup> zu bauende to be built	
	von by	demselben the same		und and	um around		den Privaten for private men		
	divisa <sup>N</sup> verteilt having been divided			sunt	loca;	porticus	tabernaque	factae. <sup>N</sup> gemacht. having been made.	

# Kapitel 36

§ 1	muro quoque <sup>Pt</sup>	lapideo <sup>AdjAbl</sup>	circumdare	urbem	parabat,	cum <sup>Kon</sup>	Sabinum <sup>AdjA</sup>	bellum	coeptis
	auch also	steinernen of stone				als when	sabinischen Sabine		
	intervenit.	adeoque <sup>AdvKon</sup>	ea <sup>N</sup> Pr	subita <sup>AdjN</sup>	res	fuit,	ut <sup>Kon</sup>	prius <sup>Adv</sup>	Anienem
	so sehr und to such an extent	diese this	plötzlich sudden			so dass so that	zuvor sooner		transirent
	hostes,	quam <sup>Kon</sup>	obviam <sup>Adv</sup>	ire	ac <sup>Kon</sup>	prohibere	exercitus	Romanus <sup>AdjN</sup>	posset.
	ehe than	entgegen to meet		und and				römische Roman	
§ 2	itaque <sup>Pt</sup>	trepidatum <sup>N</sup> PerPas	Romae	est,	et <sup>Kon</sup>	primo <sup>Adv</sup>	dubia <sup>AdjN</sup>	victoria	magna <sup>AdjN</sup>
	daher and so	es wurde gezittert there was panic			und and	zuerst at first	zweifelhafte with doubtful		große great
	utrimque <sup>Adv</sup>	caede	pugnatum <sup>N</sup> PerPas	est.		reductis <sup>Abl</sup> PerPas		deinde <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup> castra
	beiderseits on both sides		es wurde gekämpft it was fought			zurückgeführt wordenen with having been led back		dann then	in into
	hostium	copiis	datoque <sup>AblKon</sup> PerPas		spatio	Romanis	ad <sup>Prp</sup>	comparandum <sup>A</sup> Ger	de <sup>Prp</sup>
			gegeben und and with having been given				zum for		von from
	integro <sup>AdjAbl</sup>	bellum	Tarquinius,	equitem	maxime <sup>Adv</sup>	suis <sup>AdjAbl</sup>	deesse	viribus	ratus <sup>N</sup> PerPas
	Neuem fresh				am meisten most of all	seinen to his own			gemeint habend having reckoned
	ad <sup>Prp</sup>	Ramnes, Titienses,	Luceres,	quas <sup>A</sup> Pr	centurias	Romulus	scripserat,	addere	alias <sup>AdjA</sup>
	zu to			welche which					andere other
	constituit	suoque <sup>AdjAblKon</sup>	insignes <sup>AdjA</sup>	relinquere		nomine.			
		seinem und and by his own	ausgezeichnete distinguished						
§ 3	id <sup>A</sup> Pr	quia <sup>Kon</sup>	inaugurate <sup>Adv</sup>		Romulus	fecerat,	negare	Attus	Navius,
	dies	weil	unter Augurien						inclitus <sup>AdjN</sup>
	this	because	with having been augured						berühmt famous
	ea <sup>Abl</sup> Pr	tempestate	augur,	neque <sup>Kon</sup>	mutari	neque <sup>Kon</sup>	novum <sup>AdjA</sup>	constitui,	nisi <sup>Kon</sup>
	in jener at that			und nicht and not		und nicht and not	Neues new		aves
								wenn nicht unless	
§ 4	ex <sup>Prp</sup>	eo <sup>Abl</sup> Pr	ira regi	mota, <sup>N</sup> PerPas		eludensque <sup>NKon</sup> PräAkt	artem,	ut <sup>Kon</sup>	ferunt,
	aus	diesem		bewegt, having been moved,		verspottend und and mocking		wie as	
	out of	that							
	"agedum"ij	inquit,	"divine <sup>AdjV</sup>	tu, <sup>N</sup> Pr	inaugura,	fierine	possit,	quod <sup>N</sup> Pr	nunc <sup>Adv</sup>
	"na los"		"Göttlicher	du,				ego <sup>N</sup> Pr	mente
	"come then"		"divine	you,				was what	ich I
	concipio.	"	cum <sup>Kon</sup>	ille <sup>N</sup> Pr	augurio rem	expertus <sup>N</sup> PerPas	profecto <sup>Adv</sup>	futuram <sup>A</sup> Fu1Akt	
	"	als		jener		erprob habend	wirklich	werden werdende	
	"	when		that man		having tried out	surely	about to be	
	dixisset,	"atqui <sup>Pt</sup>	hoc <sup>Abl</sup> Pr	animo	agitavi"	inquit,	"te <sup>A</sup> Pr	novacula	cotem
	"doch aber		mit diesem Sinn				"dich "you		
	"but yet		with this						
	discissurum; <sup>A</sup> zerreißen werden;	cape	haec <sup>A</sup> Pr	et <sup>Kon</sup>	perage,	quod <sup>A</sup> Pr	aves	tuae <sup>AdjN</sup>	fieri posse
	zurreißen werden; about to split;		dieses these things	und and		was which		deine your	
	portendunt.	"	tum <sup>Adv</sup>	illum <sup>A</sup> Pr	haud <sup>Pt</sup>	cunctanter <sup>Adv</sup>	discidisse	cotem	ferunt.
		"	dann	jenen	keineswegs	zögernd			
		"	then	him	not at all	hesitatingly			
§ 5	statua	Atti	capite	velato, <sup>Abl</sup> PerPas	quo <sup>Abl</sup> Pr	in <sup>Prp</sup>	loco	res	acta <sup>N</sup> PerPas
				bedeckt, having been veiled,	an welchem in which	in			vollbrachte having been done
						in			est,

## Kapitel 37

§ 1	hac <sup>AdjAbl</sup>	parte	copiarum	aucta <sup>Abl</sup> PerPas	iterum <sup>Adv</sup>	cum <sup>Prp</sup>	Sabinis	configlitur.	sed <sup>Kon</sup>
	mit diesem with this			vermehrt having been increased	wieder again	mit with			aber but
	praeterquam <sup>Kon</sup>	quod <sup>Kon</sup>	viribus	creverat	Romanus <sup>AdjN</sup>	exercitus,	ex <sup>Prp</sup>	occulto	etiam <sup>Adv</sup>
	außer dass except that	dass that			römische Roman		aus from		auch also
	dolus	missis, <sup>Abl</sup> PerPas	geschickt wordenen, with having been sent,	qui <sup>N</sup> Pr	magnam <sup>AdjA</sup>	vim	lignorum,	in <sup>Prp</sup>	Anienis
				die who	große great			an on	ripa
	iacentem <sup>A</sup> PräAkt	ardentem <sup>A</sup> PräAkt		in <sup>Prp</sup>	flumen	conicerent:	ventoque	iuvante <sup>Abl</sup> PräAkt	
	liegend lying	brennend burning		in into				helfend helping	
	accensa <sup>N</sup> PerPas	ligna	et <sup>Kon</sup>	pleraque, <sup>N</sup> Pr	in <sup>Prp</sup>	ratibus,	impacta <sup>N</sup> PerPas		sublicis
	entzündete having been kindled		und and	das Meiste, most,	in into		angestoßen having been driven against		
	cum <sup>Kon</sup>	haererent,	pontem	incendunt.					
			als when						
§ 2	ea <sup>N</sup> Pr	quoque <sup>Pt</sup>	res	in <sup>Prp</sup>	pugna	terrorem	attulit	Sabinis	et <sup>Kon</sup>
	diese	auch		in					fusis <sup>Abl</sup> PerPas
	this	also		in					zerstreuten with having been routed
	eadem <sup>N</sup> Pr	fugam	impedit;	multique <sup>AdjNKon</sup>	mortales,	cum <sup>Kon</sup>	hostem	effugissent,	in <sup>Prp</sup>
	dieselbe			viele und				flumine	
	the same			and many			als when		im in

	ipso <sup>AdjAbl</sup>	periere;	quorum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	fluitantia <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>	arma	ad <sup>Prp</sup>	urbem	cognita <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	in <sup>Prp</sup>
	selbst itself		deren of whom	treibende floating		zur at		erkannt having been recognized	im in
	Tiberi	prius <sup>Adv</sup>	paene, <sup>Adv</sup>	quam <sup>Kon</sup>	nuntiari	posset,	insignem <sup>AdjA</sup>	victoriam	fecere.
		früher earlier	fast, almost,	als than			bedeutenden notable		
§ 3	eo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	proelio	praecipua <sup>AdjN</sup>	equitum	gloria	fuit:	utrimque <sup>Adv</sup>	ab <sup>Prp</sup>	cornibus
	in diesem in that		besonders große chief				beiderseits on both sides	von from	
	positos, <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	aufgestellt, having been placed,	cum <sup>Kon</sup>	iam <sup>Adv</sup>	pelleretur	media <sup>AdjN</sup>	peditum	suorum	acies, ita <sup>Adv</sup>
		als when	schon already			mittlere middle			so thus
	incurrisse	ab <sup>Prp</sup>	lateribus	ferunt,	ut <sup>Kon</sup>	non <sup>Pt</sup>	sisterent	modo <sup>Adv</sup>	Sabinas <sup>AdjA</sup>
		von from			dass so that	nicht not		nur only	sabinische Sabine
	ferociter <sup>Adv</sup>	instantes <sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub>	cedentibus,	sed <sup>Kon</sup>	subito <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	fugam	averterent.	
	heftig fiercely	andrängend pressing on		sondern but	plötzlich suddenly	in into			
§ 4	montes	effuso <sup>AdjAbl</sup>		cursu	Sabini	petebant,	et <sup>Kon</sup>	pauci	tenuere; maxima <sup>AdjN</sup>
		stürmischen having been poured out					und and		größte greatest
	pars,	ut <sup>Kon</sup>	ante <sup>Adv</sup>	dictum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	est,	ab <sup>Prp</sup>	equitibus	in <sup>Prp</sup>	flumen
	wie as	zuvor before	gesagt	having been said		von by		in into	acti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>
									getrieben having been driven
									sunt.
§ 5	Tarquinius	instandum <sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>		perterritis <sup>AdjD</sup>	ratus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>		praeda	captivisque	Romam
		zu drängendes pressing on		den Erschrockenen to the terrified	gemeint habend, having thought,				
	missis, <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	spoliis	hostium	— id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	votum	Vulcano	erat	— ingenti <sup>AdjAbl</sup>	cumulo
	geschickt worden, having been sent,			dies this				gewaltigen with huge	
	accensis, <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>		pergit	porro <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	agrum	Sabinum <sup>AdjA</sup>	exercitum	inducere;
	angezündeten, having been kindled,			weiter further	in into		sabinische Sabine		
§ 6	et <sup>Kon</sup>	quamquam <sup>Kon</sup>	male <sup>Adv</sup>	gesta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	res	erat	nec <sup>Kon</sup>	gesturos <sup>A</sup> <sub>FulAkt</sub>	melius <sup>AdvKmp</sup>
	und and	obwohl although	schlecht badly	getan			und nicht and not	machen werdende about to do	besser better
	sperare	poterant,	tamen, <sup>Pt</sup>	quia <sup>Kon</sup>	consulendi <sup>G</sup> <sub>Ger</sub>	res	non <sup>Pt</sup>	dabat	spatium, iere obviam <sup>Adv</sup>
			dennoch, nevertheless,	weil because			nicht not		entgegen to meet
	Sabini	tumultuario <sup>AdjAbl</sup>	milite	iterumque <sup>AdvKon</sup>	ibi <sup>Adv</sup>		fusi <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>		perditis <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>
		ungeordneten makeshift		wieder und again and	dort there		geschlagen having been routed		zugrunde gerichteten with having been lost
	iam <sup>Adv</sup>	prope <sup>Adv</sup>	rebus	pacem	petiere.				
	schon already	beinahe nearly							

## Kapitel 38

§ 1	Collatia	et <sup>Kon</sup>	quidquid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	citra <sup>Prp</sup>	Collatiam	agri	erat,	Sabinis	ademptum; <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>
		und and	alles was whatever	diesseits von on this side of					weg genommen; having been taken away;
	Egerius	—	hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	filius	erat	regis	—	Collatae	in <sup>Prp</sup>
		dieser this						praeidio	relictus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>
	deditosque <sup>AKon</sup> <sub>PerPas</sub>	Ergebene und and having been surrendered		Collatinos	ita <sup>Adv</sup>	accipio	eamque <sup>AKon</sup> <sub>Pr</sub>	deditiois	formulam esse;
					so thus		diese und and that		

§ 2	rex	interrogavit:	"estisne	vos <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	legati	oratoresque	missi <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	a <sup>Prp</sup>	populo
				ihr you			gesandt worden having been sent	von by	
	Conlatino, <sup>AdjAbl</sup>	ut <sup>Kon</sup>	vos <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	populumque	dederetis?	"	sumus.	"estne	populus in <sup>Prp</sup>
	collatinischen,	dass	ihr			"			in
	Conlatine,	that	you			"			in
	sua <sup>AdjAbl</sup>	potestate?	"	est.	"deditisne	vos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	populumque	, urbem,	agros, aquam,
	seiner eigenen		"			euch			
	their own		"			you			
	terminos,	delubra,	utensilia,	divina <sup>AdjA</sup>	humanaque <sup>AdjAKon</sup>	omnia <sup>AdjA</sup>	in <sup>Prp</sup>	meam <sup>AdjA</sup>	populique
				göttliche divine	menschliche und human and	alle	in	meine	my
	Romani <sup>AdjG</sup>	dicionem?	"						
	römischen		"						
	Roman		"						
§ 3	dedimus.	"at <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	recipio.	"	bello	Sabino <sup>AdjAbl</sup>	perfecto <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	Tarquinius
	"aber	ich			"		sabinischen	vollendet	
	"but	I			"		Sabine	having been completed	
	triumphans <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub>	Romam	redit.	inde <sup>Adv</sup>	Priscis <sup>AdjD</sup>	Latinis <sup>AdjD</sup>	bellum	fecit.	
	triumphierend			dann	den alten	Latinern			
	triumphing			then	for the Ancient	to the Latins			
§ 4	ubi <sup>Kon</sup>	nusquam <sup>Adv</sup>	ad <sup>Prp</sup>	universae <sup>AdjG</sup>	rei	dimicationem	ventum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	est;	ad <sup>Prp</sup> singula <sup>AdjA</sup>
	als	nirgends	zu	der gesamten			gekommen	zu	einzelnen
	when	nowhere	to	of the whole			it was come	to	individual
	oppida	circumferendo <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub>	arma	omne <sup>AdjA</sup>	nomen	Latinum <sup>AdjA</sup>	domuit.	Corniculum,	Ficulea
				das ganze		lateinische			
				every		Latin			
	vetus, <sup>Adj</sup>	Cameria,	Crustumerium,	Ameriola,	Medullia,	Nomentum,	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	de <sup>Prp</sup>	Priscis <sup>AdjAbl</sup>
	alt, old,						diese	von	den alten
	Latinis <sup>AdjAbl</sup>	aut <sup>Kon</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ad <sup>Prp</sup>	Latinos <sup>AdjA</sup>	defecerant,	capta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	Priscis <sup>AdjAbl</sup>	
	Latinern	oder	die	zu	den Latinern		genommene		
	Latins	or	who	to	the Latins		captured		
	est	facta. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>							dann
		geschlossen worden.							then
		having been made.							
§ 5	maiore <sup>AdjAbl</sup>	inde <sup>Adv</sup>	animo	pacis	opera	inchoata, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	quam <sup>Kon</sup>	quanta <sup>AdjAbl</sup>	mole
	mit größerem	dann				angefangen, begun,	als	wie großer	
	with greater	then					than	with how great	
	gesserat	bella,	ut <sup>Kon</sup>	non <sup>Pt</sup>	quietior <sup>AdjKmpN</sup>	populus	domi <sup>Adv</sup>	esset,	quam <sup>Kon</sup> militiae
			so dass	nicht	ruhiger		zu Hause		als
			so that	not	more calm		at home		than
	fuisset;								
§ 6	nam <sup>Pt</sup>	et <sup>Kon</sup>	muro	lapideo, <sup>AdjAbl</sup>	cuius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	exordium	operis	Sabino <sup>AdjAbl</sup>	bello
	denn	und		steinernen, stone,	deren			sabinischen	
	for	and			of which			by the Sabine	
	turbatum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	erat,	urbem,	qua <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	nondum <sup>Adv</sup>	munierat,	cingere	parat	et <sup>Kon</sup>
	gestört			wo	noch nicht				und
	having been disturbed			which	not yet				and
	infima <sup>AdjA</sup>	urbis	loca	circa <sup>Prp</sup>	forum	aliasque <sup>AdjAKon</sup>	interiectas <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	collibus	convales,
	untersten			um das		andere und	dazwischen		
	the lowest			around		other and	geworfene		
							valleys		
	quia <sup>Kon</sup>	ex <sup>Prp</sup>	planis <sup>AdjAbl</sup>	locis	facile <sup>Adv</sup>	evehebant	aquas,	cloacis	fastigio
	weil	aus	ebenen		leicht				in <sup>Prp</sup>
	because	from	level		easily				into
	ductis <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	siccata	et <sup>Kon</sup>	aream	ad <sup>Prp</sup>	aedem	in <sup>Prp</sup>	Capitolio	lovis,
	geführt		und		zu		auf		
	having been led		and		to		on		

§ 7	quam <sup>A</sup> die which	Pr voverat	bello	Sabino, <sup>AdjAbl</sup> sabinischen, Sabine,	iam <sup>Adv</sup> schon already	praesagiente <sup>Abl</sup> vorausahnend foreboding	PräAkt	animo	futuram <sup>A</sup> zukünftig sein werdende about to be
	olim <sup>Adv</sup> einst someday	amplitudinem	loci	occupat	fundamentis.				

## Kapitel 39

§ 1	eo <sup>AdjAbl</sup> zu jener at that	tempore	in <sup>Prp</sup> im in	regia	prodigium	visu <sup>Abl</sup> <sub>Spn</sub>	eventuale	mirabile <sup>AdjN</sup> wunderbar marvelous	fuit: puero
	dormienti, <sup>D</sup> schlafenden, sleeping,	PräAkt	cui <sup>D</sup> dem to whom	Servio	Tullio	fuit	nomen,	caput	arsisse ferunt multorum <sup>AdjG</sup> vieler of many
	in <sup>Prp</sup> im in	conspictu.							
§ 2	plurimo <sup>AdjAbl</sup> mit sehr großem with very great	igitur <sup>Pt</sup> also therefore	clamore	inde <sup>Adv</sup> dann then	ad <sup>Prp</sup> zu to	tantae <sup>AdjG</sup> so großen of so great	rei	miraculum	orto <sup>Abl</sup> PerPas entstanden having arisen
	excitos <sup>A</sup> erweckte roused	PerPas	reges, et <sup>Kon</sup> und and	cum <sup>Kon</sup> als when	quidam <sup>N</sup> ein gewisser someone	familiarium	aquam	ad <sup>Prp</sup> zu for	restinguendum <sup>A</sup> Ger
	ferret, ab <sup>Prp</sup> von by	regina	retentum, <sup>A</sup> zurückgehalten, having been held back,			sedatoque <sup>AblKon</sup> beruhigt und with having been calmed and		tumultu	moveri
	vetuisse	puerum,	donec <sup>Kon</sup> bis until	sua <sup>AdjAbl</sup> eigener by his own	sponte	experrectus <sup>N</sup> aufgewacht having been awakened		esset.	
§ 3	mox <sup>Adv</sup> bald soon	cum <sup>Prp</sup> mit with	somno	et <sup>Kon</sup> und and	flammam	abisse.	abducto <sup>Abl</sup> weggeführt with having been led aside	in <sup>Prp</sup> in into	secretum viro
	Tanaquil	" tu <sup>N</sup> " du " you	puerum	hunc <sup>A</sup> diesen" this"	inquit,	"quem <sup>A</sup> welchen "whom	tam <sup>Adv</sup> so so	humili <sup>AdjAbl</sup> niedrigen humble	cultu educamus?
	scire licet	hunc <sup>A</sup> diesen this	lumen	quondam <sup>Adv</sup> einst sometime	rebus	nostris <sup>AdjAbl</sup> unseren affairs	dubiis <sup>AdjAbl</sup> zweifelhaften doubtful	futurum <sup>A</sup> zukünftig sein werdend about to be	
	praesidiumque	regiae <sup>AdjG</sup> des Königshauses of the palace		adflictae; <sup>AdjG</sup> erschütterten; stricken;	proinde <sup>Adv</sup> daher therefore	materiam	ingentis <sup>AdjG</sup> großen of great	publice <sup>Adv</sup> öffentlich publicly	
	privatimque <sup>AdvKon</sup> privat und privately and	decoris	omni <sup>AdjAbl</sup> aller with every	indulgentia	nostra <sup>AdjAbl</sup> unserer our	nutriamus.	"	"	"
§ 4	inde <sup>Adv</sup> dann then	puerum	liberum <sup>AdjA</sup> frei of free	loco	coeptum <sup>A</sup> begonnen begun	haberi	eruditique	artibus,	quibus <sup>Abl</sup> durch welche by which
	ingenia	ad <sup>Prp</sup> zu for	magnae <sup>AdjG</sup> der großen to great	fortunae	cultum	excitantur.	evenit	facile, <sup>Adv</sup> leicht, easily,	quod <sup>Kon</sup> was what
	esset:	iuvenis	evasit	vere <sup>Adv</sup> wahrhaft truly	indolis	regiae, <sup>AdjG</sup> königlichen, royal,	nec, <sup>Kon</sup> und nicht, nor,	cum <sup>Kon</sup> als when	quaereretur gener
	Tarquinio,	quisquam <sup>N</sup> irgendjemand anyone	Romanae <sup>AdjG</sup> der römischen of Roman	iuventutis	ulla <sup>AdjAbl</sup> irgendeiner by any	arte	conferri	potuit,	filiamque ei <sup>D</sup> ihm to him
	suam <sup>AdjA</sup> seine his	rex	despondit.						

§ 5	hic <sup>N</sup> Pr dies this fact	quacumque <sup>Abl</sup> Pr durch welche auch immer by whatever	de <sup>Prp</sup> über of cause	causa	tantus <sup>AdjN</sup> so große great	illi <sup>D</sup> Pr ihm for him	honos	habitus <sup>N</sup> PerPas erwiesen having been held
	credere	prohibet serva natum <sup>A</sup> PerPas geboren born	eum <sup>A</sup> Pr ihn him	parvumque <sup>AdjA</sup> klein und and small	ipsum <sup>A</sup> Pr selbst himself		servisse.	eorum <sup>G</sup> Pr deren of those
	magis <sup>Adv</sup> mehr more	sententiae sum, qui <sup>N</sup> Pr die who	Corniculo	capto <sup>Abl</sup> PerPas genommen having been taken	Servi Tulli, qui <sup>N</sup> Pr der who			princeps
	in <sup>Prp</sup> illa <sup>AdjAbl</sup> in jener in that	urbe fuerat, gravidam <sup>AdjA</sup> schwangere pregnant	viro	occiso <sup>Abl</sup> PerPas erschlagenen having been killed	uxorem,	cum <sup>Kon</sup> als when	inter <sup>Prp</sup> unter among	
	reliquas <sup>AdjA</sup> übrige the rest	captivas <sup>AdjA</sup> Gefangene captive women	cognita <sup>N</sup> PerPas erkannt recognized	esset, ob <sup>Prp</sup> wegen because of	unicam <sup>AdjA</sup> einzigartigen unique	nobilitatem	ab <sup>Prp</sup> von by	regina
	Romana <sup>AdjAbl</sup> römischen Roman	prohibitam <sup>A</sup> zurück gehalten having been kept back	ferunt servitio partum Romae	edidisse	in <sup>Prp</sup> Prisci <sup>AdjG</sup> in des Priscus of Priscus			
	Tarquini domo;							
§ 6	inde <sup>Adv</sup> daher then	tanto <sup>AdjAbl</sup> so großem by so great	beneficio et <sup>Kon</sup> und zwischen and among	mulieres familiaritatem	auctam, <sup>A</sup> PerPas vermehrt, increased,		et <sup>Kon</sup> und and	
	puerum, ut <sup>Kon</sup> dass so that	in <sup>Prp</sup> domo a <sup>Prp</sup> im in von from	parvo eductum, <sup>A</sup> aufgezogen, having been brought up,		in <sup>Prp</sup> caritate atque <sup>Kon</sup> in in und and		honore	
	fuisse; fortunam matlis, quod <sup>Kon</sup> weil because		capta <sup>Abl</sup> eroberter	patria	in <sup>Prp</sup> hostium manus			
	venerit, ut <sup>Kon</sup> dass so that	serva natus <sup>N</sup> geboren born	crederetur, fecisse.		in <sup>Prp</sup> in into			

## Kapitel 40

§ 1	duodequadragesimo <sup>AdjAbl</sup> im zwei und vierzigsten in the forty second	ferme <sup>Adv</sup> ungefähr almost	anno, ex <sup>Prp</sup> seit from	quo <sup>Abl</sup> welchem which	regnare	cooperat	Tarquinius,	non <sup>Pt</sup> nicht not
	apud <sup>Prp</sup> regem modo <sup>Pt</sup> bei at nur only sondern but bei among	sed <sup>Kon</sup> apud <sup>Prp</sup> sondern but among	patres plebemque	longe <sup>Adv</sup> weit by far	maximo <sup>AdjAblSup</sup> größtem with very great			honore
	Servius Tullius erat.							
§ 2	Anci filii duo, AdjN etsi <sup>Kon</sup> zwei, wenngleich two, although	antea <sup>Adv</sup> zuvor before	semper <sup>Adv</sup> immer always	pro <sup>Prp</sup> indignissimo <sup>AdjAblSup</sup> als as unwürdigsten for most unworthy		habuerant	se <sup>A</sup> sich	
	patrio <sup>AdjAbl</sup> vom väterlichen from the paternal	regno tutoris fraude	pulsos, A <sup>PerPas</sup> verstoßen, driven,	regnare Romae	advenam	non <sup>Pt</sup> modo <sup>Pt</sup> nicht nur only		
	vicinae <sup>AdjG</sup> der benachbarten of neighboring	sed <sup>Kon</sup> ne <sup>Pt</sup> sondern auch nicht but not	Italicae <sup>AdjG</sup> der italischen Italian	quidem <sup>Pt</sup> stirpis, inpensius <sup>AdvKmp</sup> freilich even umso more earnestly	iis <sup>D</sup> ihnen	indignitas for them		
	crescere,							
§ 3	si <sup>Kon</sup> wenn nicht einmal if not	ne <sup>Pt</sup> von from	Tarquinio quidem <sup>Pt</sup> freilich even	ad <sup>Prp</sup> se <sup>A</sup> zu ihnen	rediret regnum,	sed <sup>Kon</sup> praeceps <sup>Adv</sup> sondern but kopüber headlong		
	inde <sup>Adv</sup> von dort then	porro <sup>Adv</sup> weiter further	ad <sup>Prp</sup> servitia caderet,	ut <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> eadem <sup>AdjAbl</sup> sodass so that in in	civitate post <sup>Prp</sup> derselben the same nach after	centesimum <sup>AdjA</sup> hundertsten hundredth		

fere<sup>Adv</sup> annum quod<sup>Kon</sup> Romulus, deo prognatus,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> deus ipse,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tenuerit regnum,  
 etwa dass abstammend,  
 nearly that having been begotten,  
 selbst, himself,  
 donec<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> terris fuerit, id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> servus serva natus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> possideat. cum<sup>Kon</sup> commune<sup>AdjN</sup>  
 bis auf dies geboren  
 until on that born  
 Romani<sup>AdjG</sup> nominis praecipue<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> domus suae<sup>AdjG</sup> dedecus fore, si<sup>Kon</sup> Anci regis  
 des römischen insbesondere dies seines  
 of the Roman especially that their  
 virili<sup>AdjAbl</sup> stirpe salva<sup>AdjAbl</sup> non<sup>Pt</sup> modo<sup>Pt</sup> advenis sed<sup>Kon</sup> servis etiam<sup>Adv</sup> regnum Romae  
 männlicher unversehrt nicht nur sondern auch  
 male safe not only sondern even  
 pateret.

§ 4 ferro igitur<sup>Pt</sup> arcere contumeliam statuunt. sed<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> iniuriae dolor in<sup>Prp</sup> Tarquinium  
 also therefore aber und gegen  
 ipsum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> magis<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> Servium eos<sup>N</sup><sub>Pr</sub> stimulabat, et<sup>Kon</sup> quia<sup>Kon</sup> gravior<sup>AdjNKmp</sup> ulti  
 selbst mehr als gegen sie und weil härter  
 himself more than against them and because more serious  
 caedis, si<sup>Kon</sup> superasset, rex futurus<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> erat quam<sup>Kon</sup> privatus,<sup>AdjN</sup> Servio  
 wenn if werden werdend als than Privatmann,  
 occiso<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> quemcumque<sup>A</sup><sub>Pr</sub> alium<sup>AdjA</sup> generum delegisset, eundem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> regni heredem  
 getötet wen auch immer anderen delegirte  
 having been killed whomever other the same  
 facturus<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> videbatur,

§ 5 ob<sup>Prp</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ipsi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> regi insidiae parantur. ex<sup>Prp</sup> pastoribus duo<sup>AdjN</sup> ferocissimi<sup>AdjNSup</sup>  
 wegen dieser dem selbst to himself aus from zwei die wildesten  
 because of these to himself from from two very fierce men  
 delecti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ad<sup>Prp</sup> facinus, quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> consueti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> erant uterque<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 ausgewählt zu mit denen gewöhnt erant jeder von beiden  
 having been chosen for with which having been accustomed each  
 agrestibus<sup>AdjAbl</sup> ferramentis, in<sup>Prp</sup> vestibulo regiae quam<sup>Adv</sup> potuere tumultuosissime<sup>AdvSup</sup>  
 ländlichen in in so sehr wie äußerst lärmend  
 rustic for as most riotously  
 specie rixae in<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> omnes<sup>AdjA</sup> apparidores regios<sup>AdjA</sup> convertunt; inde,<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup>  
 gegen sich alle königliche dann, als  
 onto themselves all royal when  
 ambo<sup>AdjN</sup> regem appellarent clamorque eorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> penitus<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> regiam pervenisset,  
 beide both ihrer in into  
 both of them tief deeply  
 vocati<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ad<sup>Prp</sup> regem pergunt.  
 gerufen zum to

§ 6 primo<sup>Adv</sup> uterque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vociferari et<sup>Kon</sup> certatim<sup>Adv</sup> alter<sup>N</sup><sub>Pr</sub> alteri<sup>D</sup><sub>Pr</sub> obstrepere;  
 zuerst jeder von beiden und und der eine to the other  
 at first each and and the one  
 coerciti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ab<sup>Prp</sup> lictore et<sup>Kon</sup> iussi<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> in<sup>Prp</sup> vicem dicere  
 gezwungen worden von und befohlen abwechselnd  
 having been restrained by and having been ordered in  
 tandem<sup>Adv</sup> obloqui desistunt;

endlich  
at last

§ 7 unus<sup>AdjN</sup> rem ex<sup>Prp</sup> conposito orditur. dum<sup>Kon</sup> intentus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> in<sup>Prp</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rex  
 einer aus während angespannt auf ihn sich  
 one out of while having been fixed upon him himself

totus<sup>AdjN</sup> averteret, alter<sup>N Pr</sup> elatam<sup>A PerPas</sup> securim in<sup>Prp</sup> caput deiecit,  
 ganz entire der andere the other emporgehoben having been raised auf onto  
 auf onto  
 relictoque<sup>AblKon PerPas</sup> in<sup>Prp</sup> vulnere telo ambo<sup>AdjN</sup> se<sup>A Pr</sup> foras<sup>Adv</sup> eiciunt.  
 zurückgelassen und in in both sich hinaus and with having been left in in ambo both themselves outside

## Kapitel 41

§ 1 Tarquinium moribundum<sup>A PräAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> qui<sup>N Pr</sup> circa<sup>Adv</sup> erant, exceperint, illos<sup>A Pr</sup>  
 sterbend dying als, when die who ringsum around jene those  
 fugientes<sup>A PräAkt</sup> lictores comprehendunt. clamor inde<sup>Adv</sup> concursusque populi,  
 fliehend fleeing dann then  
 mirantium,<sup>G PräAkt</sup> quid<sup>N Pr</sup> rei esset. Tanaquil inter<sup>Prp</sup> tumultum claudi regiam iubet,  
 sich wundernd, of those wondering, was what mitten im amid  
 arbitros eicit. simul<sup>Adv</sup> quae<sup>N Pr</sup> curando<sup>Abl Ger</sup> vulneri opus sunt, tamquam<sup>Kon</sup>  
 zugleich at the same time was the things which als ob as if  
 spes subesset, sedulo<sup>Adv</sup> comparat, simul<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> destitutus spes, alia<sup>AdjA</sup> praesidia  
 emsig diligently zugleich, at the same time, wenn if andere other  
 molitur.

§ 2 Servio propere<sup>Adv</sup> accito<sup>Abl PerPas</sup> cum<sup>Kon</sup> paene<sup>Adv</sup> exanguem<sup>AdjA</sup> virum ostendisset,  
 schnell hastily herbeigerufen als when fast almost blutleeren bloodless  
 dextram tenens<sup>N PräAkt</sup> orat, ne<sup>Kon</sup> inultam<sup>AdjA</sup> mortem socii, ne<sup>Kon</sup> socrum inimicis  
 haltend holding dass nicht ungesühnt unavenged dass nicht lest  
 ludibrio esse sinat.

§ 3 "tuum<sup>AdjN</sup> est" inquit, "Servi, si<sup>Kon</sup> vir es, regnum, non<sup>Pt</sup> eorum,<sup>G Pr</sup> qui<sup>N Pr</sup> alienis<sup>AdjAbl</sup>  
 dein yours wenn if nicht derer, of those, die who mit fremden by others  
 manibus pessimum<sup>AdjASup</sup> facinus fecere. erige te<sup>A Pr</sup> deosque duces sequere, qui<sup>N Pr</sup>  
 schlimmste very worst dich yourself die who  
 clarum<sup>AdjA</sup> hoc<sup>A Pr</sup> fore caput divino<sup>AdjAbl</sup> quondam<sup>Adv</sup> circumfuso<sup>Abl PerPas</sup> igni  
 helles dieses this göttlichem by divine einst once umgegossen having been poured around  
 portenderunt. nunc<sup>Adv</sup> te<sup>A Pr</sup> illa<sup>N Pr</sup> caelestis<sup>AdjN</sup> excitet flamma, nunc<sup>Adv</sup> expergiscere vere.<sup>Adv</sup>  
 jetzt now dich jene himmlische jetzt now wirklich. truly.  
 et<sup>Kon</sup> nos<sup>N Pr</sup> peregrini<sup>AdjN</sup> regnavimus; qui<sup>N Pr</sup> sis, non<sup>Pt</sup> unde<sup>Adv</sup> natus<sup>N PerPas</sup> sis, reputa.  
 auch wir Fremde wer who nicht woher geboren  
 and we foreigners wer who nicht not whence having been born  
 si<sup>Kon</sup> tua<sup>AdjN</sup> re subita<sup>AdjAbl</sup> consilia torpent, at<sup>Kon</sup> tu<sup>N Pr</sup> mea<sup>AdjA</sup> consilia sequere. "  
 wenn deine plötzlich doch du meine "  
 if your sudden but you mine "

§ 4 cum<sup>Kon</sup> clamor impetusque multitudinis vix<sup>Adv</sup> sustineri posset, ex<sup>Prp</sup> superiore<sup>AdjAbl</sup> parte  
 als when kaum hardly aus from höheren higher  
 aedium per<sup>Prp</sup> fenestras in<sup>Prp</sup> Novam<sup>AdjA</sup> viam versas<sup>A PerPas</sup> — habitabat enim<sup>Pt</sup> rex  
 durch through zur into Neuen New gerichtete having been turned nämlich indeed  
 ad<sup>Prp</sup> Statoris — populum Tanaquil adloquitur.

bei by the

§ 5	iubet	bono <sup>AdjAbl</sup>	animo	esse:	sopitum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	fuisse	regem	subito <sup>Adv</sup>	ictu;	ferrum
		guten with good			betäubt having been stunned			plötzlich by sudden		
	haud <sup>Pt</sup>	alte <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	corpus	descendisse;	iam <sup>Adv</sup>	ad <sup>Prp</sup>	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	redisce;	inspectum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>
	keineswegs	tief	in			schon	zu	sich		besichtigt
	not	deeply	into		already	to	him		having been examined	
	vulnus	abstero <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>			cruore;	omnia <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	salubria <sup>AdjN</sup>		esse;	confidere
		abgewischt with having been wiped away				alles	günstig			
						all things	favorable to health			
	prope <sup>Adv</sup>	diem	ipsum <sup>AdjA</sup>	eos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	visuros; <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub>	interim <sup>Adv</sup>	Servio	Tullio	iubere	populum
	nahe	selbst	sie	them	sehen werdend; about to see;	inzwischen				
	soon	itself				meanwhile				
	dicto	audientem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>		esse;	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	iura	redditurum <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub>	obiturumque <sup>AKon</sup> <sub>Fu1Akt</sub>		alia <sup>AdjA</sup>
		gehorsam obeying			ihn	zurückgeben werdend about to administer		verrichten werdend und and about to perform		andere other
	regis	munia	esse.							
§ 6	Servius	cum <sup>Prp</sup>	trabea	et <sup>Kon</sup>	lictoribus	prodit	ac <sup>Kon</sup>	sede	regia <sup>AdjAbl</sup>	sedens <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
		mit with		und and			und and		königlichen royal	sitzend sitting
	alia <sup>AdjA</sup>	decernit,	de <sup>Prp</sup>	aliis <sup>AdjAbl</sup>		consulturum <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub>	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	regem	esse	simulat.
	anderes other things		über about	andere Dinge other things		beraten werdend about to consult	sich	himself		
	itaque <sup>Adv</sup>	per <sup>Prp</sup>	aliquot <sup>Adj</sup>	dies, cum <sup>Kon</sup>	iam <sup>Adv</sup>	expirasset	Tarquinius,		celata <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	
	so and so	über for	einige several	als when	schon already				verheimlichter with having been hidden	
	morte	per <sup>Prp</sup>	speciem	alienae <sup>AdjG</sup>	fungendae <sup>G</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>	vicis	suas <sup>AdjA</sup>	opes	firmavit.	tum <sup>Adv</sup>
		durch through		fremder of others	zu verrichtenden of to be performed		seine his own			dann then
	demum <sup>Adv</sup>	palam <sup>Adv</sup>		factum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	est	conploratione	in <sup>Prp</sup>	regia	orta. <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	Servius
	erst at last	öffentlich openly		geschehen it was done			im		entstanden. having arisen.	
	praesidio	firmo <sup>AdjAbl</sup>		munitus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	primus <sup>AdjN</sup>	iniussu	populi	voluntate	patrum	regnavit.
§ 7	Anci	liberi	iam <sup>Adv</sup>	tum, <sup>Adv</sup>	cum <sup>Kon</sup>	comprensis <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>		sceleris	ministris	vivere
		schon	damals,	als		ergriffenen				regem
		already	then,	when		with having been seized				
	et <sup>Kon</sup>	tantas <sup>AdjA</sup>	esse	opes	Servi	nuntiatum	est,	Suessam	Pometiam	exulatum <sup>A</sup> <sub>Spn</sub>
	und	so große								ierant.

## Kapitel 42

§ 1	nec <sup>Kon</sup>	iam <sup>Adv</sup>	publicis <sup>AdjAbl</sup>	magis <sup>AdvKmp</sup>	consiliis	Servius	quam <sup>Kon</sup>	privatis <sup>AdjAbl</sup>	munire	opes
	und nicht and not	schon	öffentlichen by public	mehr more			als than	privaten by private		
	et <sup>Kon</sup>	ne, <sup>Kon</sup>	qualis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	Anci	liberum <sup>AdjG</sup>	animus	adversus <sup>Prp</sup>	Tarquinium	fuerat,	
	und and	damit nicht, lest,	wie beschaffen of what kind		der Kinder of the children		gegen against			
	talisi <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	adversus <sup>Prp</sup>	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Tarquini	liberum <sup>AdjG</sup>	eset,	duas <sup>AdjA</sup>	filias	iuvenibus <sup>AdjD</sup>	regiis, <sup>AdjD</sup>
	solche such	gegen against	sich him		der Kinder of the sons		zwei two		den jungen to the young	königlichen, royal,
	Lucio	atque <sup>Kon</sup>	Arrunti	Tarquiniis,	iungit;					
		und auch and								
§ 2	nec <sup>Kon</sup>	rupit	tamen <sup>Adv</sup>	fati	necessitatem	humanis <sup>AdjAbl</sup>	consiliis,	quin <sup>Kon</sup>	invidia	regni
	und nicht and not		dennoch however			menschlichen by human		dass doch but that		

	etiam <sup>Adv</sup>	inter <sup>Prp</sup>	domesticos <sup>AdjA</sup>	infida <sup>AdjN</sup>	omnia <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	atque <sup>Kon</sup>	infesta <sup>AdjN</sup>	faceret.
	auch also	unter among	den Hausleuten household members	treulose untrustworthy	alles all things	und auch and	feindliche hostile	
	peropportune <sup>Adv</sup>	ad <sup>Prp</sup>	praesentis <sup>AdjG</sup>	quietem	status	bellum	cum <sup>Prp</sup>	Veientibus — iam <sup>Adv</sup>
	äußerst gelegen very opportunely	zu toward	des gegenwärtigen of the present				mit with	schon already
	enim <sup>Pt</sup>	indutiae	exierant	— aliisque <sup>AblKon</sup> <sub>Pr</sub>	Etruscis <sup>AdjAbl</sup>	sumptum. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>		
	nämlich indeed			und anderen and other	Etruskern Etruscans	aufgenommen. undertaken.		
§ 3	in <sup>Prp</sup>	eo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	bello	et <sup>Kon</sup> virtus	et <sup>Kon</sup> fortuna	enituit	Tulli;	fusoque <sup>AblKon</sup> <sub>PerPas</sub>
	in in	diesem that	sowohl both	als auch and				geschlagen und and with having been routed
	ingenti <sup>AdjAbl</sup>	hostium	exercitu	dubius <sup>AdjN</sup>	rex, seu <sup>Kon</sup>	patrum	seu <sup>Kon</sup>	plebis animos
	gewaltigem by a huge			unsicher uncertain	sei es whether		sei es or	
	perclitaretur,	Romam	rediit.	Adgrediturque	inde <sup>Adv</sup>	ad <sup>Prp</sup>	pacis	longe <sup>Adv</sup>
					danach then	zu to		bei weitem by far
								maximum <sup>AdjASup</sup>
								größtes greatest
								opus,
§ 4	ut <sup>Kon</sup>	quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ad <sup>Prp</sup>	modum	Numa	divini <sup>AdjG</sup>	auctor	iuris
	damit dass, as,	wie which	nach to			des göttlichen of divine	fuisset,	ita <sup>Adv</sup>
								Servium
	conditorem	omnis <sup>AdjG</sup>	in <sup>Prp</sup>	civitate	discriminis	ordinumque,	quibus <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	inter <sup>Prp</sup>
		aller of every	im in				bei welchen by which	gradus
	dignitatis	fortunaeque		aliquid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	interlucet,	posteri	fama	ferrent.
				etwas something				
§ 5	census	enim <sup>Pt</sup>	instituit,	rem	saluberrimam <sup>AdjASup</sup>	tanto <sup>AdjAbl</sup>	futuro <sup>Abl</sup> <sub>Fu1Akt</sub>	imperio,
		denn indeed			äußerst heilsam most healthful	mit so großer by so great	zukünftigen about to be	ex <sup>Prp</sup>
	quo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	belli	pacisque	munia	non <sup>Pt</sup>	viritim, <sup>Adv</sup>	ut <sup>Kon</sup>	aus from
	woraus which				nicht not	Mann für Mann,	ante, <sup>Adv</sup>	so
					man by man,	wie as	sed <sup>Kon</sup>	so
						zuvor, before,	pro <sup>Prp</sup>	
						sondern but		habitu
	pecuniarum	fierent;	classes	centuriasque	et <sup>Kon</sup>	hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ordinem	ex <sup>Prp</sup>
					und and	diesen		censu
						this		discrispit
							aus from	vel <sup>Kon</sup>
	paci	decorum <sup>AdjN</sup>	vel <sup>Kon</sup>	bello.				sei es either
		angemessen fitting	sei es or					

## Kapitel 43

§ 1	ex <sup>Prp</sup>	iis, <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	centum <sup>Adj</sup>	miliū	aeris	aut <sup>Kon</sup>	maiores <sup>AdjAKmp</sup>	censum	haberent,
	aus out of	diesen, those,	die who	hundert a hundred			oder or	größeren greater		
	octoginta <sup>Adj</sup>	confecit	centurias,	quadragena <sup>AdjA</sup>		seniorum	ac <sup>Kon</sup>	iuniorum;		
	achtzig eighty			je vierzig forty each			und and			
§ 2	prima <sup>AdjN</sup>	classis	omnes <sup>AdjN</sup>	appellati; <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>		seniores	ad <sup>Prp</sup>	urbis	custodiam	ut <sup>Kon</sup>
	erste first		alle all	genannt; having been called;			zur for			damit so that
	praesto <sup>Adv</sup>	essent,	iuvenes	ut <sup>Kon</sup>	foris <sup>Adv</sup>	bella	gererent.	arma	his <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	
	bereit ready at hand			damit so that	draußen outside				diesen to these	
	imperata <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	galea,	clipeum,	oacreæ,	lorica,	omnia <sup>AdjN</sup>	ex <sup>Prp</sup>	aere,	haec, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ut <sup>Kon</sup>
	auferlegte having been ordered					alles all things	aus out of	these,	diese, these,	damit so that
	tegmenta	corporis	essent;							

§ 3	tela	in <sup>Prp</sup>	hostem	hastaque	et <sup>Kon</sup>	gladius.	additae <sup>N</sup> PerPas	hui <sup>D</sup> Pr	classi	duae <sup>AdjN</sup>
	gegen den against			und and		hinzugefügt having been added	dieser to this			zwei two
	fabrum	centuriae,	quae <sup>N</sup> Pr	sine <sup>Prp</sup>	armis	stipendia	facerent;	datum <sup>N</sup> PerPas		munus,
	die which	ohne without					gegeben having been given			
	ut <sup>Kon</sup>	machinas	in <sup>Prp</sup>	bello	ferrent.					
	damit so that	im in								
§ 4	secunda <sup>AdjN</sup>	classis	intra <sup>Prp</sup>	usque <sup>Adv</sup>	ad <sup>Prp</sup>	quinque <sup>Adj</sup>	et <sup>Kon</sup>	septuaginta <sup>Adj</sup>	milium	censum
	zweite second		innerhalb within	bis all the way	zu to	fünf five	und and	siebzig seventy		
	instituta, <sup>N</sup> PerPas		et <sup>Kon</sup>	ex <sup>Prp</sup>	iis, <sup>Abl</sup> Pr	senioribus	iunioribusque,	viginti <sup>Adj</sup>		
	eingesetzt, having been established,	und and	aus from	diesen, those,				zwanzig twenty		
	conscriptae <sup>N</sup> PerPas			centuriae.						
	eingeschriebene having been enrolled									
§ 5	arma	imperata <sup>N</sup> PerPas		scutum	pro <sup>Prp</sup>	clipeo	et <sup>Kon</sup>	praeter <sup>Prp</sup>	loricam	omnia <sup>AdjN</sup>
	auferlegte having been ordered			anstatt instead of			und and	außer besides		alles all the same
	eadem. <sup>AdjN</sup>	tertiae <sup>AdjG</sup>	classis	quinquaginta <sup>Adj</sup>		milium	censum	esse	voluit;	totidem <sup>Adj</sup>
	gleiche. the same.	der dritten third		fünfzig of fifty						ebenso viele as many
	centuriae	et <sup>Kon</sup>	hae <sup>N</sup> Pr	eodemque <sup>AdjAblKon</sup>	discrimine	aetatum		factae. <sup>N</sup> PerPas		nec <sup>Kon</sup>
	und and	diese	mit dem selben und the same and					gemacht. having been made.		und nicht and not
	de <sup>Prp</sup>	armis	quicquam <sup>N</sup> Pr	mutatum, <sup>N</sup> PerPas		ocreae	tantum <sup>Adv</sup>	ademptae. <sup>N</sup> PerPas		
	an den concerning	irgendetwas anything		verändert, having been changed,			nur only	weggenommen. having been removed.		
§ 6	in <sup>Prp</sup>	quarta <sup>AdjAbl</sup>	classe	census	quinque <sup>Adj</sup>	et <sup>Kon</sup>	viginti <sup>Adj</sup>	milium;	totidem <sup>Adj</sup>	centuriae
	in	der vierten fourth			fünf five	und and	zwanzig twenty		ebenso viele as many	
	factae. <sup>N</sup> PerPas		arma	mutata, <sup>N</sup> PerPas		nihil <sup>N</sup> Pr	praeter <sup>Prp</sup>	hastam	et <sup>Kon</sup>	verutum
	gemacht. having been made.			verändert, having been changed,		nichts nothing	außer except		und and	
	datum. <sup>N</sup> PerPas									
	gegeben. having been given.									
§ 7	quinta <sup>AdjN</sup>	classis		aucta; <sup>N</sup> PerPas		centuriae	triginta <sup>Adj</sup>	factae. <sup>N</sup> PerPas		fundas
	fünfte fifth			vermehrt; having been increased;			dreißig thirty	gemacht. having been made.		
	lapidesque	missiles <sup>AdjA</sup>	hi <sup>N</sup> Pr	secum <sup>AblPrp</sup> Pr		gerebant.				
	werfbar thrown	diese	mit sich with themselves							
§ 8	his <sup>D</sup> Pr	accensi	tubicinesque,	in <sup>Prp</sup>	duas <sup>AdjA</sup>	centurias	distributi. <sup>N</sup> PerPas		undecim <sup>Adj</sup>	
	diesen to these			in	zwei		verteilt. having been distributed.		elf eleven	
	milibus	haec <sup>N</sup> Pr	classis	censebatur.	hoc <sup>N</sup> Pr	minor <sup>AdjNKmp</sup>	census	reliquam <sup>AdjA</sup>		multitudinem
	dies this				dies this	geringer smaller		restliche remaining		
	habuit;	inde <sup>Adv</sup>	una <sup>AdjN</sup>	centuria	facta <sup>N</sup> PerPas		est	immunis <sup>AdjN</sup>	militia	pedestri <sup>AdjAbl</sup>
	daher from there	eine	one		gemacht having been made			befreit exempt		zu Fuß infantry
	exercitu	ornato <sup>Abl</sup> PerPas	ausgestattet having been equipped	distributoque <sup>AblKon</sup> PerPas			equitum	ex <sup>Prp</sup>	primoribus	civitatis
				und verteilt having been distributed and				aus from		

	duodecim <sup>Adj</sup>	scripsit	centurias.								
	zwölf twelve										
§ 9	sex <sup>Adj</sup>	item <sup>Adv</sup>	alias <sup>AdjA</sup>	centurias, tribus	ab <sup>Prp</sup>	Romulo	institutis, <sup>Abl</sup> eingesetzten, having been established,	PerPas	sub <sup>Prp</sup> unter under		
	sechs six	ebenso likewise	andere other		von by from						
	iisdem, <sup>Abl</sup> denselben, the same,	Pr unter denen by which	quia <sup>N</sup> eingeweihte having been inaugurated	PerPas	erant,	nominibus	fecit.	ad <sup>Prp</sup>	equos zu for		
	emendos <sup>A</sup> GdvFu1Pas	dena <sup>Adj</sup> zu kaufenden to be bought	milia aeris	ex <sup>Prp</sup> aus from	publico	data, N gegeben, having been given,	Kon und, and,	quibus <sup>D</sup> denen to whom	equos		
	alerent, viduae		adtributae, <sup>N</sup> zugeteilt, having been assigned,	PerPas	quaes <sup>N</sup> die who	bina <sup>Adj</sup> je zwei two each	milia aeris	in <sup>Prp</sup> pro in	annos singulos <sup>AdjA</sup> einzelne single each		
	penderent.	haec <sup>N</sup> Pr dies these	omnia <sup>AdjN</sup> alles all	in <sup>Prp</sup> auf upon	dites <sup>AdjA</sup> Reiche	a <sup>Prp</sup> von from	pauperibus	inclinata <sup>N</sup> geneigte having been inclined	onera.		
§ 10	deinde <sup>Adv</sup>	est	honos	additus; <sup>N</sup> hinzugefügt; having been added;	PerPas	non <sup>Pt</sup> nicht not	enim, <sup>Pt</sup> nämlich, indeed,	ut <sup>Kon</sup> wie as	ab <sup>Prp</sup> von by	Romulo	
	traditum <sup>N</sup> überliefert having been handed down		ceteri <sup>AdjN</sup> die übrigen the other		servaverant	reges,	viritim <sup>Adv</sup> Mann für Mann man by man		suffragium	eadem <sup>AdjAbl</sup> mit derselben with the same	
	vi	eodemque <sup>AdjAblKon</sup> mit dem gleichen und the same and	iure	omnibus <sup>AdjD</sup> allen to all		datum <sup>N</sup> gegeben having been given	est,	sed <sup>Kon</sup> sondern but	gradus		
	facti, <sup>N</sup> PerPas gemacht, having been made,	ut <sup>Kon</sup> so dass so that	neque <sup>Kon</sup> und auch nicht and not		exclusus <sup>N</sup> ausgeschlossen excluded	quisquam <sup>N</sup> irgendwer anyone		suffragio	videretur	et <sup>Kon</sup> und and	
	vis omnis <sup>AdjN</sup>	penes <sup>Prp</sup>	primores	civitatis	esset.	equites	enim <sup>Pt</sup>	vocabantur	primi; <sup>AdjN</sup>		
	alle all	bei in the control of					nämlich indeed			die Ersten; first;	
§ 11	octoginta <sup>Adj</sup>	inde <sup>Adv</sup>	primaes <sup>AdjG</sup>	classis	centuriae	;	ibi <sup>Adv</sup> dort there	si <sup>Kon</sup> wenn if	variaret,	quod <sup>Kon</sup> was which	raro <sup>Adv</sup> selten rarely
	achtzig eighty	darauf then	der ersten of the first								
	incidebat, ut <sup>Kon</sup>	secundae <sup>AdjG</sup>	classis	vocarentur;		nec <sup>Kon</sup> und nicht and not	fere <sup>Adv</sup> fast almost	umquam <sup>Adv</sup> jemals ever	infra <sup>Adv</sup> tiefer below	ita <sup>Adv</sup> so thus	
	dass	der zweiten that of the second									
	descenderunt, ut <sup>Kon</sup>	ad <sup>Prp</sup>	infimos <sup>AdjA</sup>	pervenirent.							
	dass	zu	den untersten the lowest								
§ 12	nec <sup>Kon</sup> und nicht and not	mirari	oportet	hunc <sup>A</sup> diesen this	ordinem,	qui <sup>N</sup> der who	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	est	post <sup>Prp</sup> nach after	expletas <sup>A</sup> ausgefüllte having been filled up	
	quinque <sup>Adj</sup>	et <sup>Kon</sup>	triginta <sup>Adj</sup>	tribus	duplicato <sup>Abl</sup> PerPas		earum <sup>G</sup> ihrer of them		numero	centuriis	iuniorum
	fünf five	und	dreißig thirty		verdoppelten having been doubled						
	seniorumque, ad <sup>Prp</sup>		institutam <sup>A</sup> festgelegte having been established	PerPas	ab <sup>Prp</sup>	Servio	Tullio	summam	non <sup>Pt</sup>	convenire.	
	vier fach four ways	nämlich indeed			von by				nicht not		
§ 13	quadrifarium <sup>Adv</sup>	enim <sup>Pt</sup>	urbe	divisa <sup>Abl</sup> PerPas		regionibus	collibusque,	qui <sup>N</sup> die which	Pr	habitabantur,	
				geteilt having been divided							
	partes eas <sup>A</sup> Pr jene those	tribus	appellavit, ut <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup> wie as	arbitror,	ab <sup>Prp</sup>	tributo;	nam <sup>Pt</sup> denn for	eius <sup>G</sup> dessen of it	quoque <sup>Pt</sup> auch also	

aequaliter<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> censu conferendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> ab<sup>Prp</sup> eodem<sup>AdjAbl</sup> inita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ratio est;  
 gleich mäßig aus von dem selben begonnene  
 equally from by the same having been begun  
 neque<sup>Kon</sup> eae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tribus ad<sup>Prp</sup> centuriarum distributionem numerumque quicquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 und auch nicht jene zur to distributionem numerumque quicquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 and not those to distributionem numerumque quicquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 pertinuere.

## Kapitel 44

§ 1	censu	perfecto, <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	maturaverat	metu	legis	de <sup>Prp</sup>	incensis
		vollendet, having been completed,	den which				über concerning	
	latae <sup>G</sup> <sub>PerPas</sub>	cum <sup>Prp</sup> vinculorum	minis	mortisque,	edixit,	ut <sup>Kon</sup>	omnes <sup>AdjN</sup>	Romani, <sup>AdjN</sup>
	erlassenen of passed	mit with				dass that	alle all	römische, Roman,
	equites	peditesque, in <sup>Prp</sup> suis <sup>AdjAbl</sup>	quisque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	centuriis	in <sup>Prp</sup>	campo	Martio <sup>AdjAbl</sup>	prima <sup>AdjAbl</sup>
		in in	ihren their own	jeweils each	auf in		des Mars Martian	bei erster first
	luce	adessent.						
§ 2	ibi <sup>Adv</sup>	instructum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	exercitum	omnem <sup>AdjA</sup>	suovetaurilibus	lustravit;	idque <sup>NKon</sup> <sub>Pr</sub>	
	dort there	aufgestellten having been drawn up		ganzes whole			dies und it and	
	conditum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	lustrum	appellatum, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	quia <sup>Kon</sup>	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	censendo <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub>	finis	
	begründete having been established		genannt, having been named,	weil because	dieser it			
	factus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	est.	milia octoginta <sup>Adj</sup>	eo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	lustro	civium	censa <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	
	gemacht having been made		achtzig eighty	in diesem in that			veranschlagt having been registered	
	dicuntur;	adicit	scriptorum antiquissimus <sup>AdjNSup</sup>	Fabius	Pictor,	eorum, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	arma	ferre
			älteste very ancient			derer, of those,	die who	
	possent,	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	numerum	fuisse.				
		diesen that						
§ 3	eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	multitudinem	urbs	quoque <sup>Pt</sup>	amplificanda <sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>	visa <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	est.	addit
	diese that			auch also	zu vergrößernde to be enlarged	schien having been seen		
	duos <sup>AdjA</sup>	colles,	Quirinalem	Viminalemque;	inde <sup>Adv</sup>	deinceps <sup>Adv</sup>	auget	Esquilius ibique <sup>AdvKon</sup>
	zwei two				von dort	weiter		und dort and there
	ipse, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ut <sup>Kon</sup>	loco	dignitas	fieret,	habitat.		
	selbst, himself,	damit so that						
§ 4	aggere	et <sup>Kon</sup>	fossis	et <sup>Kon</sup>	muro circumdat	urbem;	ita <sup>Adv</sup>	pomerium profert.
		und and		und and			so thus	pomerium,
	verbi	vim	solam <sup>AdjA</sup>	intuentes, <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>	postmoerium	interpretantur	esse;	est autem <sup>Pt</sup>
			allein only	betrachtend, considering,				aber but now
	magis <sup>Adv</sup>	circamoerium,	locus,	quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	in <sup>Prp</sup> condendis <sup>Abl</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>	urbibus	quondam <sup>Adv</sup>	Etrusci,
	mehr rather			welchen which	bei in	zu gründenden for to be founded	einst once	
	qua <sup>Adv</sup>	murum	ducturi <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub>	erant,	certis <sup>AdjAbl</sup>	circa <sup>Prp</sup> terminis	inaugurato <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	
	wo where		ziehen werdend about to draw		festen with fixed	um her around	durch Augurium geweiht with having been augured	
	consecrabant,	ut <sup>Kon</sup>	neque <sup>Kon</sup>	interiore <sup>AdjAbl</sup>	parte	aedificia	moenibus	continuarentur, quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
		damit so that	und nicht and not	auf der inneren inner				die which

nunc<sup>Adv</sup> vulgo<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> coniungunt, et<sup>Kon</sup> extrinsecus<sup>Adv</sup> puri<sup>AdjG</sup> aliquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ab<sup>Prp</sup> humano<sup>AdjAbl</sup>  
jetzt now allgemein commonly auch also und and außen outside von reinen of pure etwas something von from menschlichem human  
cultu cultu pateret soli.

§ 5 hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> spatium, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> neque<sup>Kon</sup> habitari neque<sup>Kon</sup> arari fas erat, non<sup>Pt</sup> magis,<sup>Adv</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
diesen this der which weder and not noch and not nicht not mehr, rather, das was because  
post<sup>Prp</sup> murum esset, quam<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> murus post<sup>Prp</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pomerium Romani  
hinter behind after als than das was because hinter behind after dies, that, Romani  
appellarunt; et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> urbis incremento semper,<sup>Adv</sup> quantum<sup>N</sup><sub>Pr</sub> moenia  
und im in termini hi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> wieviel as far as how much  
processura<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> erant, tantum<sup>Adv</sup> consecratio<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> proferebantur.  
voranschreiten werdend so viel geweihten about to advance so much having been consecrated

## Kapitel 45

§ 1 aucta<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> civitate magnitudine urbis, formatis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> omnibus<sup>AdjAbl</sup>  
vermehrter with having been increased geformten allen  
with having been arranged allen all things  
domi<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> belli et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> pacis usus, ne<sup>Kon</sup> semper<sup>Adv</sup> armis opes  
zu Hause und zu und zu damit nicht immer  
at home and for and for lest always  
adquirerentur, consilio augere imperium conatus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est, simul<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup>  
irgendeinen some augere imperium conatus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est, simul<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup>  
aliquid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> addere urbi decus.

§ 2 iam<sup>Adv</sup> tum<sup>Adv</sup> erat inclitum<sup>AdjN</sup> Diana<sup>e</sup> Ephesiae<sup>AdjG</sup> fanum; id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> communiter<sup>Adv</sup> a<sup>Prp</sup>  
schon damals berühmt der Ephesischen dies gemeinsam von  
already then famous of Ephesus this jointly by  
civitatibus Asiae factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> fama ferebat. eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> consensum deosque  
having been made gemacht jenen that  
consociatos<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> laudare mire<sup>Adv</sup> Servius inter<sup>Prp</sup> proceres Latinorum, cum<sup>Kon</sup>  
verbündete sehr unter mit  
having been associated marvelously among with  
quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> publice<sup>Adv</sup> privatimque<sup>AdvKon</sup> hospitia amicitiasque de<sup>Prp</sup> industria iunxerat. saepe<sup>Adv</sup>  
welchen öffentlich privat und aus oft  
whom publicly privately and on often  
iterando<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> eadem<sup>AdjA</sup> perpulit tandem,<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> Romae fanum Diana<sup>e</sup> populi Latini  
dieselben the same things schließlich, damit mit  
the same things at last, so that with  
cum<sup>Prp</sup> populo Romano<sup>AdjAbl</sup> facerent. ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> erat confessio caput rerum Romam esse,

§ 3 de<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> totiens<sup>Adv</sup> armis certatum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> fuerat. id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quamquam<sup>Kon</sup>  
über welches so oft gestritten worden dies obgleich although  
about which so often it had been contested this  
omissum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> iam<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> omnium<sup>AdjG</sup> cura Latinorum<sup>AdjG</sup> ob<sup>Prp</sup> rem totiens<sup>Adv</sup>  
aufgegeben schon aus der Latiner wegen  
having been abandoned already out of of the Latins on account of so oft so often  
infeliciter<sup>Adv</sup> temptatam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> armis videbatur, uni<sup>AdjD</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup> Sabinis fors dare  
unglücklich versucht einem sich aus  
unhappily having been attempted to one itself from

	visa <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	est	privato <sup>AdjD</sup>	consilio	imperii	recuperandi. <sup>G</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>
	erschienen		dem Privatmann			des zurück zu bekommenden.
	having seemed		to a private			of recovering.
§ 4	bos in <sup>Prp</sup> Sabinis	nata <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	cuidam <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	patri	familiae	dicitur
	in	geboren	einem			miranda <sup>AdjAbl</sup>
	in	having been born	to a certain			mit bewunderungswürdiger
	magnitudine ac <sup>Kon</sup>	specie;	fixa <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	per <sup>Prp</sup>	multas <sup>AdjA</sup>	aetates
	und		festgemachte	durch	viele	cornua in <sup>Prp</sup>
	and	having been fixed	through	many		vestibulo
	templi Diana	monumentum	ei <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	fuere	miraculo.	im
			ihm			in
§ 5	habita, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	ut <sup>Kon</sup>	erat,	res	prodigi	loco
	gehalten,	wie			est;	est;
	having been considered,	as			et <sup>Kon</sup>	cecinere
	civitatis	civis	Diana	immolasset,	ibi <sup>Adv</sup>	fore
					dort	imperium;
					there	idque <sup>NKon</sup> <sub>Pr</sub>
						und dies
						and this
	ad <sup>Prp</sup>	antistitem	fani	Diana		
	zu					
§ 6	Sabinusque,	ut <sup>Kon</sup>	prima <sup>AdjN</sup>	apta <sup>AdjN</sup>	dies	sacrificio
	sobald	erster	geeigneter			visa <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>
	as	first	suitable			schien
	actam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	deducit	ad <sup>Prp</sup>	fanum	Diana	est, bovem Romam
	getrieben		zu			
	having been driven		to			
	Romanus,	cum <sup>Kon</sup>	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	magnitudo	victumae	ante <sup>Prp</sup> aram statuit.
	römisch,	als	ihn			ibi <sup>Adv</sup> antistes
	Roman,	when	him			dort
						there
	memor <sup>AdjN</sup>	responsi	Sabinum	ita <sup>Adv</sup>	adloquitur:	"quidnam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tu, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hospes, paras? "
	eingedenk			so		inquit
	mindful			thus		"
	"inceste <sup>Adv</sup>	sacrificium	Diana	facere?	quin <sup>Pt</sup>	tu <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ante <sup>Adv</sup> vivo <sup>AdjAbl</sup>
	"unrein				warum nicht	du vorher mit lebendigem
	"impiously				why not	you before living
	flumine?	infima <sup>AdjAbl</sup>	valle	praefluit	Tiberis.	" religione tactus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>
	in der tiefsten					berührt
	lowest					having been touched
§ 7	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> omnia, AdjA	ut <sup>Kon</sup>	prodigio	responderet	eventus,	cuperet rite <sup>Adv</sup>
	der alles,	damit				ordnungsgemäß
	who all things,	so that				duly
	exemplum <sup>Adv</sup>	descendit	ad <sup>Prp</sup>	Tiberim.	interea <sup>Adv</sup>	facta, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>
	sofort		zu		inzwischen	getan,
	immediately		to		meanwhile	things done,
	mire <sup>Adv</sup>	gratum <sup>AdjN</sup>	regi	atque <sup>Kon</sup>	civitati fuit.	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> iniussu populi regnare,
	sehr	angenehm		und		sich himself
	wonderfully	pleasing		and		

## Kapitel 46

§ 1	Servius	quamquam <sup>Kon</sup>	iam <sup>Adv</sup>	usu	haud <sup>Pt</sup>	dubie <sup>Adv</sup>	regnum	possederat,	tamen, <sup>Adv</sup>	quia <sup>Kon</sup>
		obwohl	schon		keineswegs	zweifelhaft			dennoch,	weil
		although	already		not	doubtfully			but now,	because
	interdum <sup>Adv</sup>	iactari	voces	a <sup>Prp</sup>	Iuvene	Tarquinio	audiebat	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	iniussu	populi regnare,
	bisweilen			von				sich		
	sometimes			by				himself		

	conciliata <sup>Abl</sup> versöhnt with having been conciliated	PerPas	prius <sup>Adv</sup> vorher first	voluntate	plebis	agro	capto <sup>Abl</sup> erobert having been seized	ex <sup>Prp</sup> von from	hostibus
	viritim <sup>Adv</sup> mannweise man by man	diviso <sup>Abl</sup> verteilt with having been divided	PerPas	ausus <sup>N</sup> gewagt having dared	PerPas	est	ferre	ad <sup>Prp</sup> an to	populum, vellent
	iuberentne se <sup>A</sup> ihm him	Pr	regnare;	tantoque <sup>AdjAblKon</sup> so großem und with so great and		consensu,	quanto <sup>Abl</sup> wie großem by how much	haud <sup>Pt</sup> keineswegs not	quisquam <sup>N</sup> irgendwer anyone
	alias <sup>AdjN</sup> anderer else	ante, <sup>Adv</sup> zuvor, before,	rex est	declaratus. <sup>N</sup> erklärt worden. declared.	PerPas				
§ 2	neque <sup>Kon</sup> und nicht nor	ea <sup>N</sup> diese this	res Tarquinio	spem adfectandi <sup>G</sup> des anzustrebenden of aiming	GdvFu1Pas	regni	minuit;	immo <sup>Adv</sup> vielmehr nay	eo <sup>Adv</sup> um so the more
	inpensius, <sup>AdvKmp</sup> eifriger, more intensely,	quia <sup>Kon</sup> weil because	de <sup>Prp</sup> über about	agro plebis <sup>G</sup> der Plebs of the plebs	Pr	adversa <sup>AdjAbl</sup> gegen stehenden against	patrum <sup>G</sup> der Väter the senators	voluntate	senserat
	agi, criminandi <sup>G</sup> Ger	Servi apud <sup>Prp</sup> bei before	patres	crescendique <sup>G</sup> Ger	in <sup>Prp</sup> in in	curia	sibi <sup>D</sup> sich for himself	occasione	
	datam <sup>A</sup> gegeben having been given	ratus <sup>N</sup> gemeint having judged	est, et <sup>Kon</sup> und and	ipse <sup>N</sup> selbst himself	Pr	iuvenis	ardentis <sup>G</sup> PräAkt des brennenden of burning	animi	et <sup>Kon</sup> und and
	domi <sup>Adv</sup> zu Hause at home	uxore Tullia	inquietum <sup>AdjA</sup> den unruhigen restless	animum	stimulante. <sup>Abl</sup> PräAkt antreibend. while urging on.				
§ 3	tulit enim <sup>Pt</sup> nämlich auch for now and	et <sup>Kon</sup> und and	Romana <sup>AdjN</sup> römische Roman	regia sceleris	tragici <sup>AdjG</sup> tragischen tragic	exemplum,	ut <sup>Kon</sup> so dass so that	taedio	regum <sup>G</sup> Pr der Könige of kings
	maturior <sup>AdjNKmp</sup> reifer more ripe	veniret libertas	ultimumque <sup>AdjNKon</sup> und letztes and final		regnum	esset,	quod <sup>N</sup> welches which	scelere	
	partum <sup>N</sup> erlangt having been begotten	foret. hic <sup>N</sup> dieser this	L. Tarquinius	—					
§ 4	Prisci <sup>AdjG</sup> des Priscus of Priscus	Tarquini regis filius	neposne fuerit, parum <sup>Adv</sup> wenig too little	liquet; pluribus <sup>AdjAblKmp</sup>		tamen <sup>Adv</sup> mehreren to more			
	auctoribus filium ediderim —	fratrem habuerat	Arruntem Tarquinium,	mitis <sup>AdjG</sup> milden of gentle					
	iuvenem.								
§ 5	his <sup>D</sup> diesen to these	duobus, ut <sup>Kon</sup> wie as	ante <sup>Adv</sup> zuvor before	dictum <sup>N</sup> gesagt having been said	PerPas	est, due <sup>AdjN</sup> zwei two	Tulliae, regis filiae,		
	nupserant, et <sup>Kon</sup>	ipsae <sup>N</sup> sie selbst and themselves	longe <sup>Adv</sup> weit far	disparē <sup>AdjN</sup> ungleich unequal	moribus.	forte <sup>Adv</sup> zufällig by chance	ita <sup>Adv</sup> so thus	inciderat, ne <sup>Kon</sup> damit nicht lest	
	duo <sup>AdjN</sup> zwei two	violenta <sup>AdjN</sup> gewalttätige violent	ingenia matrimonio	iungerentur,	fortuna,	credo,	populi Romani,	AdjG römischen, Roman,	
	quo <sup>Adv</sup> wodurch	diuturnius <sup>AdjNKmp</sup> länger more long lasting	Servi regnum	esset constitutive	civitatis	mores	possent.		
§ 6	angebatur ferox <sup>AdjN</sup> wild fierce	Tullia nihil <sup>A</sup> nichts nothing	materiae in <sup>Prp</sup> in	viro neque <sup>Kon</sup> noch and not	ad <sup>Prp</sup> zu toward	cupiditatem	neque <sup>Kon</sup> und nicht nor		

	ad <sup>Prp</sup>	audaciam	esse;	tota <sup>AdjN</sup>	in <sup>Prp</sup>	alterum <sup>AdjA</sup>	aversa <sup>N</sup>	Tarquinium	eum <sup>A</sup> Pr
	zu			ganz	auf	den anderen	abgewandt		ihn him
	to			whole entire	toward	the other	having been turned		
	mirari,	eum <sup>A</sup> Pr	virum	dicere	ac <sup>Kon</sup>	regio <sup>AdjAbl</sup>	sanguine	ortum; <sup>A</sup> PerPas	spernere
		ihn him			und	königlichem		entsprossen;	
					and	of royal		having been begotten;	
	sororem,	quod <sup>Kon</sup>	virum	nacta <sup>N</sup> PerPas		muliebri <sup>AdjAbl</sup>	cessaret	audacia.	
		weil because		erlangt habend		weiblicher			
				having got		with womanly			
§ 7	contrahit	celeriter <sup>Adv</sup>	similitudo	eos, <sup>A</sup> Pr	ut <sup>Kon</sup>	fere <sup>Adv</sup>	fit:	malum	malo
		schnell quickly		sie, them,	wie	etwa			aptissimum; <sup>AdjNSup</sup>
	sed <sup>Kon</sup>	initium	turbandi <sup>G</sup> Ger	omnia <sup>AdjN</sup>	a <sup>Prp</sup>	femina	ortum <sup>N</sup> PerPas	est.	ea <sup>N</sup> Pr
	aber but			alles	von		entstanden		secretis <sup>AdjAbl</sup>
				all things	by		having arisen		viri
	alieni <sup>AdjG</sup>		adsuefacta <sup>N</sup> PerPas		sermonibus	nullis <sup>AdjAbl</sup>	verborum	contumeliis	parcere
	fremden of another		gewöhnt worden			keinen			de <sup>Prp</sup>
			having been accustomed			by no			über about
	viro	ad <sup>Prp</sup>	fratrem,	de <sup>Prp</sup>	sorore	ad <sup>Prp</sup>	virum;	et <sup>Kon</sup>	rectius <sup>AdvKmp</sup>
		an	über	über	about	an	und	se <sup>A</sup> Pr	viduam <sup>AdjA</sup>
		to				and	and	herself	als Witwe
	caelibem <sup>AdjA</sup>		futurum <sup>A</sup> Fu1Akt			fuisse	contendere,	quam <sup>Kon</sup>	inpari <sup>AdjAbl</sup>
	als Ledigen unmarried		zukünftig sein werden					cum <sup>Prp</sup>	iungi,
			about to be					mit	Ungleich
	ut <sup>Kon</sup>		elanguescendum <sup>N</sup> GdvFu1Pas		aliena <sup>AdjAbl</sup>		ignavia	esset.	unequal
	damit so that		erschlaffen zu müssen		durch fremde				
			to be languished		by others				
§ 8	si <sup>Kon</sup>	sibi <sup>D</sup> Pr	eum, <sup>A</sup> Pr	quo <sup>Abl</sup> Pr	digna <sup>AdjN</sup>	esset,	dii	dedissent	virum,
	wenn if	sich to herself	den, him,	dessen with whom	würdig				domi <sup>Adv</sup>
					worthy			se <sup>A</sup> Pr	prope <sup>Adv</sup>
	diem	visuram <sup>A</sup> Fu1Akt		regnum	fuisse,	quod <sup>Kon</sup>	apud <sup>Prp</sup>	patrem	videat.
		sehen werden				dass	bei		celeriter <sup>Adv</sup>
		about to see			which	which	with		schnell quickly
	adulescentem	suae <sup>AdjG</sup>		temeritatis	impler.				
		ihrer of her own							
§ 9	Lucius	Tarquinius	et <sup>Kon</sup>	Tullia	minor, <sup>AdjN</sup>	prope <sup>Adv</sup>		continuatis <sup>Abl</sup> PerPas	funeribus
			und and		die jüngere, younger,	nahezu		aufeinander folgend gewordenen	
	cum <sup>Kon</sup>	domos	vacuas <sup>AdjA</sup>	novo <sup>AdjAbl</sup>	matrimonio	fecissent,	iunguntur	nuptiis	magis <sup>AdvKmp</sup>
	als when		leer empty	durch neue with new					mehr rather
	non <sup>Pt</sup>	prohibente <sup>Abl</sup> PräAkt		Servio	quam <sup>Kon</sup>	adprobante. <sup>Abl</sup> PräAkt			
	nicht not	hindernd preventing			als				
					than				
						zustimmend.			
						approving.			

## Kapitel 47

§ 2	non <sup>Pt</sup>	sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	defuisse,	cui <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	nupta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	diceretur,	nec <sup>Kon</sup>	cum <sup>Prp</sup>	quo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>
	nicht not	sich to herself		wem to whom	verheiratet worden having been married		noch nor	mit with	wem whom
	tacita <sup>AdjN</sup>	serviret;	defuisse,	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	regno	dignum <sup>AdjA</sup>	putaret,	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	meminisset
	still having been silent			der who	sich himself	würdig worthy		der who	
	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	esse	Prisci <sup>AdjG</sup>	Tarquini	filium,	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	habere	quam <sup>Kon</sup>	sperare
	sich himself	des Priscus	of Priscus			der who		als rather than	regnum mallet.
§ 3	"si <sup>Kon</sup>	tu <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	es,	cui <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	nuptam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	esse	me <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	arbitror,
	"wenn "if	du	derjenige		dem	verheiratet wordene		mich me	et <sup>Kon</sup>
	you	that one		to whom		having been married		me	virum et <sup>Kon</sup>
	regem	appello;	sin <sup>Kon</sup>	minus,	AdvKmp	eo <sup>Adv</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	peius <sup>AdvKmp</sup>	mutata <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>
			wenn aber but if			umso	jetzt now	schlechter worse	verändert worden
						by that			having been changed
	est,	quod <sup>Kon</sup>	istic <sup>Adv</sup>	cum <sup>Prp</sup>	ignavia	est	scelus.		res
	weil because	bei dir dort there	mit with						
§ 4	quin <sup>Kon</sup>	accingeris?	non <sup>Pt</sup>	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ab <sup>Prp</sup>	Corintho	nec <sup>Kon</sup>	ab <sup>Prp</sup>	Tarquiniis, ut <sup>Kon</sup>
	warum nicht why not		nicht	dir	von		noch nor	von	patri
		not	for you	from				from	tuo, AdjD
	peregrina <sup>AdjA</sup>	regna	moliri	necesse <sup>AdjN</sup>	est; di	te <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	penates	patrique <sup>AdjNKon</sup>	et <sup>Kon</sup>
	fremde foreign			nötig		dich		und die väterlichen	patris
				necessary		you		ancestral	and
	imago	et <sup>Kon</sup>	domus	regia <sup>AdjN</sup>	et <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup>	domo	regale <sup>AdjN</sup>	solium	et <sup>Kon</sup> nomen
	und and		königliches	royal	und and	im in	königlicher	royal	und and
	creat	vocatque	regem.						Tarquinium
§ 5	aut <sup>Kon</sup>	si <sup>Kon</sup>	ad <sup>Prp</sup>	haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	parum <sup>Adv</sup>	est	animi,	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	frustraris
	oder or	wenn if	für to	dieses	zu wenig			warum why	civitatem?
					too little				quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	ut <sup>Kon</sup>	regium <sup>AdjA</sup>	iuvenem	conspici	sinis?	facesse	hinc <sup>Adv</sup>	Tarquinios	aut <sup>Kon</sup>
	als as	königlichen royal					von hier		oder or
	devolvere	retro <sup>Adv</sup>	ad <sup>Prp</sup>	stirpem,					Corinthum,
		rückwärts		zur					
		back		to					
§ 6	fratris	similior <sup>AdjNKmp</sup>	quam <sup>Kon</sup>	patris.	"	his <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	aliisque <sup>AdjAblKon</sup>	increpando <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub>	iuvenem
		ähnlicher more similar	als		"	durch dieses	und anderes		
			than		"	by these	and by other		
	instigat	nec <sup>Kon</sup>	conquiescere	ipsa <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	potest,	si <sup>Kon</sup>	cum <sup>Kon</sup>	Tanaquil,	peregrina <sup>AdjN</sup>
		und nicht and not		sie selbst		wenn, if,	da		mulier,
				herself			with		fremde foreign
	tantum <sup>Adv</sup>	moliri	potuisset	animo,	ut <sup>Kon</sup>	duo <sup>AdjA</sup>	continua <sup>AdjA</sup>	regna	viro ac <sup>Kon</sup>
	so viel so much				dass	zwei	aufeinander folgende		und and
					that	two	continuous		
	deinceps <sup>Adv</sup>	genero	dedisset,	ipsa <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	regio <sup>AdjAbI</sup>	semine	orta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	nullum <sup>AdjA</sup>	momentum
	danach in succession			sie selbst,	königlichem		entsprossen,	kein	
				herself,	by royal		having arisen,	no	
	in <sup>Prp</sup>	dando <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub>	adimendoque <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub>	regno	faceret.				
	im								
	in								
§ 7	his <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	muliebribus <sup>AdjAbI</sup>	instinctus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	furiis	Tarquinius	circumire	et <sup>Kon</sup>	prensare	
	von diesen by these	weiblichen womanly	angestachelt					und and	
			having been stirred						
	minorum <sup>AdjG</sup>	maxime <sup>AdvSup</sup>	gentium	patres;	admonere	paterni <sup>AdjG</sup>	beneficii	ac <sup>Kon</sup>	
	der niedrigeren of the lesser	am meisten most				des väterlichen		und and	
						of paternal		für for	

	eo <sup>Abl</sup> Pr dies it	gratiam	repetere;	allicere	donis	iuvenes;	cum <sup>Kon</sup> indem while	de <sup>Prp</sup> über about	se <sup>Abl</sup> sich himself	ingentia <sup>AdjA</sup> gewaltige great
	pollicendo <sup>Abl</sup> Ger	regis	criminibus	omnibus <sup>AdjAbl</sup>	locis	crescere.	an allen in all			
§ 8	postremo, <sup>Adv</sup>	ut <sup>Kon</sup>	iam <sup>Adv</sup>	agendaes <sup>G</sup> GdvFu1Pas	rei	tempus	visum <sup>N</sup> PerPas		est,	
	zuletzt, finally,	als when	schon already	der zu betreibenden of to be done			erschienen having been seen			
	stipatus <sup>N</sup> PerPas	umgeben having been surrounded	agmine	armatorum	in <sup>Prp</sup>	forum	inrupit.	inde <sup>Adv</sup>	omnibus <sup>AdjAbl</sup>	bei allen for all
	perculsis <sup>Abl</sup> PerPas	nieder geschmetterten having been struck down	pavore	in <sup>Prp</sup>	regia	sede	pro <sup>Prp</sup>	curia	sedens <sup>N</sup> PrÄkt	patres
				im	in		vor	vor	sitzend	in into
	curiam	per <sup>Prp</sup>	praeconem	ad <sup>Prp</sup>	regem	Tarquinium	citari	iussit.	convenere	extemplo, sofort, immediately,
		durch through		zum to						
§ 9	alii <sup>N</sup> Pr	iam <sup>Adv</sup>	ante <sup>Adv</sup>	ad <sup>Prp</sup>	hoc <sup>A</sup> Pr	praeparati, <sup>N</sup> PerPas	alii <sup>N</sup> Pr	metu,	ne <sup>Kon</sup>	non <sup>Pt</sup>
	die einen some	schon already	zuvor before	zu	diesem this	vorbereitet, having been prepared,	die anderen others		damit nicht lest	nicht not
	venisse	fraudi	esset,	novitate	ac <sup>Kon</sup>	miraculo	attoniti <sup>N</sup> PerPas	et <sup>Kon</sup>	iam <sup>Adv</sup>	Servio
				und and	und and		betroffen stunned	und and	schon already	über about
	actum <sup>N</sup> PerPas	abgetan having been done away		rati. <sup>N</sup> PerPas	meinend. having reckoned.					
§ 10	ibi <sup>Adv</sup>	Tarquinius	maledicta	ab <sup>Prp</sup>	stirpe	ultima <sup>AdjAblSup</sup>	orsus: <sup>N</sup> PerPas		servum	servaque
	dort there			von from		letzten lowest	angefangen habend: having begun:			
	natum <sup>A</sup> PerPas	geboren born	post <sup>Prp</sup>	mortem	indignam <sup>AdjA</sup>	parentis	sui <sup>G</sup> Pr	non <sup>Pt</sup>	interregno,	ut <sup>Kon</sup> ante, <sup>Adv</sup>
		nach after			unwürdigen unworthy		seines, his own,	nicht not	wie as	zuvor, before,
	irlto, <sup>Abl</sup> PerPas	eingegangen, invalid,	non <sup>Pt</sup>	comitiis	habit <sup>Abl</sup> PerPas	abgehaltenen, having been held,	non <sup>Pt</sup>	per <sup>Prp</sup>	suffragium	populi,
		nicht not					nicht not	durch through		non <sup>Pt</sup>
	auctoribus	patribus,		muliebri <sup>AdjAbl</sup>	dono	regnum	ereptum <sup>A</sup> PerPas			nicht not
				durch weibliche by womanly			entrissen snatched away			
§ 11	ita <sup>Adv</sup>	natum, <sup>A</sup> PerPas	ita <sup>Adv</sup>	creat <sup>A</sup> PerPas	regem,	fautorem	infimi <sup>AdjGSup</sup>		generis	hominum,
	so thus	geborenen, born,	so thus	geschaffen <sup>en</sup> created			des niedrigsten of the lowest			
	ex <sup>Prp</sup>	quo <sup>Abl</sup> Pr	ipse <sup>N</sup> Pr	sit,	odio alienae <sup>AdjG</sup>	honestatis	ereptum <sup>A</sup> PerPas		primoribus	agrum
	aus from	aus welchem which	er selbst		fremder of another		entrissen snatched away			
	sordidissimo <sup>AdjDSup</sup>		cuique <sup>D</sup> Pr	divisisse;						
	dem schmutzigsten to the filthiest		jedem to each							
§ 12	omnia <sup>AdjA</sup>	onera,	quaes <sup>N</sup> Pr	communia <sup>AdjN</sup>	quondam <sup>Adv</sup>	fuerint,	inclinasse	in <sup>Prp</sup>	primores	civitatis;
	alle all	die which		gemeinsam common	einst formerly				auf onto	
	instituisse	census,	ut <sup>Kon</sup>	insignis <sup>AdjN</sup>	ad <sup>Prp</sup>	invidiam	locupletiorum <sup>AdjGKmp</sup>		fortuna	esset et <sup>Kon</sup>
			damit so that	auffällig conspicuous	zum toward		der Reicher <sup>en</sup> of the richer			und and
	parata, <sup>N</sup> PerPas	bereit, prepared,	unde, <sup>Adv</sup>	ubi <sup>Kon</sup>	vellet,	egentissimis <sup>AdjDSup</sup>	largiretur.			
		from which,	woher, from which,	wo		den Ärmsten to the most needy				

# Kapitel 48

§ 1	huic <sup>D</sup> Pr dieser to this	orationi	Servius	cum <sup>Kon</sup> als when	intervenisset	trepidus <sup>AdjAbl</sup> durch aufgeregten by anxious	nuntio	excitatus, <sup>N</sup> PerPas aufgerüttelt, having been aroused,
	extemps <sup>Adv</sup> sofort immediately	a <sup>Prp</sup> vom from	vestibulo	curiae	magna <sup>AdjAbl</sup> mit lauter with loud	voce "quid" <sup>N</sup> "was" "what"	hoc <sup>N</sup> "dies" "this"	inquit, "Tarquini, rei
	est? mit welcher with what boldness	qua <sup>Abl</sup> Pr	tu <sup>N</sup> du you	audacia	me <sup>Abl</sup> bei mir me	vivo <sup>AdjAbl</sup> lebend alive	vocare	ausus <sup>N</sup> gewagt habend having dared
	aut <sup>Kon</sup> oder or	in <sup>Prp</sup> auf in	sede	considerere	mea? <sup>AdjAbl</sup> meinem? my?			es patres
§ 2	cum <sup>Kon</sup> als when	ille <sup>N</sup> Pr jener that man	ferociter <sup>Adv</sup> heftig fiercely	ad <sup>Prp</sup> zu to	haec, <sup>A</sup> diesen Dingens, these things,	se <sup>A</sup> sich himself	patris	sui <sup>G</sup> seines eigenen of his
	multo <sup>Adv</sup> viel by much	quam <sup>Kon</sup> als than	servum	potiorem <sup>AdjAKmp</sup> tüchtiger more worthy	filium	regis	regni	heredem, satis <sup>Adv</sup> genug enough
	diu <sup>Adv</sup> lange for a long time	per <sup>Prp</sup> durch through	licentiam	eludentem <sup>A</sup> verspottend mocking	insultasse	dominis,	clamor	ab <sup>Prp</sup> von from
	fautoribus	oritur, et <sup>Kon</sup> und and	concursum	populi	fiebat	in <sup>Prp</sup> in into	curiam	apparebatque
	regnaturum, <sup>A</sup> Fu1Akt zu herrschen beabsichtigend, about to rule,	qui <sup>N</sup> der who						
§ 3	tum <sup>Adv</sup> dann then	Tarquinius	necessitate	iam <sup>Adv</sup> schon now	etiam <sup>Adv</sup> auch also	ipsa <sup>AdjAbl</sup> selbst itself	cogente <sup>Abl</sup> antreibend compelling	ultima <sup>AdjA</sup> das Äußerste the last things
	multo <sup>Adv</sup> viel by much	et <sup>Kon</sup> und and	aestate	et <sup>Kon</sup> und and	viribus	validior, <sup>AdjNKmp</sup> stärker, stronger,	medium	arripit
	elatumque <sup>AKon</sup> empor gehoben und having been lifted and	e <sup>Prp</sup> aus out of	curia	in <sup>Prp</sup> in into	inferiorem <sup>AdjAKmp</sup> die untere lower	partem	per <sup>Prp</sup> über through	gradus
§ 4	inde <sup>Adv</sup> dann then	ad <sup>Prp</sup> zum to	cogendum <sup>A</sup> Ger	senatum	in <sup>Prp</sup> in into	curiam	redit.	fuga
	ataque <sup>Kon</sup> und and	comitum;	ipse <sup>N</sup> selbst himself	prope <sup>Adv</sup> fast nearly	exanguis, <sup>AdjN</sup> blutleer, bloodless,	cum <sup>Kon</sup> als when	sine <sup>Prp</sup> ohne without	regio <sup>AdjAbl</sup> königlichem royal
	se <sup>A</sup> sich himself	reciperet,	ab <sup>Prp</sup> von by	iis, <sup>Abl</sup> denen, those,	qui <sup>N</sup> die who	missi <sup>N</sup> gesandt having been sent	ab <sup>Prp</sup> von by	Tarquinio
	consecuti <sup>N</sup> eingeholt habend having overtaken							fugientem <sup>A</sup> fliehend fleeing
§ 5	creditur, quia <sup>Kon</sup> weil because	non <sup>Pt</sup> nicht not	abhorret	a <sup>Prp</sup> von from	cetero <sup>AdjAbl</sup> übrigen the other	scelere,	admonitu	Tulliae
	factum. <sup>N</sup> getan. done.	carpento	certe, <sup>Adv</sup> gewiss, certainly,	id <sup>N</sup> das this	quod <sup>N</sup> was which	satis <sup>Adv</sup> hinreichend enough	constat,	in <sup>Prp</sup> in into
	invecta <sup>N</sup> hinein gefahren having been carried	nec <sup>Kon</sup> und nicht and not	reverita <sup>N</sup> ge scheut habend having revered	coetum	virorum	evocavit	virum	e <sup>Prp</sup> aus out of

	regemque	prima <sup>Adv</sup>	appellavit.								
		als Erste									
		first									
§ 6	a <sup>Prp</sup>	quo <sup>Abl</sup> Pr	facessere	iussa <sup>N</sup> PerPas	ex <sup>Prp</sup>	tanto <sup>AdjAbl</sup>	tumultu	cum <sup>Kon</sup>	se <sup>A</sup> Pr	domum	
	von	dem welchen		beauftragt worden	aus	so großem		als	sich		
	by	whom		having been ordered	out of	so great		when	herself		
	reciperet	pervenissetque	ad <sup>Prp</sup>	summum <sup>AdjA</sup>	Cyprium <sup>AdjA</sup>	vicum,	ubi <sup>Adv</sup>	Dianium	nuper <sup>Adv</sup>	fuit,	
		bis zu	obersten	kyprischen		wo			neulich		
		to	top	Cyprian		where			recently		
	flectenti <sup>D</sup> PräAkt	dem lenkenden	carpentum	dextra <sup>AdjAbl</sup>	in <sup>Prp</sup>	clivum,	ut <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	collem	Esquilarum	
	to the one turning			nach rechts	in		damit	auf			
				with right	into		so that	onto			
	evehetur,	restitit	pavidus <sup>AdjN</sup>	atque <sup>Kon</sup>	inhibuit	frenos	is <sup>N</sup> Pr	qui <sup>N</sup> Pr	iumenta	agebat,	
			erschrocken	und			der,	der who			
			fearful	and			this man,				
	iacentemque <sup>AKon</sup> PräAkt	liegend und	dominae	Servium	trucidatum <sup>A</sup> PerPas			ostendit.			
		lying and			nieder gemetzelt						
					having been slaughtered						
§ 7	foedum <sup>AdjN</sup>	inhumanumque <sup>AdjNKon</sup>		inde <sup>Adv</sup>	traditur	scelus,	monumentoque	locus	est.		
	scheußlich	unmenschlich und		daher							
	foul	inhuman and		from there							
	Sceleratum <sup>AdjA</sup>	vicum	vocant,	quo <sup>Abl</sup> Pr	amens <sup>AdjN</sup>	agitantibus <sup>Abl</sup> PräAkt	furiis	sororis	ac <sup>Kon</sup>	viri	
	Verfluchten			wo	rasend	antreibenden			und		
	Accursed			where	mad	by driving			and		
	Tullia	per <sup>Prp</sup>	patris	corpus	carpentum	egisse	fertur	partemque	sanguinis	ac <sup>Kon</sup>	caedis
		über							und		
		through							and		
	paternae <sup>AdjG</sup>	cruento <sup>AdjAbl</sup>	vehiculo,	contaminata <sup>N</sup> PerPas	ipsa <sup>AdjN</sup>	respersaque, <sup>NKon</sup> PerPas				tulisse	
	väterlichen	blutigen		befleckt		bespritzt und,					
	paternal	with bloody		having been stained		and sprinkled,					
	ad <sup>Prp</sup>	penates	suos <sup>AdjA</sup>	virique	sui, <sup>G</sup> Pr	quibus <sup>D</sup> Pr	iratis <sup>AdjD</sup>	malo	regni	principio	
	zu		ihren eigenen		seines eigenen,	denen	zornigen				
	to		her own		of hers,	to whom	angry				
	similes <sup>AdjN</sup>	prope <sup>Adv</sup>	diem	exitus	sequerentur.	Servius	Tullius	regnavit	annos	quattuor <sup>AdjA</sup>	
	ähnliche	nahe								vier	
	like	near								four	
§ 8	et <sup>Kon</sup>	quadraginta <sup>AdjA</sup>	ita, <sup>Adv</sup>	ut <sup>Kon</sup>	bono <sup>AdjD</sup>	etiam <sup>Adv</sup>	moderatoque <sup>DKon</sup> PerPas		succedenti <sup>D</sup> PräAkt		
	und	vierzig	so,	dass	dem guten	auch	mäßigen und				
	and	forty	thus,	that	to a good	also	and moderate				
	regi	difficilis <sup>AdjN</sup>	aemulatio	eset.	ceterum <sup>Adv</sup>	id <sup>N</sup> Pr	quoque <sup>Adv</sup>	ad <sup>Prp</sup>	gloriam	accessit,	quod <sup>Kon</sup>
		schwierig			übrigens	dies	auch	zu			dass
		difficult			moreover	this	also	to			because
	cum <sup>Kon</sup>	illo <sup>Abl</sup> Pr	simul <sup>Adv</sup>	iusta <sup>AdjN</sup>	ac <sup>Kon</sup>	legitima <sup>AdjN</sup>	regna		occiderunt.		
	mit	jenem	zugleich	rechtmäßige	und	gesetzliche					
	when	with that man	together	just	and	lawful					
§ 9	id <sup>N</sup> Pr	ipsum <sup>AdjN</sup>	tam <sup>Adv</sup>	mite <sup>AdjN</sup>	ac <sup>Kon</sup>	tam <sup>Adv</sup>	imperium	tamen, <sup>Adv</sup>	quia <sup>Kon</sup>	unius <sup>AdjG</sup>	
	genau dies	selbst	so	milde	und	so		dennoch,	weil	eines Einzigen	
	that	very	so	mild	and	so		however,	because	of one	
	eset,	deponere	eum <sup>A</sup> Pr	in <sup>Prp</sup>	animo	habuisse	quidam <sup>AdjN</sup>	auctores	sunt,	ni <sup>Kon</sup>	scelus
			es	im			einige			wenn nicht	
			him	in			certain			unless	
	intestinum <sup>AdjN</sup>	liberandae <sup>G</sup> GdvFulPas		patriae	consilia	agitanti <sup>D</sup> PräAkt			intervenisset.		
	inneres	zu befreien den				dem Planenden					
	internal	of to be freed				to one deliberating					

# Kapitel 49

- § 1 inde<sup>Adv</sup> L. Tarquinius regnare occipit, cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Superbo<sup>AdjD</sup> cognomen facta indiderunt,  
darauf dem dem Hochmütigen  
then to whom Proud
- quia<sup>Kon</sup> sacerum gener sepultura prohibuit, Romulum quoque<sup>Adv</sup> insepultum<sup>AdjA</sup> perisse  
weil auch unbestattet  
because also unburied
- dictitans,<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> häufig behauptend,  
saying repeatedly,
- § 2 primoresque patrum, quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Servi rebus favisse credebat, interfecit; conscius<sup>AdjN</sup> deinde<sup>Adv</sup>  
die bewusst aware  
whom danach then
- male<sup>Adv</sup> querendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> regni ab<sup>Prp</sup> se<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ipso<sup>AdjAbl</sup> adversus<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> exemplum capi posse,  
schlecht von sich selbst gegen sich  
badly by himself himself against himself
- armatis corpus circumsaepsit;
- § 3 neque<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup> ius regni quicquam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> praeter<sup>Prp</sup> vim habebat, ut<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
und nicht nämlich zum irgend etwas außer so dass der  
nor for to anything except so that as one who
- neque<sup>Kon</sup> populi iussu neque<sup>Kon</sup> auctoribus patribus regnaret.  
weder noch neither nor
- § 4 eo<sup>Adv</sup> accedebat, ut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> caritate civium nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> spei reponenti<sup>D</sup><sub>PrÄkt</sub> metu regnum  
dazu dass an in nichts dem setzenden  
to this that that nothing to one placing again
- tutandum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> esset. quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> pluribus<sup>AdjD</sup> incuteret, cognitiones capitalium<sup>AdjG</sup>  
zu schützenden den damit den Mehreren kapitaler  
to be protected which so that to more of capital
- rerum sine<sup>Prp</sup> consiliis per<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> solus<sup>AdjN</sup> exercebat perque<sup>PrpKon</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> causam occidere,  
ohne durch sich allein durch und diesen  
without through himself alone through and that
- § 5 in<sup>Prp</sup> exilium agere, bonis multare poterat non<sup>Pt</sup> suspectos<sup>AdjA</sup> modo<sup>Adv</sup> aut<sup>Kon</sup> invisos,<sup>AdjA</sup>  
ins into nicht Verdächtige allein oder Verhasste,  
into not suspected only or hated,
- sed<sup>Kon</sup> unde<sup>Adv</sup> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aliud<sup>AdjN</sup> quam<sup>Kon</sup> praedam sperare posset.  
sondern wovon nichts anderes als than
- § 6 praecipue<sup>Adv</sup> ita<sup>Adv</sup> patrum numero inminuto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> statuit nulos<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> patres  
zumal so verringert keine zu  
especially thus having been diminished none into
- legere, quo<sup>Kon</sup> contemptior<sup>AdjNKmp</sup> paucitate ipsa<sup>AdjAbl</sup> ordo esset minusque<sup>AdvKon</sup> per<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
damit verächtlicher selbst weniger und sich  
so that more despised itself through itself
- nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> agi indignarentur.
- nichts nothing
- § 7 hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> enim<sup>Pt</sup> regum primus<sup>AdjN</sup> traditum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> a<sup>Prp</sup> prioribus morem de<sup>Prp</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup>  
dieser nämlich der Erste über about alle  
this indeed first handed down by about all
- senatum consulendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> solvit, domesticis<sup>AdjAbl</sup> consiliis rem publicam<sup>AdjA</sup> administravit;  
häuslichen with domestic staatliche affair
- bellum, pacem, foedera, societas per<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> voluit, iniussu  
durch sich selbst, mit welchen whom

populi ac<sup>Kon</sup> senatus fecit diremitque.  
und and

§ 8	Latinorum	sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	maxime <sup>AdvSup</sup>	gentem	conciliabat,	ut <sup>Kon</sup>	peregrinis <sup>AdjAbl</sup>	quoque <sup>Adv</sup>	opibus
		für sich to himself	am meisten most			damit so that	fremden by foreign	auch also	
	tutor <sup>AdjNKmp</sup>	inter <sup>Prp</sup>	cives	esset, neque <sup>Kon</sup>	hospitia	modo <sup>Adv</sup>	cum <sup>Prp</sup>	primoribus	eorum, <sup>G</sup> ihrer, of them,
	sicherer safer	unter among		weder nor		nur only	mit with		
	sed <sup>Kon</sup>	adfinitates	quoque <sup>Adv</sup>	iungebat.	Octavio Mamilio Tusculano	—			
	sondern but		auch also						
§ 9	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	longe <sup>Adv</sup>	princeps	Latini <sup>AdjG</sup>	nominis	erat, si <sup>Kon</sup>	famae	credimus,	ab <sup>Prp</sup>
	dieser he	weit by far		des latinischen of the Latin		wenn if			deaque von from
	Circa	oriundus <sup>AdjN</sup>	—	ei <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	Mamilio	filiam	nuptum <sup>A</sup> <sub>Spn</sub>	dat	perque <sup>PrpKon</sup>
	entsprossen sprung		dem to him					perque <sup>PrpKon</sup>	durch und through and
	multos <sup>AdjA</sup>	sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	cognatos	amicosque	eius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	conciliat.		eas <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	nuptias
	viele many	für sich for him			von ihm of him			diese those	

## Kapitel 50

§ 1	iam <sup>Adv</sup>	magna <sup>AdjN</sup>	Tarquini	aucoritas	inter <sup>Prp</sup>	Latinorum <sup>AdjG</sup>	proceres	erat, cum <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	diem
	schon already	groß great			zwischen among	der Latiner of the Latins		als when	in into	
	certam <sup>AdjA</sup>	ut <sup>Kon</sup>	ad <sup>Prp</sup>	lucum	Ferentinae	conveniant	indicit:	esse,	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	agere
	fest gesetzten fixed	damit that	zu to						die welche which	über about
	rebus	communibus <sup>AdjAbl</sup>	velit.							
		gemeinsamen common								
§ 2	conveniunt	frequentes <sup>AdjN</sup>	prima <sup>AdjAbl</sup>	luce;	ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	Tarquinius	diem	quidem <sup>Pt</sup>	servavit,	sed <sup>Kon</sup>
		zahlreich numerous	ersten at first		er selbst himself			zwar indeed		aber but
	paulo <sup>Adv</sup>	ante, <sup>Adv</sup>	quam <sup>Kon</sup>	sol	occideret,	venit.	multa <sup>AdjN</sup>	ibi <sup>Adv</sup>	toto <sup>AdjAbl</sup>	die in <sup>Prp</sup>
	ein wenig a little	vorher, before,	als than				vieles many	dort there	den ganzen on the whole	in in
	concilio	variis <sup>AdjAbl</sup>		iactata <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>		sermonibus	erant.			
		verschiedenen by various		hin und her geworfen having been tossed						
§ 3	Turnus	Herdonius	ab <sup>Prp</sup>	Aricia	ferociter <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	absentem <sup>AdjA</sup>	Tarquinium	erat	
			aus from		heftig fiercely	gegen against	abwesenden absent			
	invictus: <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	haud <sup>Pt</sup>	mirum <sup>AdjN</sup>	esse		Superbo <sup>AdjD</sup>	inditum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>		Romae	
	geschmäht: having launched:	keineswegs	erstaunlich			dem Hochmütigen to the Proud	gegeben having been given			
	cognomen	—	iam <sup>Adv</sup>	enim <sup>Pt</sup>	ita <sup>Adv</sup>	clam <sup>Adv</sup>	quidem <sup>Pt</sup>	mussitanter, <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub>	vulgo <sup>Adv</sup>	tamen <sup>Adv</sup>
			schon already	nämlich indeed	so thus	heimlich secretly	doch indeed	murmeln, muttering,	allgemein commonly	dennoch however
	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	appellabant	—	;	an <sup>Kon</sup>	quicquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	superbius <sup>AdjNKmp</sup>	esse quam <sup>Kon</sup>	Iudificari	sic <sup>Adv</sup>
	ihn him			ob whether	irgend etwas anything		hochmütiger more arrogant		als than	so thus
	omne <sup>AdjA</sup>	nomen	Latinum? <sup>AdjA</sup>		principibus	longe <sup>Adv</sup>	ab <sup>Prp</sup>	domo	excitis <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	
	den ganzen every		lateinischen? Latin?			weit far	von from		heraus gerufen having been called out	

	ipsum, <sup>A</sup> ihm selbst, himself,											
§ 4	qui <sup>N</sup> der who	concilium	indixerit,	non <sup>Pt</sup> nicht not	adesse.	temptari	profecto <sup>Pt</sup> gewiss surely	patientiam,	ut, <sup>Kon</sup> damit, that,	si <sup>Kon</sup> wenn if	iugum	
	acceperint,	obnoxios <sup>AdjA</sup> abhängig Gewordene compliant	premat.	cui <sup>D</sup> wem to whom	enim <sup>Pt</sup> nämlich indeed	non <sup>Pt</sup> nicht not	apparere,	adfectare	eum <sup>A</sup> ihn him			
	imperium	in <sup>Prp</sup> über over	Latinos? <sup>AdjA</sup> die Latiner? Latins?									
§ 5	quod <sup>Kon</sup> aber but	si <sup>Kon</sup> wenn if	sui <sup>G</sup> seiner of him	bene <sup>Adv</sup> gut well	crediderint	cives	aut <sup>Kon</sup> oder or	si <sup>Kon</sup> wenn if	creditum <sup>N</sup> Anvertrautes believed thing	illud <sup>N</sup> jenes that	et <sup>Kon</sup> und and	non <sup>Pt</sup> nicht not
	raptum <sup>N</sup> geraubt seized thing	PerPas	parricidio	sit,	credere	et <sup>Kon</sup> auch and	Latinos, <sup>AdjA</sup> die Latiner, the Latins,	quamquam <sup>Kon</sup> obwohl although	ne <sup>Pt</sup> nicht einmal not even	sic <sup>Adv</sup> so thus		
	quidem <sup>Pt</sup> doch indeed	alienigenae, <sup>AdjN</sup> Fremd Geborene, foreigners,	debere;									
§ 6	sin <sup>Kon</sup> wenn aber but if	suos <sup>AdjA</sup> die Seinen his	eius <sup>G</sup> von ihm their own	paeniteat,	quippe <sup>Pt</sup> denn indeed	qui <sup>N</sup> die who	alii <sup>N</sup> die einen some	super <sup>Prp</sup> über over	alias <sup>A</sup> die anderen others	trucidetur,		
	exulatum <sup>A</sup> se <sup>A</sup> ihm themselves	Spn	eant,	bona	amittant,	quid <sup>N</sup> was what	spei	melioris <sup>AdjGKmp</sup> besseren better	Latinis <sup>AdjD</sup> den Latinern for the Latins	portendi?	si <sup>Kon</sup> wenn if	
	magis <sup>AdvKmp</sup> mehr more	observaturos <sup>A</sup> werden beachten about to observe	Fu1Akt	diem	concilii,	quam <sup>Adv</sup> als than	ipse, <sup>N</sup> er selbst, he himself,	qui <sup>N</sup> der who	indixerit,	observet.		
§ 7	haec <sup>N</sup> dies	atque <sup>Kon</sup> und	alia <sup>AdjN</sup> andere other	eodem <sup>Adv</sup> zum Selben to the same	pertinentia <sup>N</sup> sich erstreckend pertaining	PräAkt	seditiosus <sup>AdjN</sup> aufrührerischer seditious	homo	hisque <sup>AblKon</sup> mit diesen und with these	artibus		
	opes	domi <sup>Adv</sup> zu Hause at home	nactus <sup>N</sup> erlangt having obtained	cum <sup>Kon</sup> als when	maxime <sup>AdvSup</sup> am meisten especially		dissereret,	intervenit	Tarquinius.			
§ 8	is <sup>N</sup> dies	finis	orationi	fuit;	aversi <sup>N</sup> abgewandt having turned away	PerPas	omnes <sup>AdjN</sup> alle all	ad <sup>Prp</sup> zu to	Tarquinium	salutandum. <sup>A</sup> GdvFu1Pas		
	qui <sup>N</sup> der who	silentio	facto <sup>Abl</sup> gemacht having been made	monitus <sup>N</sup> gewarnt having been warned	PerPas	a <sup>Prp</sup> von by	proximis, <sup>AdjAbl</sup> den Nächsten, bystanders,	ut <sup>Kon</sup> damit that	purgaret	se, <sup>A</sup> sich, himself,		
	quod <sup>Kon</sup> weil because	id <sup>A</sup> dies that	temporis	venisset,	disceptatorem	ait	se <sup>A</sup> sich himself	sumptum <sup>A</sup> aufgenommen having been taken	inter <sup>Prp</sup> zwischen between	patrem		
	et <sup>Kon</sup> und	filium,	cura	reconciliandi <sup>G</sup> Ger	eos <sup>A</sup> sie them	in <sup>Prp</sup> in into	gratiam	moratum <sup>A</sup> aufgehalten having lingered	esse	et, <sup>Kon</sup> und, and,	quia <sup>Kon</sup> weil because	
	ea <sup>N</sup> diese these things	res	exemisset	illum <sup>A</sup> jenen that	diem,	postero <sup>AdjAbl</sup> am nächsten on the next	die	acturum, <sup>A</sup> werde tun, about to do,	Fu1Akt	quaes <sup>A</sup> die Dinge the things which		
	constituisset.											
§ 9	ne <sup>Pt</sup> nicht einmal not	id <sup>A</sup> dies even	quidem <sup>Pt</sup> doch that	ab <sup>Prp</sup> von by	Turno	tulisse	tacitum <sup>A</sup> verschwiegen silent	PerPas	ferunt;	dixisse	enim <sup>Pt</sup> nämlich indeed	nullam <sup>AdjA</sup> keine no

breviore	AdjAKmp	esse	cognitionem	quam <sup>Kon</sup>	inter <sup>Prp</sup>	patrem	et <sup>Kon</sup>	filium,	paucisque	AdjAbl
kürzere shorter				als than	zwischen between		und and		mit wenigen with few and	
transigi	verbis	posse:	ni <sup>Kon</sup>	pareat	patri,	habitum <sup>A</sup>	Fu1Akt		infortunium	esse.
			wenn nicht unless			werde haben about to have				

## Kapitel 51

§ 1	haec <sup>N</sup> dieses these	Pr	Aricinus <sup>AdjN</sup> der Ariciner the Arician	in <sup>Prp</sup> gegen against	regem	Romanum <sup>AdjA</sup> römischen Roman	increpans <sup>N</sup> tadelnd rebuking	PräAkt	ex <sup>Prp</sup> aus out of	concilio	abiit.	quam <sup>A</sup> welche which
	rem		Tarquinius	aliquanto <sup>Adv</sup> um einiges somewhat	quam <sup>Kon</sup> als than	videbatur	aegrius <sup>AdvKmp</sup> schwerer more grievously		ferens <sup>N</sup> ertragend bearing		confestim <sup>Adv</sup> sofort immediately	
	Turno	necem	machinatur,	ut <sup>Kon</sup> damit that	eundem <sup>A</sup> denselben the same	terrorem,	quo <sup>Abl</sup> womit by which	Pr	civium	animos	domi <sup>Adv</sup> zu Hause at home	
	oppresserat,	Latinis <sup>AdjD</sup> den Latinern for the Latins	iniceret.									

§ 2	et <sup>Kon</sup>	quia <sup>Kon</sup>	pro <sup>Prp</sup>	imperio	palam <sup>Adv</sup>	interfici	non <sup>Pt</sup>	poterat,	oblato <sup>Abl</sup> PerPas	falso <sup>AdjAbl</sup>
	und	weil	kraft		offen		nicht		mit dargebrachtem	falschen
	and	because	for		openly		not		with offered	false
	crimine	insontem <sup>AdjA</sup>	oppressit.	per <sup>Prp</sup>	adversae <sup>AdjG</sup>	factio	nis	quosdam <sup>A</sup> Pr	Aricinos <sup>AdjA</sup>	servum
	Unschuldigen	innocent		durch	gegnerischer			einige	Ariciner	
	Turni	auro	corrupti,	ut <sup>Kon</sup> damit that	in <sup>Prp</sup> in into	deversorium	eius <sup>G</sup> Pr	certain	Aricians	
	clam <sup>Adv</sup>	sineret.					vim	große	gladiorum	inferri
	heimlich							great		
	secretly									

§ 3	ea <sup>N</sup> diese	cum <sup>Kon</sup>	multa <sup>AdjAbl</sup>	nocte	perfecta <sup>N</sup> vollendet	PerPas	essent,	Tarquinius	paulo <sup>Adv</sup> ein wenig	ante <sup>Adv</sup> zuvor
	als		tief		having been completed				a little	before
	when		late							
	lucem	accitis <sup>Abl</sup> PerPas		ad <sup>Prp</sup>	se <sup>A</sup> Pr	principibus	Latinorum <sup>AdjG</sup>	quasi <sup>Pt</sup>	re	nova <sup>AdjAbl</sup>
	herbei gerufen		with having been called	zu	sich		der Latiner	gleichsam		neue
	beunruhigt, disturbed,			to	himself		of the Latins	as if		new
	perturbatus, <sup>N</sup> PerPas	moram	suam <sup>AdjA</sup>	hesternam, <sup>AdjA</sup>	Adja	velut <sup>Kon</sup>	deorum	quadam <sup>AdjAbl</sup>		
			seine	gestrige,		gleichwie		durch eine gewisse		
			his own	yesterdays,		as if		a certain		
	providentia	inlatam, <sup>A</sup> PerPas	ait	saluti	sibi <sup>D</sup> Pr	atque <sup>Kon</sup>	illis <sup>D</sup> Pr	fuisse.		
	hereingebracht, brought in,				ihm selbst	und auch	ihnen			
			for himself	for himself		and	for them			

§ 4	ab <sup>Prp</sup>	Turno	dici	sibi <sup>D</sup> Pr	et <sup>Kon</sup>	primoribus	populorum	parari	necem,	ut <sup>Kon</sup>	Latinorum <sup>AdjG</sup>
	von			ihm	und					damit	der Latiner
	by			for him	and					that	of the Latins
	solus <sup>AdjN</sup>	imperium	teneat.		adgressurum <sup>A</sup> Fu1Akt		fuisse	hesterno <sup>AdjAbl</sup>		die	in <sup>Prp</sup>
	allein				werde angegriffen haben			am gestrigen		in	
	alone				about to attack			on yesterday			
	dilatam <sup>A</sup> PerPas	rem	esse,	quod <sup>Kon</sup>	auctor	concili <i>i</i>	afuerit,	quem <sup>A</sup> Pr	maxime <sup>AdvSup</sup>	peteret.	
	aufgeschoben delayed			weil				den whom	am meisten		
				because				whom	most		

§ 5	inde <sup>Adv</sup>	illam <sup>A</sup> Pr	absentis <sup>AdjG</sup>	insectationem	esse		natam, <sup>A</sup> PerPas		quod <sup>Kon</sup>	morando <sup>Abl</sup> Ger
	daher	jene	des Abwesenden				entstanden,		weil	
	thence	that	of the absent				having been born,		because	



# Kapitel 52

§ 1	revocatis <sup>Abl</sup> zurückgerufen with having been called back	PerPas	deinde <sup>Adv</sup> danach then	ad <sup>Prp</sup> zu to	concilium	Latinis	Tarquinius
	conlaudatisque, <sup>AblKon</sup> gelobt und, having been praised together and,	PerPas	qui <sup>N</sup> die welche who	Turnum	novantem <sup>A</sup> umstürzend making new	PräAkt	res pro <sup>Prp</sup> für for
	parricidio	merita <sup>A</sup> verdiente with deserved	PerPas	poena	adfecissent,	ita <sup>Adv</sup> so thus	verba fecit:
§ 2	posse	quidem <sup>Pt</sup> doch indeed	se <sup>A</sup> sich himself	vetusto <sup>AdjAbl</sup> mit altem by ancient	iure	agere,	quod, Kon weil, because,
	Alba	oriundi <sup>N</sup> abstammend having originated	PerPas	sint, eo <sup>Abl</sup> durch jenes by that	foedere	teneantur,	cum, Kon da since
	omnis <sup>AdjN</sup>	Albana <sup>AdjN</sup>	cum <sup>Prp</sup>	coloniis suis in <sup>Prp</sup>	Romanum <sup>AdjA</sup>	omnes <sup>AdjN</sup> alle alle	Latini <sup>AdjN</sup> Latiner Latins
§ 3	ceterum <sup>Adv</sup> im Übrigen but	se <sup>A</sup> sich himself	utilitatis id <sup>A</sup> dies that	magis <sup>AdvKmp</sup> mehr more	omnium causa censere,	ut <sup>Kon</sup> dass that	renovetur id <sup>N</sup> dieses that
	foedus, secundaque <sup>AdjNKon</sup>	potius <sup>AdvKmp</sup>	fortuna populi	Romani <sup>AdjG</sup>	ut <sup>Kon</sup>	participes <sup>AdjN</sup>	Latini <sup>AdjN</sup>
	fruantur,	quam <sup>Kon</sup>	urbium excidia	vastationesque agrorum,	qua <sup>A</sup> welche which	Anco prius, <sup>Adv</sup>	latinische the Latins
	deinde <sup>Adv</sup> danach then	suo <sup>AdjAbl</sup> bei seinem their own	regnante <sup>Abl</sup> herrschend ruling	perpessi <sup>N</sup> erduldet having suffered	sint, semper <sup>Adv</sup> immer always	aut <sup>Kon</sup> oder either	patre früher, earlier,
						expectent	aut <sup>Kon</sup> oder or
						patientur.	
§ 4	haud <sup>Pt</sup> keineswegs not	difficulter <sup>Adv</sup> schwierig with difficulty	persuasum <sup>N</sup> überzeugt it having been persuaded	Latinis,	quamquam <sup>Kon</sup> obgleich although	in <sup>Prp</sup> in jenem that	foedere
	superior <sup>AdjNKmp</sup>	Romana <sup>AdjN</sup>	res erat, ceterum <sup>Adv</sup>	et <sup>Kon</sup> capita nominis	Latini <sup>AdjG</sup>	stare ac <sup>Kon</sup>	
	überlegen superior	römische Roman	übrigens but	sowohl and	lateinischen Latin	und and	
	sentire	cum <sup>Prp</sup> rege videbant,	et <sup>Kon</sup> Turnus sui cuique <sup>D</sup> mit with und und jedem with and to each	periculi,	si <sup>Kon</sup> adversatus <sup>N</sup> wenn if PerPas	entgegengestanden having opposed	
	esset, recens <sup>AdjN</sup>	erat documentum. frisch recent					
§ 5	ita <sup>Adv</sup> so thus	renovatum <sup>N</sup> erneuert having been renewed	foedus	indictumque <sup>NKon</sup> angesetzt und having been announced and	iunioribus	Latinorum,	ut <sup>Kon</sup> ex <sup>Prp</sup> dass that nach from
	foedere	die certa ad <sup>Prp</sup>	lucum Ferentinae armati <sup>N</sup> zu PerPas to bewaffnet armed	frequentes <sup>AdjN</sup>		adessen.	
§ 6	qui <sup>N</sup> die welchen who	ubi <sup>Adv</sup> sobald when	ad <sup>Prp</sup> edictum Romani <sup>AdjG</sup>	regis ex <sup>Prp</sup> omnibus <sup>AdjAbl</sup> aus from allen all	populis	convenere,	
	ne <sup>Kon</sup> damit nicht lest	ducem suum neve <sup>Kon</sup>	des römischen of the Roman	secretum <sup>AdjA</sup>	imperium	propriave <sup>AdjAKon</sup>	signa eigene und their own or
			und nicht nor	ein eigenes heimliches secret			

haberent,	misquit	manipulos	ex <sup>Prp</sup>	Latinis	Romanisque,	ut <sup>Kon</sup>	ex <sup>Prp</sup>	binis	singulos	faceret
			aus from			damit so that	aus from			
binosque	AdjAKon	ex <sup>Prp</sup>	singulis;	ita <sup>Adv</sup>	geminatis <sup>Abl</sup>		manipulis	centuriones	inposuit.	
zwei und		aus		so	verdoppelt	PerPas				
two and		from		thus	having been doubled					

## Kapitel 53

§ 1	nec, Kon	ut <sup>Kon</sup>	iniustus <sup>AdjN</sup>	in <sup>Prp</sup>	pace	rex,	ita <sup>Adv</sup>	dux	belli	pravus <sup>AdjN</sup>	fuit;
	und nicht, and not,	wie as	ungerecht unjust	im in			so so			verfehlt bad	
§ 2	quin <sup>Kon</sup>	ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	arte	aequasset	superiores <sup>AdjA</sup>		reges,	ni <sup>Kon</sup>	degeneratum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	in <sup>Prp</sup>	
	ja sogar nay	durch diese that			frühere former		wenn nicht if not		entartet degenerated	in in	
	alias	huic <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	quoque <sup>Pt</sup>	decori	offecisset.	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	primus <sup>AdjNSup</sup>	Volscis	bellum	in <sup>Prp</sup>	ducentos
		diesem to this	auch also			dieser he	als Erster first			auf for	
	amplius <sup>Adv</sup>	post <sup>Prp</sup>	suam <sup>AdjA</sup>	aetatem	annos	movit	Suessamque	Pometiam	ex <sup>Prp</sup>	his	vi
	mehr more	nach after	seiner his own						von from		
				cepit.							
§ 3	ubi <sup>Adv</sup>	cum <sup>Kon</sup>	divendita <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>		praeda	quadraginta <sup>Adj</sup>	talenta	argenti	refecisset,	concepit	
	als when	als when	verkauft having been sold off			vierzig forty					
	animo	amplitudinem	lovis	templi,	quaes <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	digna <sup>AdjN</sup>	deum	hominumque	rege,	quaes <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	
					die which	würdig worthy				die which	
	Romano <sup>AdjD</sup>	imperio,	quaes <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ipsius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	etiam <sup>Adv</sup>	loci	maiestate	esset.	captivam <sup>AdjA</sup>		
	dem römischen for Roman		die which	des Ortes of that same	selbst also					gefangene captured	
	pecuniam	in <sup>Prp</sup>	aedificationem	eius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	templi	seposuit.					
		in into		jenes of that							
§ 4	exceptit	deinde <sup>Adv</sup>	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	lentius <sup>AdvKmp</sup>	spe	bellum,	quo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	Gabios,	propinquam <sup>AdjA</sup>	urbem,	
		danach then	ihn him	langsamer more slowly			womit whereby		nahe gelegene near		
	neququam <sup>Adv</sup>	vi	adortus, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	cum <sup>Kon</sup>	obsidendi <sup>G</sup> <sub>Ger</sub>	quoque <sup>Pt</sup>	urbem	spes			
	vergeblich in vain		angegriffen, having attacked,	als when		auch also					
	pulso <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>		a <sup>Prp</sup>	moenibus		adempta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>		esset,	postremo <sup>Adv</sup>		
	verjagt with having been driven back		von from			entzogen having been taken away			zuletzt finally		
	minime <sup>AdvSup</sup>	arte	Romana,	fraude	ac <sup>Kon</sup>	dolo,	adgressus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	est.			
	am wenigsten least				und and		angegangen having approached				
§ 5	nam <sup>Kon</sup>	cum <sup>Kon</sup>	velut <sup>Adv</sup>		posito <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>		bello	fundamentis	templi	iaciendis <sup>Abl</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>	
	denn for	als when	gleichsam as if		abgelegt with having been laid aside					zu werfenden for to be thrown	
	aliosque <sup>AdjAbKon</sup>		urbanis <sup>AdjAbl</sup>	operibus	intentum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>		se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	esse	simularet,	Sextus	filius
	anderen und and other		städtischen urban		beflissen intent		sich himself				
	eius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	minimus <sup>AdjNSup</sup>	ex <sup>Prp</sup>	tribus	erat,	composito <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	Gabios,	patris	in <sup>Prp</sup>	
	seines, of him,	der who	kleinste youngest	von of		ex <sup>Prp</sup>	Absprache arrangement			gegen against	
	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	saevitiam	intolerabilem <sup>AdjA</sup>		conquerens: <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>						
	sich himself		unerträgliche intolerable		beklagend: complaining:						



# Kapitel 54

§ 1	inde <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	consilia	publica <sup>AdjA</sup>	adhiberi.	ubi <sup>Kon</sup>	cum <sup>Kon</sup>	de <sup>Prp</sup>	aliis <sup>AdjAbl</sup>	rebus	adsentire
	dann then	zu into		öffentlichen public		als when	als when	über about	andere Dinge other		
	se <sup>A</sup> Pr	veteribus <sup>AdjD</sup>	Gabinis <sup>AdjD</sup>	diceret,	quibus <sup>D</sup> Pr	eae <sup>N</sup> Pr	notiores <sup>AdjNKmp</sup>		essent,	ipse <sup>N</sup> Pr	
	sich himself	den alten to the old	Gabinern Gabinies		für welche to whom	jene those	bekannter more known			er selbst he himself	
	identidem <sup>Adv</sup>	belli	auctor	esse	et <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	eo <sup>Abl</sup> Pr	sibi <sup>D</sup> Pr	praecipuam <sup>AdjA</sup>	prudentiam	
	immer wieder repeatedly			und and	in in	diesem this	sich for himself		besondere exceptional		
	adsumere,	quod <sup>Kon</sup>	utriusque <sup>G</sup> beider of each	populi	vires	nosset	sciretque	invisam <sup>AdjA</sup>	profecto <sup>Adv</sup>		
	weil because							in der Tat hateful	verhasste indeed		
	superbiā	regiam <sup>AdjA</sup>	civibus	esse,	quam <sup>A</sup> Pr	ferre	ne <sup>Pt</sup>	liberi	quidem <sup>Pt</sup>	potuissent.	
	königliche royal			die which			nicht einmal not		eben even		
§ 2	ita <sup>Adv</sup>	cum <sup>Kon</sup>	sensim <sup>Adv</sup>	ad <sup>Prp</sup>	rebellandum <sup>A</sup> Ger	primores	Gabinorum <sup>AdjG</sup>		incitaret,	ipse <sup>N</sup> Pr	
	so thus	als when	allmählich little by little	zum to			der Gabinern of the Gabines			er selbst he himself	
	cum <sup>Prp</sup>	promptissimis <sup>AdjAbiSup</sup>		iuvenum	praedatum <sup>A</sup> Spn	atque <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	expeditiones	iret	et <sup>Kon</sup>	
	mit with	den tatkräftigsten with the readiest				und auch and	in into			und and	
	dictis	factisque	omnibus <sup>AdjAbi</sup>	ad <sup>Prp</sup>	fallendum <sup>A</sup> Ger	instructis <sup>Abl</sup> PerPas			vana <sup>AdjN</sup>	ad cresceret	
		allem with all		zum for		vorbereitet having been prepared			trägerisch leer empty		
	fides,	dux	ad <sup>Prp</sup>	ultimum <sup>AdjA</sup>	belli	legitur.					
				bis to	zum Letzten the last						
§ 3	ibi <sup>Adv</sup>	cum <sup>Kon</sup>	inscia <sup>AdjAbl</sup>		multitudine,	quid <sup>N</sup> Pr	ageretur,	proelia	parva <sup>AdjN</sup>	inter <sup>Prp</sup>	Romam
	dort there	als when	ahnungsloser with unknowing			was what			kleine small	zwischen between	
	Gabiosque	fierent,	quibus <sup>Abl</sup> Pr	plerumque <sup>Adv</sup>		Gabina <sup>AdjN</sup>	res	superior <sup>AdjNKmp</sup>			
		wobei in which		meistens for the most part		gabinsche Gabine		überlegen superior			
	certatim <sup>Adv</sup>	summi <sup>AdjN</sup>	infimique <sup>AdjNKon</sup>		Gabinorum <sup>AdjG</sup>		Sex.				
	wetteifernd in emulation	die Obersten the highest	die Niedrigsten und and the lowest			der Gabinern of the Gabines					
§ 4	Tarquinium	dono	deum	sibi <sup>D</sup> Pr		missum <sup>A</sup> PerPas		ducem	credere.	apud <sup>Prp</sup>	milites
				sich to themselves		gesandt having been sent				bei among	
	vero <sup>Pt</sup>	obeundo <sup>Abl</sup> Ger	pericula	ac <sup>Kon</sup>	labores	pariter, <sup>Adv</sup>		praedam	munifice <sup>Adv</sup>	lardiendo <sup>Abl</sup> Ger	
	aber indeed			und and		gleichermaßen, equally,			freigiebig generously		
	tanta <sup>AdjAbl</sup>	caritate	esse,	ut <sup>Kon</sup>	non <sup>Pt</sup>	pater	Tarquinius	potentior <sup>AdjNKmp</sup>	Romae	quam <sup>Kon</sup>	
	so großer with so great			so dass that	nicht not				mächtiger more powerful		als than
	filius	Gabiis									
§ 5	itaque <sup>Kon</sup>	postquam <sup>Kon</sup>	satis <sup>Adv</sup>	virium	collectum <sup>N</sup> PerPas		ad <sup>Prp</sup>	omnes <sup>AdjA</sup>	conatus	videbat,	
	daher therefore	nachdem after	genug enough		gesammelt having been gathered			für for	alle all		
	ex <sup>Prp</sup>	suis <sup>AdjAbi</sup>	unum <sup>AdjA</sup>	sciscitatum <sup>A</sup> Spn	Romam	ad <sup>Prp</sup>	patrem	mittit,	quidnam <sup>A</sup> Pr	se <sup>A</sup> Pr	facere
	aus from	den Seinen his men	einen one			zu to			was denn what ?	sich himself	
	vellet,	quandoquidem, <sup>Kon</sup>	ut <sup>Kon</sup>	omnia <sup>AdjN</sup>	unus <sup>AdjN</sup>	Gabiis	posset,	ei <sup>D</sup> Pr	dii	dedissent.	
		da ja, since,	dass that	alles everything	allein alone			ihm to him			

§ 6	huic <sup>D</sup> diesem to this	nuntio, weil, because,	Kon zweifhafter of doubtful	dubiae <sup>AdjG</sup> PräAkt nachdenkend pondering	fidei	videbatur,	nihil <sup>N</sup> nichts nothing	voce	responsum <sup>N</sup> geantwortet answered
	est; rex gleichsam as if	velut <sup>Kon</sup> deliberabundus <sup>N</sup> nachdenkend ponderring	in <sup>Prp</sup> into	hortum	aedium	transit	sequenti <sup>D</sup> PräAkt dem folgenden with the following		
	nuntio filii;	ibi <sup>Adv</sup> dort there	inambulans <sup>N</sup> umher gehend walking about	tacitus <sup>AdjN</sup> schweigend silent	summa <sup>AdjA</sup> die obersten topmost	papaverum	capita	dicitur	baculo
									decussisse.
§ 7	interrogando <sup>Abl</sup> PerPas unvollendet, unfinished,	expectandoque <sup>Abl</sup> Ger Gabios;	responsum	nuntius	fessus, <sup>AdjN</sup> ermüdet, weary,	ut <sup>Kon</sup> gleichwie as			re
	inperfecta, <sup>Abl</sup> PerPas unvollendet, unfinished,	redit	quae <sup>A</sup> was what	dixerit	ipse <sup>N</sup> er selbst himself	quaeque <sup>AKon</sup> und was and what	viderit,	refert:	
	seu <sup>Kon</sup> sei es whether	ira sei es or	seu <sup>Kon</sup> oder sei es or	superbia	insita <sup>Abl</sup> eingepflanzt inborn	ingenio	nullam <sup>AdjA</sup> keine no	eum <sup>A</sup> ihn him	vocem
									emisisse.
§ 8	sexto <sup>AdjAbl</sup> am sechsten on the sixth	ubi, <sup>Kon</sup> als, when,	quid <sup>A</sup> was what	vellet	parens	quidve <sup>AKon</sup> und was and what	praeciperet		tacitis <sup>AdjAbl</sup> durch stillschweigende with silent
	ambagibus,	patuit,	primores	civitatis	criminando <sup>Abl</sup> Ger	alias <sup>A</sup> die einen some	apud <sup>Prp</sup> bei among	populum,	alias <sup>A</sup> die anderen others
	sua <sup>Abl</sup> durch eigene by their own	ipsos <sup>A</sup> sie selbst very selves	invidia	opportunos <sup>AdjA</sup> als angreifbare vulnerable		interemitt.			
§ 9	multi <sup>AdjN</sup> viele many	palam, <sup>Adv</sup> offen, openly,	quidam, <sup>N</sup> einige, some,	in <sup>Prp</sup> bei in	quibus <sup>Abl</sup> denen whom	minus <sup>AdvKmp</sup> weniger less	speciosa <sup>AdjN</sup> ansehnliche plausible	criminatio	erat
	futura, <sup>N</sup> werdend, about to be,	clam <sup>Adv</sup> heimlich secretly	interfecti. <sup>N</sup> getötet. killed.	PerPas	patuit	quibusdam <sup>D</sup> einigen to some	volentibus <sup>Abl</sup> PräAkt willigen willing	fuga, alii <sup>N</sup> andere others	
	in <sup>Prp</sup> ins into	exilium	acti <sup>N</sup> getrieben driven	sunt	absentiumque <sup>AdjGKon</sup> der Abwesenden und and of the absent	bona	iuxta <sup>Adv</sup> gleichermaßen equally	atque <sup>Kon</sup> wie auch and	
									interemitorum <sup>G</sup> der Ermordeten of the slain
				divisui	fuere.				
§ 10	largitiones	inde <sup>Adv</sup> danach then	praedaeque;	et <sup>Kon</sup> und and	dulcedine	privati <sup>AdjG</sup> des privaten of private	commodi	sensus	malorum <sup>AdjG</sup> der Übel of public
	publicorum <sup>AdjG</sup> öffentlichen evils	adimi, bis until	donec <sup>Kon</sup> beraubt bereft	orba <sup>AdjN</sup> consilio	auxilioque	Gabina <sup>AdjN</sup> gabinsche Gabine	res	regi	Romano <sup>AdjD</sup> römischen Roman
	sine <sup>Prp</sup> ohne without	ulla <sup>AdjAbl</sup> irgendeinem any	dimicione	in <sup>Prp</sup> in into	manum	traditur.			

## Kapitel 55

§ 1	Gabiis	receptis <sup>Abl</sup> wieder eingenommen having been recovered	PerPas	Tarquinius	pacem	cum <sup>Prp</sup>	Aequorum <sup>AdjG</sup> mit with	gente	foedus
	cum <sup>Prp</sup> mit with	Tuscis <sup>AdjAbl</sup> den Etruskern the Tuscans	renovavit.	inde <sup>Adv</sup> danach then	ad <sup>Prp</sup> zu to	negotia	urbana <sup>AdjA</sup> städtischen urban	animum	convertit; quorum <sup>G</sup> deren of which

	erat primum, <sup>Adv</sup> als Erstes, first,	ut <sup>Kon</sup> dass that	lovis templum in <sup>Prp</sup> auf on	monte Tarpeio <sup>AdjAbl</sup> Tarpeischen Tarpeian	monumentum regni seiner of his own	sui <sup>G</sup> Pr seiner
	nominisque	relinqueret: Tarquinios	reges ambos, <sup>AdjA</sup> beide, both,	patrem vovisse, filium	perfecisse.	
§ 2	et <sup>Kon</sup> ut <sup>Kon</sup> libera <sup>AdjN</sup> a <sup>Prp</sup> ceteris <sup>AdjAbl</sup> religionibus area esset tota <sup>AdjN</sup> lovis templique eius, <sup>G</sup> und damit frei von den übrigen ganz dessen, and that free from other whole of it,	ganz whole				
	quod <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> inaedicaretur, exaugurare fana sacellaque statuit, quae <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> aliquot <sup>AdjN</sup> ibi, <sup>Adv</sup> a <sup>Prp</sup> welches which welche einige several dort, vom which	welche which einige several dort, vom which				
	Tatio rege primum <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> ipso <sup>AdjAbl</sup> discrimine adversus <sup>Prp</sup> Romulum pugnae vota, zuerst in dem selben the very gegen against					
	consecrata <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> inaugura <sup>taque</sup> <sup>NKon</sup> <sup>PerPas</sup> postea <sup>Adv</sup> fuerant. geweiht eingesetzt und später afterwards					
§ 3	inter <sup>Prp</sup> principia condendi <sup>G</sup> <sup>Ger</sup> huius <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> operis movisse numen ad <sup>Prp</sup> indicandam <sup>A</sup> <sup>GdvFu1Pas</sup> unter among dieses of this zum for an zu zeigenden to be shown					
	tanti <sup>AdjG</sup> imperii molem traditur deos; nam <sup>Kon</sup> cum <sup>Kon</sup> omnium <sup>AdjG</sup> sacellorum so großen of so great denn for als when aller of all					
	exaugurationes admitterent aves, in <sup>Prp</sup> Terminii fano non <sup>Pt</sup> addixere; im in nicht not					
§ 4	idque <sup>NKon</sup> <sup>Pr</sup> omen auguriumque ita <sup>Adv</sup> acceptum <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> est, non <sup>Pt</sup> motam <sup>A</sup> <sup>PerPas</sup> Terminii dies und and that so thus angenommen received nicht not bewegt moved					
	sedem unumque <sup>AdjAKon</sup> eum <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> deorum non <sup>Pt</sup> evocatum <sup>A</sup> <sup>PerPas</sup> sacrificia <sup>Abl</sup> <sup>PerPas</sup> sibi <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> den Einzig und ihn heraus gerufen geweihten für sich and one him called away in sacred to himself					
	finibus firma <sup>AdjN</sup> stabiliaque <sup>AdjNKon</sup> cuncta <sup>AdjN</sup> portendere. feste stabile und alles all things					
§ 5	hoc <sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> perpetuitatis auspicio accepto <sup>Abl</sup> <sup>PerPas</sup> secutum <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> aliud <sup>AdjN</sup> magnitudinem mit diesem with this empfangen received gefolgt there followed ein anderes another					
	portendens <sup>N</sup> <sup>PrÄkt</sup> prodigium est: caput humanum <sup>AdjN</sup> integra <sup>AdjAbl</sup> facie verkündigendes portending menschlicher mit unversehrter human with intact					
	aperientibus <sup>Abl</sup> <sup>PrÄkt</sup> fundamenta templi dicitur apparuisse. den Öffnenden to those opening					
§ 6	quae <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> visa <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> species per <sup>Prp</sup> ambages arcem eam <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> imperii caputque rerum fore diese erschienene seen durch jene that					
	portendebat, idque <sup>AKon</sup> <sup>Pr</sup> ita <sup>Adv</sup> cecinere vates, quique <sup>NKon</sup> <sup>Pr</sup> in <sup>Prp</sup> urbe erant quosque <sup>AKon</sup> <sup>Pr</sup> dies und and this so und die in und welche and whom					
	ad <sup>Prp</sup> eam <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> rem consultandam <sup>A</sup> <sup>GdvFu1Pas</sup> ex <sup>Prp</sup> Etruria acciverant. augebatur ad <sup>Prp</sup> impensas zu jener zum zu Beratenden aus from zu to to that for consulting					
	regis animus.					
§ 7	itaque <sup>Adv</sup> Pomptinae <sup>AdjN</sup> manubiae, quae <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> perducendo <sup>Abl</sup> <sup>Ger</sup> ad <sup>Prp</sup> culmen operi daher pomptinischen Pomptine welche which zu to					

	destinatae <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	erant, vix <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup>	fundamenta	suppeditavere.	eo <sup>Adv</sup>	magis <sup>AdvKmp</sup>
	bestimmt having been destined	kaum scarcely	in into		um so the more	mehr more
	Fabio,					
§ 8	praeterquam <sup>Adv</sup>	quod <sup>Kon</sup>	antiquior <sup>AdjNKmp</sup>	est, crediderim	quadraginta <sup>Adj</sup>	ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sola <sup>AdjN</sup>
	abgesehen davon	dass	älter older		vierzig	diese those
	except that	that			forty	allein only
	fuisse,					
§ 9	quam <sup>Kon</sup>	Pisoni, qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	quadraginta <sup>Adj</sup>	milia pondo argenti	seposita <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	in <sup>Prp</sup> eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	als than	der who	vierzig forty		beiseite gelegt	in into
	rem scribit, summam	pecuniae	neque <sup>Kon</sup>	ex <sup>Prp</sup> unius <sup>AdjG</sup>	having been set apart	eam that
			weder neither	aus out of	tum <sup>Adv</sup>	urbis praeda
	sperandam <sup>A</sup> <sub>GdvFulPas</sub>	et <sup>Kon</sup>	nullorum <sup>AdjG</sup>	ne <sup>Pt</sup>	huius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	magnificentiae operum
	zu erhoffende to be hoped	und and	keines of none	auch nicht not	quidem <sup>Pt</sup>	
	fundamenta	non <sup>Pt</sup>				
		nicht not				

## Kapitel 56

§ 1	intentus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	perficiendo <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub>	templo fabris	undique <sup>Adv</sup>	ex <sup>Prp</sup>	Etruria
	hinge wendet intent			von allen Seiten on all sides	aus from	
	accitis <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	non <sup>Pt</sup>	pecunia solum <sup>Adv</sup>	ad <sup>Prp</sup> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> publica <sup>AdjN</sup>	est	usus, sed <sup>Kon</sup> operis
	herbei gerufen with having been called	nicht not	nur only	zu to	diesem öffentlichen that public	sondern but
	etiam <sup>Adv</sup> ex <sup>Prp</sup>	plebe.	cum <sup>Kon</sup>	haud <sup>Pt</sup> parvus <sup>AdjN</sup>	et <sup>Kon</sup> ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	militiae adderetur
	auch even	aus from	der welche which	als when	klein small	und and
	labor, minus <sup>AdvKmp</sup>	tamen <sup>Adv</sup>	gravabatur	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ipse sich	templa deum exaedificare
	weniger less	jedoch		temples themselves		
	manibus suis, AdjAbl	quam <sup>Kon</sup>	postquam <sup>Kon</sup>			
	ihr, their own,	als	nachdem			
		than	after when			
§ 2	et <sup>Kon</sup>	ad <sup>Prp</sup>	alia <sup>AdjA</sup>	ut <sup>Kon</sup> specie minora <sup>AdjNKmp</sup>	sic <sup>Adv</sup>	laboris aliquanto <sup>Adv</sup> maioris <sup>AdjGKmp</sup>
	und and	zu to	andere other	wie as	kleineren smaller	so thus
	traducebantur opera,	foros	in <sup>Prp</sup>	circo faciendo <sup>A</sup> <sub>GdvFulPas</sub>		cloacamque maximam, <sup>AdjASup</sup>
			im in	zu machenden to be made		größte, very great,
	receptaculum omnium <sup>AdjG</sup>	aller of all	purgamentorum	urbis, sub <sup>Prp</sup> terra	agendum; <sup>A</sup> <sub>GdvFulPas</sub>	quibus <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>
				unter under	zu führen sei; to be driven;	durch welche by which
	duobus <sup>AdjAbl</sup>	operibus	vix <sup>Adv</sup> nova <sup>AdjN</sup>	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> magnificantia	quicquam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	adaequare potuit.
	zwei two		kaum scarcely	diese this	etwas anything	
§ 3	his <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	laboribus	exercita <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	plebe, quia <sup>Kon</sup> et <sup>Kon</sup>	urbi multitudinem,	ubi <sup>Kon</sup> usus
	durch diese by these	geübt having been trained		weil because	sowohl and	wo where
	non <sup>Pt</sup>	esset, oneri rebatur esse,	et <sup>Kon</sup> colonis mittendis <sup>Abl</sup> <sub>GdvFulPas</sub>		occupari latius <sup>AdvKmp</sup>	
	nicht was not		und and	zu sendenden to be sent		weiter more widely
	imperii fines	volebat, Signiam Circeiosque	colonos misit, praesidia	urbi futura <sup>N</sup> <sub>FulAkt</sub>		werden sollende about to be

	terra	marique.	haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	dieses these	agenti <sup>D</sup> <sub>PrAkt</sub>	dem Handelnden to the one acting	portentum	terribile <sup>AdjN</sup>	visum: <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>
§ 4	anguis	ex <sup>Prp</sup>	columna	ligneal <sup>AdjAbl</sup>	hölzernen wooden	elapsus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	hinaus gegliitten having slipped out	cum <sup>Kon</sup>	schrecklich terrible
		aus out of						als when	erschienen: having been seen:
	fecisset,	ipsius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	regis	non <sup>Pt</sup>	tam <sup>Adv</sup>	subito <sup>Adv</sup>	pavore	terrorem	fugamque
		des selbst of the very		nicht not	so so	plötzlich by sudden	perculit	pectus,	quam <sup>Kon</sup>
		anxiis <sup>AdjAbl</sup>	inplevit	curis.					als than
		mit ängstlichen with anxious							
§ 5	itaque <sup>Adv</sup>	cum <sup>Kon</sup>	ad <sup>Prp</sup>	publica <sup>AdjA</sup>	prodigia	Etrusci <sup>AdjN</sup>	tantum <sup>Adv</sup>	vates	adhiberentur,
	daher and so	als when	zu to	öffentlichen public		etruskische Etruscans	nur only		hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	velut <sup>Adv</sup>	domestico <sup>AdjAbl</sup>		exteritus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	visu	Delphos	ad <sup>Prp</sup>	maxime <sup>AdvSup</sup>	dies this
	gleichsam as if	durch häuslichen by household		auf geschreckt having been terrified			zu to	am meisten most	inclitum <sup>AdjA</sup>
	terris	oraculum	mittere	statuit;					berühmt famous
§ 6	neque <sup>Kon</sup>	responsa	sortium	ulli <sup>AdjD</sup>	alii <sup>AdjD</sup>	committere	ausus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	duos <sup>AdjA</sup>	filios
	und nicht and not			irgendeinem anderen to any other			gewagt having dared	zwei	per <sup>Prp</sup>
	ignotas <sup>AdjA</sup>	ea <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	tempestate	terras,	ignotiora <sup>AdjAKmp</sup>	maria	in <sup>Prp</sup>	Graeciam	durch through
	unbekannte unknown	zu jener at that			unbekanntere more unknown		nach into		misit.
§ 7	Titus	et <sup>Kon</sup>	Arruns	profecti. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	comes	iis <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	additus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	L.	Iunius
	und and			aufgebrochen. having set out.		ihnen to them	hinzugefügt having been added		Brutus,
	Tarquinia <sup>AdjAbl</sup>	sorore	regis	natus, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>		iuvenis	longe <sup>Adv</sup>	alias <sup>AdjN</sup>	ingenio,
	von Tarquinia with Tarquinian			geboren, having been born,			bei weitem by far	anders other	quam <sup>Kon</sup>
	cuius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	simulationem	induerat.	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	cum <sup>Kon</sup>	primores	civitatis,	in <sup>Prp</sup> quibus <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	fratrem
	dessen of whom			dieser he	als when		unter in	welchen whom	
	suum <sup>AdjA</sup>	ab <sup>Prp</sup>	avunculo	interfectum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>		audisset,	neque <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup> animo	suo <sup>AdjAbl</sup>
	seinen his	von by		getötet having been killed			weder nor	im in	seinem his
	quicquam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	regi	timendum <sup>A</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>	neque <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	fortuna	concupiscendum <sup>A</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>	relinquere	
	irgendetwas anything		zu fürchten seiendes	noch and not	im in		zu begehrendes to be desired		
	statuit	contemptuque	tutus <sup>AdjN</sup>	esse,	ubi <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	iure	parum <sup>Adv</sup>	praesidii
			sicher safe	wo where	im in		zu wenig too little		esset.
§ 8	ergo <sup>Adv</sup>	ex <sup>Prp</sup>	industria	factus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>		ad <sup>Prp</sup>	imitationem	stultitiae	cum <sup>Kon</sup>
	also therefore	aus out of		gemacht having been made		zu to			se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	suaque <sup>AdjAKon</sup>	praedae	esse	regi	sineret,	Bruti	quoque <sup>Adv</sup>	haud <sup>Pt</sup>	als when
	seine und and his						auch also	keineswegs not	sich himself
	ut <sup>Kon</sup>	sub <sup>Prp</sup>	eius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	cognominis	liberator	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	populi	Romani <sup>AdjG</sup>	animus
	damit so that	unter under	dessen his			jener that		römischen Roman	latens <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub>
	opperiretur	tempora	sua. <sup>AdjN</sup>						verborgen lying hidden
			seine. his own.						
§ 9	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	tum <sup>Adv</sup>	ab <sup>Prp</sup>	Tarquinii	ductus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	Delphos,	Iudibrium	verius <sup>AdvKmp</sup>	quam <sup>Kon</sup>
	dieser	damals	von		geführt having been led			mehr more truly	comes,
	he	then	by						als than

	aureum <sup>AdjA</sup>	baculum	inclusum <sup>A</sup> PerPas	corneo <sup>AdjAbl</sup> in hölzernem in wooden	cavato <sup>Abl</sup> ausgehöhlten hollowed	ad <sup>Prp</sup>	id <sup>A</sup> Pr	baculo
	golden golden		eingeschlossen having been enclosed			zu to	diesem that	
	tulisse	donum	Apollini	dicitur, per <sup>Prp</sup> durch through	ambages	effigiem	ingenii	sui. <sup>AdjG</sup> seines eigenen. of himself.
§ 10	quo <sup>Abl</sup> Pr	postquam <sup>Kon</sup> wohin nachdem where after when	ventum <sup>N</sup> PerPas gekommen worden come	est,	perfectis <sup>Abl</sup> PerPas vollendeten with having been completed		patris	mandatis
	cupido	incessit	animos	iuvenum sciscitandi, <sup>G</sup> Ger	ad <sup>Prp</sup> quem <sup>A</sup> zu wen whom	eorum <sup>G</sup> von ihnen of them	regnum	Romanum <sup>AdjN</sup> römische Roman
	esset	venturum. <sup>N</sup> Fu1Akt	ex <sup>Prp</sup>	infimo <sup>AdjAbl</sup> aus der tiefsten out of lowest	specu	vocem	redditam <sup>A</sup> zurück gegeben PerPas having been returned	ferunt:
	"imperium	summum <sup>AdjN</sup>	Romae	habebit, qui <sup>N</sup> wer von euch who of you	vestrum <sup>G</sup> primus, <sup>AdjNSup</sup>	oij iuvenes,	osculum	
		höchste highest				der Erste, first,	o O	
	matri	tulerit.	"					
		"						
§ 11	Tarquinii,	ut <sup>Kon</sup> so dass as	Sextus,	qui <sup>N</sup> der who	Romae	relictus <sup>N</sup> zurück gelassen PerPas having been left	fuerat,	ignarus <sup>AdjN</sup> unwissend ignorant
	expersque <sup>AdjNKon</sup> ohne Anteil und lacking and	imperi	esset	rem	summa <sup>AdjAbl</sup> mit größter with highest	ope	taceri	iubent;
	se, <sup>A</sup> sich, themselves,	uter <sup>N</sup> wer von beiden which of the two	prior, <sup>AdjNKmp</sup> zuerst, earlier,		cum <sup>Kon</sup> als when	Romam	redissernt,	matri
	sorti	permittunt.					osculum	daret,
§ 12	Brutus	alio <sup>AdjAbl</sup> auf anderes otherwise	ratus <sup>N</sup> meint habend having thought	spectare	Pythicam <sup>AdjA</sup> pythische Pythian	vocem,	velut <sup>Adv</sup> gleichwie as if	si <sup>Kon</sup> wenn if
	cedidisset,	terram	osculo	contigit,	scilicet <sup>Adv</sup> offen kundig evidently	quod <sup>Kon</sup> weil because	ea <sup>N</sup> sie she	prolapsus <sup>N</sup> aus gegliitten PerPas having slipped
						communis <sup>AdjN</sup> gemeinsame common	mater	omnium <sup>AdjG</sup> aller of all
		mortalium <sup>AdjG</sup> Sterblichen mortals						
§ 13	reditum	inde <sup>Adv</sup> von dort thence	Romam,	adversus <sup>Prp</sup> gegen against	Rutulos	bellum	summa <sup>AdjAbl</sup> mit größter with highest	vi

## Kapitel 57

§ 1	Ardeam	Rutuli	habebant,	gens	ut <sup>Kon</sup> wie as	in <sup>Prp</sup> in in	ea <sup>Abl</sup> jener that	regione	atque <sup>Kon</sup> und and	in <sup>Prp</sup> in in	ea <sup>Abl</sup> zu jener in that	aetate
	divitiis	praepollens. <sup>N</sup> über mächtig. prevailing.		eaque <sup>NKon</sup> diese und and this	ipsa <sup>AdjN</sup> selbst itself	causa	belli	fruit,	quod <sup>Kon</sup> weil because	rex	Romanus <sup>AdjN</sup> römische Roman	
	cum <sup>Kon</sup>	ipse <sup>N</sup> selbst	ditari,	exhaustus <sup>N</sup> erschöpft		magnificentia	publicorum <sup>AdjG</sup> der öffentlichen of public			operum,	praeda	
	als when	when		having been drained								
	delenire	popularium <sup>AdjG</sup> der Volksgenossen of the commoners		animos	studebat,							

§ 2	praeter <sup>Prp</sup>	aliam <sup>AdjA</sup>	superbiām	regno	infestos <sup>AdjA</sup>	etiam, <sup>Adv</sup>	quod <sup>Kon</sup>	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	in <sup>Prp</sup>	faborum
	außer besides	einer anderen other			feindlich hostile	auch, also,	weil because	sich themselves	in in	
	ministeriis	ac <sup>Kon</sup>	servili <sup>AdjAbl</sup>	tam <sup>Adv</sup>	diu <sup>Adv</sup>	habitos <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	opere	ab <sup>Prp</sup>	rege	indignabantur.
		und and	knechtischer servile	so so	lange long	gehälten having been kept		von by		
§ 3	temptata <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	res	est,	si <sup>Kon</sup>	primo <sup>AdjAbl</sup>	impetu	capi	Ardea	posset.	ubi <sup>Adv</sup> id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	versucht worden having been tried			wenn if	bei dem ersten at the first				wo when	dies that
	parum <sup>Adv</sup>	processit,	obsidione	munitionibusque	coepti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>		premi	hostes.		
	zu wenig too little				begonnen of the begun					
§ 4	in <sup>Prp</sup>	his <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	stativis,	ut <sup>Kon</sup>	fit	longo <sup>AdjAbl</sup>	magis <sup>AdvKmp</sup>	quam <sup>Kon</sup>	aci <sup>AdjAbl</sup>	bello,
	in in	diesen these		wie as		bei langem in a long	mehr more	als than	heftigem sharp	satis <sup>Adv</sup>
	liberi <sup>AdjN</sup>	commeatus	erant,	primoribus	tamen <sup>Pt</sup>	magis <sup>AdvKmp</sup>	quam <sup>Kon</sup>	militibus;		ziemlich enough
					doch however		mehr more	als than		
§ 5	regii <sup>AdjN</sup>	quidem <sup>Pt</sup>	iuvenes	interdum <sup>Adv</sup>	otium	conviviis	comisationibusque	inter <sup>Prp</sup>	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	
	königliche royal	doch indeed		bisweilen sometimes				unter among	einander themselves	
	terebant.	forte <sup>Adv</sup>	potentibus <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub>	his <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	apud <sup>Prp</sup>	Sex.				
		zufällig by chance	den Trinkenden for those drinking	diesen these	bei at					
§ 6	Tarquinium,	ubi <sup>Adv</sup>	et <sup>Kon</sup>	cenabat	Tarquinius,	Egerii <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	filius,	incidit	de <sup>Prp</sup>	uxoribus
		wo where	auch and			des Egerius of Egerius			über about	mentio;
	suam <sup>AdjA</sup>	quisque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	laudare	miris <sup>AdjAbl</sup>		modis.				
	die eigene his own	jeder each		in wunderbaren with wonderful						
§ 7	inde <sup>Adv</sup>	certamine	accenso <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	negat	verbis	opus	esse,	paucis <sup>AdjAbl</sup>	id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	quidem <sup>Pt</sup>
	darauf then		angefacht having been kindled					in wenigen with few	dies that	doch indeed
	horis	posse	sciri,	quantum <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ceteris <sup>AdjD</sup>	praestet	Lucretia	sua. <sup>AdjN</sup>	"quin, ij si <sup>Kon</sup>	vigor
				wieviel how much	den übrigen to the others				die eigene. his own.	"na los, wenn "why not, if
	iuventae	inest,	conscendimus	equos	invisimusque	praesentes <sup>AdjA</sup>	nostrarum <sup>AdjG</sup>	ingenia?	id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	dies that
						anwesend in person	unserer of our women			
	cuique <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	spectatissimum <sup>AdjNSup</sup>	sit,	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	necopinato <sup>AdjAbl</sup>	virū	adventu	occurrerit	oculis.	"
	jedem to each	am deutlichsten most noteworthy		was what	unvermuteten by unexpected					"
§ 8	incaluerant	vino;	"age <sup>ij</sup>	sane! <sup>Adv</sup>	"	omnes;	citatis <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>		equis	avolant
			"los "come on	wirklich! indeed!	"		mit angetriebenen with sped up			Romam.
	quo <sup>Adv</sup>	cum <sup>Kon</sup>	primis <sup>AdjAbl</sup>	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	intendantibus <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub>		tenebris	pervenissent,		pergunt
	wohin whither	als when	mit den ersten at the first	sich itself	ausbreitend seienden stretching					
	inde <sup>Adv</sup>	Collatiam,								
	von dort from there									
§ 9	ubi <sup>Adv</sup>	Lucretiam	haudquaquam <sup>Adv</sup>	ut <sup>Kon</sup>	regias <sup>AdjA</sup>	nurus,	quas <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	in <sup>Prp</sup>	convivio	luxuque
	wo where		keineswegs by no means	wie as	königliche royal		die whom	in in		mit with
	aequalibus	viderant	tempus	terentes, <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	verbringend, wasting,	sed <sup>Kon</sup>	nocte	sera <sup>AdjAbl</sup>	deditam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	
						sondern but		Nacht late	hingegeben having been devoted	

	lanae	inter <sup>Prp</sup>	lucubrantes <sup>A</sup> PräAkt	ancillas	in <sup>Prp</sup>	medio <sup>AdjAbl</sup>	aedium	sedentem <sup>A</sup> PräAkt	inveniunt.
		zwischen among	nachtarbeitenden working by night		in in	der Mitte the middle		sitzend sitting	
	muliebris <sup>AdjG</sup>	certaminis	laus	penes <sup>Prp</sup>	Lucretiam	fuit.			
	des weiblichen womanly			bei with					
§ 10	adveniens <sup>N</sup> PräAkt	vir	Tarquiniique		excepti <sup>N</sup> PerPas		benigne; <sup>Adv</sup>	victor <sup>AdjN</sup>	maritus
	ankommend arriving				aufgenommen having been welcomed		freundlich; kindly;	siegreich victorious	
	comiter <sup>Adv</sup>	invitat	regios <sup>AdjA</sup>	iuvenes.	ibi <sup>Adv</sup>	Sex.	Tarquinium	mala <sup>AdjN</sup>	libido
	höflich courteously		die Königlichen royal		dort there			schlechte evil	Lucretiae
	per <sup>Prp</sup>	vim	stuprandae <sup>G</sup> GdvFu1Pas	capit;					
	durch through		zu schänden of to be raped						
§ 11	cum <sup>Kon</sup>	forma	spectata <sup>Abl</sup> PerPas		castitas	incitat.	et <sup>Kon</sup>	quidem <sup>Pt</sup>	ab <sup>Prp</sup>
	wenn with		angeschaut having been looked at				und and	doch indeed	von from
	juvenali <sup>AdjAbl</sup>	ludo	in <sup>Prp</sup>	castra	redeunt.				nocturno <sup>AdjAbl</sup>
	jugendlichem youthful		in into						nächtlichem nightly

## Kapitel 58

§ 1	paucis <sup>AdjAbl</sup>	interiectis <sup>Abl</sup> PerPas	diebus	Sex.	Tarquinius	inscio <sup>AdjAbl</sup>	cum <sup>Prp</sup>	comite
	nach wenigen after a few	eingeschobenen having been interposed				ohne Wissen unknown	mit with	
	uno <sup>AdjAbl</sup>	Collatiam	venit.					
	einem one							
§ 2	ubi <sup>Adv</sup>	exceptus <sup>N</sup> PerPas	benigne <sup>Adv</sup>	ab <sup>Prp</sup>	ignaris <sup>AdjAbl</sup>	consilii	cum <sup>Kon</sup>	post <sup>Prp</sup>
	wo where	aufgenommen having been welcomed	freundlich kindly	von by	Unkundigen the unaware		als when	nach after
	hospitalis <sup>AdjA</sup>	cubiculum	deductus <sup>N</sup> PerPas	eset,	amore	ardens, <sup>N</sup> PräAkt	postquam <sup>Kon</sup>	satis <sup>Adv</sup>
	gastliche guest		hinabgeführt worden having been led			brennend, burning,	nachdem after that	hinreichend enough
	tuta <sup>AdjN</sup>	circa <sup>Adv</sup>	sopitique <sup>NKon</sup> PerPas	omnes <sup>AdjN</sup>	videbantur,	stricto <sup>Abl</sup> PerPas	gladio	ad <sup>Prp</sup>
	sicher safe things	ringsum	und eingeschlafert having been asleep and	alle all		mit gezücktem with drawn		zu to
	dormientem <sup>A</sup> PräAkt	der schlafenden the sleeping	Lucretiam	venit	sinistraque <sup>AdjAblKon</sup>	manu	mulieris	pectore
					und mit der linken with the left and			
	oppresso <sup>Abl</sup> PerPas	gedrückt having been pressed	“tace, ij Lucretia”	inquit;	“Sex.	Tarquinius	sum;	ferrum
			“schweig, “be silent,					in <sup>Prp</sup>
	est;	moriere,	si <sup>Kon</sup>	emiseris	vocem.	manu		manu
			wenn if		”			in
§ 3	cum <sup>Kon</sup>	pavida <sup>AdjN</sup>	ex <sup>Prp</sup>	somno	mulier	nullam <sup>AdjA</sup>	prope <sup>Adv</sup>	mortem
	als when	erschrocken	aus			keine no	nahe nearly	inminentem <sup>A</sup> PräAkt
								drohend threatening
	videret,	Tarquinius	fateri	amorem,	orare,	miscere	precibus	minas,
								versare
								in <sup>Prp</sup>
	omnes <sup>AdjA</sup>	partes	muliebrem <sup>AdjA</sup>	animum.				
	alle all		weiblichen womanly					

§ 4	ubi <sup>Adv</sup>	obstinatam <sup>AdjA</sup>	videbat	et <sup>Kon</sup>	ne <sup>Pt</sup>	mortis	quidem <sup>Pt</sup>	metu	inclinari,	addit
	als when	standhafte having been made firm		und and	auch nicht not		doch indeed			
	ad <sup>Prp</sup>	metum dedecus:	cum <sup>Kon</sup>	mortua <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	iugulatum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>		servum nudum <sup>AdjA</sup>			
	zur to		dass when	tot with the dead woman	den Gekehlten having been throat cut					
	positurum <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub>	ait,	ut <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup> sordido <sup>AdjAbl</sup>	adulterio	necata <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>				
	hinlegen werde about to place		damit so that	in schmutzigem in sordid		getötete having been killed				
§ 5	quo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	terrore	cum <sup>Kon</sup>	vicisset	obstinatam <sup>AdjA</sup>	pudicitiam	velut <sup>Adv</sup>	vi	trux <sup>AdjN</sup>	libido
	durch welchen by which		als when		standhafte obstinate		gleichsam as if		wild fierce	
	profectusque <sup>NKon</sup> <sub>PerPas</sub>	inde <sup>Adv</sup>	Tarquinius	ferox <sup>AdjN</sup>	expugnato <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	decore	muliebri <sup>AdjAbl</sup>			
	aufgebrochen und having set out and	von dort from there		wild fierce	nach erobertem with conquered					weiblichen womanly
	esset, Lucretia	maesta <sup>AdjN</sup>	tanto <sup>AdjAbl</sup>	malo	nuntium	Romam	eundem <sup>AdjA</sup>	ad <sup>Prp</sup>	patrem	
		traurig sad	von so großem by so great				denselben the same		zu to	
	Ardeamque ad <sup>Prp</sup>	virum	mittit,	ut <sup>Kon</sup>	cum <sup>Prp</sup> singulis <sup>AdjAbl</sup>	fidelibus <sup>AdjAbl</sup>	amicis	veniant;	ita <sup>Adv</sup>	
	zu to		damit so that	mit with	einzelnen individual	treuen faithful				so thus
	facto <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	maturatoque <sup>AblKon</sup> <sub>PerPas</sub>		opus	esse;					
	der Tat having been done	beschleunigt und having been hurried and								
§ 6	rem atrocem <sup>AdjA</sup>	incidisse.	Sp.	Lucretius	cum <sup>Prp</sup>	P.	Valerio	Volesi	cum <sup>Prp</sup>	L.
	grausame harsh				mit with				mit with	Iunio
	Bruto	venit,	cum <sup>Kon</sup>	quo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	forte <sup>Adv</sup>	Romam	rediens <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ab <sup>Prp</sup>	nuntio	uxoris
		mit with	mit with	welchem whom	zufällig by chance		zurückkehrend returning	von by		erat
	conventus. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	Lucretiam		sedentem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>		maestam <sup>AdjA</sup>	in <sup>Prp</sup>	cubiculo		inveniunt.
	zusammengetroffen. met.			sitzend sitting		traurig sad	in in			
§ 7	adventu	suorum <sup>AdjG</sup>	lacrimeae	obortae <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	quaerentique <sup>DKon</sup>		viro	"satin <sup>Adv</sup>	salve? <sup>ij</sup>	"
	der Seinen of her people		aufgestiegen having sprung up		PräAkt			"wohl	heil?	"
	"minime" <sup>Adv</sup>	inquit;	"quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	enim <sup>Pt</sup> salvi <sup>AdjN</sup>	und dem fragenden			"enough	well?	"
	"keineswegs"		"was	denn des Heils	to the asking and					
	"least of all"		"what	indeed of safety						
	virii alieni, <sup>AdjG</sup>	Conlatine,	in <sup>Prp</sup>	lecto sunt	tuo; <sup>AdjAbl</sup>	ceterum <sup>Adv</sup>	corpus	est		
	Mannes, of another,		in		deinem; yours;	im Übrigen the rest				
	violatum, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	animus	insons; <sup>AdjN</sup>	mors	testis erit.	sed <sup>Kon</sup>	date	dexteras		fidemque
	verletzt, having been violated,		unschuldig; innocent;			aber but				
	haud <sup>Pt</sup>	inpune <sup>Adv</sup>	adultero	fore.	Sex.					
	keineswegs	straffrei								
	not	unpunished								
§ 8	est	Tarquinius,	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hostis	pro <sup>Prp</sup>	hospite	priore <sup>AdjAbl</sup>	nocte	vi	armatus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>
		der who		an statt instead of		in früher on the earlier				bewaffnet armed
	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	sibique, <sup>DKon</sup> <sub>Pr</sub>	si <sup>Kon</sup>	vos <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	viri	estis,	pestiferum <sup>AdjA</sup>	hinc <sup>Adv</sup>	abstulit	gaudium.
	mir	und sich, for me	und sich, for himself and,	wenn	ihr		verderbliches pest bearing	von hier hence		"
				if	you					"
§ 9	dant	ordine	omnes <sup>AdjN</sup>	fidem;	consolantur	aegram <sup>AdjA</sup>	animi	avertendo <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub>	noxam	ab <sup>Prp</sup>
			alle all			die Kranke sick				von from

	coacta <sup>Abl</sup> der Gezwungenen having been forced	in <sup>Prp</sup> auf onto	auctorem delicti: mentem	peccare, nicht not	non <sup>Pt</sup> corpus, und and	et <sup>Kon</sup> woher whence			
	consilium	afuerit,	culpam	abesse.					
§ 10	"vos" <sup>N</sup> "ihr" "you"	inquit	"videritis, quid <sup>N</sup> was what	illi <sup>D</sup> jenem to that man	debeatur;	ego <sup>N</sup> ich I	me <sup>A</sup> mich myself	etsi <sup>Kon</sup> auch wenn even if	peccato
	absolvo,	suppicio	non <sup>Pt</sup> nicht not	libero; nec <sup>Kon</sup> und nicht any	ulla <sup>AdjN</sup> irgendeine danach	deinde <sup>Adv</sup> then	inpudica <sup>AdjN</sup> Unkeusche	Lucretiae	exemplo
	vivet.	"	"	"					
§ 11	cultrum,	quem <sup>A</sup> welches which	sub <sup>Prp</sup> unter under	veste	abditum <sup>A</sup> verborgen having been hidden	habebat,	eum <sup>A</sup> dieses it	in <sup>Prp</sup> in in	corde defigit
	prolapsaque <sup>N</sup> hinab gesunken und having slipped down and	PerPas	in <sup>Prp</sup> in into	vulnus	moribunda <sup>N</sup> sterbend dying	PräAkt	cecidit.		
§ 12	conclamat	vir	paterque.						

## Kapitel 59

§ 1	Brutus	illis <sup>Abl</sup> bei jenen with those	luctu	occupatis <sup>Abl</sup> beschäftigt wordenen having been occupied	cultrum	ex <sup>Prp</sup> aus from	vulnera	Lucretiae	
	extractum <sup>A</sup> heraus gezogen having been drawn out	PerPas	manantem <sup>A</sup> tröpfelnd dripping	cruore	prae <sup>Prp</sup> vor before	se <sup>A</sup> sich himself	tenens, <sup>N</sup> haltend, holding,	"per <sup>Prp</sup> "durch "by	hunc"
	inquit "castissimum <sup>AdjASup</sup> "den sehr reinen "most chaste		ante <sup>Prp</sup> vor before	regiam <sup>AdjA</sup> die königliche royal	iniuriam	sanguinem	iuro	vosque, <sup>AKon</sup> euch und, you and,	dii,
	testes facio me <sup>A</sup> mich me	L.	Tarquinium	Superbum	cum <sup>Prp</sup> mit with	scelerata	coniuge	et <sup>Kon</sup> und and	omni
	liberorum stirpe ferro,	igni,	quacumque <sup>Abl</sup> mit welcher auch immer by whatever		dehinc <sup>Adv</sup> von nun an from now	vi	possim,		
	exacturum <sup>A</sup> austreiben werdend about to drive out	Fu1Akt	nec <sup>Kon</sup> weder nor	illos <sup>A</sup> jene them	nec <sup>Kon</sup> noch nor	alium <sup>AdjA</sup> einen anderen any other	quemquam <sup>A</sup> irgendeinen anyone	regnare	Romae
	passurum. <sup>A</sup> Fu1Akt dulden werdend. about to allow.		"						
§ 2	cultrum	deinde <sup>Adv</sup> dann then	tradit,	inde <sup>Adv</sup> darauf from there	Lucretio ac <sup>Kon</sup> und and	Valerio, stupentibus <sup>Abl</sup> staunenden being astonished		miraculo	rei,
	unde <sup>Adv</sup> woher	novum <sup>AdjN</sup> neues new	in <sup>Prp</sup> in in	Bruti pectore ingenium.	ut <sup>Kon</sup> wie as	praeceptum <sup>N</sup> vorge schrieben having been instructed		erat,	iurant;
	totique <sup>AdjNKon</sup> alle und all and	ab <sup>Prp</sup> von from	luctu	versi <sup>N</sup> gewandt worden having been turned	in <sup>Prp</sup> in into	iram, Brutum iam <sup>Adv</sup> schon already	inde <sup>Adv</sup> von da an from there	ad <sup>Prp</sup> zum to	
	expugnandum <sup>A</sup> zu erobernden for being to be stormed	GdvFu1Pas	regnum vocantem <sup>A</sup> rufend calling			sequuntur ducem.			
§ 3	elatum <sup>A</sup> hinaus getragen having been borne out		domo Lucretiae corpus	in <sup>Prp</sup> auf into	forum	deferunt	concientque	miraculo,	

	ut <sup>Kon</sup>	fit,	rei	novae	atque <sup>Kon</sup>	indignitate	homines.						
	wie				und auch								
	so that				and								
§ 4	pro <sup>Prp</sup>	se <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	quisque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	scelus	regium	ac <sup>Kon</sup>	vim	queruntur.	movet	cum <sup>Kon</sup>	patris		
	für	sich	je der			und				sowohl			
	for	himself	each			and				both			
	maestitia,	tum <sup>Adv</sup>	Brutus	castigator	lacrimarum	atque <sup>Kon</sup>	inertium	querellarum	auctorque,				
		als auch				und auch							
		and				and							
	quod <sup>Kon</sup>	viros,	quod <sup>Kon</sup>	Romanos	deceret,	arma	capiendi <sup>G</sup> <sub>Ger</sub>	adversus <sup>Prp</sup>	hostilia				
	dass		dass					gegen					
	what		what					against					
	ausos. <sup>A</sup>	PerAkt											
	Gewagte.												
	having dared.												
§ 5	ferocissimus <sup>AdjNSup</sup>	quisque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	iuvenum	cum <sup>Prp</sup>	armis	voluntarius <sup>AdjN</sup>	adest;	sequitur	et <sup>Kon</sup>				
	der tapferste	je der		mit		freiwillig							
	fiercest	each		with		voluntary							
	cetera <sup>AdjN</sup>	iuventus.	inde <sup>Adv</sup>	parte	praesidio	relicta <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	Collatiae	custodibusque	ad <sup>Prp</sup>				
	das übrige		dann			zurück gelassen							
	the rest		then			having been left							
	portas	locatis, <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	ne <sup>Kon</sup>	quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	motum	regibus	nuntiaret,	ceteri <sup>AdjN</sup>				
	aufgestellt wordenen,	damit nicht	lest	irgend wer	diesen	that			die übrigen				
	having been placed,			anyone					the rest				
	armati <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	duce	Bruto	Romam	profecti. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>								
	bewaffnet				aufgebrochen.								
	armed				having set out.								
§ 6	ubi <sup>Kon</sup>	eo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	ventum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	est,	quacumque <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	incedit	armata <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>		multitude,				
	sobald	dahin	war gekommen		wo auch immer		bewaffnete						
	when	there	it has been come		wherever		armed						
	pavorem	ac <sup>Kon</sup>	tumultum	facit;	rursus <sup>Adv</sup>	ubl <sup>Kon</sup>	anteire	primores	civitatis	vident,			
		und			wieder	wenn							
		and			again	when							
	quidquid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	sit,	temere <sup>Adv</sup>	esse	rentur.								
	was auch immer		unüberlegt										
	whatever		rashly										
§ 7	nec <sup>Kon</sup>	minorem <sup>AdjAKmp</sup>	motum	animorum	Romae	tam <sup>Adv</sup>	atrox <sup>AdjN</sup>	res	facit,	quam <sup>Kon</sup>			
	und nicht	geringeren				so	grässlich						
	nor	lesser				so	cruel						
	Collatiae	fecerat.	ergo <sup>Adv</sup>	ex <sup>Prp</sup>	omnibus <sup>AdjAbl</sup>	locis	urbis	in <sup>Prp</sup>	forum	curritur.	quo <sup>Adv</sup>		
		also	aus		allen		auf						
		therefore	from		all		into						
	simul <sup>Adv</sup>	ventum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	est,	praeco	ad <sup>Prp</sup>	tribunum	celerum,	in <sup>Prp</sup>	quo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	tum <sup>Adv</sup>			
	sogleich	war gekommen			zum		in	in	welchem	damals			
	at once	it has been come			to				whom which	then			
	magistratu	forte <sup>Adv</sup>	Brutus	erat,	populum	advocavit.	ibi <sup>Adv</sup>	oratio	habita <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>				
		zufällig				dort	dort		gehalten				
		by chance				there	there		having been held				
	nequaquam <sup>Adv</sup>	eius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	pectoris	ingeniique,									
	keineswegs	seines											
	by no means	of him											
§ 8	quod <sup>Kon</sup>	simulatum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	ad <sup>Prp</sup>	eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	diem	fuerat,	de <sup>Prp</sup>	vi	ac <sup>Kon</sup>	libidine	Sex.		
	welches	vor getäuscht	bis zu	jenen			über		und				
	which	having been feigned	to	that			about		and				
	Tarquinii,	de <sup>Prp</sup>	stupro	infando	Lucretiae	et <sup>Kon</sup>	miserabili	caede,	de <sup>Prp</sup>	orbitate	Tricipitini,		
		über							über				
		about							about				

	cui <sup>D</sup> Pr dem welchen to whom	morte	filiae	causa	mortis	indignior <sup>AdjNKmp</sup>	ac <sup>Kon</sup>	miserabilior <sup>AdjNKmp</sup>	esset.
						unwürdiger more shameful	und and	erbärmlicher more wretched	
§ 9	addita <sup>N</sup> PerPas hinzugefügt having been added	superbia	ipsius <sup>G</sup> Pr des selbst of the very	regis	miseriaeque	et <sup>Kon</sup>	labores	plebis	in <sup>Prp</sup> in into
						und and			
	cloacasque	exhauriendas <sup>A</sup> GdvFu1Pas zum Ausschöpfen to be drained		demersae; <sup>N</sup> PerPas hinab getaucht; having been plunged;		Romanos <sup>AdjA</sup>	homines,	victores	
						römische Roman			
	omnium <sup>AdjG</sup>	circa <sup>Adv</sup>	populorum,	opifices	ac <sup>Kon</sup>	lapididas	pro <sup>Prp</sup>	bellatoribus	
	aller of all	ringsum around			und and		anstatt instead of		
	factos. <sup>A</sup> PerPas gemacht. having been made.		indigna <sup>AdjN</sup>	Servi	Tulli	regis	memorata <sup>N</sup> PerPas erwähnt having been recounted	caedis	et <sup>Kon</sup>
			unwürdige unworthy things						und and
	invecta <sup>N</sup> PerPas hinauf getragen having been carried		corpori	patris	nefando <sup>AdjAbl</sup>	vehiculo	filia,	invocatique <sup>NKon</sup> PerPas angerufen und having been called upon and	
					verderblichen on unspeakable				
	ultores	parentum	dii.						
§ 10	his <sup>Abl</sup> Pr durch diese by these	atrocioribusque, <sup>AdjAbIKmpKon</sup>		credo,	aliis, <sup>AdjAbl</sup>	quae <sup>N</sup> Pr anderen, other, welche which	praesens <sup>AdjN</sup>	rerum	indignitas
						gegenwärtige present			
	haudquaquam <sup>Adv</sup>	relatu <sup>Abl</sup> Spn	scriptoribus	facilia <sup>AdjN</sup>	subicit,	memoratis <sup>Abl</sup> PerPas			
	keineswegs by no means			leichte easy		nach Nennung having been recounted			
	incensam <sup>A</sup> PerPas entflammte inflamed	multitudinem	perpulit,	ut <sup>Kon</sup>	imperium	regi	abrogaret	exulesque <sup>AdjAKon</sup>	
				dass so that				Verstoßene und exiles and	
	esse	iuberet	L.	Tarquinium	cum <sup>Prp</sup>	coniuge	ac <sup>Kon</sup>	liberis.	
				mit with			und and		
§ 11	ipse <sup>N</sup> Pr er selbst himself	iunioribus, <sup>AdjD</sup>	qui <sup>N</sup> Pr den Jüngeren, to the younger, who	ultra <sup>Adv</sup>		nomina	dabant,	lectis <sup>Abl</sup> PerPas	
				freiwillig				aus gelesenen having been chosen	
	armatisque <sup>AblKon</sup> PerPas	ad <sup>Prp</sup>	concitandum <sup>A</sup> Ger	inde <sup>Adv</sup>	adversus <sup>Prp</sup>	regem	exercitum	Ardeam	in <sup>Prp</sup>
	Bewaffneten und having been armed and	zur		von da	gegen				ins into
				then	against				
	castra	est	profectus; <sup>N</sup> PerPas	imperium	in <sup>Prp</sup>	urbe	Lucretio,	praefecto	urbis iam <sup>Adv</sup>
			aufgebrochen; having set out;		in				ante <sup>Adv</sup>
					in				schon already
	ab <sup>Prp</sup>	rege	instituto, <sup>Abl</sup> PerPas	relinquit.					zuvor before
	vom by		eingesetzt, having been appointed,						
§ 12	inter <sup>Prp</sup>	hunc	tumultum	Tullia	domo	profugit	exsecrantibus, <sup>Abl</sup> PräAkt	quacumque <sup>Abl</sup> Pr	
	mittin in amid						verfluchenden, cursing,	wo immer wherever	
	incidebat,	invocantibusque <sup>AblKon</sup> PräAkt		parentum	furias	viris	mulieribusque.		
		anrufenden und calling upon and							

## Kapitel 60

§ 1	harum <sup>G</sup> Pr dieser of these	rerum	nuntiis	in <sup>Prp</sup>	castra	perlatis <sup>Abl</sup> PerPas	cum <sup>Kon</sup>	re	nova	trepidus <sup>AdjN</sup>	rex
				ins		überbracht having been conveyed	als when			erschrocken alarmed	
	pergeret	Romam	ad <sup>Prp</sup>	comprimendos <sup>A</sup> GdvFu1Pas		motus,	flexit	viam	Brutus	—	senserat
		um	for	zu unterdrückenden to be compressed							

	enim <sup>Pt</sup>	adventum	—	, ne <sup>Kon</sup>	obvius <sup>AdjN</sup>	fieret;	eodemque <sup>AdjAbKon</sup>	fere <sup>Adv</sup>	tempore
	nämlich indeed			damit nicht lest	entgegen meeting		zum selben Ort und to the same place and		etwa almost
	diversis	itineribus	Brutus	Ardeam,	Tarquinius	Romam	venerunt.	Tarquinio	
	clausae <sup>N</sup> PerPas geschlossen waren having been closed		portae	exiliumque	indictum; <sup>N</sup> PerPas verhängt; having been declared;				
§ 2	liberatorem	urbis	laeta	castra	accepere,	exactique <sup>NKon</sup> PerPas vertrieben und driven out and	inde <sup>Adv</sup> von dort thence	liberi	regis.
	patrem	secuti <sup>N</sup> PerPas gefollgt having followed	sunt,	qui <sup>N</sup> Pr die welche who	exulatum <sup>A</sup> Spn	Caere	in <sup>Prp</sup> in into	Etruscos	ierunt. Sex.
	Tarquinius	Gabios	tamquam <sup>Adv</sup> gleichsam as if	in <sup>Prp</sup> in into	suum	regnum	profectus <sup>N</sup> PerPas aufgebrochen having set out	ab <sup>Prp</sup> von by	ultoribus
	veterum <sup>AdjG</sup> alter of old	simultarium,	quas <sup>A</sup> Pr die welche which	sibi <sup>D</sup> Pr sich for himself	ipse <sup>N</sup> Pr selbst himself	caedibus	rapinisque	conciverat,	est
	interfectus: <sup>N</sup> PerPas getötet. killed.	L.	Tarquinius	Superbus	regnavit	annos	quinque <sup>AdjA</sup> fünf five		
§ 3	et <sup>Kon</sup>	viginti. <sup>AdjA</sup>	regnatum <sup>N</sup> PerPas ist geherrscht having been ruled	Romae	ab <sup>Prp</sup> seit from	condita <sup>Abl</sup> PerPas gegründeter	urbe	ad <sup>Prp</sup> bis zur to	
	liberatam <sup>Abl</sup> PerPas befreiten having been freed	annos	ducentos <sup>AdjA</sup> zweihundert two hundred	quadraginta <sup>AdjA</sup> vierzig forty	quattuor. <sup>AdjA</sup> vier. four.				
§ 4	duo <sup>AdjN</sup> zwei two	consules	inde <sup>Adv</sup> darauf then	comitiis	centuriatis <sup>AdjAbI</sup> centurien weise having been by centuries	a <sup>Prp</sup> vom by	praefecto	urbis	ex <sup>Prp</sup> aus from
	commentariis	Servi	Tulli	creati <sup>N</sup> PerPas gewählt having been elected	sunt,	L.	Iunius	Brutus	et <sup>Kon</sup> und and
								L.	Tarquinius

periodica libri I

XXXVIII.	Adj	successit	ei	Servius	Tullius,	natus <sup>N</sup> PerPas geboren having been born	ex <sup>Prp</sup> aus from	captiva	nobili	Corniculana,
38. thirty eight.										
cui <sup>D</sup> Pr	puero	adhuc <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	cunis	posito <sup>Abl</sup> PerPas hingelegten worden having been placed	caput	arsisse			
dem welchem to whom		noch still	in in							
traditum <sup>N</sup> PerPas überliefert worden having been handed down		erat.	is	censum	primum <sup>AdjA</sup> als erstes first	egit,	lustrum	condidit,	quo <sup>Abl</sup> Pr wodurch by which	
censa <sup>N</sup> PerPas eingeschätzt worden having been registered	Lxxx <sup>Adj</sup>	milia	esse	dicuntur,	pomerium	protulit,	colles	urbi	adiecit	
Quirinalem,	Viminalem,	Esquilinum,	templum	Dianae	cum <sup>Prp</sup>	Latinis	in <sup>Prp</sup>	Aventino	fecit.	
					mit with		auf on			
interfектus <sup>N</sup> PerPas getötet worden having been killed	est	a <sup>Prp</sup>	L.	Tarquinio,	Prisci filio,	consilio	filiae	suae <sup>AdjG</sup> seiner his own	Tulliae,	cum <sup>Kon</sup> als when
regnasset annis	XLIII.	Adj	post <sup>Prp</sup>	hunc	L.	Tarquinius	Superbus	neque <sup>Kon</sup> weder neither	patrum	neque <sup>Kon</sup> noch nor
44. forty four.		nach after								
populi iussu regnum invasit.	is	armatos	circa <sup>Prp</sup> um herum around	se <sup>A</sup> Pr sich himself	in <sup>Prp</sup> in in	custodiam	sui <sup>G</sup> Pr seiner selbst of himself		habuit.	
bellum cum <sup>Prp</sup> Volscis gessit	et <sup>Kon</sup>	ex <sup>Prp</sup>	spoliis eorum <sup>G</sup> Pr ihrer of them		templum	in <sup>Prp</sup>	Capitolio	Iovi	fecit.	
mit with	und and	aus from				auf on				
Gabios dolo in <sup>Prp</sup> potestatem		suam <sup>AdjA</sup>	redegit.	huius <sup>G</sup> Pr dessen of this man	filiis	Delphos				
in into		seine eigene his own								
profectis <sup>Abl</sup> PerPas aufgebrochen seienden having set out	et <sup>Kon</sup>	consultentibus, <sup>Abl</sup> PräAkt befragenden, consulting,	quis <sup>N</sup> Pr wer who	ecrum <sup>G</sup> Pr von ihnen of them	Romae					
regnaturus <sup>N</sup> Fu1Akt zu herrschen beabsichtigend about to rule		esset,	dictum <sup>N</sup> PerPas gesagt worden it was said	est eum <sup>A</sup> Pr den him	regnaturum, <sup>A</sup> Fu1Akt herrschen werden, about to rule,	qui <sup>N</sup> Pr der who	primum <sup>Adv</sup> zuerst first			
matrem osculatus <sup>N</sup> PerAkt geküsst habend having kissed		esset.	quod <sup>N</sup> Pr welches which	responsum	cum <sup>Kon</sup>	ipsi <sup>N</sup> Pr sie selbst they themselves	aliter <sup>Adv</sup> anders otherwise			
interpretarentur, lunius Brutus,	qui <sup>N</sup> Pr der who	cum <sup>Prp</sup>	eis <sup>Abl</sup> Pr ihnen them	profectus <sup>N</sup> PerPas aufgebrochen worden having set out			erat,			
prolapsum <sup>A</sup> PerPas hinab gegliitten worden having slipped down	se <sup>A</sup> Pr sich himself	simulavit	et <sup>Kon</sup>	terram	osculatus <sup>N</sup> PerAkt geküsst habend having kissed	est;	idque <sup>NKon</sup> Pr dies und and this	factum		
ei <sup>G</sup> Pr seine of him	eventus	conprobavit.	nam <sup>Kon</sup>	cum <sup>Kon</sup>	inpotenter <sup>Adv</sup> maßlos arrogantly	se <sup>A</sup> Pr sich himself	gerendo <sup>Abl</sup> Ger	Tarquinius	Superbus	
omnes <sup>AdjA</sup> in <sup>Prp</sup> odium		sui <sup>G</sup> Pr seiner selbst of himself	adduxisset,	ad <sup>Prp</sup>	ultimum <sup>AdjA</sup> zum Äußersten	propter <sup>Prp</sup>	expugnatam <sup>A</sup> PerPas eroberte wordene having been stormed			
alle in all into										
nocturna <sup>AdjAbl</sup>	vi	a <sup>Prp</sup>	Sexto filio	ei <sup>G</sup> Pr seiner of him	Lucretiae	pudicitiam,	qua <sup>N</sup> Pr die who	ad <sup>Prp</sup>	se <sup>A</sup> Pr sich herself	
durch nächtlicher by nightly		von by								
vocato <sup>Abl</sup> PerPas herbei gerufenen worden with having been called		patre	Tricipitino	et <sup>Kon</sup>	viro	Collatino	obtestata, <sup>N</sup> PerPas beschworen habend, having implored,	ne <sup>Kon</sup>	dass nicht lest	
				und and						

inulta<sup>AdjN</sup> mors eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> esset, cultro se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> interfecit, Bruti opera maxime<sup>AdvSup</sup>  
 un gerächt ihr sich am meisten  
 unavenged of her herself most  
 expulsus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est, cum<sup>Kon</sup> regnasset annos xxv.<sup>Adj</sup> tur<sup>Pt</sup> consules creati<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 vertrieben worden als when 25. twenty five. dann then erwählt worden  
 driven out when twenty five. then having been elected  
 sunt L. Iunius Brutus L. Tarquinius Conlatinus.

## periocha libri II

Brutus	iure	iurando <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub>	populum	adstrinxit	neminem	Romae	regnare	passuros. <sup>A</sup> dulden werdend. about to allow.			
Tarquinium	Collatinum	collegam	suum <sup>AdjA</sup> seinen eigenen his own	propter <sup>Prp</sup> wegen because of	adfinitatem	Tarquiniorum	spectum <sup>AdjA</sup> verdächtig suspected				
coegit	consulatu	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sich himself	abdicare	et <sup>Kon</sup> und and	civitate	cedere.	bona	regum	diripi	iussit,	agrum
Marti	consecravit,	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> welcher which	campus	Martius <sup>AdjN</sup> Mars Martius	nominatus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> benannt worden having been named	est.	adulescentes	nobiles, <sup>AdjA</sup> vornehme, noble,			
in <sup>Prp</sup>	quibus <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	suos <sup>AdjA</sup>	quoque <sup>Pt</sup>	et <sup>Kon</sup>	fratris	filios,	quia <sup>Kon</sup> weil because	coniuraverant	de <sup>Prp</sup> über about		
unter among	denen whom	die eigenen his own	auch also	und and				Vindicio	nomen	fuit,	
recipiendis <sup>Abl</sup> GdvFu1Pas	regibus,	securi	percussit.	servo	indici,	cui <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dem to whom					
libertatem	dedit;	ex <sup>Prp</sup>	cuius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> aus dessen from whose	nomine	vindicta	appellata. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> genannt worden. having been called.	cum <sup>Kon</sup> als when	adversus <sup>Prp</sup> gegen against	reges,		
qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> die who	contractis <sup>Abl</sup> PerPas	Veientum	et <sup>Kon</sup> und and			Tarquiniensium	copiis	bellum	intulerant,		
exercitum	duxisset,	in <sup>Prp</sup>	acie	cum <sup>Prp</sup> zusammen mit when	Arrunte	filio	Superbi	commortuus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> mit gestorben having died together	est;		
eumque <sup>AKon</sup> <sub>Pr</sub> und ihn him and	matronae	anno	luxerunt.	L.	Valerius	consul	legem	de <sup>Prp</sup> über about	provocatione	ad <sup>Prp</sup> an to	
populum	tulit.	Capitolium	dedicatum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> geweiht worden having been dedicated		est.	Porsenna,	Clusinorum	rex,	bello	pro <sup>Prp</sup> für for	
Tarquiniis	suscepto <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> aufgenommen wordenem having been undertaken		cum <sup>Kon</sup>	ad <sup>Prp</sup> als when	Ianiculum	venisset,	ne <sup>Kon</sup> damit nicht lest	Tiberim	transiret,		
virtute	Coclitis	Horati	prohibitus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> gehindert worden having been prevented		est,	qui, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der, who,	dum <sup>Kon</sup> während while	alii	pontem	sublicium <sup>AdjA</sup> hölzerne pilebuilt	
rescindunt,	solus <sup>AdjN</sup> allein alone	Etruscos	sustinuit	et <sup>Kon</sup> und and	ponte	rupto <sup>Abl</sup> zerbrochen wordener having been broken		armatus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> gerüstet armed	in <sup>Prp</sup> ins into		
flumen	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sich himself	misit	et <sup>Kon</sup> und and	suos	transnavit.	accessit	alterum <sup>AdjN</sup> ein zweites a second	virtutis	exemplum	in <sup>Prp</sup> bei in	
Mucio,	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der who	cum <sup>Kon</sup> als when	ad <sup>Prp</sup> zum for	feriendum <sup>A</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub> zu treffenden striking	Porsennam	castra	hostium	intrasset,			

occiso <sup>Abl</sup> PerPas erschlagen wordenem with having been killed	scriba,	quem <sup>A</sup> Pr den whom	regem	esse	existimaverat,	comprehensus <sup>N</sup> PerPas ergriffen worden having been seized
inpositam <sup>A</sup> PerPas aufgelegte wordene having been placed	manum	altaribus,	in <sup>Prp</sup>	quibus <sup>Abl</sup> Pr in on denen which	sacrificatum <sup>N</sup> PerPas geopfert worden having been sacrificed	erat, exuri
passus <sup>N</sup> PerPas zugelassen habend having suffered	est	dixitque	tales <sup>AdjA</sup>	trecentos <sup>AdjA</sup>	esse.	quorum <sup>G</sup> Pr durch deren of whom
coactus <sup>N</sup> PerPas gezwungen worden having been compelled	Porsenna	pacis	condiciones	ferre	bellum	omisit
obsidibus.	ex <sup>Prp</sup>	quibus <sup>Abl</sup> Pr denen whom	virgo	una <sup>AdjN</sup>	Cloelia	acceptis <sup>Abl</sup> PerPas nach empfangenen with having been received
Tiberim	ad <sup>Prp</sup>	suos	transnavit	et <sup>Kon</sup>	cum <sup>Kon</sup>	deceptis <sup>Abl</sup> PerPas getäuschten wordenen with having been deceived
zur to				und	als	reddita <sup>N</sup> PerPas zurückgegeben worden having been returned
honorifice <sup>Adv</sup> ehrvoll honorabley	remissa, <sup>N</sup> PerPas entlassen worden, having been sent back,		equestri <sup>AdjAbl</sup>	statua	donata <sup>N</sup> PerPas beschenkt worden having been presented	est. adversus <sup>Prp</sup>
Tarquinium	Superbum	cum <sup>Prp</sup>	Latinorum	exercitu	bellum	inferentem <sup>A</sup> PräAkt herantragend bringing in
dictator	prospere <sup>Adv</sup> erfolgreich successfully	pugnavit.	Ap.	Claudius	ex <sup>Prp</sup>	Sabinis
hoc <sup>Abl</sup> Pr diesem this	Claudia <sup>AdjN</sup> die Claudische the Cladian	tribus	adiecta <sup>N</sup> PerPas hinzugefügt worden has been added	aus from	numerusque	Romam
est, ut <sup>Kon</sup>	essent	viginti <sup>Adj</sup>	una. <sup>AdjN</sup>	plebs	cum <sup>Kon</sup>	tribuum
damit so that		zwanzig	eine. one.	als	propter <sup>Prp</sup>	ampliatus <sup>N</sup> PerPas vermehrt worden having been increased
Sacrum <sup>AdjA</sup> den Heiligen Sacred	montem	secessisset,	consilio	Meneni	nexus	ob <sup>Prp</sup>
est. idem <sup>N</sup> Pr derselbe the same	Agrippa	cum <sup>Kon</sup>	decessisset,	propter <sup>Prp</sup>	a <sup>Prp</sup>	aes
elatus <sup>N</sup> PerPas bestattet worden having been borne out	als	wegen	paupertatem	seditione	alienum <sup>AdjN</sup>	in <sup>Prp</sup>
Vulscorum	Corioli	captum <sup>N</sup> PerPas eingenommen worden having been captured	est	wegen	publico <sup>AdjAbl</sup>	revocata <sup>N</sup> PerPas zurückgerufen worden having been called back
hoc <sup>Abl</sup> Pr hierdurch for this	vocatus <sup>N</sup> PerPas genannt worden having been called	als	because of	auf öffentliche	sunt.	inpendio
admonitus, <sup>N</sup> PerPas ermahnt worden, having been admonished,	ut <sup>Kon</sup>	de <sup>Prp</sup>	quibusdam <sup>AdjAbl</sup>	creati <sup>N</sup> PerPas gewählt worden having been elected	oppidum	ob <sup>Prp</sup>
neglexisset,	amisso <sup>Abl</sup> PerPas bei verlorenem with having been lost	filio	pedibus	debilis <sup>AdjN</sup>	factus, <sup>N</sup> PerPas gemacht, having been made,	wegen
delatus <sup>N</sup> PerPas hin gebracht having been carried	ad <sup>Prp</sup>	senatum	lectica	eadem <sup>AdjAbl</sup>	postquam <sup>Kon</sup>	on account of
zu to				derselben the same	illa <sup>Abl</sup> Pr jener that	visu

recepto <sup>Abl</sup> wieder erlangt having been regained	PerPas	domum	reversus <sup>N</sup> zurück gekehrt having returned	PerPas	est.	cum <sup>Kon</sup> als when	Cn.	Marcius	Coriolanus,	qui <sup>N</sup> der who	in <sup>Prp</sup> in into
exilium	erat	pulsus, <sup>N</sup> vertrieben, having been driven out,	PerPas	dux	Vulscorum <sup>AdjG</sup>		factus <sup>N</sup> geworden having been made		exercitum		hostium
urbi	admovisset,	et <sup>Kon</sup> und and	missi <sup>N</sup> gesandt having been sent	PerPas	ad <sup>Prp</sup>	eum <sup>A</sup> zu ihm to him	Pr	primum <sup>Adv</sup> zuerst first	legati,	postea <sup>Adv</sup> danach afterwards	sacerdotes
frustra <sup>Adv</sup> vergeblich in vain	deprecati <sup>N</sup> abge bittend having implored	PerPas	essent,	ne <sup>Kon</sup> dass nicht lest	bellum	patriae	inferret,	Veturia	mater	et <sup>Kon</sup> und and	
Volumnia	uxor	impetraverunt	ab <sup>Prp</sup> von from	eo, <sup>Abl</sup> ihm, him,	Pr	ut <sup>Kon</sup> dass that	recederet.	lex	agraria <sup>AdjN</sup> agrарisch agrarian	primum <sup>Adv</sup> zuerst first	
	lata <sup>N</sup> eingebracht having been passed	PerPas	est.	Spurius	Cassius	consularis <sup>AdjN</sup> konsular isch of consular rank		regni	crimine	damnatus <sup>N</sup> verurteilt having been condemned	
est	necatusque. <sup>NKon</sup> getötet und. having been killed and.	PerPas	Popillia	virgo	Vestalis <sup>AdjN</sup> Vestal in Vestal	ob <sup>Prp</sup> wegen on account of		incestum	viva <sup>AdjN</sup> lebend alive		
defossa <sup>N</sup> eingegraben having been buried	PerPas	est.	cum <sup>Kon</sup> als when	vicini <sup>AdjN</sup> benachbarte neighboring	Veientes	incommodi <sup>AdjN</sup> unbequem lästig troublesome		magis <sup>AdvKmp</sup> mehr more	quam <sup>Kon</sup> als than	graves <sup>AdjN</sup> schwer serious	
essent, familia	Fabiorum	id <sup>A</sup> jenen that	Pr	bellum	gerendum <sup>A</sup> GdvFulPas zu führenden to be waged		depoposcit	misitque	in <sup>Prp</sup> in into	id <sup>A</sup> in jenen that	
trecentos <sup>AdjA</sup> dreihundert three hundred	sex <sup>AdjA</sup> sechs six	armatos, qui <sup>N</sup> die who	Pr	ad <sup>Prp</sup>	Cremeram	praeter <sup>Prp</sup>	unum <sup>AdjA</sup>	ab <sup>Prp</sup>	hostibus		
								außer except	einem one	von by	
caesi <sup>N</sup> erschlagen having been slain	PerPas	sunt.	Appius	Claudius	consul,	cum <sup>Kon</sup>	adversus <sup>Prp</sup>	Vulscos <sup>AdjA</sup>	contumacia	die Volsker the Volsci	
								als when	gegen against		
exercitus	male <sup>Adv</sup> schlecht badly	pugnatum <sup>N</sup> gekämpft worden it had been fought	PerPas	esset,	decimum <sup>AdjA</sup> jeden zehnten	tenth	quemque <sup>A</sup> je einen each	militum	fuste	percussit.	
res	praeterea <sup>Adv</sup> außerdem besides	adversus <sup>Prp</sup>	Vulscos <sup>AdjA</sup>	et <sup>Kon</sup>	Hernicos	et <sup>Kon</sup>	Veientes	gestas <sup>A</sup> vollbrachte having been done	et <sup>Kon</sup>		
seditiones	inter <sup>Prp</sup> zwischen between	patres	plebemque		continet.						